

Slovenské vydanie

## Informácie a oznámenia

Číslo oznamu

Obsah

Strana

II (Oznámenie)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

**EURÓPSKY PARLAMENT**

ZASADANIE 2006 – 2007

Schôdza 15. až 18. januára 2007

**Pondelok 15. januára 2007**

(2007/C 244 E/01)

**ZÁPISNICA**

PRIEBEH ROKOVANIA .....	1
1. Slávnostná schôdza – Privítanie bulharských a rumunských poslancov .....	1
2. Pokračovanie prerušeného zasadania .....	1
3. Zloženie Parlamentu .....	1
4. Vyhlásenie predsedníctva .....	2
5. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania .....	2
6. Zloženie Parlamentu .....	2
7. Preskúmanie osvedčení o zvolení za poslanca .....	2
8. Utvorenie politickej skupiny .....	2
9. Slávnostný prejav predsedu Európskeho parlamentu .....	3
10. Predložené dokumenty .....	3
11. Písomné vyhlásenia a otázky na ústne zodpovedanie (predložené dokumenty) .....	4
12. Petície .....	5
13. Text zmlúv poskytnutých Radou .....	6
14. Kroky podniknuté na základe uznesení Parlamentu .....	6
15. Program rokovania na nasledujúci deň .....	7
16. Skončenie rokovania .....	7
PREZENČNÁ LISTINA .....	8
PRÍLOHA I	
POSLANCI MENOVANÍ BULHARSKOM A RUMUNSKOM .....	9

(Pokračovanie)

**Utorok 16. januára 2007**

(2007/C 244 E/02)

**ZÁPISNICA**

PRIEBEH ROKOVANIA . . . . .	10
1. Otvorenie rokovania . . . . .	10
2. Oznámenie návrhov kandidátov na predsedu . . . . .	10
3. Voľba predsedu Európskeho parlamentu . . . . .	10
4. Voľba podpredsedov Európskeho Parlamentu (konečný termín na predkladanie návrhov kandidátov) . . . . .	11
5. Voľba podpredsedov Európskeho parlamentu . . . . .	11
6. Voľba kvestorov Európskeho parlamentu (konečný termín na predkladanie návrhov kandidátov) . . . . .	11
7. Voľba podpredsedov Európskeho parlamentu (pokračovanie) . . . . .	12
8. Voľba kvestorov Európskeho parlamentu . . . . .	12
9. Program rokovania na nasledujúci deň . . . . .	13
10. Skončenie rokovania . . . . .	13
PREZENČNÁ LISTINA . . . . .	14
PRIÍLOHA I	
VOĽBA PREDSEDU	
ZOZNAM POSLANCOV, KTORÍ SA ZÚČASTNILI HLASOVANIA . . . . .	16
PRIÍLOHA II	
VOĽBA PODPREDEDOV	
ZOZNAM POSLANCOV, KTORÍ SA ZÚČASTNILI HLASOVANIA . . . . .	18
PRIÍLOHA III	
VOĽBA KVESTOROV	
ZOZNAM POSLANCOV, KTORÍ SA ZÚČASTNILI HLASOVANIA . . . . .	20

**Streda 17. januára 2007**

(2007/C 244 E/03)

**ZÁPISNICA**

PRIEBEH ROKOVANIA . . . . .	22
1. Otvorenie rokovania . . . . .	22
2. Predložené dokumenty . . . . .	22
3. Program nemeckého predsedníctva (rozprava) . . . . .	26
4. Schválenie zápisníc z predchádzajúcich rokovaní . . . . .	26
5. Zloženie Parlamentu . . . . .	26
6. Program práce . . . . .	27
7. Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti (rozprava) . . . . .	27
8. Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní (rozprava) . . . . .	28
9. Rozvoj železníc Spoločenstva ***II – Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov ***II – Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave ***II (rozprava) . . . . .	29
10. Zloženie výborov (konečný termín na predkladanie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov) . . . . .	29
11. Rozvoj železníc Spoločenstva ***II – Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov ***II – Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave ***II (pokračovanie rozpravy) . . . . .	30
12. Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (rozprava) . . . . .	30
13. Zmena a doplnenie dohody o partnerstve AKT-ES („Dohoda z Cotonou“) *** (rozprava) . . . . .	31
14. Program rokovania na nasledujúci deň . . . . .	31
15. Skončenie rokovania . . . . .	31
PREZENČNÁ LISTINA . . . . .	32

**Štvrtok 18. januára 2007**

(2007/C 244 E/04)

**ZÁPISNICA**

PRIEBEH ROKOVANIA .....	34
1. Otvorenie rokovania .....	34
2. Predložené dokumenty .....	34
3. Integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (rozprava) .....	35
4. Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) *** II (rozprava) .....	35
5. Oznámenie spoločnej pozície Rady .....	36
6. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania .....	36
7. Vyšetrovací výbor vo veci úpadku spoločnosti Equitable Life Assurance Society (predĺženie mandátu) .....	37
8. Oznámenie predsedníctva .....	37
9. Hlasovanie .....	37
9.1. Zloženie výborov .....	37
9.2. Zmena a doplnenie dohody o partnerstve AKT-ES („Dohoda z Cotonou“) *** (článok 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie) .....	38
9.3. Rozvoj železníc Spoločenstva ***II (hlasovanie) .....	38
9.4. Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov ***II (hlasovanie) .....	38
9.5. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave ***II (hlasovanie) ..	39
9.6. Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) ***II (hlasovanie) .....	39
9.7. Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti (hlasovanie) .....	39
9.8. Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní (hlasovanie) .....	40
9.9. Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (hlasovanie)	40
9.10. Integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (hlasovanie) .....	40
10. Vysvetlenia hlasovania .....	41
11. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní .....	41
12. Zloženie výborov a delegácií .....	41
13. Žiadosť o zbavenie poslaneckej imunity .....	42
14. Rozhodnutia týkajúce sa niektorých dokumentov .....	42
15. Písomné vyhlásenia zapísané v registri (článok 116 rokovacieho poriadku) .....	44
16. Zaslание textov prijatých počas rokovania .....	45
17. Termín nasledujúcej schôdze .....	45
18. Prerušenie zasadania .....	45
PREZENČNÁ LISTINA .....	46
PRÍLOHA I	
VÝSLEDKY HLASOVANIA .....	48
1. Zloženie výborov .....	48
2. Zmena a doplnenie dohody o partnerstve AKT-ES („Dohoda z Cotonou“) *** .....	48
3. Rozvoj železníc Spoločenstva ***II .....	49
4. Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov ***II .....	51
5. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave ***II .....	51
6. Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) ***II .....	53
7. Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti .....	55
8. Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní .....	56
9. Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie .....	57
10. Integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov .....	58

(Pokračovanie)

## PRÍLOHA II

VÝSLEDOK HLASOVANIA PODĽA MIEN .....	60
1. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 35 .....	60
2. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 10/1 .....	61
3. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 10/2 .....	63
4. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 15 .....	64
5. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 18 .....	66
6. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 19/1 .....	68
7. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 19/2 .....	69
8. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 30/1 .....	71
9. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 30/2 .....	73
10. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 16/1 .....	74
11. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 16/2 .....	76
12. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 16/3 .....	78
13. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúce/doplňujúce návrhy 33 + 34 + 36 ...	79
14. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 37 .....	81
15. Odporúčanie Savary A6-0480/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 34 .....	83
16. Odporúčanie Savary A6-0480/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 36 .....	84
17. Odporúčanie Savary A6-0480/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 35 .....	86
18. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 17 .....	88
19. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 69 .....	89
20. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 70 .....	91
21. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 72 .....	92
22. Odporúčanie Wallis A6-0481/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4 .....	94
23. Spoločný návrh uznesenia – B6-0024/2007 – Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti – Uznesenie .....	96
24. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4 .....	97
25. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3/1 .....	99
26. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3/2 .....	100
27. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006 – Odsek 3 .....	102
28. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006 – Uznesenie .....	104
29. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 1 .....	105
30. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 2 .....	107
31. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Odsek 5/1 .....	108
32. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Odsek 5/2 .....	110
33. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3/1 .....	112
34. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 8/rev. ....	113
35. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006 – Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4 .....	115
36. Správa Záborská A6-0478/2006 – Odsek 8 .....	116

## PRIJATÉ TEXTY

P6\_TA(2007)0001

Zloženie výborov

Rozhodnutie Európskeho parlamentu o zložení výborov .....

P6\_TA(2007)0002

Dohoda, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi krajinami AKT a ES a jeho členskými štátmi \*\*\*

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000 (6987/2006 — C6-0124/2006 — 2005/0071(AVC)) .....

## P6\_TA(2007)0003

## Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*II

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (5895/2/2006 — C6-0309/2006 — 2004/0047(COD)) . . . . . 119

## P6\_TC2-COD(2004)0047

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2007/.../ES, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry . . . . . 119

## P6\_TA(2007)0004

## Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve \*\*\*II

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (5893/5/2006 — C6-0310/2006 — 2004/0048(COD)) . . . . . 127

## P6\_TC2-COD(2004)0048

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2007/.../ES o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov a ostatných členov posádky vykonávajúcich úlohy súvisiace s bezpečnosťou v železničnom systéme v Spoločenstve . . . . . 128

## PRÍLOHA I

VZOROVÝ PREUKAZ A HARMONIZOVANÉ DOPLNKOVÉ OSVEDČENIE SPOLOČENSTVA . . . . . 148

## PRÍLOHA II

ZDRAVOTNÉ POŽIADAVKY . . . . . 150

## PRÍLOHA III

METODIKA ODBORNEJ PRÍPRAVY . . . . . 152

## PRÍLOHA IV

VŠEOBECNÉ ODBORNÉ ZNALOSTI A POŽIADAVKY NA ZÍSKANIE PREUKAZU . . . . . 153

## PRÍLOHA V

ODBORNÁ ZNALOSŤ KOLAJOVÝCH VOZIDIEL A POŽIADAVKY NA ZÍSKANIE OSVEDČENIA . . . . . 154

## PRÍLOHA VI

ODBORNÉ ZNALOSTI INFRAŠTRUKTÚRY A POŽIADAVKY NA ZÍSKANIE OSVEDČENIA . . . . . 156

## PRÍLOHA VII

FREKVENCIA SKÚŠOK . . . . . 159

## P6\_TA(2007)0005

## Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*II

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (5892/1/2006 — C6-0311/2006 — 2004/0049(COD)) . . . . . 159

## P6\_TC2-COD(2004)0049

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o právach a povinnostiach cestujúcich v železničnej preprave . . . . . 159

## PRÍLOHA I

VÝŇATOK Z JEDNOTNÝCH PRÁVNÝCH PREDPISOV PRE ZMLUVU O MEDZINÁRODNEJ ŽELEZNIČNEJ PREPRAVE CESTUJÚCICH A BATOŽÍN (CIV) ..... 175

## DODATOK A

K DOHOVORU O MEDZINÁRODNEJ ŽELEZNIČNEJ PREPRAVE (COTIF) Z 9. MÁJA 1980 ZMENENOM PROTOKOLOM O ZMENE DOHOVORU O MEDZINÁRODNEJ ŽELEZNIČNEJ PREPRAVE Z 3. JÚLA 1999 ..... 175

## PRÍLOHA II

MINIMÁLNE INFORMÁCIE, KTORÉ MAJÚ POSKYTOVAŤ ŽELEZNIČNÉ PODNIKY A/ALEBO PREDAJCOVIA PREPRAVNÝCH DOKLADOV ..... 193

P6\_TA(2007)0006

## Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky (Rím II) \*\*\*II

Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) (9751/7/2006 — C6-0317/2006 — 2003/0168(COD)) ..... 194

P6\_TC2-COD(2003)0168

Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) ..... 194

P6\_TA(2007)0007

## Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti

Uznesenie Európskeho parlamentu o odsúdení a uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára Líbyou ..... 208

P6\_TA(2007)0008

## Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní

Uznesenie Európskeho parlamentu o siedmej a ôsmej výročnej správe Rady v súlade s operačným ustanovením č. 8 Kódexu správania Európskej únie pri vývoze zbraní (2006/2068(INI)) ..... 210

P6\_TA(2007)0009

## Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie

Uznesenie Európskeho parlamentu o európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (2006/2112(INI)) ..... 220

P6\_TA(2007)0010

## Rovnosť žien a mužov v rámci práce výborov

Uznesenie Európskeho parlamentu o integrovanom prístupe k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (2005/2149(INI)) ..... 225

*Vysvetlivky k použitým symbolom*

- \* Konzultačný postup
- \*\*I Postup spolupráce: prvé čítanie
- \*\*II Postup spolupráce: druhé čítanie
- \*\*\* Postup so súhlasom
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup: prvé čítanie
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup: druhé čítanie
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup: tretie čítanie

(Voľba postupu závisí od právneho základu, ktorý navrhla Komisia)

*Informácia o hlasovaní*

Ak nie je určené inak, spravodajcovia pred hlasovaním písomne oznámia predsedníctvu svoj postoj k pozmeňujúcim/doplňujúcim návrhom.

*Skratky parlamentných výborov*

- AFET Výbor pre zahraničné veci
- DEVE Výbor pre rozvoj
- INTA Výbor pre medzinárodný obchod
- BUDG Výbor pre rozpočet
- CONT Výbor pre rozpočtovú kontrolu
- ECON Výbor pre hospodárske a menové veci
- EMPL Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci
- ENVI Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín
- ITRE Výbor pre priemysel, výskum a energetiku
- IMCO Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa
- TRAN Výbor pre dopravu a cestovný ruch
- REGI Výbor pre regionálny rozvoj
- AGRI Výbor pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka
- PECH Výbor pre rybné hospodárstvo
- CULT Výbor pre kultúru a vzdelávanie
- JURI Výbor pre právne veci
- LIBE Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci
- AFCO Výbor pre ústavné veci
- FEMM Výbor pre práva žien a rovnosť pohlaví
- PETI Výbor pre petície

*Skratky politických skupín*

- PPE-DE Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov
- PSE Socialistická skupina v Európskom parlamente
- ALDE Aliancia demokratov a liberálov pre Európu
- UEN Skupina Únie za Európu národov
- Verts/ALE Skupina zelených/Európska slobodná aliancia
- GUE/NGL Konfederatívna skupina Európskej zjednotenej ľavice – Nordická zelená ľavica
- IND/DEM Skupina nezávislosti a demokracie
- ITS Skupina pre identitu, tradíciu a zvrchovanosť
- NI nezávislí poslanci

## II

(Oznámenie)

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## EURÓPSKY PARLAMENT

ZASADANIE 2006 – 2007

Schôdza 15. až 18. januára 2007

ŠTRASBURG

(2007/C 244 E/01)

## ZÁPISNICA

## PRIEBEH ROKOVANIA

PRESEDNÍCTVO: Josep BORRELL FONTELLES

*predseda***1. Slávnostná schôdza – Privítanie bulharských a rumunských poslancov**

Od 18.05 hod. do 18.20 hod. sa konala slávnostná schôdza pri príležitosti nástupu do funkcie nových bulharských a rumunských poslancov.

Predseda vystúpil s vyhlásením, v ktorom privítal 53 nových poslancov Parlamentu menovaných Bulharskom a Rumunskom. Zároveň privítal Bogdana Olteanua, predsedu rumunskej poslaneckej snemovne, Nicolaea Văcăroiu, predsedu rumunského senátu, a Georgiho Georgieva Pirinskiho, predsedu bulharského národného zhromaždenia, ktorí boli usadení v čestnej galérii.

**2. Pokračovanie prerušeného zasadania**

Rokovanie sa začalo o 18.20 hod.

**3. Zloženie Parlamentu**

Zoznam 53 nových poslancov Európskeho parlamentu z Bulharska a Rumunska je uvedený v prílohe k tejto zápisnici zo schôdze.



Pondelok 15. januára 2007

#### 4. Vyhlásenie predsedníctva

Predseda vydal vyhlásenie, v ktorom odsudzuje útok ETA na letisku v Madride zo dňa 30.12.2006, pri ktorom prišli o život dvaja ekvádorskí občania.

Vyjadruje sústrasť rodinám obetí a celej španielskej a ekvádorskej spoločnosti.

Parlament si uctil pamiatku obetí minútou ticha.

#### 5. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania

Zápisnica z predchádzajúceho rokovania bola schválená.

#### 6. Zloženie Parlamentu

Príslušné dánske úrady oznámili, že Søren Bo Søndergaard je menovaný za poslanca Parlamentu namiesto Olea Krarupa s účinnosťou od 1. januára 2007.

Podľa článku 3 ods. 2 rokovacieho poriadku sa až do preskúmania osvedčení o zvolení za poslanca alebo do rozhodnutia prípadného sporu Søren Bo Søndergaard zúčastňuje rokovaní Parlamentu a jeho orgánov a požíva všetky práva s tým spojené za predpokladu, že vopred predložil vyhlásenie, v ktorom je uvedené, že nevykonáva funkciu nezlučiteľnú s výkonom mandátu poslanca Európskeho parlamentu.

\*

\* \*

Maria Berger oznámila svoje menovanie za ministerku spravodlivosti rakúskej vlády. Parlament to zobral na vedomie a skonštatoval, že jej mandát zanikol s účinnosťou od 11. januára 2007 v súlade s článkom 7 odsekom 1 Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu a s článkom 4 odsekom 1 rokovacieho poriadku.

#### 7. Preskúmanie osvedčení o zvolení za poslanca

Na návrh výboru JURI rozhodol Európsky parlament, že potvrdí mandáty týchto poslancov: Olle Schmidt, Gian Paolo Gobbo a Umberto Bossi.

Tieto mandáty vzniknú 19.10.2006, 8.11.2006, resp. 8.11.2006.

#### 8. Utvorenie politickej skupiny

Predseda oznámil, že bol informovaný o vytvorení tejto politickej skupiny:

— Skupina pre identitu, tradíciu a zvrchovanosť (ITS): 20 členov.

Skupinu tvoria títo členovia:

- Bruno GOLLNISCH
- Petre POPEANGĂ
- Philip CLAEYS
- Eugen MIHĂESCU
- Ashley MOTE
- Andreas MÖLZER
- Alessandra MUSSOLINI
- Luca ROMAGNOLI
- Dimitar STOYANOV
- Daniela BURUIANĂ
- Koenraad DILLEN

Pondelok 15. januára 2007

- Carl LANG
- Fernand LE RACHINEL
- Jean-Marie LE PEN
- Marine LE PEN
- Jean-Claude MARTINEZ
- Viorica MOISUC
- Lydia SCHENARDI
- Cristian STĂNESCU
- Frank VANHECKE.

Vystúpili títo poslanci: Martin Schulz za skupinu PSE, ktorý s odvolaním sa na článok 29 ods. 1 rokovacieho poriadku vzniesol námietku proti vytvoreniu tejto skupiny a požiadal o overenie legitímnosti jej vytvorenia, a Bruno Gollnisch, za skupinu ITS, k vystúpeniu pána Schulza.

Predseda oznámil, že na základe výkladu článku 29 ods. 1 rokovacieho poriadku a politického vyhlásenia, ktoré podpísali členovia skupiny, nie je možné vyhovieť žiadosti pána Schulza.

## 9. Slávnostný prejav predsedu Európskeho parlamentu

Predseda predniesol slávnostný prejav, v ktorom podal bilanciu svojho funkčného obdobia.

Vystúpili títo poslanci: Joseph Daul za skupinu PPE-DE, Martin Schulz za skupinu PSE, Graham Watson za skupinu ALDE, Brian Crowley za skupinu UEN, Monica Frassoni za skupinu Verts/ALE, Francis Wurtz za skupinu GUE/NGL, Jens-Peter Bonde za skupinu IND/DEM, Bruno Gollnisch za skupinu ITS, Irena Belohorská, Ignasi Guardans Cambó, Jean-Claude Martinez (keďže tento nepredniesol svoj prejav v jednom z úradných jazykov Únie, Predseda ho upozornil, že jeho vyjadrenia nebudú zahrnuté do doslovného zápisu zo schôdze), a Margot Wallström (podpredsedníčka Komisie).

Bod je uzavretý.

## 10. Predložené dokumenty

Boli predložené tieto dokumenty:

### 1) parlamentných výborov:

#### 1.1) správy:

- Správa o integrovanom prístupe k rovnoprávnosti žien a mužov pri práci vo výboroch (2005/2149(INI)) – výbor FEMM  
Spravodajkyňa: Anna Záborská (A6-0478/2006)
- \*\*\* Odporúčanie o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000 (06987/2006 — C6-0124/2006 — 2005/0071(AVC)) – výbor DEVE  
Spravodajca: José Ribeiro e Castro (A6-0469/2006)
- Správa o Európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (2006/2112(INI)) – výbor TRAN  
Spravodajkyňa: Ewa Hedkvist Petersen (A6-0449/2006)

**Pondelok 15. januára 2007**

- Správa o siedmej a ôsmej výročnej správe Rady v súlade s platným ustanovením 8 Kódexu správania Európskej únie o vývoze zbraní (2006/2068(INI)) – výbor AFET  
Spravodajca: Raúl Romeva i Rueda (A6-0439/2006)
- Správa s odporúčaniami pre Komisiu o stanovách európskej súkromnej spoločnosti (2006/2013(INI)) – výbor JURI  
Spravodajca: Klaus-Heiner Lehne (A6-0434/2006)

**1.2) odporúčania do druhého čítania:**

- \*\*\*II Odporúčanie do druhého čítania o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) (09751/7/2006 — C6-0317/2006 — 2003/0168(COD)) – výbor JURI  
Spravodajkyňa: Diana Wallis (A6-0481/2006)
- \*\*\*II Odporúčanie do druhého čítania o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (05893/5/2006 — C6-0310/2006 — 2004/0048(COD)) – výbor TRAN  
Spravodajca: Gilles Savary (A6-0480/2006)
- \*\*\*II Odporúčanie do druhého čítania o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (05892/1/2006 — C6-0311/2006 — 2004/0049(COD)) – výbor TRAN  
Spravodajca: Dirk Sterckx (A6-0479/2006)
- \*\*\*II Odporúčanie do druhého čítania o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelení kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (05895/2/2006 — C6-0309/2006 — 2004/0047(COD)) – výbor TRAN  
Spravodajca: Georg Jarzembowski (A6-0475/2006)

**2) poslancov:****2.1) návrhy odporúčaní (článok 114 rokovacieho poriadku):**

- Michał Tomasz Kamiński, za skupinu UEN. Návrh odporúčania pre Radu o rokovanom mandáte pre novú rozšírenú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej (B6-0022/2007)  
pridelené gestorský: AFET  
stanovisko: ITRE, INTA

**11. Písomné vyhlásenia a otázky na ústne zodpovedanie (predložené dokumenty)**

Poslanci predložili nasledujúce dokumenty:

**1) otázky na ústne zodpovedanie (článok 108 rokovacieho poriadku):**

- (O-0126/2006) Pervenche Berès, za výbor ECON, pre Komisiu: Ďalšia konvergencia v kontrolných postupoch na úrovni EÚ (B6-0449/2006),
- (O-0128/2006) Daniel Varela Suanzes-Carpegna, za výbor INTA, pre Komisiu Opätovné prerokovanie Dohody o vládnom obstarávaní (DVO) (B6-0450/2006),
- (O-0131/2006) Pervenche Berès, za výbor ECON, Jean-Marie Cavada, za výbor LIBE, pre Radu: SWIFT (B6-0001/2007),
- (O-0132/2006) Pervenche Berès, za výbor ECON, Jean-Marie Cavada, za výbor LIBE, pre Radu: SWIFT (B6-0002/2007).

Pondelok 15. januára 2007

- 2) písomné vyhlásenia, ktoré sa zaznamenajú v registri (článok 116 rokovacieho poriadku):
- Philip Claeys, Frank Vanhecke a Koenraad Dillen, o rituálnej porážke bez omráčenia (0001/2007),
  - Bogusław Rogalski, o zákaze neonacistických strán (0003/2007),
  - E. Konrad Szymański, Charles Tannock a Marek Siwiec, o medzinárodnom uznaní veľkého hladomoru na Ukrajine (1932 – 1933) za genocídu (0004/2007).

## 12. Petície

V súlade s článkom 191 ods. 5 rokovacieho poriadku boli v uvedených dňoch zaregistrované a pridelené príslušnému výboru tieto petície:

Dňa 4.1.2007

Selvarajah (a 93 ďalších podpisov) (č. 862/2006);  
Alida Masa (č. 863/2006);  
Iván Ramírez (Sociedade Portuguesa para o Estudo das Aves) (č. 864/2006);  
Claudio Caruana (č. 865/2006);  
Marlies Haagsma (č. 866/2006);  
Jiří Kvasnička (A A A radiotaxi s.r.o.) (č. 867/2006);  
Fehérvári Polgári Védegyelet (a 12 ďalších podpisov) (č. 868/2006);  
Maria Kraft (č. 869/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 870/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 871/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 872/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 873/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 874/2006);  
Volker Starke (Stadt Frankfurt (Oder)) (č. 875/2006);  
Cleopetra Donzeann (č. 876/2006);  
Günther Rose (č. 877/2006);  
Raimar Ocken (č. 878/2006);  
Christian Stange (č. 879/2006);  
Schermann (Landkreis Göttingen) (č. 880/2006);  
Arnold Jansen (č. 881/2006);  
Tomas Eckhardt (Initiative „Das Leben befreien“) (č. 882/2006);  
Giorgio Bortini (č. 883/2006);  
Simone Poupon (Collectif pour la paix – Le Creusot) (č. 884/2006);  
Joaquim Gomez (a 1 podpisom) (č. 885/2006);  
Gonzalez (SA G-Block NV) (č. 886/2006);  
Miguel Moises (Gestnave – Comissão de Trabalhadores) (s 3 podpismi) (č. 887/2006);  
Francisco Manuel Caeiro Costa (č. 888/2006);  
Angela Maria Duarte da Costa (Associação Portuguesa de Deficientes) (s 2 podpismi) (č. 889/2006);  
Özcan Kaldoyo (č. 890/2006);  
Karina Adamik (č. 891/2006);  
Ryszard Zajac (č. 892/2006);  
Halina Kucman (č. 893/2006);  
Elzbieta Demus van Oosten (č. 894/2006);  
Andrzej Zelawski (č. 895/2006);  
Zbigniew Jan Salamon (č. 896/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 897/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 898/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 899/2006);  
Argirios Tsorakis (č. 900/2006);  
Ilian-Konstantin Nikolov (č. 901/2006);  
Peter Lohmar (č. 902/2006);  
Oskar Eschenbach (č. 903/2006);  
Werner Zimmermann (č. 904/2006);  
Carlo Buono (č. 905/2006);  
Leonardo Schmit (č. 906/2006);

**Pondelok 15. januára 2007**

José Vicente Edo Vázquez (Agrupación de Interés Urbanístico „Paraje Tos Pelat“) (č. 907/2006);  
Antonio Juan Romero Losana (č. 908/2006);  
Anna Moreno Bernadas (s 1 podpisom) (č. 909/2006);  
Gonzalo Muñumel Díez (Asociación de Prejubilados por Reconversion Industrial) (č. 910/2006);  
Antonio Moreno Alfaro (č. 911/2006);  
Juan Luis Cabeza Campos (Asociación para la defensa y educacion medioambietal „Riberas del Guadaira“) (č. 912/2006);  
Gianni Luigi Mor (č. 913/2006);

*Dňa 5.1.2007*

utajené meno (č. 914/2006);  
utajené meno (č. 915/2006);  
Miguel Yuste de Santos (Coordinadora de Colectivos Afectados por el Pimic) (č. 916/2006);  
Marino Savina (č. 917/2006);  
Luigi Marucci (O.S.Po.L.) (s 1 podpisom) (č. 918/2006);  
Rektorová Libuše (č. 919/2006);  
Constanta Kirchner (č. 920/2006);  
Ros Vasile (Romanian Community of Ireland) (s 1 podpisom) (č. 921/2006);  
George Barry (č. 922/2006);  
Cécile de la Losa (č. 923/2006);  
Heidi de Jong-Fuchs (s 9 podpismi) (č. 924/2006);  
Eva Maria Coria Paramas (s 8 podpismi) (č. 925/2006);  
Carlos Arribas Ugarte (Ecologistas en Acción del país Valenciano) (č. 926/2006);  
Manuel Gomez Costa (Asociación de Vecinos „San Miguel Arcángel“) (č. 927/2006);  
Andrea Morelli (č. 928/2006);  
Adolfo Pablo Lapi (č. 929/2006);  
Józef Sówka (č. 930/2006);  
Katarzyna Dabrowska (č. 931/2006);  
Johannes Kleinschnittger (č. 932/2006).

### **13. Text zmlúv poskytnutých Radou**

Rada poskytla overené kópie týchto dokumentov:

- dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kanady, ktorou sa vytvára rámec na spoluprácu v oblastiach vyššieho vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže,
- dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o úpravách obchodných preferencií v prípade syru prijatých na základe článku 19 dohody o Európskom hospodárskom priestore,
- dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Marockým kráľovstvom o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb,
- euro-stredomorská letecká dohoda medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej,
- dodatkový protokol k dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii.

### **14. Kroky podniknuté na základe uznesení Parlamentu**

Bolo rozdané oznámenie Komisie o krokoch podniknutých na základe uznesení prijatých Parlamentom na prvej schôdzi v septembri 2006.

---

Pondelok 15. januára 2007

### **15. Program rokovania na nasledujúci deň**

Bol schválený program rokovania na ďalší deň (dokument „Program rokovania“ PE 382.948/OJMA).

### **16. Skončenie rokovania**

Rokovanie sa skončilo o 19.45 hod.

Julian Priestley  
*generálny tajomník*

Rodi Kratsa-Tsagaropoulou  
*podpredsedníčka*

---

Pondelok 15. januára 2007

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Agnoletto, Aita, Ali, Allister, Anastase, Andersson, Andrejevs, Andria, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Athanasiu, Atkins, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso, Bachelot-Narquin, Badia i Cutchet, Bărbulețiu, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Batzeli, Bauer, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belohorská, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bielan, Birutis, Bliznashki, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bono, Bonsignore, Booth, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brie, Brok, Brunetta, Budreikaitė, Bullmann, Buruiană-Aprodu, Bushill-Matthews, Busk, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Cappato, Carlotti, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, del Castillo Vera, Catania, Cercas, Chatzimarkakis, Chervenyakov, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Chruszcz, Ciornei, Cioroianu, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Correia, Coșea, Coveney, Cramer, Corina Crețu, Gabriela Crețu, Crowley, Ryszard Czarnecki, Daul, Davies, de Brún, Degutis, De Keyser, Demetriou, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dičkutė, Didžiokas, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Dîncu, Dobolyi, Dombrovskis, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duka-Zólyomi, Dumitrescu, Ehler, Ek, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Fajmon, Falbr, Farage, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Flasarová, Flautre, Florenz, Foglietta, Foltyn-Kubicka, Fontaine, Ford, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gewalt, Gibault, Gierek, Giertych, Gill, Gklavakis, Glattfelder, Gobbo, Goebbels, Goepel, Gollnisch, Gomolka, Grabowska, Grabowski, Graefe zu Baringdorf, Gräßle, de Grandes Pascual, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Groote, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Guidoni, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Hänisch, Hall, Hammerstein, Hamon, Hannan, Harangozó, Harbour, Harkin, Harms, Hassi, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Hegyi, Hellvig, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Higgins, Hökmark, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Hudacký, Hudghton, Hughes, Husmenova, Hutchinson, Iacob-Ridzi, Ilchev, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jäätteenmäki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jensen, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Kallenbach, Kamall, Karas, Karim, Kasoulides, Kaufmann, Kauppi, Kazak, Tunne Kelam, Kelemen, Kilroy-Silk, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kirkhope, Klamt, Klaß, Knapman, Koch, Kohlíček, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Krahmer, Krasts, Kratsa-Tsagaropoulou, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kuškis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Landsbergis, Lang, Langen, Laperrouze, La Russa, Lavarra, Lax, Le Foll, Lehideox, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Jean-Marie Le Pen, Marine Le Pen, Le Rachinel, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liese, Liotard, Lipietz, Lombardo, López-Istúriz White, Losco, Louis, Ludford, Lulling, Lynne, Lyubcheva, Maat, Maaten, McAvan, McMillan-Scott, Maldeikis, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Mantovani, Marinescu, David Martin, Hans-Peter Martin, Martínez Martínez, Masiel, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Medina Ortega, Meijer, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mihăescu, Mihalache, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Moïsuc, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgantini, Morillon, Morçun, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Musotto, Mussolini, Musumeci, Myller, Napoletano, Nassauer, Navarro, Newton Dunn, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Achille Occhetto, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papparizov, Papastamkos, Parish, Pașcu, Patriciello, Patrie, Peç, Petre, Pflüger, Piecyk, Pieper, Pîks, Pinheiro, Piniór, Piotrowski, Pirilli, Pirker, Piskorski, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podgorean, Podkański, Pöttering, Pomés Ruiz, Popeangă, Posselt, Prets, Vittorio Prodi, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Rasmussen, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Rivera, Rizzo, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübige, Rühle, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Saks, Salafranca Sánchez-Neyra, Salinas García, Samaras, Sánchez Presedo, dos Santos, Sârbu, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Frithjof Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Jürgen Schröder, Schroedter, Schulz, Schwab, Seeber, Segelström, Seppänen, Șerbu, Shouleva, Siekierski, Sifunakis, Silaghi, Silva Peneda, Simpson, Sinnott, Siwec, Skinner, Škottová, Sofianski, Sommer, Søndergaard, Sonik, Sornosa Martínez, Speroni, Stănescu, Staniszevska, Starkevičiūtė, Šťastný, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stoyanov, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Susta, Svensson, Swoboda, Szabó, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thyssen, Țicău, Țirle, Tittford, Titley, Toia, Tomczak, Toubon, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Turmes, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vakalis, Válean, Valenciano Martínez-Orozco, Van Hecke, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vaugrenard, Veraldi, Vergnaud, Vidal-Quadras, Vigenin, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Weiler, Wieland, Wiersma, Willmott, Wise, Bernard Wojciechowski, Janusz Wojciechowski, Wurtz, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Ždanoka, Železný, Zielieniec, Zimmer, Zingaretti, Zvěřina

## PRÍLOHA I

## POSLANCI MENOVANÍ BULHARSKOM A RUMUNSKOM

**BULHARSKO**

ALI Nedzhmi  
BLIZNASHKI Georgi  
CHERVENYAKOV Mladen Petrov  
CHRISTOVA Christina  
DIMITROV Konstantin  
DIMITROV Martin  
DIMITROV Philip Dimitrov  
HUSMENOVA Filiz  
ILCHEV Stanimir  
KAZAK Tchetin  
KIRILOV Evgeni  
LYUBCHEVA Marusya Ivanova  
PAPARIZOV Atanas  
PARVANOVA Antonyia  
SHOULEVA Lydia  
SOFIANSKI Stefan  
STOYANOV Dimitar  
VIGENIN Kristian

**RUMUNSKO**

ANASTASE Roberta Alma  
ATHANASIU Alexandru  
BĂRBULEȚIU Tiberiu  
BURUIANĂ-APRODU Daniela  
CIORNEI Silvia  
CIOROIANU Adrian Mihai  
CORLĂȚEAN Titus  
COȘEA Dumitru Gheorghe Mircea  
CREȚU Corina  
CREȚU Gabriela  
DÎNCU Vasile  
DUMITRESCU Cristian  
GANȚ Ovidiu Victor  
HELLVIG Eduard Raul  
IACOB-RIDZI Monica Maria  
KELEMEN Atilla Béla Ladislau  
KÓNYA-HAMAR Sándor  
MARINESCU Marian-Jean  
MIHĂESCU Eugen  
MIHALACHE Dan  
MOISUC Viorica Pompilia Georgeta  
MORȚUN Alexandru Ioan  
PAȘCU Ioan Mircea  
PETRE Maria  
PODGOREAN Radu  
POPEANGĂ Petre  
SÂRBU Daciana Octavia  
ȘERBU Gheorghe Vergil  
SEVERIN Adrian  
SILAGHI Ovidiu Ioan  
STĂNESCU Cristian  
SZABÓ Károly Ferenc  
ȚICĂU Silvia Adriana  
ȚÎRLE Radu  
VĂLEAN Adina Ioana

---



Utorok 16. januára 2007

(2007/C 244 E/02)

## ZÁPISNICA

### PRIEBEH ROKOVANIA

PRESEDNÍCTVO: Giovanni BERLINGUER

*najstarší poslanec*

#### 1. Otvorenie rokovania

Giovanni Berlinguer (najstarší poslanec), ktorý podľa článku 11 rokovacieho poriadku pri tejto príležitosti vykonáva funkcie predsedu, otvoril rokovanie o 10.05 hod.

#### 2. Oznámenie návrhov kandidátov na predsedu

Giovanni Berlinguer (najstarší poslanec) oznámil Parlamentu, že v súlade s podmienkami stanovenými v rokovacom poriadku mu boli odovzdané kandidatúry týchto poslancov: Jens-Peter Bonde, Monica Frassoni, Hans-Gert Pöttering a Francis Wurtz.

Najstarší poslanec žrebom určil ôsmich overovateľov. Boli určení títo poslanci: Åsa Westlund, Edit Herczog, Mogens N.J. Camre, Jamila Madeira, Ioannis Kasoulides, Thomas Wise, Gitte Seeberg a Dariusz Rosati.

Vystúpili títo poslanci: Jens-Peter Bonde, Monica Frassoni, Hans-Gert Pöttering a Francis Wurtz, ktorí predstavili svoju kandidatúru.

#### 3. Voľba predsedu Európskeho parlamentu

Giovanni Berlinguer (najstarší poslanec) informoval Parlament o volebnom postupe.

Uskutočnilo sa hlasovanie.

*(Rokovanie bolo prerušené o 11.05 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť o 12.00 hod.)*

Giovanni Berlinguer prečítal výsledky hlasovania:

- Počet hlasujúcich poslancov: 715
- Nevyplnený alebo neplatný hlasovací lístok: 26
- Počet odovzdaných hlasov: 689
- nadpolovičná väčšina: 345

(Zoznam poslancov, ktorí sa zúčastnili hlasovania, je uvedený v prílohe tejto zápisnice.)

Získané hlasy:

- Jens-Peter Bonde: 46 hlasov
- Francis Wurtz: 48 hlasov
- Monica Frassoni: 145 hlasov
- Hans-Gert Pöttering: 450 hlasov

Hans-Gert Pöttering získal nadpolovičnú väčšinu odovzdaných hlasov. Giovanni Berlinguer ho preto vyhlásil za predsedu Európskeho parlamentu a zablahožrel mu k jeho zvoleniu.

Utorok 16. januára 2007

PRESEDNÍCTVO: Hans-Gert PÖTTERING

*predseda*

V súvislosti so svojím zvolením predniesol Hans-Gert Pöttering vyhlásenie, v ktorom predstavil hlavné body svojho programu a vzdal úctu svojmu predchodcovi Josepovi Borrellovi Fontellesovi.

Vystúpili títo poslanci: Joseph Daul za skupinu PPE-DE, Martin Schulz za skupinu PSE, Graham Watson za skupinu ALDE, Cristiana Muscardini za skupinu UEN, Daniel Cohn-Bendit za skupinu Verts/ALE, Francis Wurtz za skupinu GUE/NGL, Jens-Peter Bonde za skupinu IND/DEM, Bruno Gollnisch za skupinu ITS, Irena Belohorská nezávislá poslankyňa a José Manuel Barroso (predseda Komisie).

#### **4. Voľba podpredsedov Európskeho Parlamentu** (konečný termín na predkladanie návrhov kandidátov)

Na návrh predsedu bol konečný termín na predkladanie návrhov kandidátov na voľbu podpredsedov stanovený na dnes o 14.00 hod. Voľba sa uskutoční o 15.00 hod.

*(Rokovanie bolo prerušené o 12.40 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť o 15.00 hod.)*

#### **5. Voľba podpredsedov Európskeho parlamentu**

Predseda oznámil, že mu boli odovzdané kandidatúry týchto poslancov na voľbu podpredsedov: Adam Bielan, Luigi Cocilovo, Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, Mario Mauro, Edward McMillan-Scott, Luisa Morgantini, Pierre Moscovici, Miguel Angel Martínez Martínez, Gérard Onesta, Mechtild Rothe, Manuel António dos Santos, Marek Siwiec, Alejo Vidal-Quadras a Diana Wallis.

Keďže počet kandidátov neprevyšuje počet funkcií, ktoré sa majú obsadiť, Predseda navrhol zvoliť podpredsedov aklamáciou podľa článku 12 odseku 1 rokovacieho poriadku. Predseda ďalej navrhol uskutočniť hlasovanie s cieľom stanoviť prednostné poradie podpredsedov.

Parlament vyslovil súhlas s týmto návrhom.

Štrnásť kandidátov bolo aklamáciou zvolených za podpredsedov Európskeho parlamentu.

V rozprave vystúpil Reinhard Rack k postupu hlasovania.

Uskutočnilo sa hlasovanie.

#### **6. Voľba kvestorov Európskeho parlamentu** (konečný termín na predkladanie návrhov kandidátov)

Na návrh predsedu bol konečný termín na predkladanie návrhov kandidátov na voľbu kvestorov stanovený na dnes o 17.00 hod. Voľba kvestorov sa uskutoční o 18.00 hod.

*(Rokovanie bolo prerušené o 15.25 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť o 18.00 hod.)*

Utorok 16. januára 2007

## 7. Voľba podpredsedov Európskeho parlamentu (pokračovanie)

Predseda prečítal výsledky hlasovania:

- Počet hlasujúcich poslancov: 703
- Nevyplnený alebo neplatný hlasovací lístok: 7
- Počet odovzdaných hlasov: 696

(Zoznam poslancov, ktorí sa zúčastnili hlasovania, je uvedený v prílohe tejto zápisnice.)

Získané hlasy v zostupnom poradí:

- Rodi Kratsa-Tsagaropoulou: 322 hlasov
- Alejo Vidal-Quadras: 300 hlasov
- Gérard Onesta: 285 hlasov
- Edward McMillan-Scott: 274 hlasov
- Mario Mauro: 262 hlasov
- Miguel Angel Martínez Martínez: 260 hlasov
- Luigi Cocilovo: 234 hlasov
- Mechtild Rothe: 217 hlasov
- Luisa Morgantini: 207 hlasov
- Pierre Moscovici: 207 hlasov
- Manuel António dos Santos: 193 hlasov
- Diana Wallis: 192 hlasov
- Marek Siwiec: 180 hlasov
- Adam Bielan: 128 hlasov

Predseda pripomenul ustanovenia článku 14 odseku 2 rokovacieho poriadku.

## 8. Voľba kvestorov Európskeho parlamentu

Predseda oznámil, že mu boli odovzdané kandidatúry týchto poslancov na voľbu kvestorov: Mía De Vits, Szabolcs Fazakas, Ingo Friedrich, Astrid Lulling, Jan Mulder a James Nicholson.

Keďže počet kandidátov neprevyšuje počet funkcií, ktoré sa majú obsadiť, Predseda navrhol zvoliť kvestorov aklamáciou podľa článku 12 odseku 1 rokovacieho poriadku. Predseda ďalej navrhol uskutočniť hlasovanie s cieľom stanoviť prednostné poradie kvestorov.

Parlament vyslovil súhlas s týmto návrhom.

Šesť kandidátov bolo aklamáciou zvolených za kvestorov.

Predseda objasnil postup hlasovania.

Uskutočnilo sa tajné hlasovanie s použitím elektronického hlasovacieho zariadenia.

Predseda vyzval overovateľov, aby sa k nemu pripojili, a následne prečítal výsledky hlasovania:

- Počet hlasujúcich poslancov: 669
- Nevyplnený alebo neplatný hlasovací lístok: 16
- Počet odovzdaných hlasov: 653

(Zoznam poslancov, ktorí sa zúčastnili hlasovania, je uvedený v prílohe tejto zápisnice.)

Utorok 16. januára 2007

Získané hlasy v zostupnom poradí:

- James Nicholson: 334 hlasov
- Astrid Lulling: 298 hlasov
- Mia De Vits: 285 hlasov
- Ingo Friedrich: 280 hlasov
- Szabolcs Fazakas: 267 hlasov
- Jan Mulder: 265 hlasov

Maria Carlshamre bola prítomná na hlasovaní, ale z technických dôvodov jej hlas nebol zaregistrovaný.

\*

\* \*

Predsedia inštitúcií Európskej únie budú informovaní o zložení nového predsedníctva.

## 9. Program rokovania na nasledujúci deň

Bol schválený program rokovania na ďalší deň (dokument „Program rokovania“ PE 382.948/OJME).

## 10. Skončenie rokovania

Rokovanie sa skončilo o 18.15 hod.

Julian Priestley  
*generálny tajomník*

Rodi Kratsa-Tsagaropoulou  
*podpredsedníčka*

---

Utorok 16. januára 2007

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Agnoletto, Aita, Albertini, Ali, Allister, Alvaro, Anastase, Andersson, Andrejevs, Andria, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Assis, Athanasiu, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso, Bachelot-Narquin, Badia i Cutchet, Bărbulețiu, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bielan, Birutis, Bliznashki, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bono, Bonsignore, Booth, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Brunetta, Budreikaitė, van Buitenen, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Buruiană-Aprodu, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttil, Buzek, Cabrnoc, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Cappato, Carlotti, Carlshamre, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, Castiglione, del Castillo Vera, Catania, Cederschiöld, Cercas, Chatzimarkakis, Chervenjakov, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Christova, Chruszcz, Ciornei, Cioroianu, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Coșea, Costa, Cottigny, Coûteaux, Coveney, Cramer, Corina Crețu, Gabriela Crețu, Crowley, Marek Aleksander Czarnecki, Ryszard Czarnecki, Daul, Davies, De Blasio, de Brún, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, De Michelis, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Dičkutė, Didžiokas, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Philip Dimitrov Dimitrov, Dîncu, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duka-Zólyomi, Dumitrescu, Ebner, Ehler, Ek, El Khadraoui, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jill Evans, Jonathan Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Florenz, Foglietta, Foltyn-Kubicka, Fontaine, Ford, Fourtou, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gewalt, Gibault, Gierek, Giertych, Gill, Gklavakis, Glante, Glattfelder, Gobbo, Goebbels, Goepel, Golik, Gomes, Gomolka, Gottardi, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Graefe zu Baringdorf, Gräßle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Groote, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein, Hamon, Handzlik, Hannan, Harangozó, Harbour, Harkin, Harms, Hassi, Hatzidakis, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Heger, Hellvig, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Holm, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudacký, Hudghton, Hughes, Husmenova, Hutchinson, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Ilchev, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jäätteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jensen, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Kamiński, Karas, Karatzaferis, Kasoulides, Kaufmann, Kauppi, Kazak, Tunne Kelam, Kelemen, Kilroy-Silk, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kirkhope, Klamt, Klaß, Klich, Klinz, Knapman, Koch, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Krahmer, Krasts, Kratsa-Tsagaropoulou, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kušķis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Legendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Lambsdorff, Landsbergis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lauk, Lavara, Lax, Lechner, Le Foll, Lehideux, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Jean-Marie Le Pen, Marine Le Pen, Le Rachinel, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liese, Liotard, Lipietz, Lombardo, López-Istúriz White, Losco, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Lyubcheva, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McGuinness, McMillan-Scott, Madeira, Maldeikis, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Manolakou, Mantovani, Marinescu, Markov, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Mašťálka, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mihăescu, Mihalache, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Mohácsi, Moïsuc, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Morçun, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Musumeci, Myller, Napoletano, Nassauer, Nattrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Achille Occhetto, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Óry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papadimoulis, Papanizov, Papastamkos, Parish, Parvanova, Pașcu, Patriciello, Patrie, Pęk, Alojz Peterle, Petre, Pflüger, Piecyk, Pieper, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Pirilli, Pirker, Piskorski, Pistulli, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podgorean, Podkański, Pöttering, Poignant, Polfer, Pomés Ruiz, Popeangă, Portas, Posdorf, Posselt, Prets, Vittorio Prodi, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Rasmussen, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Rivera, Rizzo, Rocard, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübig, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Saks, Salafranca Sánchez-Neyra, Salinas García, Samaras, Samuelson, Sánchez Presedo, dos Santos, Sârbu, Sartori,

Utorok 16. januára 2007

Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schaldemose, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Olle Schmidt, Frithjof Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Jürgen Schröder, Schroedter, Schulz, Schuth, Schwab, Seeber, Seeberg, Segelström, Seppänen, Şerbu, Severin, Shouleva, Siekierski, Sifunakis, Silaghi, Silva Peneda, Simpson, Sinnott, Siwiec, Skinner, Škottová, Sofianski, Sommer, Søndergaard, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Stănescu, Staniszewska, Starkevičiūtė, Štátný, Stauner, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Stoyanov, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Susta, Svensson, Swoboda, Szabó, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thomsen, Thyssen, Țicău, Țirle, Titford, Titley, Toia, Tomczak, Toubon, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Vălean, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Veraldi, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras, Vigenin, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Wieland, Wiersma, Wijkman, Willmott, Wise, von Wogau, Wohlin, Bernard Wojciechowski, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wurtz, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Zatloukal, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Zimmer, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

---

Utorok 16. januára 2007

## PRÍLOHA I

## VOĽBA PREDSEDU

## Zoznam poslancov, ktorí sa zúčastnili hlasovania

Adamou, Agnoletto, Aita, Albertini, Ali, Allister, Alvaro, Anastase, Andersson, Andrejevs, Andria, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnautakis, Ashworth, Athanasiu, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso, Bachelot-Narquin, Badia I Cutchet, Bărbulețiu, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bielan, Birutis, Bliznashki, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bono, Bonsignore, Booth, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Brunetta, Budreikaitė, van Buitenen, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Buruiană Aprodu, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttill, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Cappato, Carlotti, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, del Castillo Vera, Catania, Cederschiöld, Cercas, Chatzimarkakis, Chervenjakov, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Christova, Chruszcz, Ciornei, Cioroianu, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Coșea, Costa, Coveney, Cramer, Corina Crețu, Gabriela Crețu, Crowley, Marek Aleksander Czarnecki, Ryszard Czarnecki, Daul, Davies, De Blasio, de Brún, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dičkutė, Didžiokas, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Philip Dimitrov Dimitrov, Dincu, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duka-Zólyomi, Dumitrescu, Ebner, Ehler, Ek, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jill Evans, Jonathan Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Flautre, Florenz, Foglietta, Foltyn-Kubicka, Fontaine, Ford, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gewalt, Gibault, Gierek, Giertych, Gill, Gklavakis, Glattfelder, Gobbo, Goebbels, Goepel, Golik, Gollnisch, Gomes, Gomolka, Grabowska, Grabowski, Graefe zu Baringdorf, Gräßle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Groote, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein Mintz, Hamon, Handzlik, Hannan, Harangozó, Harbour, Harkin, Hassen, Hassi, Hatzidakis, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Hegyi, Hellvig, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Holm, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudacký, Hudghton, Hughes, Husmenova, Hutchinson, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Ilchev, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jääteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggel, Jensen, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Kamiński, Karas, Kasoulides, Kaufmann, Kauppi, Kazak, Tunne Kelam, Kelemen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kirkhope, Klamt, Klaß, Klich, Klinz, Knapman, Koch, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Krahmer, Krasts, Krats-Tsagaropoulou, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kuššis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Lambsdorff, Landsbergis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lauk, Lavarra, Lax, Lechner, Le Foll, Lehideux, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Jean-Marie Le Pen, Le Rachinel, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liese, Liotard, Lombardo, López-Istúriz White, Losco, Louis, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Lyubcheva, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McMillan-Scott, Madeira, Maldeikis, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Manolakou, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Maštálka, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Menéndez del Valle, Miguélez Ramos, Mihăescu, Mihalache, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Moisuc, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Morçun, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Musumeci, Myller, Napolitano, Nassauer, Natrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Achille Occhetto, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papadimoulis, Papatizov, Papastamkos, Parish, Parvanova, Paşcu, Patriciello, Patrie, Peç, Alojz Peterle, Petre, Pflüger, Pieczyk, Pieper, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Pirilli, Pirker, Piskorski, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Plešinská, Podestà, Podgorean, Podkański, Pöttering, Poignant, Pomés Ruiz, Popeangá, Portas, Posdorf, Posselt, Prets, Prodi, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Rasmussen, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Rivera, Rizzo, Rocard, Rogalski, Romagnoli, Romeva i Rueda, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübzig, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saifi, Sakalas, Saks, Salafraña Sánchez-Neyra, Salinas García, Samaras,

**Utorok 16. januára 2007**

Samuelsen, Sánchez Presedo, Sárbu, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schaldemose, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Olle Schmidt, Frithjof Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schroedter, Schulz, Schuth, Schwab, Seeber, Seeberg, Segelström, Seppänen, Şerbu, Severin, Shouleva, Siekierski, Sifunakis, Silaghi, Silva Peneda, Simpson, Sinnott, Siwiec, Skinner, Škottová, Sofianski, Sommer, Søndergaard, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Stănescu, Staniszewska, Starkevičiūtė, Šťastný, Stauner, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Stoyanov, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Susta, Svensson, Swoboda, Szabó, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thomsen, Thyssen, Țicău, Tírle, Titford, Titley, Toia, Tomczak, Toubon, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vakalis, Vălean, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vaugrenard, Veraldi, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras, Vigenin, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Wieland, Wiersma, Wijkman, Willmott, Wise, von Wogau, Wohlin, Bernard Piotr Wojciechowski, Janusz Wojciechowski, Wurtz, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Zatloukal, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Zimmer, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

---



Utorok 16. januára 2007

## PRÍLOHA II

## VOLBA PODPRESEDOV

## Zoznam poslancov, ktorí sa zúčastnili hlasovania

Adamou, Agnoletto, Aita, Albertini, Alvaro, Anastase, Andersson, Andrejevs, Andria, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Assis, Athanasias, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso, Bachelot-Narquin, Badia I Cutchet, Bărbulețiu, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bielan, Birutis, Bliznashki, Blokland, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bono, Bonsignore, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Brunetta, Budreikaitė, van Buitenen, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Cappato, Carlotti, Carlshamre, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, del Castillo Vera, Catania, Cederschiöld, Cercas, Chatzimarkakis, Chervenakov, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Christova, Chruszcz, Ciornei, Claeys, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Coșea, Costa, Coûteaux, Coveney, Cramer, Corina Crețu, Gabriela Crețu, Crowley, Marek Aleksander Czarnecki, Ryszard Czarnecki, Daul, Davies, De Blasio, de Brún, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, De Michelis, Deprez, De Rossa, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Dičkutė, Didžiokas, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Philip Dimitrov Dimitrov, Dîncu, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duka-Zólyomi, Dumitrescu, Ebner, Ehler, Ek, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jill Evans, Jonathan Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Flautre, Florenz, Foglietta, Foltyn-Kubicka, Fontaine, Ford, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gewalt, Gibault, Gierak, Giertych, Gill, Gklavakis, Glante, Glattfelder, Gobbo, Goebbels, Goepel, Golik, Gollnisch, Gomolka, Gottardi, Grabowska, Grabowski, Graefe zu Baringdorf, Gräßle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Groote, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein Mintz, Hamon, Handzlik, Hannan, Harangozó, Harbour, Harkin, Harms, Hassi, Hatzidakis, Haug, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Hegyi, Hellvig, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Holm, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudacký, Hudghton, Hughes, Husmenova, Hutchinson, Iacob-Ridzi, İbrisagic, İlchev, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jäättteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jensen, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Kamiński, Karas, Karatzaferis, Kasoulides, Kaufmann, Kauppi, Tunne Kelam, Kelemen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kirkhope, Klamt, Klač, Klich, Klinz, Koch, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Krahmer, Krasts, Kratsa-Tsagaropoulou, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kušćis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Lambsdorff, Landsbergis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouse, Lauk, Lavarra, Lax, Lechner, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Marine Le Pen, Lévai, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Liese, Liotard, Lombardo, López-Istúriz White, Losco, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Lyubcheva, Maaten, McAvan, McCarthy, McGuinness, McMillan-Scott, Madeira, Maldeikis, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Manolakou, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Maštálka, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Miguélez Ramos, Mihăescu, Mihalache, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mölzer, Moïsuc, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Moscovič, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Myller, Napoletano, Nassauer, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Achille Occhetto, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Óry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papadimoulis, Papatizov, Papastamkos, Parish, Parvanova, Pașcu, Patriciello, Patrie, Pęk, Petre, Pflüger, Piecyk, Pieper, Pīks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Pirilli, Pirker, Piskorski, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podgorean, Podkański, Pöttering, Poignant, Polfer, Pomés Ruiz, Popeangă, Portas, Posdorf, Posselt, Prets, Prodi, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Rasmussen, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Riera Madurell, Ries, Rivera, Rizzo, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübig, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Saks, Salafranca Sánchez-Neyra, Salinas García, Samaras, Samuelson, Sánchez Presedo, dos Santos, Sârbu, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schaldemose, Schapira, Scheele, Schierhuber, Schlyter, Olle Schmidt,

Utorok 16. januára 2007

Frithjof Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schroedter, Schulz, Schuth, Schwab, Seeber, Seeberg, Segelström, Seppänen, Šerbu, Severin, Shouleva, Siekierski, Sifunakis, Silaghi, Silva Peneda, Simpson, Sinnott, Siwiec, Skinner, Škottová, Sofianski, Sommer, Søndergaard, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Stănescu, Staniszevska, Starkevičiūtė, Šťastný, Stauner, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Stoyanov, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Susta, Svensson, Swoboda, Szabó, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thomsen, Thyssen, Ťičá, Tírle, Titley, Toia, Tomczak, Toubon, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Turmes, Tzampazi, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Veraldi, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras, Vigenin, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Wieland, Wiersma, Wijkman, Willmott, Wise, von Wogau, Wohlin, Bernard Piotr Wojciechowski, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wurtz, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Zatloukal, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Zimmer, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

---

Utorok 16. januára 2007

## PRÍLOHA III

## VOĽBA KVESTOROV

## Zoznam poslancov, ktorí sa zúčastnili hlasovania

**ALDE:** Ali, Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Birutis, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cappato, Chatzimarkakis, Christova, Giornei, Cioroianu, Cornillet, Coșea, Davies, Degutis, Deprez, De Sarnez, Dičkutė, Drčar Murko, Duff, Ek, Fourtou, Gentvilas, Geremek, Gibault, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Husmenova, Ilchev, in 't Veld, Jätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Kazak, Klinz, Koch-Mehrin, Krahmer, Kułakowski, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morčun, Mulder, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Polfer, Prodi, Resetarits, Ries, Samuelsen, Savi, Schmidt Olle, Schuth, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Starkevičiūtė, Sterckx, Szent-Iványi, Takkula, Toia, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis, Watson

**GUE/NGL:** Adamou, Agnoletto, Aita, Brie, Catania, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Henin, Holm, Kaufmann, Kohlíček, Liotard, Manolakou, Markov, Maštálka, Meijer, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Seppänen, Søndergaard, Stroj, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Wagenknecht, Wurtz, Zimmer

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Booth, Clark, Karatzaferis, Krupa, Louis, Lundgren, Tomczak, Wise, Żelezný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Mihăescu, Mölzer, Moisuc, Mote, Mussolini, Popeangă, Schenardi, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Allister, Battilocchio, Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, De Michelis, Giertych, Helmer, Martin Hans-Peter, Rivera, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Antoniozzi, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Barsi-Pataky, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Böge, Bonsignore, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Brunetta, Bushill-Matthews, Buzek, Cabrnock, Callanan, Carollo, Casa, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Dehaene, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrakopoulos, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dombrovskis, Doorn, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ebner, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Evans Jonathan, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Florenz, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Goepel, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gutiérrez-Cortines, Gyürk, Handzlik, Hannan, Harbour, Hatzidakis, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kasoulides, Kauppi, Kelam, Kelemen, Kirkhope, Klamt, Klač, Klich, Koch, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Kuškis, Lamassoure, Landsbergis, Langen, Lauk, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, Lombardo, López-Istúriz White, Lulling, Maat, McGuinness, McMillan-Scott, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Martens, Mathieu, Mato Adrover, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Méndez de Vigo, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Musotto, Nassauer, Nicholson, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Patriciello, Petre, Pieper, Píks, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pöttering, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafrañca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schierhuber, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stauner, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírle, Toubon, Trakatellis, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vernola, Vlasák, Vlasto, Weisgerber, Wijkman, von Wogau, Wohlin, Wortmann-Kool, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalá, Zatloukal, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Andersson, Arif, Arnaoutakis, Assis, Athanasiu, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Batzeli, Beňová, Berès, van den Berg, Berlinguer, Berman, Bliznashki, Bösch, Borrell Fontelles, Bourzaï, Bozkurt, Bullmann, van den Burg, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Corina, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, Désir, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay,

Utorok 16. januára 2007

Dührkop Dührkop, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Gill, Glante, Goebbels, Grabowska, Grech, Gröner, Grootte, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Haug, Hedkvist Petersen, Hegyi, Herczog, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lambrinidis, Lehtinen, Leichtfried, Lévai, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Morgan, Moscovici, Muscat, Myller, Napoletano, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Paşcu, Patrie, Piecyk, Pinior, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rosati, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Sárbu, Schaldemose, Schapira, Scheele, Schulz, Segelström, Severin, Sifunakis, Simpson, Siwec, Skinner, Sornosa Martínez, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weber Henri, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García, Zingaretti

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Camre, Crowley, Czarnecki Marek Aleksander, Czarnecki Ryszard, Foglietta, Foltyn-Kubicka, Gobbo, Grabowski, Janowski, Krasts, Kristovskis, Kuc, Kuźmiuk, La Russa, Libicki, Maldeikis, Masiel, Muscardini, Musumeci, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Tatarella, Vaidere, Wojciechowski Janusz, Zapałowski, Zile

**Verts/ALE:** Aubert, Auken, Beer, Breyer, van Buitenen, Buitenweg, Cohn-Bendit, Cramer, Flautre, Frassoni, Graefe zu Baringdorf, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Joan i Marí, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes

---

Streda 17. januára 2007

(2007/C 244 E/03)

## ZÁPISNICA

### PRIEBEH ROKOVANIA

PRESEDNÍCTVO: Hans-Gert PÖTTERING

*predseda*

#### 1. Otvorenie rokovania

Rokovanie sa začalo o 9.35 hod.

\*  
\* \*

Predseda bol informovaný o zmene programu schôdze, ktorú predloží v pléne o 15.00 hod.

#### 2. Predložené dokumenty

Boli predložené tieto dokumenty:

1) *Rady a Komisie:*

- Návrh nariadenia Rady o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na strane druhej (KOM(2006)0804 — C6-0506/2006 — 2006/0262(CNS))  
pridelené gestorský: PECH  
stanovisko: DEVE, BUDG
- Návrh nariadenia Rady, ktorým sa zavádza program kompenzácie dodatočných nákladov vzniknutých pri obchodovaní s určitými výrobkami rybolovu z Azor, Madeiry, Kanárskych ostrovov a z francúzskych departementov Guyana a Réunion na obdobie rokov 2007 až 2013 (KOM(2006)0740 — C6-0505/2006 — 2006/0247(CNS))  
pridelené gestorský: PECH  
stanovisko: BUDG, REGI
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o aproximácii právnych predpisov členských štátov v oblasti ochranných známk (kodifikované znenie) (KOM(2006)0812 — C6-0504/2006 — 2006/0264(COD))  
pridelené gestorský: JURI
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2004/49/ES o bezpečnosti železníc Spoločenstva (KOM(2006)0784 — C6-0493/2006 — 2006/0272(COD))  
pridelené gestorský: TRAN
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o interoperabilite systému železníc Spoločenstva (KOM(2006)0783 — C6-0474/2006 — 2006/0273(COD))  
pridelené gestorský: TRAN  
stanovisko: ITRE
- Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 881/2004, ktorým sa ustanovuje Európska železničná agentúra (KOM(2006)0785 — C6-0473/2006 — 2006/0274(COD))  
pridelené gestorský: TRAN  
stanovisko: BUDG

Streda 17. januára 2007

- Návrh rozhodnutia Rady o usmerneniach pre politiky zamestnanosti členských štátov (KOM(2006) 0815 — C6-0036/2007 — 2006/0271(CNS))  
pridelené gestorský: EMPL  
stanovisko: FEMM, ITRE, ECON
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2005/32/ES o vytvorení rámca na stanovenie požiadaviek na ekodizajn výrobkov využívajúcich energiu a o zmene a doplnení smernice Rady 92/42/EHS a smerníc Európskeho parlamentu a Rady 96/57/ES a 2000/55/ES, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006) 0907 — C6-0034/2007 — 2006/0291(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2000/60/ES, ktorou sa stanovuje rámec pôsobnosti pre opatrenia Spoločenstva v oblasti vodného hospodárstva, pokiaľ ide o výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (KOM(2006)0921 — C6-0032/2007 — 2006/0297(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2001/18/ES o zámernom uvoľnení geneticky modifikovaných organizmov do životného prostredia, pokiaľ ide o výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (KOM(2006)0920 — C6-0031/2007 — 2006/0296(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2001/83/ES, ktorou sa ustanovuje zákonník Spoločenstva o humánných liekoch, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0919 — C6-0030/2007 — 2006/0295(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení sa dopĺňa nariadenie (ES) č. 1606/2002 o uplatňovaní medzinárodných účtovných noriem s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0918 — C6-0029/2007 — 2006/0298(COD))  
pridelené gestorský: JURI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/83/ES o životnom poistení, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0917 — C6-0028/2007 — 2006/0299(COD))  
pridelené gestorský: JURI
  
- Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení sa dopĺňa nariadenie (ES) č. 1829/2003 o geneticky modifikovaných potravinách a krmivách s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0912 — C6-0027/2007 — 2006/0307(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady ktorou sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/109/ES o harmonizácii požiadaviek na transparentnosť v súvislosti s informáciami o emitentoch, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0909 — C6-0026/2007 — 2006/0282(COD))  
pridelené gestorský: ECON
  
- Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 396/2005 o maximálnych hladinách rezíduí pesticídov v alebo na potravinách a krmivách pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0908 — C6-0025/2007 — 2006/0294(COD))  
pridelené gestorský: ENVI

## Streda 17. januára 2007

- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2006/43/ES o štatutárnom audite ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok, pokiaľ ide o výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (KOM(2006)0903 — C6-0024/2007 — 2006/0285(COD))

pridelené            gestorský: JURI
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2006/48/ES o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0902 — C6-0023/2007 — 2006/0284(COD))

pridelené            gestorský: ECON
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení sa dopĺňa smernica 2005/60/ES o predchádzaní využívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0906 — C6-0022/2007 — 2006/0281(COD))

pridelené            gestorský: LIBE
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení sa dopĺňa smernica 2002/95/ES o obmedzení používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0915 — C6-0021/2007 — 2006/0303(COD))

pridelené            gestorský: ENVI
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení sa dopĺňa smernica 2003/71/ES o prospekte, ktorý sa zverejňuje pri verejnej ponuke cenných papierov alebo ich prijatí na obchodovanie s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0911 — C6-0020/2007 — 2006/0306(COD))

pridelené            gestorský: ECON
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/96/ES o odpade z elektrických a elektronických zariadení (OEEZ), pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0914 — C6-0019/2007 — 2006/0302(COD))

pridelené            gestorský: ENVI
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2004/39/ES o trhoch s finančnými nástrojmi, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0910 — C6-0018/2007 — 2006/0305(COD))

pridelené            gestorský: ECON
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2005/68/ES o zaistení, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci Komisie (KOM(2006)0905 — C6-0017/2007 — 2006/0280(COD))

pridelené            gestorský: ECON
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení sa dopĺňa smernica 2003/6/ES o obchodovaní s využitím dôverných informácií a o manipulácii s trhom (zneužívanie trhu) s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0913 — C6-0016/2007 — 2006/0301(COD))

pridelené            gestorský: ECON
- Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 562/2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc), pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0904 — C6-0015/2007 — 2006/0279(COD))

pridelené            gestorský: LIBE

Streda 17. januára 2007

- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/87/ES o doplnkovom dohľade nad úverovými inštitúciami, poisťovňami a investičnými spoločnosťami vo finančnom konglomeráte, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0916 — C6-0014/2007 — 2006/0300(COD))  
pridelené gestorský: ECON
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o vnútrozemskej preprave nebezpečného tovaru (KOM(2006)0852 — C6-0012/2007 — 2006/0278(COD))  
pridelené gestorský: TRAN  
stanovisko: ENVI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 85/611/EHS o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP) s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0926 — C6-0010/2007 — 2006/0293(COD))  
pridelené gestorský: ECON
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 92/49/EHS o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa priameho poistenia s výnimkou životného poistenia, pokiaľ ide o vykonávacie právomoci prenesené na Komisiu (KOM(2006)0924 — C6-0009/2007 — 2006/0289(COD))  
pridelené gestorský: ECON
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení sa dopĺňa smernica Rady 91/675/EHS, ktorou sa zriaďuje Výbor pre poistenie, s ohľadom na vykonávacie právomoci udelené Komisii (KOM(2006)0925 — C6-0008/2007 — 2006/0292(COD))  
pridelené gestorský: ECON
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh, pokiaľ ide o výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (KOM(2006)0923 — C6-0007/2007 — 2006/0288(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2000/53/ES o vozidlách po dobe životnosti, pokiaľ ide o výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (KOM(2006)0922 — C6-0006/2007 — 2006/0287(COD))  
pridelené gestorský: ENVI
  
- Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o predkladaní štatistiky akvakultúry členskými štátmi (KOM(2006)0864 — C6-0005/2007 — 2006/0286(COD))  
pridelené gestorský: PECH
  
- Návrh rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Malajzie o určitých aspektoch leteckých služieb (KOM(2006)0619 — C6-0004/2007 — 2006/0202(CNS))  
pridelené gestorský: TRAN
  
- Návrh nariadenia Rady, ktorým sa otvárajú colné kvóty na dovoz surového trstinového cukru do Bulharska a Rumunska na zásobovanie rafinérií v hospodárskych rokoch 2006/2007, 2007/2008 a 2008/2009 (KOM(2006)0798 — C6-0003/2007 — 2006/0261(CNS))  
pridelené gestorský: AGRI



Streda 17. januára 2007

- Návrh smernice Rady o čistokrvných plemenných zvieratách hovädzieho dobytku (kodifikované znenie) (KOM(2006)0749 — C6-0002/2007 — 2006/0250(CNS))  
pridelené gestorský: JURI
- Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2006/49/ES o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií, pokiaľ ide o výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (KOM(2006)0901 — C6-0001/2007 — 2006/0283(COD))  
pridelené gestorský: ECON

### 3. Program nemeckého predsedníctva (rozprava)

Vyhlásenie Rady: Program nemeckého predsedníctva

Predseda vystúpil s krátkym úvodným vyhlásením.

Angela Merkel (úradujúca predsedníčka Rady) vystúpila s vyhlásením.

V rozprave vystúpil José Manuel Barroso (predseda Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Joseph Daul za skupinu PPE-DE, Martin Schulz za skupinu PSE, Graham Watson za skupinu ALDE, Cristiana Muscardini za skupinu UEN, Daniel Cohn-Bendit za skupinu Verts/ALE, Francis Wurtz za skupinu GUE/NGL, Nigel Farage za skupinu IND/DEM, Andreas Mölzer za skupinu ITS, Hans-Peter Martin nezávislý poslanec, Werner Langen, Hannes Swoboda, Silvana Koch-Mehrin, Gabriele Zimmer, Jens-Peter Bonde, Jean-Claude Martinez, Gianni De Michelis, Timothy Kirkhope, Robert Goebbels, Lena Ek, Bairbre de Brún, Bastiaan Belder, Maciej Marian Giertych, Íñigo Méndez de Vigo, Jan Marinus Wiersma, Alexander Alvaro, Georgios Karatzaferis, József Szájer, Poul Nyrup Rasmussen, Hannu Takkula, Guntars Krasts, Markus Ferber, Bernhard Rapkay, Andrew Duff, Margie Sudre, Jo Leinen, Hartmut Nassauer, Bernard Poignant, Marian-Jean Marinescu, Dariusz Rosati, Mathieu Grosch, Gunnar Hökmark, Antonio Tajani, Angela Merkel a José Manuel Barroso.

Rozprava sa skončila.

(Rokovanie bolo prerušené o 12.25 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť o 15.00 hod.)

PRESEDNÍCTVO: Rodi KRATSA-TSAGAROPOULOU

podpredsedníčka

### 4. Schválenie zápisníc z predchádzajúcich rokovaní

Zápisnice z rokovaní, ktoré sa konali v dňoch 15.1.2007 a 16.1.2007, boli schválené.

### 5. Zloženie Parlamentu

Ewa Hedkvist Petersen podala písomné oznámenie o odstúpení z funkcie poslankyne Parlamentu s účinnosťou od 1.2.2007.

V súlade s článkom 4 ods. 1 rokovacieho poriadku Parlament potvrdil uvoľnenie mandátu a oznámi to príslušnému členskému štátu.

Streda 17. januára 2007

## 6. Program práce

Ďalším bodom programu bol program práce Parlamentu.

Bol rozdaný konečný návrh programu prvej a druhej januárovej schôdze (PE 382.948/PDOJ), ku ktorému bola navrhnutá táto zmena (článok 132 rokovacieho poriadku):

### Rokovania 17.1.2007 a 18.1.2007

v stredu

- žiadosť výboru ECON o odloženie otázky na ústne zodpovedanie, ktorú Komisii predkladá Pervenche Berès, o posilnení súladu kontrolných postupov na úrovni EÚ (*bod 28 konečného návrhu programu schôdze*) na jednu z ďalších schôdzí s cieľom zaradiť ju do spoločnej rozpravy spolu s otázkou na ústne zodpovedanie predkladanou Rade na rovnakú tému.

V rozprave vystúpila Pervenche Berès (predsedníčka výboru ECON) s odôvodnením žiadosti.

Parlament žiadosť schválil.

vo štvrtok

- bez návrhov na zmenu

### Rokovania 31.1.2007 a 1.2.2007

- bez návrhov na zmenu

Týmto bol stanovený program práce.

## 7. Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti (rozprava)

Vyhľadania Komisie a Rady: Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti

Günther Gloser (úradujúci predseda Rady) a Jacques Barrot (podpredseda Komisie) vystúpili s vyhlásením.

Vystúpili títo poslanci: Philip Dimitrov Dimitrov za skupinu PPE-DE, Evgeni Kirilov za skupinu PSE, Annemie Neyts-Uyttebroeck za skupinu ALDE, Hélène Flautre za skupinu Verts/ALE, Geoffrey Van Orden, Atanas Paparizov, Alexander Lambsdorff, Mario Borghezio, Eoin Ryan, Kathalijne Maria Buitenweg, Simon Busuttil, Kristian Vigenin, Sarah Ludford, Hanna Foltyn-Kubicka, Luisa Fernanda Rudi Ubeda, Elena Valenciano Martínez-Orozco, Marian Harkin, Simon Coveney, Ana Maria Gomes, Bogusław Sonik a Pierre Schapira.

PRESEDNÍCTVO: Alejo VIDAL-QUADRAS

podpredseda

Vystúpili títo poslanci: Miroslav Mikolášik, Günter Gloser a Jacques Barrot.

Návrhy uznesení podané podľa článku 103 ods.2 rokovacieho poriadku na ukončenie rozpravy:

- Vittorio Agnoletto, André Brie a Willy Meyer Pleite za skupinu GUE/NGL, o uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára v Líbyi a o procese s nimi na základe obvinení v súvislosti s prípadom výskytu HIV/AIDS v detskej nemocnici v Benghází v roku 1999 (B6-0024/2007),
- Kristian Vigenin, Georgi Bliznashki, Evgeni Kirilov, Marusya Ivanova Lyubcheva, Mladen Petrov Chervenjakov, Atanas Paparizov, Jan Marinus Wiersma, Pasqualina Napoletano, Catherine Guy-Quint, Alexandra Dobolyi, Hannes Swoboda, Elena Valenciano Martínez-Orozco a Pierre Schapira za skupinu PSE, o treste smrti uloženom zdravotníckemu personálu v Líbyi (B6-0025/2007),

Streda 17. januára 2007

- Filiz Husmenova, Graham Watson, Adrian-Mihai Cioroianu, Stanimir Ilchev, Tchetin Kazak, Antonyia Parvanova a Frédérique Ries za skupinu ALDE, o uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára a o procese s nimi na základe obvinení v súvislosti s prípadom výskytu HIV/AIDS v detskej nemocnici v Benghází v roku 1999 (B6-0026/2007),
- Brian Crowley, Cristiana Muscardini, Roberta Angelilli a Eoin Ryan za skupinu UEN, o uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára a o procese s nimi na základe obvinení v súvislosti s prípadom výskytu HIV/AIDS v detskej nemocnici v Benghází v roku 1999 (B6-0027/2007),
- Héléne Flautre, Raül Romeva i Rueda a Cem Özdemir za skupinu Verts/ALE, o uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára a o procese s nimi na základe obvinení v súvislosti s prípadom výskytu HIV/AIDS v detskej nemocnici v Benghází v roku 1999 (B6-0028/2007),
- Philip Dimitrov Dimitrov, Geoffrey Van Orden, Luisa Fernanda Rudi Ubeda, Simon Busuttil, Simon Coveney, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov a Stefan Sofianski za skupinu PPE-DE, o uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára a o procese s nimi na základe obvinení v súvislosti s prípadom výskytu HIV/AIDS v detskej nemocnici v Benghází v roku 1999 (B6-0029/2007).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 9.7 zápisnice zo dňa 18.1.2007.*

## 8. Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní (rozprava)

Správa o siedmej a ôsmej výročnej správe Rady predloženej v súlade s platným ustanovením č. 8 Kódexu správania Európskej únie pri vývoze zbraní (2006/2068(INI)) – Výbor pre zahraničné veci.  
Spravodajca: Raül Romeva i Rueda (A6-0439/2006)

Raül Romeva i Rueda uviedol správu.

Vystúpili títo poslanci: Günther Gloser (úradujúci predseda Rady) a Jacques Barrot (podpredseda Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Karl von Wogau za skupinu PPE-DE, Ana Maria Gomes za skupinu PSE, Annemie Neyts-Uyttebroeck za skupinu ALDE, Liam Aylward za skupinu UEN, Carl Schlyter za skupinu Verts/ALE, Tobias Pflüger za skupinu GUE/NGL, Georgios Karatzaferis za skupinu IND/DEM, Günter Gloser, Geoffrey Van Orden, Panagiotis Beglitis, Marios Matsakis, Bart Staes, Jaromír Kohlíček, Gerard Batten a Luis Yañez-Barnuevo García.

PRESEDNÍCTVO: Edward McMILLAN-SCOTT

*podpredseda*

Vystúpili títo poslanci: Sarah Ludford, Richard Howitt, Marianne Mikko, Józef Pinior, Joel Hasse Ferreira, Proinsias De Rossa a Jacques Barrot.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 9.8 zápisnice zo dňa 18.1.2007.*

Streda 17. januára 2007

## 9. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*II – Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov \*\*\*II – Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*II (rozprava)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o priradení kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (05895/2/2006 — C6-0309/2006 — 2004/0047(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.  
Spravodajca: Georg Jarzembowski (A6-0475/2006)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (05893/5/2006 — C6-0310/2006 — 2004/0048(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.  
Spravodajca: Gilles Savary (A6-0480/2006)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (05892/1/2006 — C6-0311/2006 — 2004/0049(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch.  
Spravodajca: Dirk Sterckx (A6-0479/2006)

Georg Jarzembowski uviedol odporúčanie do druhého čítania (A6-0475/2006).

Gilles Savary uviedol odporúčanie do druhého čítania (A6-0480/2006).

Dirk Sterckx uviedol odporúčanie do druhého čítania (A6-0479/2006).

Vystúpili títo poslanci: Karin Roth (úradujúca predsedníčka Rady), Jacques Barrot (podpredseda Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Elisabeth Jeggle za skupinu PPE-DE a Bogusław Liberadzki za skupinu PSE.

PRESEDNÍCTVO: Mario MAURO

*podpredseda*

Vystúpili títo poslanci: Josu Ortuondo Larrea za skupinu ALDE, Roberts Zile za skupinu UEN, Michael Cramer za skupinu Verts/ALE, Erik Meijer za skupinu GUE/NGL, Michael Henry Nattrass za skupinu IND/DEM, Luca Romagnoli za skupinu ITS, Jim Allister nezávislý poslanec, Reinhard Rack, Saïd El Khadraoui, Anne E. Jensen, Leopold Józef Rutowicz, Hélène Flautre, Jaromír Kohlíček, Johannes Blokland, Mathieu Grosch, Willi Piecyk, Paolo Costa a Karin Roth.

*(Rozprava bola v tomto bode prerušená a pokračovalo sa v nej o 21.00 hod.)*

## 10. Zloženie výborov (konečný termín na predkladanie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov)

Konferencia predsedov odovzdala predsedovi návrh rozhodnutia o zložení výborov (B6-0031/2007).

Konečný termín na predkladanie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov: 18.1.2007 o 9.30 hod.

Hlasovanie: 18.1.2007 o 12.00 hod.

*(Rokovanie bolo prerušené o 19.00 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 21.00 hod.)*

Streda 17. januára 2007

PRESEDNÍCTVO: Miguel Angel MARTÍNEZ MARTÍNEZ

podpredseda

## **11. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*II – Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov \*\*\*II – Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*II (pokračovanie rozpravy)**

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (05895/2/2006 — C6-0309/2006 — 2004/0047(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca: Georg Jarzembowski (A6-0475/2006)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (05893/5/2006 — C6-0310/2006 — 2004/0048(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca: Gilles Savary (A6-0480/2006)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (05892/1/2006 — C6-0311/2006 — 2004/0049(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca: Dirk Sterckx (A6-0479/2006)

Vystúpili títo poslanci: Sepp Kusstatscher, Pedro Guerreiro, Gabriele Albertini, Gary Titley, Jeanine Hennis-Plasschaert, Marie Anne Isler Béguin, Etelka Barsi-Pataky, Inés Ayala Sender, Nathalie Griesbeck, Jörg Leichtfried, Stanisław Jałowiecki, Justas Vincas Paleckis, Zsolt László Becsey, Vladimír Maňka, Luís Queiró, Dieter-Lebrecht Koch, Erna Hennicot-Schoepges a Jacques Barrot (podpredseda Komisie).

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 9.3, bod 9.4 a bod 9.5 zápisnice zo dňa 18.1.2007.

## **12. Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (rozprava)**

Správa: Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (2006/2112(INI)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajkyňa: Ewa Hedkvist Petersen (A6-0449/2006)

Ewa Hedkvist Petersen uviedla správu.

V rozprave vystúpil Jacques Barrot (podpredseda Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Dieter-Lebrecht Koch za skupinu PPE-DE, Gary Titley za skupinu PSE, Arūnas Degutis za skupinu ALDE, Seán Ó Neachtain za skupinu UEN, Margrete Auken za skupinu Verts/ALE, Erik Meijer za skupinu GUE/NGL, Kathy Sinnott za skupinu IND/DEM, Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, Zita Gurmai, Hannu Takkula, Janusz Wojciechowski, Renate Sommer a Emanuel Jardim Fernandes.

Streda 17. januára 2007

PRESEDNÍCTVO: Mechtild ROTHE

*podpredsedníčka*

Vystúpili títo poslanci: Nathalie Griesbeck, Ryszard Czarnecki, Luis de Grandes Pascual, Inés Ayala Sender, Leopold Józef Rutowicz, Justas Vincas Paleckis, Luís Queiró, Proinsias De Rossa, Jim Higgins a Jacques Barrot.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 9.9 zápisnice zo dňa 18.1.2007.*

### **13. Zmena a doplnenie dohody o partnerstve AKT/ES („Dohoda z Cotonou“) \*\*\*** (rozprava)

Odporúčanie k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000 (06987/2006 — C6-0124/2006 — 2005/0071(AVC)) – Výbor pre rozvoj.

Spravodajca: José Ribeiro e Castro (A6-0469/2006)

José Ribeiro e Castro uviedol odporúčanie.

V rozprave vystúpil Jacques Barrot (podpredseda Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Marie-Arlette Carlotti za skupinu PSE, Fiona Hall za skupinu ALDE, Jean-Claude Martinez za skupinu ITS, Margrietus van den Berg, Glenys Kinnock, Pierre Schapira, Ana Maria Gomes, Kader Arif a Jacques Barrot.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: *bod 9.2 zápisnice zo dňa 18.1.2007.*

### **14. Program rokovania na nasledujúci deň**

Bol schválený program rokovania na ďalší deň (dokument „Program rokovania“ PE 382.948/OJJE).

### **15. Skončenie rokovania**

Rokovanie sa skončilo o 23.25 hod.

Julian Priestley  
*generálny tajomník*

Hans-Gert Pöttering  
*predseda*

---

Streda 17. januára 2007

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Adamou, Agnoletto, Aita, Albertini, Ali, Allister, Alvaro, Anastase, Andersson, Andrejevs, Andria, Angelilli, Antoniozzi, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Assis, Athanasiu, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Aubert, Audy, Auken, Ayala Sender, Aylward, Ayuso, Bachelot-Narquin, Baco, Badia i Cutchet, Bărbulețiu, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Battilocchio, Batzeli, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Beňová, Berend, Berès, van den Berg, Berman, Bielan, Birutis, Bliznashki, Blokland, Bloom, Bobošíková, Böge, Bösch, Bonde, Bono, Bonsignore, Booth, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowis, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Brunetta, Budreikaitė, van Buitenen, Buitenweg, Bullmann, van den Burg, Buruiană-Aprodu, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttil, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Cappato, Carlotti, Carlshamre, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, Castiglione, del Castillo Vera, Catania, Cavada, Cederschiöld, Cercas, Chatzimakakis, Chervenakov, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Christova, Chruszcz, Ciornei, Cioroianu, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Coșea, Costa, Cottigny, Coûteaux, Coveney, Cramer, Corina Crețu, Gabriela Crețu, Crowley, Marek Aleksander Czarnecki, Daul, Davies, De Blasio, de Brún, Degutis, Dehaene, De Keyser, Demetriou, De Michelis, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Désir, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Diaz de Mera García Consuegra, Dičkutė, Díez González, Dillen, Dimitrakopoulos, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Philip Dimitrov Dimitrov, Dîncu, Dobolyi, Dombrovskis, Doorn, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Dührkop Dührkop, Duff, Duka-Zólyomi, Dumitrescu, Ehler, Ek, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jonathan Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Farage, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Figašová, Flautre, Florenz, Foglietta, Foltyn-Kubicka, Fontaine, Ford, Fourtou, Fraga Estévez, Frassoni, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gähler, Gál, Gaľa, Galeote, Gaň, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Garriga Polledo, Gaubert, Gauzès, Gawronski, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gewalt, Gierek, Giertych, Gill, Gklavakis, Glante, Gobbo, Goebbels, Goepel, Gollnisch, Gomes, Gomolka, Gottardi, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Graefe zu Baringdorf, Gräble, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Grootte, Grosch, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Guerreiro, Guidoni, Gurmai, Gutiérrez-Cortines, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein, Hamon, Handzlik, Harangozó, Harbour, Harkin, Harms, Hasse Ferreira, Hassi, Hatzidakis, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Hegyi, Hellvig, Helmer, Henin, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Herrero-Tejedor, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Holm, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudacký, Hudghton, Hughes, Husmenova, Hutchinson, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Ilchev, in 't Veld, Isler Béguin, Itälä, Iturgaiz Angulo, Jäätteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggel, Joan i Marí, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Kamiński, Karas, Karatzaferis, Kasoulides, Kaufmann, Kauppi, Kazak, Tunne Kelam, Kelemen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kirkhope, Klamt, Klauf, Klich, Klinz, Knapman, Koch, Koch-Mehrin, Kohlíček, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Kozlík, Krahmer, Krasts, Kratsa-Tsagaropoulou, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kułakowski, Kušks, Kusstatscher, Kuźmiuk, Legendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Landsdorff, Landsbergis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, La Russa, Lauk, Lavarra, Lax, Lechner, Lehne, Lehtinen, Leichtfried, Leinen, Marine Le Pen, Le Rachinel, Lévai, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liese, Lipietz, Lombardo, Losco, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Lyubcheva, Maat, Maaten, McAvan, McCarthy, McGuinness, McMillan-Scott, Madeira, Maldeikis, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Manolakou, Mantovani, Marinescu, Markov, Marques, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Maštálka, Mastenbroek, Mathieu, Mato Adrover, Matsakis, Matsis, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Méndez de Vigo, Meyer Pleite, Miguélez Ramos, Mihăescu, Mihalache, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mölzer, Mohácsi, Moiscu, Montoro Romero, Moraes, Moreno Sánchez, Morgan, Morgantini, Morillon, Morțun, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Musotto, Mussolini, Musumeci, Myller, Napolitano, Nassauer, Natrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Niebler, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Achille Occhetto, Öger, Özdemir, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Onyszkiewicz, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Óry, Ouzký, Oviir, Pack, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papadimoulis, Papanizov, Papastamkos, Parish, Parvanova, Pașcu, Patriciello, Patrie, Peillon, Peł, Alojz Peterle, Petre, Pflüger, Piecyk, Pieper, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Pirilli, Pistelli, Pittella, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podgorean, Podkański, Pöttering, Poignant, Polfer, Pomés Ruiz, Popeangă, Portas, Posdorf, Posselt, Prets, Vittorio Prodi, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Rasmussen, Remek, Resetarits, Reul, Reynaud, Ribeiro e Castro, Riera Madurell, Ries, Riis-Jørgensen, Rivera, Rizzo, Rocard, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Rosati, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübzig, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Saks, Salinas García, Samaras, Sánchez Presedo, dos Santos, Sârbu, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Schaldemose, Schapira, Scheele, Schenardi, Schierhuber, Schlyter, Olle Schmidt, Frithjof Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin,

Streda 17. januára 2007

Jürgen Schröder, Schroedter, Schuth, Schwab, Seeber, Seeberg, Segelström, Seppänen, Şerbu, Severin, Shouleva, Siekierski, Sifunakis, Silaghi, Silva Peneda, Simpson, Sinnott, Siwiec, Skinner, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Sornosa Martínez, Sousa Pinto, Spautz, Speroni, Staes, Stănescu, Starkevičiūtė, Šťastný, Stauner, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Stoyanov, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Susta, Svensson, Swoboda, Szabó, Szájer, Szejna, Szent-Iványi, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Tatarella, Thomsen, Thyssen, Țicău, Țirle, Titford, Titley, Toia, Tomczak, Toubon, Toussas, Trakatellis, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Vălean, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Ventre, Veraldi, Vergnaud, Vernola, Vidal-Quadras, Vigenin, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wagenknecht, Wallis, Walter, Watson, Henri Weber, Manfred Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Wieland, Wiersma, Wijkman, Willmott, Wise, von Wogau, Wohlin, Bernard Wojciechowski, Janusz Wojciechowski, Wortmann-Kool, Wurtz, Xenogiannakopoulou, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Zatloukal, Ždanoka, Zieleniec, Zile, Zimmer, Zingaretti, Zvěřina, Zwiefka

---



Štvrtok 18. januára 2007

(2007/C 244 E/04)

**ZÁPISNICA****PRIEBEH ROKOVANIA**

PRESEDNÍCTVO: Luisa MORGANTINI

*podpredsedníčka***1. Otvorenie rokovania**

Rokovanie sa začalo o 10.05 hod.

**2. Predložené dokumenty**

Boli predložené tieto dokumenty:

1) *Rady a Komisie:*

- Návrh nariadenia Rady o ochrannej známke Spoločenstva (kodifikované znenie) (KOM(2006)0830 — C6-0050/2007 — 2006/0267(CNS))  
pridelené gestorský: JURI
- Návrh nariadenia Rady o kontrole opatrení tvoriacich súčasť systému financovania Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu, vykonávaných členskými štátmi (kodifikované znenie) (KOM(2006)0813 — C6-0049/2007 — 2006/0265(CNS))  
pridelené gestorský: JURI
- Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1868/94, ktorým sa zavádza systém kvót pre výrobu zemiakového škrobu (KOM(2006)0827 — C6-0046/2007 — 2006/0268(CNS))  
pridelené gestorský: AGRI
- Návrh nariadenia Rady o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre niektoré poľnohospodárske výrobky (KOM(2006)0822 — C6-0045/2007 — 2006/0269(CNS))  
pridelené gestorský: AGRI
- Návrh nariadenia Rady ktoré mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1784/2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami (KOM(2006)0755 — C6-0044/2007 — 2006/0256(CNS))  
pridelené gestorský: AGRI  
stanovisko: BUDG
- Návrh smernice Rady o nepriamych daniach z navyšovania kapitálu (prepracované znenie) (KOM(2006)0760 — C6-0043/2007 — 2006/0253(CNS))  
pridelené gestorský: ECON  
stanovisko: JURI
- Návrh na presun finančných prostriedkov DEC 01/2007 – Oddiel III – Komisia (SEK(2007)0026 — C6-0037/2007 — 2007/2012(GBD))  
pridelené gestorský: BUDG
- Podnet Fínskej republiky na účely prijatia rozhodnutia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa akt Rady, ktorým sa prijímajú pravidlá uplatniteľné na analytické súbory Europolu (16336/2006 — C6-0048/2007 — 2007/0802(CNS))  
pridelené gestorský: LIBE

Štvrtok 18. januára 2007

- Podnet Fínskej republiky na účely prijatia rozhodnutia Rady, ktorým sa upravujú základné platy a príplatky uplatniteľné pre zamestnancov Europolu (16333/2006 — C6-0047/2007 — 2007/0801(CNS))

pridelené gestorský: LIBE  
stanovisko: BUDG

2) poslancov:

2.1) návrhy uznesení (článok 113 rokovacieho poriadku):

- Cristiana Muscardini a Roberta Angelilli. Návrh uznesenia o psychickom a fyzickom zdraví modeliek (B6-0030/2007)

pridelené gestorský: ENVI  
stanovisko: FEMM

### 3. Integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (rozprava)

Správa o integrovanom prístupe k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (2005/2149(INI)) – Výbor pre práva žien a rovnosť pohlaví

Spravodajkyňa: Anna Záborská (A6-0478/2006)

Anna Záborská uviedla správu.

Vystúpili títo poslanci: Lívia Járóka za skupinu PPE-DE, Britta Thomsen za skupinu PSE, Siiri Oviir za skupinu ALDE, Roberta Angelilli za skupinu UEN, Satu Hassi za skupinu Verts/ALE, Eva-Britt Svensson za skupinu GUE/NGL, Derek Roland Clark za skupinu IND/DEM, Irena Belohorská nezávislá poslankyňa, Edit Bauer, Lissy Gröner, Danutė Budreikaitė, Jan Tadeusz Masiel, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Sylwester Chruszcz, Zita Pleštinská, Zita Gurmai, Piia-Noora Kauppi, Teresa Riera Madurell, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Ljudmila Novak a Inger Segelström.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 9.10 zápisnice zo dňa 18.1.2007.

### 4. Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) \*\*\* II (rozprava)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) (09751/7/2006 — C6-0317/2006 — 2003/0168(COD)) – Výbor pre právne veci

Spravodajkyňa: Diana Wallis (A6-0481/2006)

Diana Wallis uviedla odporúčanie do druhého čítania.

PRESEDNÍCTVO: Gérard ONESTA

podpredsa

V rozprave vystúpil Franco Frattini (podpredsa Komisie).

Vystúpili títo poslanci: Rainer Wieland za skupinu PPE-DE, Manuel Medina Ortega za skupinu PSE, Toomas Savi za skupinu ALDE, Eva Lichtenberger za skupinu Verts/ALE, Barbara Kudrycka, Andrzej Jan Szejna, Piia-Noora Kauppi a Antolín Sánchez Presedo.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie: bod 9.6 zápisnice zo dňa 18.1.2007.

Štvrtok 18. januára 2007

## 5. Oznámenie spoločnej pozície Rady

Predseda oznámil, že na základe článku 57 ods. 1 rokovacieho poriadku mu boli doručené nasledujúce spoločné pozície Rady spolu s dôvodmi ich prijatia ako aj pozícia Komisie:

- Spoločná pozícia Rady prijatá Radou 11. decembra 2006 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o službách vo verejnom záujme v železničnej a cestnej osobnej doprave, a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 1191/69 a (EHS) č. 1107/70 (13736/1/2006 — C6-0042/2007 — 2000/0212(COD))  
pridelené gestorský: TRAN
- Spoločná pozícia prijatá Radou 11. decembra 2006 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o spoločných pravidlách v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva a o zrušení nariadenia (ES) č. 2320/2002 (14039/1/2006 — C6-0041/2007 — 2005/0191(COD))  
pridelené gestorský: TRAN
- Smernica Európskeho parlamentu a Rady prijatá 11. decembra 2006, ktorou sa zriaďuje rámec pre typové schválenie motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel, systémov, komponentov a samostatných technických jednotiek určených pre tieto vozidlá („rámcová smernica“) (09911/3/2006 — C6-0040/2007 — 2003/0153(COD))  
pridelené gestorský: IMCO
- Spoločná pozícia prijatá Radou 4. decembra 2006 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa stanovujú pravidlá pre menovité množstvá spotrebiteľsky balených výrobkov, zrušujú sa smernice Rady 75/106/EHS a 80/232/EHS, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 76/211/EHS (13484/1/2006 — C6-0039/2007 — 2004/0248(COD))  
pridelené gestorský: IMCO
- Spoločná pozícia prijatá Radou 23. novembra 2006 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o hodnotení a manažmente povodňových rizík (12131/6/2006 — C6-0038/2007 — 2006/0005(COD))  
pridelené gestorský: ENVI

Niektoré texty zatiaľ nie sú k dispozícii v bulharčine a rumunčine, Rada sa však zaviazala odovzdať ich Parlamentu v čo najkratšom čase.

Trojmesačná lehota poskytnutá Parlamentu na prijatie jeho stanoviska preto začína plynúť v nasledujúci deň, t. j. 19. januára 2007.

*(Rokovanie bolo prerušené o 11.35 hod. a pokračovalo sa v ňom opäť od 12.00 hod.)*

PREDSEDNÍCTVO: Hans-Gert PÖTTERING

*predseda*

## 6. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania

Daniél Varela Suanzes-Carpegna informoval predsedníctvo, že je prítomný, ale že jeho meno nie je uvedené na prezenčnej listine.

Glyn Ford oznámil, že bol prítomný počas voľby kvestorov (*bod 8 zápisnice zo 16.1.2007*), ale hlasovania sa nezúčastnil.

\*

\* \*

Zápisnica z predchádzajúceho rokovania bola schválená.

Štvrtok 18. januára 2007

## 7. Vyšetrovací výbor vo veci úpadku spoločnosti Equitable Life Assurance Society (predĺženie mandátu)

Predseda oznámil, že konferencia predsedov sa rozhodla predĺžiť mandát Vyšetrovacieho výboru vo veci úpadku spoločnosti Equitable Life Assurance Society o tri mesiace.

Parlament toto rozhodnutie schválil.

## 8. Oznámenie predsedníctva

Predseda oznámil, že konferencia predsedov sa na svojej dnešnej schôdzi rozhodla postupne pozvať prezidentov Bulharska a Rumunska na slávnostné zasadania, ktoré sa budú konať počas schôdze dňa 1. februára 2007 od 11.00 do 12.00 hod.

Hlasovanie bude preto odložené na 12.00 hod.

## 9. Hlasovanie

Podrobné výsledky hlasovania (pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, oddelené hlasovanie, hlasovanie po častiach,...) nájdete v prílohe zápisnice „Výsledky hlasovania“.

### 9.1. Zloženie výborov

Návrh rozhodnutia konferencie predsedov o zložení výborov (B6-0031/2007)

*(Potrebná jednoduchá väčšina)*

*(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 1)*

NÁVRH ROZHODNUTIA

Prijatý (P6\_TA(2007)0001)

Predseda v súlade s dnešným rozhodnutím konferencie predsedov navrhol tieto kroky s cieľom umožniť vytvorenie parlamentných výborov na nasledujúcej schôdzi v Bruseli:

- konečný termín predkladania návrhov na menovanie do výborov: utorok 30. január o 12.00 hod.
- schôdza konferencie predsedov: utorok 30. január o 17.00 hod.

Po skončení schôdze konferencie predsedov bude poslancom zaslané oznámenie, ktoré bude obsahovať návrhy konferencie predsedov a konečný termín na predkladanie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov k týmto návrhom.

- konečný termín na predkladanie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov: streda 31. január o 15.00 hod.
- formálne oznámenie návrhov konferencie predsedov týkajúcich sa názvov výborov: streda 31. január o 15.00 hod.
- hlasovanie: streda 31. január o 17.30 hod.
- ustanovujúce schôdze výborov: streda večer/štvrtok dopoludnia

Parlament súhlasil s týmto návrhom.

Štvrtok 18. januára 2007

## 9.2. Zmena a doplnenie dohody o partnerstve AKT-ES („Dohoda z Cotonou“) \*\*\* (článok 131 rokovacieho poriadku) (hlasovanie)

Odporúčanie k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000 (06987/2006 — C6-0124/2006 — 2005/0071(AVC)) – Výbor pre rozvoj  
Spravodajca: José Ribeiro e Castro (A6-0469/2006)

(Potrebná jednoduchá väčšina)  
(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 2)

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA

Prijaté v jedinom hlasovaní (P6\_TA(2007)0002)

Parlament ho preto schválil.

## 9.3. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*II (hlasovanie)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (05895/2/2006 — C6-0309/2006 — 2004/0047(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca: Georg Jarzembowski (A6-0475/2006)

(Potrebná kvalifikovaná väčšina)  
(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 3)

SPOLOČNÁ POZÍCIA RADY

Vyhlásený za schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2007)0003)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- Georg Jarzembowski (spravodajca) uiedol, že v dôsledku zamietnutia druhej časti pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 16 neprepadá tretia časť tohto návrhu, o ktorej sa preto môže hlasovať,
- v odpovedi na otázku, ktorú položila Eva Lichtenberger, potvrdil Georg Jarzembowski, že pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40 prepadá.

## 9.4. Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov \*\*\*II (hlasovanie)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (05893/5/2006 — C6-0310/2006 — 2004/0048(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca: Gilles Savary (A6-0480/2006)

(Potrebná kvalifikovaná väčšina)  
(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 4)

SPOLOČNÁ POZÍCIA RADY

Vyhlásený za schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2007)0004)

Štvrtok 18. januára 2007

### 9.5. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*II (hlasovanie)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (05892/1/2006 — C6-0311/2006 — 2004/0049(COD)) – Výbor pre dopravu a cestovný ruch  
Spravodajca: Dirk Sterckx (A6-0479/2006)

(Potrebná kvalifikovaná väčšina)

(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 5)

#### SPOLOČNÁ POZÍCIA RADY

Vyhlásený za schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2007)0005)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- v odpovedi na otázku, ktorú položil Georg Jarzembowski, objasnil Dirk Sterckx (spravodajca) hlasovanie po častiach o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch 22 a 47.

### 9.6. Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) \*\*\*II (hlasovanie)

Odporúčanie do druhého čítania k spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) (09751/7/2006 — C6-0317/2006 — 2003/0168(COD)) – Výbor pre právne veci  
Spravodajkyňa: Diana Wallis (A6-0481/2006)

(Potrebná kvalifikovaná väčšina)

(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 6)

#### SPOLOČNÁ POZÍCIA RADY

Vyhlásený za schválený v znení zmien a doplnení (P6\_TA(2007)0006)

### 9.7. Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti (hlasovanie)

Návrhy uznesenia B6-0024/2007, B6-0025/2007, B6-0026/2007, B6-0027/2007, B6-0028/2007 a B6-0029/2007

(Potrebná jednoduchá väčšina)

(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 7)

#### NÁVRH UZNESENIA RC-B6-0024/2007

(nahrádzajúci B6-0024/2007, B6-0025/2007, B6-0026/2007, B6-0027/2007, B6-0028/2007 a B6-0029/2007):

podaný týmito poslancami:

- Philip Dimitrov Dimitrov, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Stefan Sofianski, Geoffrey Van Orden, Luisa Fernanda Rudi Ubeda, Simon Busuttill a Simon Coveney za skupinu PPE-DE,
- Kristian Vigenin, Georgi Bliznashki, Evgeni Kirilov, Marusya Ivanova Lyubcheva, Mladen Petrov Chervenjakov, Atanas Paporizov, Jan Marinus Wiersma, Pasqualina Napoletano, Catherine Guy-Quint, Alexandra Dobolyi, Hannes Swoboda, Elena Valenciano Martínez-Orozco a Pierre Schapira za skupinu PSE,
- Filiz Husmenova, Graham Watson, Adrian-Mihai Cioroianu, Stanimir Ilchev, Tchetin Kazak, Antonyia Parvanova, Nedzhmi Ali, Christina Christova, Lydia Shouleva, Frédérique Ries a Marios Matsakis za skupinu ALDE,

Štvrtok 18. januára 2007

- Brian Crowley, Cristiana Muscardini, Eoin Ryan, Roberta Angelilli a Ģirts Valdis Kristovskis za skupinu UEN,
- H  l  ne Flautre, Ra  l Romeva i Rueda, Kathalijne Maria Buitenweg, Cem   zdemir a Elly de Groen-Kouwenhoven za skupinu Verts/ALE,
- Vittorio Agnoletto, André Brie a Willy Meyer Pleite za skupinu GUE/NGL

Prijat   (P6\_TA(2007)0007)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- Marios Matsakis predložil ústne pozmeňujúce a dopl  nuj  ce návrhy k odsekom 2 a 8, ktoré boli prijat  ,
- H  l  ne Flautre predložila ústne pozmeňujúce a dopl  nuj  ce návrhy k odsekom 6 a 12, ktoré boli prijat  .

### **9.8. Siedma a ôsma v  ro  n   správa o vývoze zbraní (hlasovanie)**

Správa o siedmej a ôsmej výročnej správe Rady predlo  zenej v súlade s platným ustanoven  m   . 8 Kódexu správania Európskej   nie pri vývoze zbraní (2006/2068(INI)) – Výbor pre zahrani  n   veci  
Spravodajca: Ra  l Romeva i Rueda (A6-0439/2006)

(Potrebn   jednoduch   väčšina)

(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 8)

NÁVRH UZNESENIA

Prijat   (P6\_TA(2007)0008)

### **9.9. Európsky ak  n   program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúvanie (hlasovanie)**

Správa: Európsky ak  n   program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúvanie (2006/2112(INI)) – Výbor pre dopravu a cestovn  y ruch  
Spravodajkyňa: Ewa Hedkvist Petersen (A6-0449/2006)

(Potrebn   jednoduch   väčšina)

(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 9)

NÁVRH UZNESENIA

Prijat   (P6\_TA(2007)0009)

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- Hannes Swoboda ocenil prácu spravodajkyne, ktor   odstúpi z funkcie poslankyne (Predseda sa pripojil k jeho slovám).

### **9.10. Integrovan   prístup k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (hlasovanie)**

Správa o integrovanom prístupe k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (2005/2149(INI)) – Výbor pre práva žien a rovnosť pohlaví  
Spravodajkyňa: Anna Záborská (A6-0478/2006)

(Potrebn   jednoduch   väčšina)

(Podrobnosti o hlasovaní: príloha „Výsledky hlasovania“, bod 10)

NÁVRH UZNESENIA

Prijat   (P6\_TA(2007)0010)

Štvrtok 18. januára 2007

Vystúpili ohľadne hlasovania:

- Johannes Blokland stiahol v mene spravodajkyne žiadosť o hlasovanie po častiach o odseku 6 a navrhol namiesto toho ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh (Parlament vyslovil súhlas s touto žiadosťou, ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol následne prijatý).

PREDSEDNÍCTVO: Luigi COCILOVO

podpredsa

## 10. Vysvetlenia hlasovania

Písomné vysvetlenia hlasovania:

Písomné vysvetlenia hlasovania podľa článku 163 ods. 3 rokovacieho poriadku sú uvedené v doslovnom zápise z tohto rokovania.

Ústne vysvetlenia hlasovania:

RC-B6-0024/2007 – Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti: Dimitar Stoyanov

Správa: Georg Jarzembowski – A6-0475/2006, Správa: Gilles Savary – A6-0480/2006 a Správa: Dirk Sterckx – A6-0479/2006: Gilles Savary

## 11. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní

Opravy a zámery hlasovania sú uvedené na stránke „Séance en direct“, „Résultats des votes (appels nominaux)/Results of votes (roll-call votes)“ a v tlačenej verzii sú súčasťou prílohy „Výsledky hlasovania podľa mien“.

Elektronická verzia na stránke Europarl sa bude pravidelne aktualizovať počas maximálne dvoch týždňov odo dňa hlasovania.

Po uplynutí tejto lehoty sa zoznam opráv a zámerov hlasovania uzavrie, aby mohol byť preložený a uverejnený v úradnom vestníku.

- Paolo Costa oznámil, že jeho hlasovacie zariadenie nefungovalo počas hlasovania o správe: Georg Jarzembowski – A6-0475/2006: pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35,
- Bernard Lehideux a Pedro Guerreiro oznámili, že ich hlasovacie zariadenie nefungovalo počas hlasovania o správe: Anna Záborská – A6-0478/2006: pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10,
- Francisca Pleguezuelos Aguilar oznámila, že jej hlasovacie zariadenie nefungovalo počas hlasovania o správe: Anna Záborská – A6-0478/2006: pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30/2,
- Peter Skinner a Glyn Ford oznámili, že ich hlasovacie zariadenie nefungovalo počas hlasovania o správe: Anna Záborská – A6-0478/2006.

## 12. Zloženie výborov a delegácií

Na žiadosť skupín PPE-DE, PSE a ALDE Parlament schválil tieto menovania:

- výbor ECON: Philip Dimitrov Dimitrov
- výbor TRAN: Eduard Raul Hellvig
- výbor CULT: Gheorghe Vergil Șerbu
- výbor JURI: Marusya Ivanova Lyubcheva
- výbor LIBE: Konstantin Dimitrov, Mladen Petrov Chervenyakov, Adina-Ioana Vălean
- Charlotte Cederschiöld už nie je stálou členkou.



**Štvrtok 18. januára 2007**

- Delegácia pri Spoločnom parlamentnom výbore EÚ-Turecko: Luis de Grandes Pascual, ktorým je nahradený Alejo Vidal-Quadras
- Delegácia pri Spoločnom parlamentnom výbore EÚ-Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko: Antonios Trakatellis, ktorým je nahradený Georgios Papastamkos
- Delegácia pri Parlamentnom výbore pre spoluprácu EÚ-Rusko: Georgios Papastamkos
- Delegácia pre vzťahy so Spojenými štátmi americkými: Francisco José Millán Mon, ktorým je nahradený Gerardo Galeote
- Delegácia pri Parlamentnom výbore Európa-Stredozemie: Gerardo Galeote, ktorým je nahradený Francisco José Millán Mon

**13. Žiadosť o zbavenie poslaneckej imunity**

Príslušné talianske úrady podali žiadosť, aby bol Gian Paolo Gobbo zbavený poslaneckej imunity v rámci prebiehajúceho trestného konania pred súdom vo Verone.

**14. Rozhodnutia týkajúce sa niektorých dokumentov****Súhlas na vypracovanie iniciatívnej správy (článok 45 rokovacieho poriadku)**

výbor AFET

- Towards a common European foreign policy on energy (2007/2000(INI))<sup>(1)</sup>  
(stanovisko: DEVE, ENVI, INTA, ITRE)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

- Rozvoj dialógu a konzultácií s tretími krajinami v oblasti ľudských práv (2007/2001(INI))  
(stanovisko: FEMM)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor DEVE

- Súčasný stav vzťahov EÚ – Afrika (2007/2002(INI))  
(stanovisko: AFET)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor ECON

- Verejné financie v EMÚ 2006 (2007/2004(INI))  
(stanovisko: BUDG)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor ENVI

- Stratégia EÚ na podporu členských štátov pri znižovaní škôd súvisiacich s požívaním alkoholu (2007/2005(INI))  
(stanovisko: CULT, EMPL, TRAN)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

- Tematická stratégia trvalo udržateľného využívania pesticídov (2007/2006(INI))  
(stanovisko: AGRI)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

<sup>(1)</sup> Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch.

výbor FEMM

— Trestná činnosť mladistvých: úloha žien a rodiny (2007/2011(INI))

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor IMCO

— Zelená kniha o revízii právnych predpisov v oblasti ochrany spotrebiteľov (2007/2010(INI))

(stanovisko: ECON)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor INTA

— Obchod a klimatické zmeny (2007/2003(INI))

(stanovisko: ENVI, ITRE)

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

### **Rozšírená spolupráca výborov**

výbor AFET

— Towards a common European foreign policy on energy (2007/2000(INI))<sup>(1)</sup>

(stanovisko: DEVE, ENVI, INTA)

Rozšírená spolupráca výborov AFET, ITRE

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor EMPL

— Osvedčenia v oblasti celoživotného vzdelávania (KOM(2006)0479 — C6-0294/2006 — 2006/0163(COD))

(stanovisko: FEMM, ITRE)

Rozšírená spolupráca výborov EMPL, CULT

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

výbor ITRE

— Európsky technologický inštitút (KOM(2006)0604 — C6-0355/2006 — 2006/0197(COD))

(stanovisko: BUDG, JURI, CONT, IMCO)

Rozšírená spolupráca výborov ITRE, CULT

(Na základe rozhodnutia konferencie predsedov 11.1.2007)

### **Pridelenie výborom**

výbor CULT

— Obnovená politika EÚ v oblasti turistického ruchu: za pevnejšie partnerstvo v rámci európskeho turistického ruchu (2006/2129(INI))

pridelené gestorský: TRAN  
stanovisko: CULT, ENVI, EMPL, REGI

<sup>(1)</sup> Tento názov nie je momentálne k dispozícii vo všetkých jazykoch.

Štvrtok 18. januára 2007

**15. Písomné vyhlásenia zapísané v registri (článok 116 rokovacieho poriadku)**

Počet podpisov, ktoré získali písomné vyhlásenia zapísané v registri (článok 116 ods. 3 rokovacieho poriadku):

Dokument č.	Autor	Podpisy
64/2006	Robert Evans, Paulo Casaca, David Martin, Sajjad Karim a Carl Schlyter	88
65/2006	Renato Brunetta	41
66/2006	Oldřich Vlasák	35
67/2006	Mary Honeyball, John Bowis a Caroline Lucas	58
68/2006	Manolis Mavrommatis, Vasco Graça Moura a José Albino Silva Peneda	97
69/2006	Aldo Patriciello	11
70/2006	Alessandra Mussolini a Carlo Casini	23
71/2006	Luca Romagnoli	29
72/2006	Milan Gaľa, Barbara Kudrycka, Zita Pleštinská a Peter Šťastný	74
73/2006	Mario Borghezio	11
74/2006	Manuel dos Santos, Fausto Correia, Jamila Madeira a Emanuel Fernandes	24
75/2006	Sepp Kusstatscher, Eva Lichtenberger, Alexander Alvaro, Lissy Gröner a Thomas Mann	53
76/2006	Andreas Mölzer	22
77/2006	Andreas Mölzer	11
78/2006	Bogusław Rogalski, Bogdan Pęk a Ryszard Czarnecki	18
79/2006	Milan Horáček, Simon Coveney a Christa Prets	127
80/2006	Michael Cashman, Andrew Duff a Richard Howitt	29
81/2006	Alessandra Mussolini	5
82/2006	Stanisław Jałowiecki	47
83/2006	Philip Claeys, Frank Vanhecke a Koenraad Dillen	11
84/2006	Catherine Stihler	58
85/2006	Jacky Henin, Marco Rizzo a Helmuth Markov	10
86/2006	Adriana Poli Bortone	15
87/2006	Jolanta Dičkutė, John Bowis, Stephen Hughes, Frédérique Ries a Thomas Ulmer	72
88/2006	Daniel Stroj	17
89/2006	Ignasi Guardans Cambó, Panayiotis Demetriou, Ana Maria Gomes, Gérard Onesta a Sylvia-Yvonne Kaufmann	69
90/2006	Caroline Lucas, Jillian Evans, Luigi Cocilovo a Jean Lambert	30
91/2006	Daniel Stroj	11
1/2007	Philip Claeys, Frank Vanhecke a Koenraad Dillen	6
2/2007	Robert Evans, Mojca Drčar Murko, Gitte Seeberg a Carl Schlyter	22
3/2007	Bogusław Rogalski	13
4/2007	Konrad Szymański, Charles Tannock a Marek Siwiec	24
5/2007	Eugenijus Gentvilas, Arūnas Degutis, Gintaras Didžiokas a Eugenijus Maldeikis	9

Štvrtok 18. januára 2007

**16. Zaslание textov prijatých počas rokovania**

Podľa článku 172 ods. 2 rokovacieho poriadku bude zápisnica z tohto rokovania predložená Parlamentu na schválenie na začiatku nasledujúceho rokovania.

So súhlasom Parlamentu budú prijaté texty zaslané ich príjemcom.

**17. Termín nasledujúcej schôdze**

Budúce schôdze sa budú konať 31.1.2007 a 1.2.2007.

**18. Prerušenie zasadania**

Zasadanie Európskeho parlamentu bolo prerušené.

Rokovanie sa skončilo o 13.00 hod.

Julian Priestley  
*generálny tajomník*

Hans-Gert Pöttering  
*predseda*

---

Štvrtok 18. januára 2007

## PREZENČNÁ LISTINA

Podpísali sa:

Albertini, Ali, Allister, Alvaro, Anastase, Andrejevs, Andria, Angelilli, Arif, Arnaoutakis, Ashworth, Athanasiu, Atkins, Attard-Montalto, Attwooll, Audy, Ayala Sender, Aylward, Ayuso, Baco, Badia i Cutchet, Bărbulețiu, Barón Crespo, Barsi-Pataky, Batten, Bauer, Beaupuy, Beazley, Becsey, Beer, Beglitis, Belder, Belet, Belohorská, Bennahmias, Berend, Berès, van den Berg, Berman, Bielan, Birutis, Bliznashki, Blokland, Bobošíková, Bösch, Bonde, Bono, Bonsignore, Borghezio, Borrell Fontelles, Bourlanges, Bourzai, Bowis, Bowles, Bozkurt, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Breyer, Březina, Brie, Brok, Budreikaitė, van Buitenen, Bullmann, Buruiană-Aprodu, Bushill-Matthews, Busk, Busquin, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Calabuig Rull, Callanan, Camre, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Carollo, Casa, Casaca, Cashman, Caspary, Castex, Castiglione, del Castillo Vera, Cavada, Cederschiöld, Cercas, Chatzimarkakis, Chervenjakov, Chichester, Chiesa, Chmielewski, Christensen, Christova, Chruszcz, Ciornei, Cioroianu, Claeys, Clark, Cocilovo, Coelho, Cohn-Bendit, Corbett, Corbey, Cornillet, Correia, Coșea, Costa, Cottigny, Covey, Cramer, Corina Crețu, Gabriela Crețu, Crowley, Ryszard Czarnecki, Daul, Davies, De Blasio, de Brún, Degutis, De Keyser, Demetriou, Deprez, De Rossa, De Sarnez, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, De Vits, Díaz de Mera García Consuegra, Dičkutė, Díez González, Dillen, Konstantin Dimitrov, Martin Dimitrov, Philip Dimitrov Dimitrov, Dincu, Dobolyi, Dombrovskis, Douay, Dover, Doyle, Drčar Murko, Duchoň, Duff, Duka-Zólyomi, Dumitrescu, Ehler, El Khadraoui, Elles, Esteves, Estrela, Ettl, Eurlings, Jill Evans, Robert Evans, Fajmon, Falbr, Fatuzzo, Fava, Fazakas, Ferber, Fernandes, Anne Ferreira, Elisa Ferreira, Figueiredo, Fjellner, Flasarová, Flautre, Foltyn-Kubicka, Fontaine, Ford, Fournou, Fraga Estévez, Frassoni, Freitas, Friedrich, Fruteau, Gahler, Gál, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, García Pérez, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gebhardt, Gentvilas, Geremek, Geringer de Oedenberg, Gewalt, Gibault, Gierek, Giertych, Gklavakis, Glante, Glattfelder, Goebbels, Goepel, Gomolka, Gottardi, Grabowska, Grabowski, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grech, Griesbeck, Gröner, de Groen-Kouwenhoven, Groote, Grossetête, Gruber, Guardans Cambó, Guellec, Guerreiro, Guidoni, Gurmai, Guy-Quint, Gyürk, Hänsch, Hall, Hammerstein, Hamon, Handzlik, Harangozó, Harbour, Harkin, Hasse Ferreira, Hassi, Haug, Hazan, Heaton-Harris, Hedkvist Petersen, Hegyi, Hellvig, Helmer, Hennicot-Schoepges, Hennis-Plasschaert, Herczog, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Honeyball, Hoppenstedt, Horáček, Howitt, Hudghton, Hughes, Husmenova, Hutchinson, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Ilchev, in 't Veld, Isler Béguin, Iturgaiz Angulo, Jäätteenmäki, Jałowiecki, Janowski, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jensen, Jöns, Jørgensen, Jonckheer, Jordan Cizelj, Juknevičienė, Kacin, Kaczmarek, Kallenbach, Kamall, Kamiński, Karas, Kaufmann, Kauppi, Kazak, Kelemen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kirkhope, Klamt, Klich, Klinz, Knapman, Koch, Kohlíček, Konrad, Kónya-Hamar, Korhola, Kósáné Kovács, Koterec, Krahmer, Krasts, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kristovskis, Krupa, Kuc, Kudrycka, Kuhne, Kuškis, Kusstatscher, Kuźmiuk, Lagendijk, Laignel, Lamassoure, Lambert, Lambrinidis, Lang, Langen, Langendries, Laperrouze, Lax, Lechner, Le Foll, Lehideux, Leichtfried, Jean-Marie Le Pen, Lewandowski, Liberadzki, Libicki, Lichtenberger, Lienemann, Liotard, Lipietz, López-Istúriz White, Losco, Louis, Lucas, Ludford, Lulling, Lundgren, Lynne, Lyubcheva, Maaten, McAvan, McCarthy, Madeira, Maldeikis, Manders, Maňka, Erika Mann, Thomas Mann, Mantovani, Marinescu, Markov, Martens, David Martin, Hans-Peter Martin, Martinez, Martínez Martínez, Masiel, Maštálka, Mastenbroek, Matsakis, Matsouka, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Medina Ortega, Meijer, Meyer Pleite, Miguélez Ramos, Mihăescu, Mihalache, Mikko, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Mohácsi, Moïseu, Montoro Romero, Moreno Sánchez, Morgantini, Morillon, Morçun, Moscovici, Mote, Mulder, Musacchio, Muscardini, Muscat, Myller, Nassauer, Natrass, Navarro, Newton Dunn, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Nicholson, Nicholson of Winterbourne, van Nistelrooij, Novak, Obiols i Germà, Achille Occhetto, Öger, Olajos, Olbrycht, Ó Neachtain, Onesta, Oomen-Ruijten, Ortuondo Larrea, Őry, Ouzký, Oviir, Paasilinna, Pack, Pahor, Paleckis, Panayotopoulos-Cassiotou, Pannella, Panzeri, Papadimoulis, Papparizov, Papastamkos, Parish, Parvanova, Pașcu, Patrie, Peillon, Peç, Alojz Peterle, Petre, Pflüger, Piecyk, Pieper, Píks, Pinheiro, Pinior, Piotrowski, Pirilli, Pirker, Piskorski, Pistelli, Pleguezuelos Aguilar, Pleštinská, Podestà, Podgorean, Podkański, Pöttering, Poignant, Pomés Ruiz, Popeangă, Portas, Posdorf, Posselt, Prets, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Quisthoudt-Rowohl, Rack, Radwan, Ransdorf, Rapkay, Rasmussen, Remek, Reul, Reynaud, Ribeiro e Castro, Riera Madurell, Ries, Riis-Jørgensen, Rizzo, Rocard, Rogalski, Roithová, Romagnoli, Romeva i Rueda, Roszkowski, Roth-Behrendt, Rothe, Rouček, Roure, Rudi Ubeda, Rübiger, Rühle, Rutowicz, Ryan, Sacconi, Saïfi, Sakalas, Saks, Salafraanca Sánchez-Neyra, Salinas García, Samaras, Samuelsen, Sánchez Presedo, dos Santos, Sartori, Saryusz-Wolski, Savary, Savi, Sbarbati, Schaldemose, Schapira, Schenardi, Schlyter, Olle Schmidt, Frithjof Schmidt, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Jürgen Schröder, Schroedter, Schwab, Seeber, Seeberg, Segelström, Seppänen, Şerbu, Severin, Shouleva, Siekierski, Silaghi, Silva Peneda, Simpson, Sinnott, Siwec, Skinner, Škottová, Sfianski, Sommer, Sonik, Spautz, Staes, Stănescu, Staniszevska, Starkevičiūtė, Šťastný, Sterckx, Stevenson, Stihler, Stockmann, Stoyanov, Strejček, Strož, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Susta, Svensson, Swoboda, Szabó, Szájer, Szejna, Szymański, Tabajdi, Tajani, Takkula, Tannock, Tarabella, Tarand, Thomsen, Thyssen, Ťičau, Ťirle, Titley, Tomczak, Toubon, Toussas, Trautmann, Triantaphyllides, Trüpel, Turmes, Tzampazi, Uca, Ulmer, Väyrynen, Vaidere, Vakalis, Vălean, Valenciano Martínez-Orozco, Vanhecke, Van Hecke, Van Lancker, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna,

---

**Štvrtok 18. januára 2007**

Varvitsiotis, Vatanen, Vaugrenard, Ventre, Veraldi, Vergnaud, Vidal-Quadras, Vigenin, Virrankoski, Vlasák, Vlasto, Voggenhuber, Wallis, Walter, Manfred Weber, Weiler, Weisgerber, Westlund, Wieland, Wiersma, Willmott, Wise, von Wogau, Wohlin, Bernard Wojciechowski, Janusz Wojciechowski, Wurtz, Yañez-Barnuevo García, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zapałowski, Zappalà, Ždanoka, Železný, Zieleniec, Zile, Zimmer, Zwiefka

---

Štvrtok 18. januára 2007

## PRÍLOHA I

## VÝSLEDKY HLASOVANIA

## Použité skratky a značky

+	prijatý
-	zamietnutý
↓	prepadol
VS	vzatý späť
HPM (... , ... , ...)	hlasovanie podľa mien (za, proti, zdržali sa)
EH (... , ... , ...)	elektronické hlasovanie (za, proti, zdržali sa)
HPČ	hlasovanie po častiach
OH	oddelené hlasovanie
PDN	pozmeňujúci/doplňujúci návrh
K	kompromisný pozmeňujúci/doplňujúci návrh
ZČ	zodpovedajúca časť
V	pozmeňujúci/doplňujúci návrh, ktorým sa zrušujú ustanovenia
=	zhodné pozmeňujúce/doplňujúce návrhy
NU	návrh uznesenia
SNU	spoločný návrh uznesenia
TH	tajné hlasovanie

## 1. Zloženie výborov

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Návrh rozhodnutia Konferencie predsedov B6-0031/2007</b>			
<b>hlasovanie: návrh (ako celok)</b>		+	

## 2. Zmena a doplnenie dohody o partnerstve AKT-ES („Dohoda z Cotonou“) \*\*\*

Odporúčanie: José RIBEIRO E CASTRO A6-0469/2006

Predmet	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>jediné hlasovanie</b>		+	

Štvrtok 18. januára 2007

**3. Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*II**

Odporúčanie do druhého čítania: Georg JARZEMBOWSKI (A6-0475/2006) (potrebná kvalifikovaná väčšina)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Návrh na zamietnutie spoločnej pozície</b>	35	GUE/NGL	HPM	-	104, 434, 4
<b>PDN gestorského výboru – hlasovanie v blokoch</b>	8 11 14 21 – 24 26 – 27 31 – 32	<b>výbor</b>		+	
<b>PDN gestorského výboru – oddelené hlasovanie</b>	1	<b>výbor</b>	OH/EH	-	301, 173, 6
	2	<b>výbor</b>	HPČ		
			1	+	
			2/EH	-	328, 186, 44
	4	<b>výbor</b>	OH	-	
	5	<b>výbor</b>	OH	-	
	6	<b>výbor</b>	OH/EH	-	288, 267, 5
	7	<b>výbor</b>	OH	-	
	10	<b>výbor</b>	HPČ/HPM		
			1	-	385, 190, 11
			2	-	356, 190, 50
	12	<b>výbor</b>	OH	-	
	13	<b>výbor</b>	OH/EH	+	398, 168, 18
	15	<b>výbor</b>	HPM	-	277, 308, 18
	17	<b>výbor</b>	OH	-	
	18	<b>výbor</b>	HPM	-	211, 381, 11
	19	<b>výbor</b>	HPČ/HPM		
			1	+	437, 154, 8
			2	-	360, 188, 42
	20	<b>výbor</b>	OH	-	
29	<b>výbor</b>	OH/EH	-	376, 200, 19	
30	<b>výbor</b>	HPČ/HPM			
		1	+	422, 167, 12	
		2	-	355, 197, 42	



## Štvrtok 18. januára 2007

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Článok 10 odsek 3a	16	<b>výbor</b>	HPČ/HPM		
			1	+	452, 134, 18
			2	-	358, 195, 40
	3	-	359, 204, 43		
	40	NAVARRO a. i.		↓	
Článok 10 odsek 3g	33= 34= 36=	WORTMANN-KOOL a. i. IND/DEM GUE/NGL	HPM	-	320, 249, 15
Článok 10 odsek 9	37	IND/DEM	HPM	-	283, 264, 46
	25	<b>výbor</b>	HPČ		
			1/EH	+	404, 125, 64
			2	+	
Článok 13 odsek 4	28	<b>výbor</b>		-	
	41	NAVARRO a. i.		-	
Odôvodnenie 8	3	<b>výbor</b>	EH	+	394, 199, 5
	38	NAVARRO a. i.		↓	
Odôvodnenie 14	9	<b>výbor</b>	EH	-	382, 206, 3
	39	NAVARRO a. i.		-	

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

UEN: PDN 15

ALDE: PDN 18

IND/DEM: PDN 15 a 18

PSE PDN, 2, 4, 5, 6, 7, 10, 12, 17, 18, 19, 20, 28, 29 a 30

GUE/NGL: PDN 1, 2, 4, 5, 6, 7, 13, 20 a 25

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

IND/DEM: PDN 18, 34/33/36 a 37

GUE/NGL: PDN 10, 15, 16, 19, 30 a 35

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

PSE

**PDN 2**

1. časť: Celý text okrem slov „Keďže tieto smernice... do roku 2017“

2. časť: tieto slová

**PDN 10**

1. časť: Celý text okrem slov „prípadne pred 1. januárom 2017“

2. časť: tieto slová

**PDN 16**

1. časť: „Železničným podnikom... do 1. januára 2012“ okrem slov „a na účely... do 1. januára 2017“

2. časť: tieto slová

3. časť: „Členské štáty, ktoré... maximálne o päť rokov.“

Štvrtok 18. januára 2007

**PDN 19**

1. časť: Celý text okrem slov „a pred 1. januárom 2017... osobnej dopravy“
2. časť: tieto slová

**PDN 25**

1. časť: „Komisia do 1. januára 2018... odsekov 3b a 3d“ (odsek 1)
2. časť: „V správe... zo služieb vo verejnom záujme“ (odsek 2)

**PDN 30**

1. časť: „Počiatočná rámcová... osobnú dopravu“
2. časť: „a od 1. januára 2017... tejto dohody“

**4. Certifikácia rušnovodičov rušňov a vlakov \*\*\*II**

Odporúčanie do druhého čítania: Gilles SAVARY (A6-0480/2006) (potrebná kvalifikovaná väčšina)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – hlasovanie v blokoch</b>	1 – 3 5 – 25 27 – 33	<b>výbor</b>		+	
Článok 10 od odseku 1	34	GUE/NGL	HPM	-	35, 533, 19
Článok 23 odsek 8	36	GUE/NGL	HPM	-	201, 377, 14
Článok 27	35	GUE/NGL	HPM	-	236, 349, 17
	26	<b>výbor</b>		+	

PDN 4 sa netýka všetkých jazykových verzií, a preto nebol zaradený do hlasovania (článok 151 odsek 1 pododsek d) rokovacieho poriadku).

Žiadosti o hlasovanie podľa mien

GUE/NGL: PDN 34, 35 a 36

**5. Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*II**

Odporúčanie do druhého čítania: Dirk STERCKX (A6-0479/2006) (potrebná kvalifikovaná väčšina)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – hlasovanie v blokoch</b>	2 – 16 18 – 20 23 – 25 27 – 30 32 34 – 39 41 – 43 45 48 – 51 54 – 57 61	<b>výbor</b>		+	

## Štvrtok 18. januára 2007

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky	
<b>PDN gestorského výboru – oddelené hlasovanie</b>	1	<b>výbor</b>	OH	+		
	17	<b>výbor</b>	HPM	+	496, 105, 5	
	21	<b>výbor</b>	OH/EH	+	457, 137, 4	
	22	<b>výbor</b>	HPČ			
			1	+		
			2	-		
	40	<b>výbor</b>	3	-		
			HPČ			
			1	+		
	47	<b>výbor</b>	2/EH	+	424, 167, 6	
			HPČ			
			1	+		
	52	<b>výbor</b>	2	-		
			58	<b>výbor</b>	OH/EH	+
	59	<b>výbor</b>	OH	+		
60	<b>výbor</b>	OH	+			
Článok 2 odsek 1a	62	ALDE	EH	-	327, 250, 8	
Článok 4 a od článku 4	69	Verts/ALE, PSE, PPE-DE	HPM	+	529, 56, 14	
	26ZČ	<b>výbor</b>		↓		
	26ZČ	<b>výbor</b>		+		
Článok 7 od odseku 2	70	GUE/NGL	HPM	-	250, 337, 18	
Článok 8 odsek 1	72	GUE/NGL	HPM	-	109, 477, 7	
	71	GUE/NGL		-		
	31	<b>výbor</b>		+		
Od článku 11	33	<b>výbor</b>		-		
	63	ALDE		+		
Od článku 12	64	ALDE		+		
Od článku 18	65	ALDE		-		
	44	<b>výbor</b>		+		
Článok 19 od odseku 2	46	<b>výbor</b>		+		
	66	PPE-DE		+		

Štvrtok 18. januára 2007

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Od článku 25	53	<b>výbor</b>		-	
	67	PSE		-	
	68	PSE	HPČ		
			1	+	
			2	-	
	73	GUE/NGL		↓	

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

UEN: PDN 21  
 ALDE: PDN 58, 59 a 60  
 BRADBURN a. i.: PDN 1  
 PPE-DE: PDN 52

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

BRADBURN a. i.: PDN 17  
 Verts/ALE: PDN 69  
 GUE/NGL: PDN 72 a 70

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

ALDE, Verts/ALE

**PDN 22**

1. časť: „Členské štáty... toto nariadenie“
2. časť: „a nevzťahuje sa... tohto nariadenia.“
3. časť: „a nevzťahuje sa na zmluvy o službách vo verejnom záujme uzatvorené po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia“

ALDE

**PDN 40**

1. časť: Text ako celok okrem vypustenia slov „ak by poukážky alebo iné služby... žiadnu hodnotu.“
2. časť: vypustenie týchto slov

**PDN 47**

1. časť: Celý text okrem slov „sprevádza túto osobu... bezplatne.“
2. časť: tieto slová

PPE-DE

**PDN 68**

1. časť: odsek 1
2. časť: odsek 2

**6. Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) \*\*\*II**

*Odporúčanie do druhého čítania: Diana WALLIS (A6-0481/2006) (potrebná kvalifikovaná väčšina)*

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – hlasovanie v blokoch</b>	1 3 9 – 13 15 – 16 19 22 – 23	<b>výbor</b>		+	

## Štvrtok 18. januára 2007

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>PDN gestorského výboru – oddelené hlasovanie</b>	2	<b>výbor</b>	OH/EH	-	386, 181, 8
	4	<b>výbor</b>	HPM	+	543, 26, 15
	8	<b>výbor</b>	OH	-	
	14	<b>výbor</b>	OH	-	
	18	<b>výbor</b>	OH	-	
	20	<b>výbor</b>	OH	-	
	21	<b>výbor</b>	OH	-	
	24	<b>výbor</b>	OH	+	
	25	<b>výbor</b>	OH	-	
	26	<b>výbor</b>	HPČ		
			1	+	
		2	-		
Článok 6	17	<b>výbor</b>		+	
	31	ALDE		↓	
	27	PSE		↓	
Odôvodnenie 19	5	<b>výbor</b>		-	
	28	ALDE		+	
Odôvodnenie 20	6	<b>výbor</b>		-	
	29	ALDE		-	
Odôvodnenie 21	7	<b>výbor</b>		-	
	30	ALDE		+	
Od odôvodnenia 21	33	Verts/ALE		-	
	32	ALDE		+	

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

IND/DEM: PDN 4

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

PSE: PDN 2, 8, 14, 18, 20, 21 a 25

Verts/ALE: PDN 8 a 18

GUE/NGL: PDN 8, 18 a 24

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

ALDE, Verts/ALE

**PDN 26**

1. časť: Všetko okrem odseku 4 („Najneskôr do... osobitných právnych predpisov.“)

2. časť: odsek 4

Štvrtok 18. januára 2007

## 7. Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti

Návrhy uznesení: B6-0024/2007, B6-0025/2007, B6-0026/2007, B6-0027/2007, B6-0028/2007, B6-0029/2007

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
<b>Návrh spoločného uznesenia RC-B6-0024/2007 (PPE-DE, PSE, ALDE, UEN, Verts/ALE, GUE/NGL)</b>					
Odsek 2	odsek	<i>pôvodný text</i>	OH	+	<i>zmenené a doplnené ústne</i>
Odsek 6	odsek	<i>pôvodný text</i>		+	<i>zmenené a doplnené ústne</i>
Odsek 8	odsek	<i>pôvodný text</i>		+	<i>zmenené a doplnené ústne</i>
Odsek 12	odsek	<i>pôvodný text</i>		+	<i>zmenené a doplnené ústne</i>
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>			HPM	+	567, 1, 7
<b>Návrh uznesenia politických skupín</b>					
B6-0024/2007		GUE/NGL		↓	
B6-0025/2007		PSE		↓	
B6-0026/2007		ALDE		↓	
B6-0027/2007		UEN		↓	
B6-0028/2007		Verts/ALE		↓	
B6-0029/2007		PPE-DE		↓	

### Žiadosti o oddelené hlasovanie

PPE-DE: odsek 2

### Žiadosti o hlasovanie podľa mien

PPE-DE: záverečné hlasovanie

### Rôzne:

Hanna Foltyn-Kubicka tiež podpísala návrh spoločného uznesenia B6-0027/2007 v mene Skupiny UEN.

Marios Matsakis predložil tieto ústne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

— odsek 2

2. „opakuje svoj rozhodný odpor voči trestu smrti a pripomína, že zrušenie trestu smrti podľa názoru EÚ prispieva k pozdvihnutiu ľudskej dôstojnosti a postupnému rozvoju ľudských práv; zároveň zdôrazňuje, že EÚ v súčasnosti prekročila hranice tohto záväzku a obhajuje zrušenie trestu smrti v tretích krajinách;“

— odsek 8

8. „vyjadruje plnú solidaritu s obeťami nákazy HIV/AIDS v Bengházi a všima si opatrenia, ktoré prijíma medzinárodné spoločenstvo na pomoc postihnutým deťom;“

Hélène Flautre predložila tieto ústne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

— odsek 6: vyzýva plukovníka Al-Kaddáfího, aby uplatnil svoju právomoc a čo najskôr oslobodil uväznených zdravotníkov;

— odsek 12: poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, vládam členských štátov, Všeobecnému ľudovému výboru a Všeobecnému ľudovému kongresu Líbye, parlamentnému zhromaždeniu Rady Európy, generálnemu tajomníkovi OSN a Rade OSN pre ľudské práva.

Štvrtok 18. januára 2007

**8. Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní**

Správa: Raiül ROMEVA I RUEDA (A6-0439/2006)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Od odseku 1	2	GUE/NGL		-	
	4	GUE/NGL	HPM	-	55, 516, 6
	3	GUE/NGL	HPČ/HPM		
			1	-	90, 460, 7
			2	-	46, 501, 13
Odsek 3	odsek	<i>pôvodný text</i>	HPM	+	410, 146, 20
Od odseku 7	1	IND/DEM		-	
Odsek 14	odsek	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
Odsek 37 zarážka 9	odsek	<i>pôvodný text</i>	OH	+	
Citácia 10	odsek	<i>pôvodný text</i>	OH	+	
Odôvodnenie B	odsek	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
Odôvodnenie G	odsek	<i>pôvodný text</i>	OH	+	
Odôvodnenie I	odsek	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2	+	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>			HPM	+	504, 24, 34

Žiadosti o oddelené hlasovanie

GUE/NGL: citácia 10, odôv. G a odsek 37, zarážka 9

Žiadosti o hlasovanie podľa mien

Verts/ALE: odsek 3 a záverečné hlasovanie

GUE/NGL: PDN 3 a 4

Žiadosti o hlasovanie po častiach

Verts/ALE

**PDN 3**

1. časť: „žiada prísnejšiu... európske technológie“
2. časť: „a vyzýva Radu... lisabonskej stratégie“

GUE/NGL

**Odôvodnenie B**

1. časť: Celý text okrem slov „vzhladom na hrozby načrtnuté v EBS“
2. časť: tieto slová

**Odôvodnenie I**

1. časť: „presvedčený, že akákoľvek politika EÚ... boj proti chudobe,“
2. časť: „boj proti medzinárodnému terorizmu... regionálnej stability“

**Odsek 14**

1. časť: „víta pokračujúci rozvoj... tranzitných kontrol“
2. časť: „a opatrení smerujúcich... vývozu EÚ“

## 9. Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie

Správa: Ewa HEDKVIST PETERSEN (A6-0449/2006)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Od odseku 4	1	Verts/ALE	HPM	-	65, 473, 11
	2	Verts/ALE	HPM	-	67, 480, 10
Odsek 5	odsek	<b>pôvodný text</b>	HPČ/HPM		
			1	+	487, 50, 9
			2	+	384, 155, 16
Od odseku 5	14	IND/DEM		-	
Odsek 6	odsek	<b>pôvodný text</b>	OH	+	
Odsek 8	odsek	<b>pôvodný text</b>	OH	+	
Od odseku 8	3	Verts/ALE	HPČ/HPM		
			1		74, 473, 14
			2	↓	
Odsek 11	odsek	<b>pôvodný text</b>	OH	+	
Odsek 16	8/rev.	PSE	HPM	-	217, 313, 19
	odsek	<b>pôvodný text</b>	OH	+	
Od odseku 18	9	PSE	EH	+	405, 124, 14
Odsek 19	10V	PSE	EH	+	312, 218, 9
Od odseku 19	15	IND/DEM	EH	+	303, 225, 9
Odsek 21	5	PPE-DE		+	
	odsek	<b>pôvodný text</b>	OH	↓	
Odsek 34	11V	PSE		-	
Odsek 39	12	PSE		+	
Odsek 47	4	Verts/ALE	HPM	-	222, 313, 6
Odsek 49	13	PSE		-	
Od odôvodnenia C	6	PSE		+	
Odôvodnenie D	7	PSE		-	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	



**Štvrtok 18. januára 2007***Žiadosti o oddelené hlasovanie*

BRADBURN a. i.: odseky 6, 11 a 21  
 IND/DEM: odseky 8 a 21  
 PSE: ods. 5 a 16

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

BRADBURN a. i.: odsek 5  
 Verts/ALE: PDN 1, 2, 3, 4 a 8/rev.

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

IND/DEM

**PDN 3**

1. časť: Celý text okrem slov „Komisiu a“
2. časť: tieto slová

Verts/ALE

**Odsek 5**

1. časť: Celý text okrem slov „celodenné svietenie,“
2. časť: tieto slová

**10. Integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov**

Správa: Anna ZÁBORSKÁ (A6-0478/2006)

Predmet	PDN č.	Autor	HPM atď.	Hlasovanie	HPM/EH – poznámky
Odsek 6	odsek	<i>pôvodný text</i>		+	<i>zmenené a doplnené ústne</i>
Odsek 8	odsek	<i>pôvodný text</i>	HPM	-	200, 262, 9
Odsek 10	odsek	<i>pôvodný text</i>	HPČ		
			1	+	
			2/EH	-	177, 240, 3
Odsek 21	odsek	<i>pôvodný text</i>	OH/EH	-	174, 231, 8
Odsek 22	odsek	<i>pôvodný text</i>	OH	-	
<b>hlasovanie: uznesenie (ako celok)</b>				+	

*Žiadosti o oddelené hlasovanie*

IND/DEM: odseky 10 a 22  
 PPE-DE: odseky 21 a 22

*Žiadosti o hlasovanie podľa mien*

PPE-DE: odsek 8

Štvrtok 18. januára 2007

*Žiadosti o hlasovanie po častiach*

PPE-DE

**Odsek 10**

1. časť: „trvá na dôležitosti úlohy... na celoštátnych voľbách“
2. časť: „vyzýva politické strany... kolektívnych orgánov“

Rôzne:

Johannes Blokland predložil tento ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k odseku 6:

- zdôrazňuje, že integrovaný prístup k rovnosti musí zabezpečiť, aby sa rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami a pozornosť venovaná cieľu rovnosti dostali do centra všetkých činností – vymedzenia politik, výskumu, obhajoby práv a dialógu, právnych predpisov, pridelovania zdrojov a vykonávania a sledovania časového plánu programov a návrhov.
-

Štvrtok 18. januára 2007

## PRÍLOHA II

## VÝSLEDOK HLASOVANIA PODĽA MIEN

**1. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006  
Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 35****Za: 104****ALDE:** Christova, Hennis-Plasschaert, Matsakis, Morçun**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz**IND/DEM:** Clark, Knapman, Louis, Natrass, Wise**ITS:** Gollnisch, Lang, Martinez, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov**NI:** Martin Hans-Peter**PPE-DE:** Sofianski, Wohlin**PSE:** Berès, Bösch, Bourzai, Castex, Douay, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Guy-Quint, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Hazan, Kósáné Kovács, Laignel, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Moscovici, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Patrie, Peillon, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Roure, Savary, Schapira, Tarabella, Trautmann, Vaugrenard, Vergnaud**UEN:** Libicki, Rogalski, Wojciechowski Janusz**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lambert, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Schlyter, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Proti: 434****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Ciornei, Cocilovo, Cornillet, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Hellvig, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Kraher, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Morillon, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Ries, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Şerbu, Shouleva, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Belder, Bonde, Krupa, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Źelezný**ITS:** Claeys, Vanhecke**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnock, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gafa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Marinescu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt,

Štvrtok 18. januára 2007

Protasiewicz, Purvis, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübige, Saïfi, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeburg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, von Wogau, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zielieniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arnaoutakis, Athanasiu, Ayala Sender, Badja I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, van den Berg, Berman, Borrell Fontelles, Bozkurt, Bullmann, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dobolyi, El Khadraoui, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Grootte, Gruber, Gurmai, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lambrinidis, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Papanizov, Pașcu, Piecyk, Podgorean, Rapkay, Rasmussen, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Titley, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Zapałowski

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Harms, Hassi, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lichtenberger, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel

#### Zdržali sa: 4

**NI:** Baco, Belohorská

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** van Buitenen

#### Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní

**Za:** Marie-Arlette Carlotti

**Proti:** Cem Özdemir, Joel Hasse Ferreira,

## 2. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006

### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 10/1

**Za: 385**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Busk, Ciornei, Cioroianu, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Sinnott

**NI:** Allister, Belohorská, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bradbourn, Braghetto, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Deva, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich,

Štvrtok 18. januára 2007

Gahler, Gál, Gała, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübiger, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zappalà, Zielieniec, Zwiefka

**PSE:** Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Borrell Fontelles, Bullmann, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Chervenjakov, Christensen, Corbett, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Rossa, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Dumitrescu, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Kindermann, Kinnock, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Myller, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papanizov, Pașcu, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Prets, Rapkay, Rasmussen, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Segelström, Severin, Simpson, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Ťičau, Titley, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel

#### **Proti: 190**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Morillon, Ries

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Schenardi, Vanhecke

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Audy, Belet, Brejc, Cabrnach, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Fajmon, Gauzès, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Langendries, Novak, Ouzký, Pomés Ruiz, Roithová, Saïfi, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arnaoutakis, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Carlotti, Castex, Chiesa, Corbey, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Kirilov, Kósáné Kovács, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Mastenbroek, Matsouka, Moscovici, Navarro, Poignant, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Savary, Schapira, Siwec, Skinner, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Wiersma

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Legendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Zdanoka

**Zdržali sa: 11**

**ITS:** Mote, Romagnoli, Stoyanov

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Tírle

**PSE:** Calabuig Rull, Capoulas Santos, Lyubcheva, Obiols i Germà

**Verts/ALE:** van Buitenen, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Pedro Guerreiro, Joseph Daul

**3. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 10/2**

**Za: 356**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Natrass, Wise

**NI:** Allister, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Deva, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hudacký, Jacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübig, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tannock, Tírle, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weiserber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Athanasiu, Barón Crespo, Bliznashki, Borrell Fontelles, Bullmann, Cashman, Chervenakov, Corbett, Cottigny, Crețu Gabriela, De Rossa, Dobolyi, Dumitrescu, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Grabowska, Grech, Groote, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mihalache, Mikko, Obiols i Germà, Óger, Pahor, Paleckis, Panzeri, Pașcu, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Rothe, Rouček, Sakalas, Saks, Schaldemose, Segelström, Severin, Simpson, Siwec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Willmott

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

Štvrtok 18. januára 2007

**Proti: 190**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cavada, Christova, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Morillon, Ries

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Krupa, Louis, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Železný

**ITS:** Mihăescu

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Belet, Brejc, Cabrnach, Descamps, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Gauzès, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Langendries, Martens, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pomés Ruiz, Roithová, Saïfi, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arnaoutakis, Attard-Montalto, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Carlotti, Castex, Chiesa, Corbey, De Keyser, De Vits, Dîncu, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Gottardi, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Kósáné Kovács, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Mastenbroek, Matsouka, Moscovici, Myller, Navarro, Paasilinna, Patrie, Peillon, Poignant, Prets, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Roure, Sacconi, Savary, Schapira, Swoboda, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Wiersma

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 50**

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Moïsuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Baco, Belohorská

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Christensen, Correia, Díez González, Estrela, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gomes, Gröner, Koterec, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Muscat, Paporizov, Salinas García, Sánchez Presedo, Schulz, Tabajdi, Valenciano Martínez-Orozco, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Joseph Daul

**4. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 15**

**Za: 277**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bourlanges, Bowles, Busk, Chatzimarkakis, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

Štvrtok 18. januára 2007

**IND/DEM:** Bonde, Lundgren**NI:** Belohorská, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübig, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Tirlé, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Kreissl-Dörfler, Lyubcheva, Pleguezuelos Aguilar**UEN:** Camre, Crowley, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Wojciechowski Janusz, Zile**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber**Proti: 308****ALDE:** Budreikaitė, Cavada, Christova, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Morillon, Ries**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Sinnott, Tomczak, Wise, Železný**ITS:** Claeys, Le Pen Jean-Marie, Vanhecke**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr**PPE-DE:** Audy, Belet, Cabrnock, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Gauzès, Grosch, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Lamassoure, Langendries, Martens, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Ouzký, Roithová, Saïfi, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänisch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Podgorean, Poignant,



Štvrtok 18. januára 2007

Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Bielan, Borghesio, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Muscardini, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

### **Zdržali sa: 18**

**ALDE:** Beaupuy

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Sofianski

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Joseph Daul

## **5. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006 Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 18**

### **Za: 211**

**ALDE:** Cioroianu, Neyts-Uyttebroeck, Van Hecke

**IND/DEM:** Bonde

**NI:** Belohorská, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busutil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Óry, Pack, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Sartori, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec

Štvrtok 18. januára 2007

**PSE:** Dumitrescu, Lyubcheva

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Proti: 381**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morfun, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Sinnott, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Cabrnock, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Gklavakis, Jordan Cizelj, Kratsa-Tsagaropoulou, Martens, Mavrommatis, van Nistelrooij, Novak, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Ouzký, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Pleštinská, Pomés Ruiz, Roithová, Samaras, Saryusz-Wolski, Škottová, Spautz, Strejček, Tírle, Vakalis, Varvitsiotis, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

Štvrtok 18. januára 2007

**Zdržali sa: 11**

**ITS:** Claeys, Mihăescu, Mote, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Allister, Baco

**PSE:** Pleguezuelos Aguilar

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**6. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 19/1**

**Za: 437**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Sinnott

**NI:** Allister, Belohorská, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Tajani, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, van den Berg, Berman, Bliznashki, Borrell Fontelles, Bozkurt, Bullmann, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Rossa, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Dumitrescu, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lambrinidis, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Mañka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Pașcu, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Rapkay, Rasmussen, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Proti: 154**

**ALDE:** Bourlanges, Deprez, Ries

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Belet, Cabrnach, Duchoň, Jordan Cizelj, Langendries, Novak, Ouzký, Roithová, Škottová, Spautz, Strejček, Thyssen, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Berès, Bösch, Bono, Bourzai, Busquin, Carlotti, Castex, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laignel, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Moscovici, Navarro, Occhetto, Patrie, Peillon, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Roure, Savary, Schapira, Tarabella, Trautmann, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 8**

**ITS:** Claeys, Mote, Stoyanov

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Grosch

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**7. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 19/2**

**Za: 360**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Natrass, Wise

**NI:** Allister, Belohorská, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttill, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio,

Štvrtok 18. januára 2007

Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräße, de Grandes Pascual, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübzig, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Tírle, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Attard-Montalto, Barón Crespo, Bullmann, Cashman, Chiesa, Christensen, Corbett, Cottigny, Crețu Gabriela, De Rossa, Dincu, Dobolyi, Dumitrescu, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Grabowska, Grech, Groote, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, Lyubcheva, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mihalache, Mikko, Muscat, Obiols i Germà, Pahor, Panzeri, Paşcu, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Rothe, Rouček, Sakalas, Saks, Schaldemose, Segelström, Severin, Simpson, Siwec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tarand, Thomsen, Titley, Walter, Weiler, Westlund, Willmott

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

#### **Proti: 188**

**ALDE:** Bourlanges, Cavada, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fournou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Morillon, Onyszkiewicz, Ries

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Krupa, Louis, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Železný

**ITS:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Belet, Cabrnach, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Gauzès, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Langendries, Martens, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Ouzký, Roithová, Saifí, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arnaoutakis, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Carlotti, Castex, Corbey, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Gottardi, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laïgnel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Mastenbroek, Matsouka, Moscovici, Myller, Navarro, Paasilinna, Patrie, Peillon, Podgorean, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Roure, Sacconi, Savary, Swoboda, Tabajdi, Tarabella, Ťičá, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Wiersma

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Ždanoka

**Zdržali sa: 42**

**ALDE:** Beaupuy

**ITS:** Claeys, Dillen, Moïsuc, Mote, Stoyanov, Vanhecke

**PPE-DE:** Grosch, Sofianski

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Borrell Fontelles, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Chervenjakov, Correia, Estrela, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gomes, Gröner, Koterec, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Paporizov, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Valenciano Martínez-Orozco, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Joseph Daul

**8. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 30/1****Za: 422**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Kraemer, Lambsdorff, Lax, Losco, Maaten, Matsakis, Morčun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Sinnott

**NI:** Belohorská, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gähler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübzig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Athanasia, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, van den Berg, Berman, Bliznashki, Borrell Fontelles, Bozkurt, Bullmann, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Rosa, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Dumitrescu, Estrela, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes,

Štvrtok 18. januára 2007

Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Medina Ortega, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Myller, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Paporizov, Paşcu, Piecyk, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Rapkay, Rasmussen, Riera Madurell, Rouček, Sacconi, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Proti: 167**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cavada, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Ludford, Morillon, Ries

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Belet, Cabrnóch, Duchoň, Fajmon, Jordan Cizelj, Langendries, Novak, Ouzký, Roithová, Škottová, Spautz, Strejček, Thyssen, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Beglitis, Berès, Bösch, Bono, Bourzai, Busquin, Carlotti, Castex, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Matsouka, Moscovici, Navarro, Peillon, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Rothe, Roure, Savary, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 12**

**ITS:** Claeys, Dillen, Mihăescu, Mote, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Grosch

**PSE:** Swoboda

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Pierre Schapira

Štvrtok 18. januára 2007

**9. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**  
**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 30/2**

**Za: 355**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Kraemer, Lambsdorff, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morfun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Parvanova, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Natrass, Wise

**ITS:** Moïsuc

**NI:** Belohorská, Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Fatuzzo, Ferber, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeburg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Tírlé, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Attard-Montalto, Bullmann, Cashman, Christensen, Crețu Gabriela, De Rossa, Dîncu, Dobołyi, Dumitrescu, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Kindermann, Kirilov, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, Lyubcheva, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mihálache, Mikko, Muscat, Occhetto, Öger, Pahor, Paleckis, Panzeri, Pașcu, Piecyk, Rapkay, Rothe, Rouček, Sakalas, Saks, Schaldemose, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Walter, Weiler, Westlund, Willmott

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Voggenhuber

**Proti: 197**

**ALDE:** Cavada, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Morillon, Ries

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Krupa, Louis, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Źelezný



Štvrtok 18. januára 2007

**ITS:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Belet, Cabrnoc, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Gauzès, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Langendries, Martens, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Ouzký, Roithová, Saïfi, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Carlotti, Castex, Corbey, Cottigny, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Gottardi, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Mastenbroek, Matsouka, Moscovici, Myller, Navarro, Paasilinna, Patrie, Peillon, Podgorean, Poignant, Prets, Rasmussen, Reynaud, Rocard, Roure, Sacconi, Savary, Schapira, Schulz, Swoboda, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Wiersma

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

#### **Zdržali sa: 42**

**ITS:** Claeys, Dillen, Mote, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Baco

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Borrell Fontelles, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Corbett, Correia, Díez González, Estrela, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gomes, Koterec, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Obiols i Germà, Papparizov, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** van Buitenen, Frassoni

#### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Joseph Daul

### **10. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 16/1**

#### **Za: 452**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morjūn, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Lundgren, Sinnott

**ITS:** Moisuc

**NI:** Helmer

Štvrtok 18. januára 2007

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Defs, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganę, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírle, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieloniec, Zwiefka

**PSE:** Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, van den Berg, Berman, Bliznashki, Borrell Fontelles, Bozkurt, Bullmann, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, Creęu Gabriela, De Rossa, Díez González, Dincu, Dobolyi, Dumitrescu, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ferreira Elisa, Ford, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Lambrinidis, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Muscat, Myller, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Paęcu, Piecyk, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Ťičau, Titley, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

#### **Proti: 134**

**ALDE:** Coęea, Staniszevska

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Cabrnock, Duchoň, Fajmon, Jordan Cizelj, Novak, Ouzký, Roithová, Škottová, Šťastný, Strejček, Vlasák, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Berès, Bono, Bourzai, Busquin, Carlotti, Castex, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ferreira Anne, Fruteau, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laignel, Le Foll, Lienemann, Moscovici, Navarro, Patrie, Peillon, Reynaud, Rocard, Roure, Savary, Schapira, Tarabella, Trautmann, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud

Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapalowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

**Zdržali sa: 18**

**ITS:** Dillen, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov

**NI:** Baco, Belohorská

**PSE:** Bösch, Leichtfried, Occhetto

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Bernard Poignant

**11. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 16/2**

**Za: 358**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Natrass, Wise

**NI:** Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübiger, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Penada, Sofianski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tannock, Tirlé, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Attard-Montalto, Bliznashki, Bullmann, Cashman, Christensen, Corbett, Cottigny, De Rossa, Dîncu, Dumitrescu, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Grabowska, Grech, Groote, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki,

Štvrtok 18. januára 2007

Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Mihalache, Mikko, Muscat, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Pahor, Panzeri, Paşcu, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Rothe, Rouček, Sakalas, Saks, Schaldemose, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Ťiäú, Titley, Walter, Weiler, Westlund, Willmott

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Voggenhuber

**Proti: 195**

**ALDE:** Bourlanges, Cavada, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Morillon, Ries, Staniszevska

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Krupa, Louis, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Źelezný

**ITS:** Claeys, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Stănescu, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Allister, Bobošíková, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Belet, Cabrnach, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Gauzès, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Langendries, Martens, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pomés Ruiz, Roithová, Saifi, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Carlotti, Castex, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Gottardi, Gröner, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hughes, Hutchinson, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Mastenbroek, Matsouka, Moscovici, Myller, Navarro, Paasilinna, Paleckis, Peillon, Podgorean, Poignant, Prets, Rasmussen, Reynaud, Rocard, Roure, Sacconi, Savary, Swoboda, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Wiersma

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Źdanoka

**Zdržali sa: 40**

**ALDE:** Beaupuy

**ITS:** Mote

**NI:** Baco, Belohorská

**PSE:** Ayala Sender, Badiá I Cutchet, Barón Crespo, Borrell Fontelles, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Correia, Crețu Gabriela, Díez González, Estrela, Fernandes, Ferreira Elisa, Gomes, Koterec, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Paporizov, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Joseph Daul

Štvrtok 18. januára 2007

**12. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**  
**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 16/3****Za: 359**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Busk, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cocea, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Lax, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Clark, Natrass, Wise

**ITS:** Gollnisch, Mihăescu

**NI:** Helmer

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Jarzembowski, Jeggler, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Langen, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Rudi Ubeda, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Tirlé, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Attard-Montalto, Capoulas Santos, Cashman, Christensen, Corbett, De Rossa, Dîncu, Dobolyi, Dumitrescu, Evans Robert, Falbr, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gottardi, Grabowska, Grech, Grootte, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Mann Erika, Martin David, Öger, Pahor, Panzeri, Pașcu, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Rapkay, Rothe, Rouček, Sakalas, Saks, Schaldemose, Segelström, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Walter, Weiler, Westlund, Willmott

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Proti: 204**

**ALDE:** Beaupuy, Bourlanges, Cavada, Cornillet, Deprez, De Sarnez, Gibault, Griesbeck, Laperrouze, Lehideux, Morillon, Ries, Staniszevska

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

Štvrtok 18. januára 2007

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Krupa, Louis, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Belet, Cabrnoc, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Fajmon, Gauzès, Grossetête, Guellec, Jordan Cizelj, Lamassoure, Langendries, Novak, Ouzký, Ribeiro e Castro, Roithová, Saïfi, Škottová, Spautz, Strejček, Sudre, Thyssen, Toubon, Vlasák, Vlasto, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Carlotti, Castex, Corbey, De Keyser, De Vits, Douay, El Khadraoui, Ettl, Fava, Ferreira Anne, Fruteau, Goebbels, Gröner, Gruber, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Mastenbroek, Matsouka, Mihalache, Mikko, Moscovici, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Paasilinna, Paleckis, Patrie, Peillon, Podgorean, Poignant, Prets, Rasmussen, Reynaud, Rocard, Roure, Sacconi, Savary, Schapira, Schulz, Severin, Swoboda, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Wiersma

**UEN:** Bielan, Camre, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Evans Jill, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

#### **Zdržali sa: 43**

**IND/DEM:** Knapman

**ITS:** Mote

**NI:** Baco, Belohorská

**PPE-DE:** Grosch

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Borrell Fontelles, Calabuig Rull, Carnero González, Casaca, Cercas, Chervenakov, Chiesa, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, Díez González, Estrela, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gomes, Koterec, Madeira, Maňka, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Muscat, Papparizov, Riera Madurell, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Valenciano Martínez-Orozco, Vigenin, Yañez-Barnuevo García

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

#### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Joseph Daul

### **13. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006**

#### **Pozmeňujúce/doplňujúce návrhy 33 + 34 + 36**

**Za: 320**

**ALDE:** Alvaro, Chatzimarkakis, Cioroianu, Geremek, Gibault, Lynne, Nicholson of Winterbourne, Piskorski, Silaghi, Staniszewska, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Sinnott, Tomczak, Wise

**Štvrtok 18. januára 2007**

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Mihăescu, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Bauer, Becsey, Cabrnach, De Blasio, Descamps, De Veyrac, Duchoň, Eurlings, Fajmon, Gál, Gklavakis, Glattfelder, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Jałowiecki, Járóka, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kratsa-Tsagaropoulou, Martens, Mauro, Mavrommatis, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Pirker, Protasiewicz, Rack, Roithová, Rübiger, Saifi, Samaras, Schmitt, Schöpflin, Schwab, Seeber, Škottová, Sonik, Strejček, Sudre, Surján, Szájer, Toubon, Vakalis, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Wohlin, Zahradil, Zaleski, Zvěřina

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Attard-Montalto, Ayala Sender, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Cercas, Chiesa, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Bielan, Janowski, Kuc, Kuźmiuk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Rutowicz, Szymański, Zapalowski

**Verts/ALE:** Bennahmias, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Ždanoka

**Proti: 249**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Boulanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Christova, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lehideux, Losco, Ludford, Matsakis, Mohácsi, Morčun, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Pistelli, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski

**PPE-DE:** Albertini, Ashworth, Atkins, Ayuso, Beazley, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busutil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gähler, Gaľa, Galeote, Gaņ, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gauzès, Gewalt, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Harbour, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jarzembowski, Jeggle, Kamall, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Ouzký, Pack, Parish, Peterle, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Purvis, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schnellhardt, Schröder, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Spautz, Štastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Szabó, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírle, Ulmer, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Ventre, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

Štvrtok 18. januára 2007

**PSE:** Athanasiu, Castex, Corbett, Koterec, Patrie, Peillon

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Kamiński, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Roszkowski, Ryan, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cramer, Evans Jill, Hammerstein Mintz, Harms, Horáček, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Trüpel, Voggenhuber

**Zdržali sa: 15**

**ALDE:** Hennis-Plasschaert, Lax, Maaten, Manders, Mulder

**IND/DEM:** Železný

**ITS:** Martinez, Stănescu

**NI:** Baco, Belohorská

**PPE-DE:** Heaton-Harris

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** van Buitenen, Cohn-Bendit, Frassoni

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Za:** Françoise Castex, Jill Evans, Béatrice Patrie, Dominique Vlasto, Joseph Daul

**Proti:** Elizabeth Lynne

**14. Odporúčanie Jarzembowski A6-0475/2006  
Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 37**

**Za: 283**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteemäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Louis, Sinnott, Železný

**ITS:** Gollnisch, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov

**NI:** Allister, Bobošíková, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Cabrnock, Doyle, Duchoň, Esteves, Eurlings, Fajmon, Hökmark, Jarzembowski, Jordan Cizelj, Klich, Martens, van Nistelrooij, Novak, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Roithová, Saryusz-Wolski, Škottová, Sonik, Strejček, Vatanen, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Athanasiu, Attard-Montalto, Barón Crespo, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Cashman, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, De Keyser, De Rossa, De Vits, Dobolyi, Dumitrescu, El Khadraoui, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Ford, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Glante, Goebbels, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Mastenbroek, Mihalache, Mikko, Muscat, Myller, Obiols i Germà, Occhetto, Óger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Piecyk,



Štvrtok 18. januára 2007

Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Rapkay, Rasmussen, Rothe, Rouček, Sacconi, Sakalas, Saks, Sánchez Presedo, Schaldemose, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Szejna, Tabajdi, Tarand, Thomsen, Ťičáú, Titley, Van Lancker, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott

**UEN:** Angelilli, Borghezio, Camre, Kuc, Pęk, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lichtenberger, Özdemir, Onesta, Trüpel, Turmes, Voggenhuber

**Proti: 264**

**ALDE:** Geremek, Hellvig, Lambsdorff, Pistelli

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise

**NI:** Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jeggle, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Olajos, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübige, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Spautz, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szájer, Tajani, Tannock, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Ventre, Vidal-Quadras, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Beglitis, Berès, Bösch, Bono, Bourzai, Carlotti, Castex, Douay, Ettl, Ferreira Anne, Fruteau, Guy-Quint, Hamon, Hazan, Hutchinson, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Matsouka, Moscovici, Navarro, Patrie, Peillon, Poignant, Prets, Reynaud, Rocard, Roure, dos Santos, Schapira, Tarabella, Trautmann, Tzampazi, Vaugrenard, Vergnaud

**UEN:** Crowley, Kamiński, Kuźmiuk, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

**Verts/ALE:** Bennahmias, Flautre, de Groen-Kouwenhoven, Hudghton, Isler Béguin, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Ždanoka

**Zdržali sa: 46**

**GUE/NGL:** Portas

**ITS:** Dillen, Mihăescu, Mote, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Baco, Belohorská

**PPE-DE:** Dimitrov Konstantin, Heaton-Harris, Thyssen, Tirlé

**PSE:** Ayala Sender, Badia I Cutchet, Borrell Fontelles, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carnero González, Casaca, Cercas, Correia, Díez González, Estrela, Fernandes, Ferreira Elisa, García Pérez, Gomes, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Riera Madurell, Valenciano Martínez-Orozco, Yañez-Barnuevo García

Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Bielan, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Masiel, Piotrowski, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Szymański

**Verts/ALE:** van Buitenen, Frassoni

### ***Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní***

**Za:** Nils Lundgren

**Proti:** Eva-Britt Svensson

### **15. Odporúčanie Savary A6-0480/2006**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 34**

**Za: 35**

**ALDE:** Hennis-Plasschaert

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Sinnott

**ITS:** Martinez

**NI:** Belohorská

**PSE:** Capoulas Santos, Ford, Lyubcheva, McAvan, Siwec, Szejna

**UEN:** Camre

**Proti: 533**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Kraemer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Şerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Väyrynen, Válean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Mote, Vanhecke

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busutil, Buzek, Cabrnach, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gál, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker,

Štvrtok 18. januára 2007

Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kirilov, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Borghezio, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Zdržali sa: 19**

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Toussas

**IND/DEM:** Louis

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Stoyanov

**NI:** Baco, Martin Hans-Peter

**PSE:** Muscat

**Verts/ALE:** Bennahmias, van Buitenen, Lichtenberger

#### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Edite Estrela

#### **16. Odporúčanie Savary A6-0480/2006**

##### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 36**

**Za: 201**

**ALDE:** Cioroianu, Nicholson of Winterbourne

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

Štvrtok 18. januára 2007

**IND/DEM:** Bonde, Sinnott

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičáú, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**Proti: 377**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Wise, Železný**ITS:** Claeys, Dillen, Mote, Stănescu, Vanhecke**NI:** Allister, Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírle, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

Štvrtok 18. januára 2007

**PSE:** Kuhne

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Borghezio, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Zdržali sa: 14**

**GUE/NGL:** Guerreiro, Toussas

**IND/DEM:** Louis

**ITS:** Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov

**NI:** Baco

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** van Buitenen

## 17. Odporúčanie Savary A6-0480/2006

### Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 35

**Za: 236**

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Sinnott

**NI:** Martin Hans-Peter

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Camre, Libicki

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

Štvrtok 18. januára 2007

**Proti: 349**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahrmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mortun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Mote, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Allister, Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Cabrnock, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafraña Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Patrie

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Borghezio, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Kuźmiuk, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski, Zile

**Zdržali sa: 17**

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Toussas

**IND/DEM:** Louis

**ITS:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Buzek

**Verts/ALE:** van Buitenen

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Za:** Béatrice Patrie

Štvrtok 18. januára 2007

**18. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 17****Za: 496**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Cocilovo, Cornillet, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morjün, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Şerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Välean, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Louis, Sinnott

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Vanhecke

**NI:** Belohorská, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Audy, Ayuso, Belet, Berend, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Buzek, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Coelho, Coveney, Daul, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Ferber, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Gaň, García-Margallo y Marfil, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guelléc, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Iturgaiz Angulo, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Karas, Kauppi, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Rudi Ubeda, Rübige, Saïfi, Salafraña Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Schnellhardt, Schröder, Schwab, Seeber, Seeborg, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Spautz, Šťastný, Stubb, Sudre, Tajani, Thyssen, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zappalà, Zieleniec

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenkov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, McCarthy, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papanizov, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roue, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwec, Skinner, Stihler, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Borghezio, Camre, Crowley, Kamiński, Libicki, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Zile

Štvrtok 18. januára 2007

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 105**

**ALDE:** Bărbulețiu, Ciornei, Cioroianu, Coșea, Riis-Jørgensen, Staniszevska

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Rizzo, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Bauer, Beazley, Becsey, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, De Blasio, Deva, Dover, Duchoň, Fajmon, Fatuzzo, Fjellner, Gargani, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hökmark, Ibrisagic, Jałowiecki, Járóka, Kaczmarek, Kamall, Kirkhope, Kudrycka, Nicholson, Olajos, Olbrycht, Őry, Ouzký, Parish, Pleštinská, Protasiewicz, Purvis, Roithová, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schöpflin, Siekierski, Škottová, Sonik, Stevenson, Strejček, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tannock, Van Orden, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zaleski, Zvěřina, Zwiefka

**UEN:** Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kuc, Kuźmiuk, Masiel, Pęk, Piotrowski, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa: 5**

**ITS:** Mote, Stănescu, Stoyanov

**NI:** Baco

**Verts/ALE:** van Buitenen

**19. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 69**

**Za: 529**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimakakis, Christova, Ciornei, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mortun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Válean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Sinnott

**ITS:** Claeys, Dillen, Vanhecke

**NI:** Allister, Helmer, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busutil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Ferber, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil,



Štvrtok 18. januára 2007

Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Rack, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieloniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenyakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierke, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groot, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänisch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Aylward, Camre, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

### **Proti: 56**

**ALDE:** Staniszewska

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Krupa, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise

**ITS:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Callanan, Cederschiöld, Fatuzzo, Fjellner, Hökmark, Ibrisagic, van Nistelrooij, Ouzký, Wohlin

**UEN:** Bielan, Borghezio, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski

**Zdržali sa: 14**

**ALDE:** Schmidt Olle

**IND/DEM:** Louis, Železný

**ITS:** Mote

**NI:** Baco, Belohorská

**PPE-DE:** Lewandowski

**PSE:** Arnaoutakis, Beglitis, Lambrinidis, Matsouka, Tzampazi

**UEN:** Crowley

**Verts/ALE:** van Buitenen

**20. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 70**

**Za: 250**

**ALDE:** Nicholson of Winterbourne

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Sinnott

**NI:** Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Brepoels, Brok, Gaľa, Óry, Papastamkos, Rack, Schmitt, Toubon

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Paparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwec, Skinner, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Aylward

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Horáček, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Legendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Zdanoka

Štvrtok 18. januára 2007

**Proti: 337**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morjūn, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Mote, Schenardi, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Allister, Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnach, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggel, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Purvis, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tirlé, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zielieniec, Zvěřina, Zwiefka

**UEN:** Angelilli, Bielan, Borghezio, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski, Zile

**Zdržali sa: 18**

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moïsuc, Popeangă, Romagnoli, Stoyanov

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Coveney, Doyle, Fatuzzo, Higgins, Lewandowski, Mitchell

**Verts/ALE:** van Buitenen

**21. Odporúčanie Sterckx A6-0479/2006**

**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 72**

**Za: 109**

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Uca, Wurtz

Štvrtok 18. januára 2007

**IND/DEM:** Bonde, Sinnott**ITS:** Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu**NI:** Allister, Helmer, Martin Hans-Peter**PPE-DE:** Ashworth, Atkins, Beazley, Bowis, Bradbourn, Brepoels, Bushill-Matthews, Callanan, Chichester, Chmielewski, Deva, Dover, Elles, Esteves, Harbour, Heaton-Harris, Kamall, Kirkhope, Nicholson, Parish, Purvis, Rack, Stevenson, Sturdy, Tannock, Toubon, Van Orden**PSE:** Bourzai, Chiesa, Medina Ortega, Rouček, Siwec, Szejna**UEN:** Aylward**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Proti: 477****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný**ITS:** Mote**NI:** Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Wojciechowski Bernard Piotr**PPE-DE:** Audy, Ayuso, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Březina, Brok, Busutil, Buzek, Cabrnach, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fontaine, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisağic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pirker, Pleštinská, Podestà, Pomés Ruiz, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Schwab, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Štátný, Strejček, Stubb, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Thyssen, Tírle, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt,

Štvrtok 18. januára 2007

Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Krehl, Kreissl-Dörfler, Kuhne, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Óger, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Paşcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Stockmann, Swoboda, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ţicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Bielan, Borghezio, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Grabowski, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Rogalski, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zapałowski, Zile

**Zdržali sa:** 7

**ITS:** Claeys, Dillen, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Lewandowski

**Verts/ALE:** van Buitenen

### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Bernadette Bourzai

## **22. Odporúčanie Wallis A6-0481/2006**

### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4**

**Za:** 543

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbuleţiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coşea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Kraemer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Krupa, Tomczak

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Helmer, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Albertini, Atkins, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Deß, Deva, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Gaň, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki,

Štvrtok 18. januára 2007

Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Lewandowski, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Olbrycht, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinová, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübige, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Tírlé, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, von Wogau, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasia, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Myller, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Papanizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rocard, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Siwiec, Skinner, Stockmann, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Bielan, Borghezio, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Protí: 26**

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Lundgren, Železný

**NI:** Chruszcz, Giertych, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Audy, Descamps, De Veyrac, Gauzès, Grossetête, Klich, Saïfi, Sudre, Thyssen, Toubon, Wohlin

**UEN:** Aylward, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Ryan, Wojciechowski Janusz

**Verts/ALE:** Lipietz, Romeva i Rueda

#### **Zdržali sa: 15**

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Toussas

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Louis, Nattrass, Sinnott, Wise

**ITS:** Martinez, Mote

**NI:** Allister, Baco

**Verts/ALE:** van Buitenen

#### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Za:** Marianne Thyssen

Štvrtok 18. januára 2007

### 23. Spoločný návrh uznesenia – B6-0024/2007 – Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti

#### Uznesenie

**Za: 567**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Boursanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morfun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Wurtz

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Bonde, Krupa, Louis, Lundgren, Sinnott, Tomczak, Železný

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busutil, Buzek, Cabrnach, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganț, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Jarzembowski, Jeggel, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klamt, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Őry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenakov, Chies, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovicci, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papanizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičau, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Borghezio, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 1**

**PSE:** Titley

**Zdržali sa: 7**

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Natrass, Wise

**NI:** Allister

**Verts/ALE:** van Buitenen

#### ***Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní***

**Za:** Livia Járóka, Jim Allister, Gary Titley

#### **24. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006 Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4**

**Za: 55**

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wurtz

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Lundgren, Natrass, Sinnott, Tomczak, Wise

**NI:** Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Zieleniec

**PSE:** Chiesa, De Keyser, Kirilov, Martínez Martínez, Pahor, dos Santos

**UEN:** Crowley, Czarnecki Ryszard, Ó Neachtain, Szymański

**Verts/ALE:** Evans Jill, Lambert, Lucas, Schlyter, Schmidt Frithjof, Staes

**Proti: 516**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Hall, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Krupa, Louis, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Helmer



Štvrtok 18. januára 2007

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Buzek, Cabrnock, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Salafraña Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Siekierski, Silva Penada, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tirlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenakov, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Óger, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Borghezio, Camre, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lichtenberger, Lipietz, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schroedter, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### Zdržali sa: 6

**ALDE:** Harkin

**NI:** Allister, Baco

**PPE-DE:** Ventre

**PSE:** Muscat

**Verts/ALE:** van Buitenen

#### Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní

**Proti:** Véronique De Keyser, Seán Ó Neachtain

**Zdržali sa:** Louis Grech

**25. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3/1****Za: 90****ALDE:** Onyszkiewicz**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wurtz**IND/DEM:** Batten, Bonde, Lundgren, Sinnott, Tomczak**NI:** Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr**PPE-DE:** Dimitrov Konstantin, Vlasto**PSE:** Capoulas Santos, Cashman, Chiesa, De Rossa, El Khadraoui, Ettl, Evans Robert, Glante, Jørgensen, Kósáné Kovács, Mastenbroek, Matsouka, Muscat, Pahor, Tabajdi, Van Lancker, Weiler**UEN:** Angelilli, Czarnecki Ryszard, Wojciechowski Janusz**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Proti: 460****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Hellvig, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morčun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Natrass, Wise, Železný**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Mihăescu, Moiscu, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu**NI:** Allister, Belohorská, Bobošíková, Helmer**PPE-DE:** Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Defs, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saïfi, Salafraña Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Penada, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírle, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasák, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

Štvrtok 18. januára 2007

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Calabuig Rull, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Chervenjakov, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, Díez González, Dincú, Douay, Dumitrescu, Estrela, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hutchinson, Jöns, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Panzeri, Papanizov, Pașcu, Peillon, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Szejna, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičá, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Aylward, Bielan, Borghezio, Camre, Crowley, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański

**Zdržali sa: 7**

**ALDE:** Harkin

**GUE/NGL:** Remek

**ITS:** Martinez

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Ventre

**PSE:** Bösch

**Verts/ALE:** van Buitenen

#### ***Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní***

**Za:** Louis Grech

**Proti:** Michael Cashman, Robert Evans, Harald Ettl

#### **26. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006**

##### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3/2**

**Za: 46**

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Pflüger, Portas, Ransdorf, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Krupa, Lundgren, Sinnott, Tomczak

**NI:** Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Jałowiecki, Járóka, Protasiewicz

**PSE:** Chiesa, Correia, Mastenbroek, Muscat, Pahor, Savary

**UEN:** Wojciechowski Janusz

**Verts/ALE:** Evans Jill, Lambert, Lucas, Schlyter, Schmidt Frithjof, Staes, Turmes

Štvrtok 18. januára 2007

**Proti: 501**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Hall, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mortun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Louis, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Allister, Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Callanan, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Eurlings, Fajmon, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Heaton-Harris, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Őry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Tírle, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Cherveniyakov, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kirilov, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Matsouka, Medina Ortega, Mihalache, Moreno Sánchez, Moscovici, Navarro, Obiols i Germà, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piniør, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Borghezio, Camre, Crowley, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Kuc, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Piotrowski, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lipietz, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schroedter, Ždanoka

Štvrtok 18. januára 2007

**Zdržali sa: 13**

**ALDE:** Harkin

**GUE/NGL:** Remek

**IND/DEM:** Batten, Clark, Knapman, Natrass, Wise

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Ventre

**PSE:** Crețu Gabriela, Sacconi

**Verts/ALE:** van Buitenen, Lichtenberger

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Za:** Louis Grech

**Proti:** Livia Járóka

**27. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006**

**Odsek 3**

**Za: 410**

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Lundgren, Sinnott, Tomczak

**NI:** Belohorská, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Audy, Ayuso, Becsey, Belet, Berend, Bonignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busutil, Buzek, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chmielewski, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Friedrich, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grossetête, Gyürk, Handzlik, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Thyssen, Tírlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Gringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Papparizov, Paşcu, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay,

Štvrtok 18. januára 2007

Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Kuc, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Ryan, Wojciechowski Janusz

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kustatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

#### **Proti: 146**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bourlanges, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Cornillet, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Klinz, Krahmer, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morčun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Šerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Louis, Natrass, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Allister, Bobošíková, Helmer

**PPE-DE:** Atkins, Bauer, Beazley, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cabrnock, Callanan, Chichester, Coelho, Deva, Dover, Elles, Esteves, Fatuzzo, Grosch, Guellec, Harbour, Heaton-Harris, Kamall, Kirkhope, Nicholson, Ouzký, Parish, Salafrañca Sánchez-Neyra, Škottová, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Kirilov

**UEN:** Borghezio, Masiel, Pęk

#### **Zdržali sa: 20**

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Toussas, Triantaphyllides

**IND/DEM:** Krupa

**ITS:** Mote

**NI:** Baco

**PPE-DE:** Martens, Ventre

**UEN:** Bielan, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Libicki, Piotrowski, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Szymański

**Verts/ALE:** van Buitenen

#### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Za:** Louis Grech, Mathieu Grosch, José Ignacio Salafrañca Sánchez-Neyra, James Nicholson,

Štvrtok 18. januára 2007

**28. Správa Romeva i Rueda A6-0439/2006****Uznesenie****Za: 504**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jäätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mořun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Portas, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Krupa, Sinnott, Tomczak

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Martin Hans-Peter, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Audy, Ayuso, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Bonignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Brok, Busuttil, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Fajmon, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saifi, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Thyssen, Tírlé, Toubon, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Mańka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kamiński, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz

Štvrtok 18. januára 2007

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 24**

**GUE/NGL:** Toussas

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Lundgren, Natrass, Wise

**ITS:** Claeys, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu

**NI:** Allister

**PPE-DE:** Fatuzzo, Wohlin

**Zdržali sa: 34**

**GUE/NGL:** Guerreiro, Triantaphyllides

**IND/DEM:** Louis, Železný

**ITS:** Dillen, Vanhecke

**NI:** Baco, Helmer

**PPE-DE:** Atkins, Beazley, Bowis, Bradbourn, Březina, Bushill-Matthews, Cabrnock, Chichester, Deva, Dover, Duchoň, Elles, Kamall, Kirkhope, Nicholson, Ouzký, Parish, Škottová, Strejček, Sturdy, Tannock, Van Orden, Vlasák, Zahradil, Zvěřina

**Verts/ALE:** van Buitenen

### ***Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní***

**Zdržali sa:** Ilda Figueiredo

## **29. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006**

### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 1**

**Za: 65**

**ALDE:** Christova, Coșea, Losco, Samuelsen, Veraldi

**GUE/NGL:** Brie, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Seppänen, Toussas, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Sinnott

**PPE-DE:** Becsey, Cabrnock, Guellec, Korhola, Marinescu, Olajos

**PSE:** Fazakas, Schaldemose, Walter

**UEN:** Czarnecki Ryszard, Libicki

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Rühle, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka



Štvrtok 18. januára 2007

**Proti: 473**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Costa, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Hall, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Mořun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Źelezný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi

**NI:** Allister, Bobořková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Buzek, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Őry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleřtinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübiger, Saifí, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpfli, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Stubb, Sturdy, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierak, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Őger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Papparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičáu, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Camre, Crowley, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kuc, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa: 11**

**GUE/NGL:** de Brún, Figueiredo, Guerreiro, Liotard, Markov, Svensson, Triantaphyllides

**NI:** Baco, Belohorská

**PPE-DE:** Ventre

**Verts/ALE:** van Buitenen

**30. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 2****Za: 67**

**ALDE:** Samuelsen, Schmidt Olle

**GUE/NGL:** Brie, Figueiredo, Flasarová, Guidoni, Liotard, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Toussas, Wurtz

**IND/DEM:** Sinnott

**NI:** Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Becsey, Cabrnock, Duchoň, Fajmon, Guellec, Korhola, Ouzký, Škottová, Vlasák, Wohlin, Zahradil, Zvěřina

**UEN:** Camre, Czarnecki Ryszard

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 480**

**ALDE:** Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Christova, Ciornei, Ciorianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Parvanova, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Tomczak, Wise, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glatfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak,

Štvrtok 18. januára 2007

Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeborg, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zaleski, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Grech, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Óger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papanizov, Pașcu, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Crowley, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa:** 10

**GUE/NGL:** de Brún, Guerreiro, Kaufmann, Markov, Svensson, Triantaphyllides

**NI:** Allister, Baco

**PPE-DE:** Ventre

**Verts/ALE:** van Buitenen

### ***Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní***

**Zdržali sa:** Ilda Figueiredo

## **31. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006**

**Odsek 5/1**

**Za: 487**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Ciorianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morūn, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Seppänen, Svensson, Toussas, Wurtz

Štvrtok 18. januára 2007

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Sinnott, Tomczak, Železný

**NI:** Chruszcz, Giertych, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Audy, Ayuso, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttil, Buzek, Cabrnach, Caspary, Castiglione, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräfle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Iturgaiz Angulo, Jałowicki, Járóka, Jarzembowski, Jeggle, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Klich, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Strejček, Stubb, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnautakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Cherveniyakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dincú, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fernandes, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hughes, Hutchinson, Jöns, Kindermann, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Camre, Crowley, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zīle

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Kallenbach, Kusstatscher, Legendijk, Lambert, Lichtenberger, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 50**

**ALDE:** Lax, Samuelsen

**IND/DEM:** Batten, Bonde, Clark, Knapman, Krupa, Louis, Lundgren, Natrass, Wise

**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov

**NI:** Allister, Helmer

**PPE-DE:** Atkins, Beazley, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Deva, Dover, Elles, Esteves, Fjellner, Hökmark, Ibrisagic, Kamall, Kirkhope, Koch, Mauro, Nicholson, Parish, Stevenson, Sturdy, Tannock, Van Orden

Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Czarnecki Ryszard

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa:** 9

**ALDE:** Budreikaitė

**ITS:** Vanhecke

**NI:** Baco, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Ventre

**PSE:** Honeyball, Howitt, McAvan

**Verts/ALE:** van Buitenen

### **Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Za:** Dieter-Lebrecht Koch, Linda McAvan

**Proti:** Malcolm Harbour, Eva-Britt Svensson

## **32. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006**

### **Odsek 5/2**

**Za: 384**

**ALDE:** Beaupuy, Busk, Coşea, Deprez, De Sarnez, Ilchev, Jäätteenmäki, Jensen, Lehideux, Losco, Ludford, Riis-Jørgensen, Samuelsen

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Markov, Maštálka, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Triantaphyllides, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde

**ITS:** Gollnisch, Stănescu

**NI:** Allister, Chruszcz, Giertych, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Audy, Ayuso, Bauer, Becsey, Belet, Berend, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Busuttill, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hudacký, Iacob-Ridzi, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Karas, Kauppi, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Őry, Ouzký, Pack, Papastamkos, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Ribeiro e Castro, Roithová, Rudi Ubeda, Rübige, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Štastný, Strejček, Stubb, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Thyssen, Toubon, Ulmer, Vakalis, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zvěřina, Zwiefka

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne,

Štvrtok 18. januára 2007

Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Liberadzki, Lienemann, Lyubcheva, Madeira, Maïka, Mann Erika, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Pahor, Panzeri, Paporizov, Paşcu, Peillon, Piecyk, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schulz, Segelström, Severin, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičau, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Camre, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Janowski, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zile

**Proti: 155**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Costa, Davies, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, in 't Veld, Juknevičienė, Kacin, Laperrouze, Lax, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morjún, Mulder, Newton Dunn, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**GUE/NGL:** Liotard, Meijer

**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Knapman, Louis, Lundgren, Natrass, Sinnott, Wise

**ITS:** Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moiscuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stoyanov

**NI:** Helmer, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Atkins, Beazley, Bowis, Bradbourn, Bushill-Matthews, Cederschiöld, Chichester, Deva, Dover, Elles, Esteves, Fjellner, Harbour, Hökmark, Ibrisagic, Kamall, Kirkhope, Nicholson, Parish, Stevenson, Sturdy, Tannock, Van Orden, Wohlin

**PSE:** Cashman, Corbett, Evans Robert, Ford, Howitt, Martin David, Paleckis, Pinior, Simpson, Skinner, Titley, Willmott

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Kallenbach, Kusstatscher, Legendijk, Lambert, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Voggenhuber, Ždanoka

**Zdržali sa: 16**

**IND/DEM:** Krupa, Tomczak, Źelezný

**ITS:** Claeys, Dillen, Vanhecke

**NI:** Baco, Belohorská, Bobošíková

**PPE-DE:** Ventre, Zieleniec

**PSE:** Honeyball, Hughes, McAvan

**Verts/ALE:** van Buitenen, Lichtenberger

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní**

**Proti:** Linda McAvan, Eva-Britt Svensson

Štvrtok 18. januára 2007

**33. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006**  
**Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 3/1****Za: 74****ALDE:** Nicholson of Winterbourne**GUE/NGL:** Brie, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Wurtz**IND/DEM:** Belder, Blokland, Louis, Sinnott**ITS:** Le Pen Jean-Marie, Moïsuc, Popeangă**NI:** Allister, Martin Hans-Peter**PPE-DE:** Jeggle, Korhola, Ulmer**PSE:** De Vits, Dîncu, El Khadraoui, Geringer de Oedenberg, Hazan, Schaldemose**UEN:** Camre, Podkański**Verts/ALE:** Beer, Bennaïmas, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Proti: 473****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morjün, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelson, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Bonde, Krupa, Lundgren, Tomczak, Železný**ITS:** Claeys, Gollnisch, Lang, Martinez, Mihăescu, Romagnoli, Schenardi, Stănescu**NI:** Belohorská, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnich, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Kirkhope, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lechner, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Rübzig, Saifi, Salafraña Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

Štvrtok 18. januára 2007

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Berman, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, Díez González, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Gierek, Glante, Goebbels, Gomes, Gottardi, Grabowska, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičáú, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pełk, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zile

#### **Zdržali sa: 14**

**GUE/NGL:** Figueiredo, Guerreiro, Remek, Triantaphyllides

**IND/DEM:** Batten, Clark, Wise

**ITS:** Dillen, Mote, Stoyanov, Vanhecke

**NI:** Baco

**PSE:** Occhetto

**Verts/ALE:** van Buitenen

### **34. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006**

#### **Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 8/rev.**

#### **Za: 217**

**ALDE:** Griesbeck, Samuelsen, Schmidt Olle

**GUE/NGL:** Brie, Flasarová, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Toussas, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Sinnott

**NI:** Allister, Belohorská, Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Cabrnock, Duchoň, Fajmon, Gyürk, Ouzký, Rübzig, Škottová, Vlasák, Zahradil, Zvěřina

**PSE:** Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, van den Berg, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Glante, Gomes, Gottardi, Grabowska, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Lienemann, Lyubcheva, Madeira, Maňka, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mikko, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Öger, Paasilinna, Pahor, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Patrie, Peillon, Piecyk, Pinior, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Thomsen, Ťičáú, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Yañez-Barnuevo García



Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Camre

**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka

**Proti: 313**

**ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Davies, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Riis-Jørgensen, Savi, Sbarbati, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis

**IND/DEM:** Belder, Blokland, Clark, Krupa, Louis, Lundgren, Tomczak, Železný

**ITS:** Claeys, Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Martinez, Mihăescu, Moisuc, Mote, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Vanhecke

**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Caspary, Castiglione, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Diaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Dover, Doyle, Duka-Zólyomi, Ehler, Elles, Eurlings, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Galeote, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gewalt, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hoppenstedt, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Iturgaiz Angulo, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggel, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Klich, Koch, Konrad, Korhola, Kratsa-Tsagaropoulou, Kudrycka, Lamassoure, Langen, Langendries, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Őry, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Reul, Roithová, Rudi Ubeda, Saifi, Salafranca Sánchez-Neyra, Samaras, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zwiefka

**PSE:** Goebbels

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Crowley, Czarnecki Ryszard, Foltyn-Kubicka, Janowski, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Zile

**Verts/ALE:** Schlyter

**Zdržali sa: 19**

**GUE/NGL:** de Brún, Figueiredo, Guerreiro, Svensson, Triantaphyllides

**IND/DEM:** Batten, Wise

**NI:** Baco

**PSE:** Cashman, Corbett, Ford, Howitt, Hughes, McAvan, Simpson, Skinner, Titley, Willmott

**Verts/ALE:** van Buitenen

Štvrtok 18. januára 2007

**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní****Za:** Eija-Riitta Korhola,**Proti:** Linda McAvan, Paul Rübig**35. Správa Hedkvist Pedersen A6-0449/2006****Pozmeňujúci/doplňujúci návrh 4****Za: 222****ALDE:** Sterckx**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Toussas, Wurtz**IND/DEM:** Bonde**NI:** Martin Hans-Peter**PPE-DE:** Korhola, Marinescu, Vlasák**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Bliznashki, Bösch, Bono, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenjakov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dîncu, Dobolyi, Douay, Dumitrescu, El Khadraoui, Estrela, Ettl, Evans Robert, Falbr, Fava, Fazakas, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Ford, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gierek, Goebbels, Gomes, Grabowska, Gröner, Groote, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Hedkvist Petersen, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kinnock, Kósáné Kovács, Koterec, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Mañica, Mann Erika, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Mihalache, Moreno Sánchez, Moscovi, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Öger, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Papparizov, Pașcu, Piecyk, Piniór, Pleguezuelos Aguilar, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Saks, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Skinner, Swoboda, Szejna, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Țicău, Titley, Trautmann, Tzampazi, Valenciano Martínez-Orozco, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Weiler, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García**UEN:** Camre**Verts/ALE:** Beer, Bennahmias, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Hammerstein Mintz, Harms, Hassi, Hudghton, Isler Béguin, Jonckheer, Kallenbach, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Turmes, Voggenhuber, Ždanoka**Proti: 313****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Attwooll, Bărbulețiu, Beaupuy, Bowles, Budreikaitė, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Coșea, Costa, Deprez, De Sarnez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jääteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Losco, Ludford, Lynne, Maaten, Manders, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morçun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uytbroeck, Nicholson of Winterbourne, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Riis-Jørgensen, Samuelsen, Savi, Sbarbati, Schmidt Olle, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszevska, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Van Hecke, Veraldi, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Krupa, Louis, Lundgren, Tomczak, Wise, Železný**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Mihăescu, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu

Štvrtok 18. januára 2007

**NI:** Allister, Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Helmer, Wojciechowski Bernard Piotr

**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Atkins, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Brepoels, Březina, Brok, Bushill-Matthews, Busuttil, Buzek, Cabrnach, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Elles, Esteves, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Ferber, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Ganç, García-Margallo y Marfil, Gargani, Garriga Polledo, Gauzès, Gklavakis, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, de Grandes Pascual, Grosch, Grossetête, Guellec, Gyürk, Handzlik, Harbour, Hennicot-Schoepges, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Jałowiecki, Járóka, Jarzembowski, Jeggler, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Klich, Koch, Konrad, Kratsa-Tsagaropoulou, Lamassoure, Langendries, Lehne, Liese, López-Istúriz White, Lulling, Mann Thomas, Mantovani, Marques, Martens, Mauro, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Olajos, Oomen-Ruijten, Óry, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pieper, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Queiró, Radwan, Roithová, Rudi Ubeda, Rübig, Saïfi, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schnellhardt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Seeberg, Siekierski, Silva Penada, Škottová, Sofianski, Sommer, Sonik, Spautz, Šťastný, Stevenson, Strejček, Stubb, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Toubon, Ulmer, Vakalis, Van Orden, Varela Suanzes-Carpegna, Varvitsiotis, Vatanen, Ventre, Vidal-Quadras, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka

**UEN:** Angelilli, Aylward, Bielan, Crowley, Czarnecki Ryszard, Janowski, Kuc, Libicki, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pęk, Pirilli, Podkański, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz, Žile

**Zdržali sa: 6**

**GUE/NGL:** Triantaphyllides

**ITS:** Claeys, Martinez, Mote, Stoyanov

**Verts/ALE:** van Buitenen

### **36. Správa Záborská A6-0478/2006**

**Odsek 8**

**Za: 200**

**ALDE:** Coşea, Losco, Schmidt Olle

**GUE/NGL:** Brie, de Brún, Figueiredo, Flasarová, Guerreiro, Guidoni, Kaufmann, Liotard, Markov, Maštálka, Meijer, Meyer Pleite, Morgantini, Musacchio, Papadimoulis, Pflüger, Ransdorf, Remek, Rizzo, Seppänen, Svensson, Triantaphyllides, Wurtz

**IND/DEM:** Bonde, Lundgren

**NI:** Martin Hans-Peter

**PPE-DE:** Brepoels, Mauro, Seeberg, Šťastný

**PSE:** Arif, Arnaoutakis, Athanasiu, Attard-Montalto, Ayala Sender, Badia I Cutchet, Barón Crespo, Beglitis, Berès, van den Berg, Bliznashki, Bösch, Bono, Borrell Fontelles, Bourzai, Bozkurt, Bullmann, Busquin, Calabuig Rull, Capoulas Santos, Carlotti, Carnero González, Casaca, Cashman, Castex, Cercas, Chervenkov, Chiesa, Christensen, Corbett, Corbey, Correia, Cottigny, Crețu Gabriela, De Keyser, De Rossa, De Vits, Díez González, Dobolyi, Douay, El Khadraoui, Ettl, Falbr, Fernandes, Ferreira Anne, Ferreira Elisa, Fruteau, García Pérez, Gebhardt, Geringer de Oedenberg, Gomes, Gottardi, Grabowska, Gröner, Gruber, Gurmai, Guy-Quint, Hänsch, Hamon, Harangozó, Hasse Ferreira, Haug, Hazan, Honeyball, Howitt, Hughes, Hutchinson, Jöns, Jørgensen, Kindermann, Kósáné Kovács, Laignel, Lambrinidis, Le Foll, Leichtfried, Lienemann, Lyubcheva, McAvan, Madeira, Maňka, Martin David, Martínez Martínez, Mastenbroek, Matsouka, Medina Ortega, Miguélez Ramos, Moreno Sánchez, Moscovici, Muscat, Navarro, Obiols i Germà, Occhetto, Óger, Paasilinna, Paleckis, Panzeri, Paparizov, Paşcu, Patrie, Piniór, Podgorean, Poignant, Prets, Rapkay, Rasmussen, Reynaud, Riera Madurell, Rothe, Rouček, Roure, Sacconi, Sakalas, Salinas García, Sánchez Presedo, dos Santos, Savary, Schaldemose, Schapira, Schulz, Segelström, Severin, Simpson, Swoboda, Tabajdi, Tarabella, Tarand, Thomsen, Ťičau, Titley, Trautmann, Tzampazi, Van Lancker, Vaugrenard, Vergnaud, Vigenin, Walter, Westlund, Wiersma, Willmott, Yañez-Barnuevo García

Štvrtok 18. januára 2007

**UEN:** Camre**Verts/ALE:** Beer, Breyer, Cohn-Bendit, Cramer, Evans Jill, Flautre, Frassoni, de Groen-Kouwenhoven, Harms, Isler Béguin, Kusstatscher, Lagendijk, Lambert, Lichtenberger, Lipietz, Lucas, Özdemir, Onesta, Romeva i Rueda, Rühle, Schlyter, Schmidt Frithjof, Schroedter, Staes, Trüpel, Ždanoka**Proti: 262****ALDE:** Alvaro, Andrejevs, Andria, Bărbulețiu, Beauvuy, Bowles, Budreikaitė, Busk, Cavada, Chatzimarkakis, Christova, Ciornei, Cioroianu, Cocilovo, Costa, Deprez, Drčar Murko, Duff, Fourtou, Geremek, Gibault, Griesbeck, Guardans Cambó, Hall, Harkin, Hellvig, Hennis-Plasschaert, Ilchev, in 't Veld, Jätteenmäki, Jensen, Juknevičienė, Kacin, Lambsdorff, Laperrouze, Lax, Lehideux, Ludford, Lynne, Maaten, Matsakis, Mohácsi, Morillon, Morțun, Mulder, Newton Dunn, Neyts-Uyttebroeck, Onyszkiewicz, Ortuondo Larrea, Oviir, Pannella, Parvanova, Piskorski, Pistelli, Ries, Șerbu, Shouleva, Silaghi, Staniszewska, Sterckx, Susta, Takkula, Väyrynen, Vălean, Veraldi, Virrankoski, Wallis**IND/DEM:** Batten, Belder, Blokland, Clark, Krupa, Sinnott, Tomczak, Wise, Železný**ITS:** Dillen, Gollnisch, Lang, Le Pen Jean-Marie, Moisuc, Popeangă, Romagnoli, Schenardi, Stănescu, Stoyanov**NI:** Bobošíková, Chruszcz, Giertych, Wojciechowski Bernard Piotr**PPE-DE:** Albertini, Anastase, Audy, Ayuso, Bauer, Beazley, Becsey, Belet, Berend, Bonsignore, Bowis, Bradbourn, Braghetto, Brejc, Březina, Brok, Busuttil, Buzek, Cabrnock, Caspary, Castiglione, del Castillo Vera, Cederschiöld, Chichester, Chmielewski, Coelho, Coveney, Daul, De Blasio, Demetriou, Descamps, Deß, Deva, De Veyrac, Díaz de Mera García Consuegra, Dimitrov Konstantin, Dimitrov Martin, Dimitrov Philip, Dimitrov, Dover, Doyle, Duchoň, Duka-Zólyomi, Eurlings, Fajmon, Fatuzzo, Fjellner, Fraga Estévez, Freitas, Gahler, Gál, Gaľa, Ganț, Gargani, Gauzès, Glattfelder, Gomolka, Graça Moura, Gräßle, Grossetête, Guellec, Gyürk, Harbour, Herranz García, Hieronymi, Higgins, Hökmark, Hudacký, Iacob-Ridzi, Ibrisagic, Jałowiecki, Járóka, Jordan Cizelj, Kaczmarek, Kamall, Karas, Kauppi, Koch, Konrad, Korhola, Lamassoure, Langendries, Lehne, Liese, Mann Thomas, Mantovani, Marinescu, Marques, Martens, Mavrommatis, Mayer, Mayor Oreja, Mikolášik, Millán Mon, Mitchell, Montoro Romero, Nassauer, Nicholson, van Nistelrooij, Novak, Oomen-Ruijten, Ouzký, Pack, Panayotopoulos-Cassiotou, Papastamkos, Parish, Peterle, Petre, Pinheiro, Pleštinská, Podestà, Posdorf, Posselt, Protasiewicz, Radwan, Roithová, Rübig, Salafranca Sánchez-Neyra, Sartori, Saryusz-Wolski, Schmitt, Schöpflin, Schröder, Seeber, Siekierski, Silva Peneda, Škottová, Sonik, Spautz, Stevenson, Strejček, Sturdy, Sudre, Surján, Szabó, Szájer, Tajani, Tannock, Thyssen, Ulmer, Vakalis, Varvitsiotis, Vatanen, Vidal-Quadras, Vlasák, Vlasto, Weber Manfred, Weisgerber, Wieland, von Wogau, Wohlin, Záborská, Zahradil, Zaleski, Zappalà, Zieleniec, Zvěřina, Zwiefka**UEN:** Angelilli, Aylward, Crowley, Czarnecki Ryszard, Janowski, Kuc, Masiel, Muscardini, Ó Neachtain, Pirilli, Roszkowski, Rutowicz, Ryan, Szymański, Wojciechowski Janusz**GUE/NGL:** Toussas**ITS:** Martinez**NI:** Belohorská**PPE-DE:** Hennicot-Schoepges, Lulling, Pieper, Ventre**Verts/ALE:** van Buitenen, Hasi**Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní****Za:** Edite Estrela

Štvrtok 18. januára 2007

**PRIJATÉ TEXTY****P6\_TA(2007)0001****Zloženie výborov****Rozhodnutie Európskeho parlamentu o zložení výborov***Európsky parlament,*

— so zreteľom na články 174 a 177 rokovacieho poriadku,

- A. keďže je potrebné zabezpečiť kontinuitu práce Európskeho parlamentu a predovšetkým práce jeho výborov a podvýborov,
- B. keďže noví rumunskí a bulharskí poslanci majú od pristúpenia právo zasadať v Európskom parlamente a jeho orgánoch a v plnej miere požívať svoje práva,
1. rozhoduje výnimočne a prechodne zachovať súčasné zloženie výborov a podvýborov;
  2. rozhoduje o obsadení miest ktoré boli v týchto orgánoch do 31. decembra 2006 vyhradené pozorovateľom, bulharskými a rumunskými poslancami ako riadnymi členmi;
  3. rozhoduje, že platnosť tohto rozhodnutia skončí so skončením schôdze v dňoch 31. januára až 1. februára 2007.

**P6\_TA(2007)0002****Dohoda, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi krajinami AKT a ES a jeho členskými štátmi \*\*\***

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000 (6987/2006 — C6-0124/2006 — 2005/0071(AVC))**

(Postup súhlasu)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh rozhodnutia Rady (6987/2006) <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na návrh dohody, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísaná v Cotonou 23. júna 2000,
- so zreteľom na žiadosť o udelenie súhlasu, ktorú Rada podala v súlade s článkom 300 ods. 3 druhý pododsek a článkom 310 Zmluvy o ES (C6-0124/2006),
- so zreteľom na článok 75 a článok 83 ods. 7 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na odporúčanie Výboru pre rozvoj a stanovisko Výboru pre zahraničné veci (A6-0469/2006),

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

Štvrtok 18. januára 2007

1. súhlasí s uzavretím dohody;
2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade, Komisii a vládam a parlamentom členských štátov a členov skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov.

---

**P6\_TA(2007)0003****Rozvoj železníc Spoločenstva \*\*\*II**

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (5895/2/2006 — C6-0309/2006 — 2004/0047(COD))**

(Spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (5895/2/2006 — C6-0309/2006) <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na svoju pozíciu v prvom čítaní <sup>(2)</sup> k návrhu Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2004)0139) <sup>(3)</sup>,
- so zreteľom na článok 251 ods. 2 Zmluvy o ES,
- so zreteľom na článok 62 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na odporúčanie do druhého čítania Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0475/2006),

1. schvaľuje zmenenú a doplnenú spoločnú pozíciu;
2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 30.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 460.

<sup>(3)</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

---

**P6\_TC2-COD(2004)0047**

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2007/.../ES, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS o rozvoji železníc Spoločenstva a smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 71,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 221, 8.9.2005, s. 56.

## Štvrtok 18. januára 2007

so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov<sup>(1)</sup>,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy<sup>(2)</sup>,

keďže:

- (1) Smernica Rady 91/440/EHS z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva<sup>(3)</sup> bola určená na uľahčenie prispôsobenia železníc Spoločenstva požiadavkám jednotného trhu a na zlepšenie ich účinnosti.
- (2) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES z 26. februára 2001 o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry a vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry<sup>(4)</sup> sa týka zásad a postupov, ktoré sa majú uplatniť pri stanovovaní a vyberaní poplatkov za železničnú infraštruktúru a pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry.
- (3) Vo svojej Bielej knihe „Európska dopravná politika do roku 2010: čas rozhodnutí“ Komisia vyjadrila svoj úmysel pokračovať v budovaní vnútorného trhu železničnej dopravy tým, že navrhla otvorenie trhu medzinárodnej osobnej dopravy.
- (4) Cieľom tejto smernice je vyriešiť otvorenie trhu v medzinárodnej železničnej osobnej doprave v rámci Spoločenstva a nemala by sa preto týkať dopravy medzi členským štátom a tretou krajinou. Členské štáty by mali byť schopné okrem toho vylúčiť z rozsahu pôsobnosti tejto smernice tranzitnú dopravu cez Spoločenstvo.
- (5) Medzinárodná železničná doprava v súčasnosti poskytuje veľmi nejednotný obraz. Dialková doprava (napríklad nočné vlaky) majú problémy a niektoré z nich železničné podniky, ktoré ich prevádzkujú, v poslednej dobe zrušili, aby znížili straty. Trh medzinárodnej vysokorýchlostnej dopravy na druhej strane zaznamenal prudký nárast dopravy a bude naďalej pokračovať vo svojom dynamickom rozvoji zdvojnásobením a prepojením transeurópskej vysokorýchlostnej siete do roku 2010. Napriek tomu existuje v oboch prípadoch veľmi silný konkurenčný tlak zo strany nízkonákladových leteckých spoločností. Preto je dôležité podporou hospodárskej súťaže medzi železničnými podnikmi podnietiť nové iniciatívy.
- (6) Bez podrobných ustanovení o prístupe k infraštruktúre, podstatného pokroku v interoperabilite a prísneho rámca železničnej bezpečnosti na vnútroštátnej a európskej úrovni nie je možné otvoriť **trh osobnej** dopravy. Všetky tieto prvky sú už teraz zavedené na základe transpozície smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/12/ES<sup>(5)</sup> z 26. februára 2001, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS, smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/51/ES<sup>(6)</sup> z 29. apríla 2004, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 91/440/EHS, smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/13/ES<sup>(7)</sup> z 26. februára 2001, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 95/18/ES, smernice 2001/14/ES a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES z 29. apríla 2004 o bezpečnosti železníc Spoločenstva<sup>(8)</sup>. Pre tento nový regulačný rámec je preto potrebné, aby bol do navrhnutého dátumu na otvorenie **trhu osobnej** dopravy podporovaný zavedenou a konsolidovanou praxou. **Členské štáty, ktoré vstúpili do Európskej únie 1. mája 2004 a neskôr, by mali byť oprávnené predĺžiť cieľový dátum roku 2017 stanovený pre vnútroštátnu osobnú dopravu maximálne o päť rokov.**
- (7) Počet železničných spojov bez medziláhlych zastávok je veľmi obmedzený. V prípade trás s medziláhlymi zastávkami je dôležité oprávniť nových účastníkov trhu, aby nechali cestujúcich nastúpiť a vystúpiť na trase s cieľom zabezpečiť, aby tieto prepravy mali reálnu šancu byť hospodársky životaschopnými a aby sa zabránilo znevýhodneniu možných konkurentov v porovnaní s existujúcimi prevádzkovateľmi, ktorí majú právo nechať cestujúcich nastúpiť a vystúpiť na trase. Týmto právom by nemali byť dotknuté právne predpisy Spoločenstva a vnútroštátne právne predpisy, ktoré sa týkajú politiky hospodárskej **súťaže**.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 26.

<sup>(2)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005 (Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 460), spoločná pozícia Rady z 24. júla 2006 (Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 30) a pozícia Európskeho parlamentu z 18. januára 2007.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 25. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2006/103/ES (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 344).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44). Opravené v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 16.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 1.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 164. Opravené v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 58.

<sup>(7)</sup> Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 26.

<sup>(8)</sup> Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44. Opravené v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 16.

Štvrtok 18. januára 2007

- (8) **Nariadenie** Rady (EHS) č. 1191/69 z 26. júna 1969 o postupe členských štátov, ktorý sa týka záväzkov obsiahnutých v koncepcii služieb vo verejnom záujme v oblasti železničnej, cestnej a vnútrozemskej vodnej dopravy<sup>(1)</sup> oprávňuje členské štáty a miestne orgány na zadávanie zákaziek na služby vo verejnom záujme. Tieto zákazky môžu obsahovať výlučné práva na poskytovanie určitých služieb. Je preto nevyhnutné zabezpečiť, aby ustanovenia uvedeného nariadenia boli v súlade so zásadou otvorenia medzinárodnej osobnej dopravy hospodárskej súťaži.
- (9) Otvorenie medzinárodnej osobnej dopravy, ktorá zahŕňa právo nechať cestujúcich nastúpiť na akejkoľvek stanici nachádzajúcej sa na trase medzinárodnej dopravy a nechať ich vystúpiť na inej stanici, vrátane staníc umiestnených v tom istom členskom štáte, hospodárskej súťaži môže mať vplyv na organizáciu a financovanie osobnej železničnej dopravy poskytovanej na základe zmluvy o službách vo verejnom záujme. Členské štáty by mali mať možnosť obmedziť právo prístupu na trh, ak by toto právo ohrozilo hospodársku rovnováhu týchto zmlúv o službách vo verejnom záujme, a ak príslušný regulačný orgán uvedený v článku 30 smernice 2001/14/ES udelí súhlas na základe objektívnej ekonomickej analýzy vyplývajúcej zo žiadosti príslušných orgánov, ktoré zadali zákazku na služby vo verejnom záujme.
- (10) Niektoré členské štáty už pristúpili k otvoreniu trhu osobnej železničnej dopravy prostredníctvom transparentnej, otvorenej verejnej súťaže na poskytovanie určitých takýchto služieb. Nemali by mať povinnosť poskytnúť otvorený prístup k medzinárodnej osobnej doprave, pretože táto súťaž o právo používať niektoré železničné trasy bola dostatočným preverením trhovej hodnoty prevádzkovania týchto služieb.
- (11) Posúdenie, či by hospodárska rovnováha zmluvy o službách vo verejnom záujme mohla byť ohrozená, by malo zohľadniť vopred určené kritériá, ako je vplyv na ziskovosť akýchkoľvek služieb, ktoré sú zahrnuté v zmluve o službách vo verejnom záujme, vrátane následných vplyvov na čisté náklady, ktoré znáša príslušný orgán verejnej správy, ktorý zadal zákazku, dopytu cestujúcich, stanovenie ceny lístkov, postupy vydávania lístkov, umiestnenie a počet zastávok na oboch stranách hranice a načasovanie a frekvenciu navrhnutého nového spoja. Pri rešpektovaní tohto posúdenia a rozhodnutia príslušného regulačného orgánu by mali mať členské štáty možnosť udeliť, upraviť alebo uprieť právo prístupu k požadovanej medzinárodnej osobnej doprave vrátane vyberania poplatkov od prevádzkovateľa novej medzinárodnej železničnej dopravy na základe ekonomickej analýzy a v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva a so zásadami rovnosti a nediskriminácie.
- (12) S cieľom **prispieť k prevádzkovaniu osobnej dopravy na linkách, ktoré plnia záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme**, je vhodné umožniť členským štátom, **ak si tak želajú, splnomocniť orgány zodpovedné za tieto služby uložiť** poplatky v osobnej doprave **spadajúcej do právomoci týchto orgánov**. Tieto poplatky by mali **prispieť k financovaniu záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme stanovených v zmluvách o službách vo verejnom záujme, ktoré boli uzavreté v súlade s právom Spoločenstva**. Tieto poplatky sa **uložia v súlade s právom Spoločenstva a najmä v súlade so zásadami spravodlivosti, transparentnosti, nediskriminácie a proporcionality**.
- (13) Regulačný orgán by mal fungovať takým spôsobom, aby sa zabránilo konfliktu záujmov a akejkoľvek novej účasti na zadávaní posudzovaných zákaziek na služby vo verejnom záujme. Funkčná nezávislosť regulačného orgánu by nemala byť ovplyvnená najmä vtedy, ak je z organizačných alebo právnych dôvodov úzko spojený s príslušným orgánom, ktorý sa zúčastňuje na zadávaní posudzovanej zákazky na služby vo verejnom záujme. Právomoc regulačného orgánu by sa mala rozšíriť s cieľom umožniť posúdenie účelu medzinárodnej dopravy a, v prípade potreby, možného hospodárskeho vplyvu na existujúce zmluvy o službách vo verejnom záujme.
- (14) Táto smernica predstavuje ďalšiu fázu otvorenia trhu v železničnej doprave. Niektoré členské štáty už na svojom území otvorili trh medzinárodnej osobnej dopravy. Táto smernica by sa v tejto súvislosti nemala chápať ako smernica, ktorou sa vytvára týmto členským štátom povinnosť udeliť pred 1. januárom 2010 právo prístupu železničným podnikom, ktoré sú držiteľmi licencií v členskom štáte, v ktorom sa neudeľujú obdobné práva prístupu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 156, 28.6.1969, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (EHS) č. 1893/91 (Ú. v. ES L 169, 29.6.1991, s. 1).



Štvrtok 18. januára 2007

- (15) *S cieľom vytvoriť špecializovanú infraštruktúru, ako sú napríklad vysokorýchlostné trate, železničné podniky vyžadujú istotu plánovania a právnu istotu, ktorá by zodpovedala významu rozsiahlych a dlhodobých investícií. Preto by sa im malo umožniť uzatvárať rámcové zmluvy na dobu maximálne 15 rokov.*
- (16) Vnútroštátne regulačné orgány by si mali na základe článku 31 smernice 2001/14/ES vymieňať informácie a, ak to je dôležité v jednotlivých prípadoch, koordinovať zásady a prax posudzovania, či je ohrozená hospodárska rovnováha zmluvy o službách vo verejnom záujme. Mali by postupne vypracovať usmernenia založené na svojich skúsenostiach.
- (17) Uplatňovanie tejto smernice by sa malo hodnotiť na základe **dvoch správ**, ktoré má Komisia predložiť **vždy rok** po otvorení trhu medzinárodnej a **vnútroštátnej** osobnej dopravy. **Ďalšiu správu Komisia predloží do 31. decembra 2012 a zameria sa v nej na stav pripravenosti otvorenia trhu pre vnútroštátnu železničnú osobnú dopravu a prípadne navrhne sprievodné opatrenia, ktoré by uľahčili tento krok.**
- (18) Členský štát, ktorý nemá železničný systém a v blízkej budúcnosti ho zrejme nebude mať, by mal neprimeranú a zbytočnú povinnosť transponovať a vykonávať smernice 91/440/EHS a 2001/14/ES. *Takéto členské štáty by mal byť preto oslobodené od povinnosti transponovať a vykonávať tieto smernice, pokiaľ nebude mať železničný systém.*
- (19) *Je vhodné prijať opatrenia potrebné na vykonávanie smerníc 91/440/EHS a 2001/14/ES v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu <sup>(1)</sup>.*
- (20) *Komisia by mala byť predovšetkým splnomocnená na prijatie opatrení všeobecného rozsahu, ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov uvedených smerníc v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.*
- (21) Keďže cieľ tejto smernice, a to rozvoj železníc Spoločenstva, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov vzhľadom na potrebu zabezpečiť spravodlivé a nediskriminačné podmienky prístupu k infraštruktúre, ako aj zohľadniť jednoznačný medzinárodný rozmer spôsobu prevádzky významných častí železničných sietí, ako aj potreby koordinovaného nadnárodného postupu, ale možno ho lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (22) V súlade s bodom 34 Medziinštitucionálnej dohody o lepšom zákonodarstve <sup>(2)</sup> sa členské štáty vyzývajú, aby pre seba a v záujme Spoločenstva vypracovali a zverejnili vlastné tabuľky, ktoré budú čo najlepšie vyjadrovať vzájomný vzťah medzi touto smernicou a opatreniami na jej transpozíciu.
- (23) Smernice 91/440/EHS a 2001/14/ES by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

#### Článok 1

Smernica 91/440/EHS sa týmto mení a dopĺňa takto:

- 1) v článku 2 sa dopĺňa tento odsek:

„4. Členské štáty môžu vylúčiť z rozsahu pôsobnosti tejto smernice železničný spoj, ktorý sa vykonáva tranzitom cez Spoločenstvo a ktorý začína a končí mimo územia Spoločenstva.“

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 1. *Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).*

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.

Štvrtok 18. januára 2007

- 2) štvrtá zarážka v článku 3 sa vypúšťa;
- 3) v článku 3 sa po piatej zarážke vkladá táto zarážka:

„— „medzinárodná osobná doprava“ je osobná doprava, pri ktorej vlak prekoná aspoň jednu hranicu členského štátu a ktorej základným účelom je preprava cestujúcich medzi stanicami umiestnenými v rôznych členských štátoch; vlak môže byť spojený a/alebo rozdelený a rôzne časti môžu mať rôznu východiskovú stanicu a stanicu určenia za predpokladu, že všetky vozne prekonajú aspoň jednu hranicu;“
- 4) v článku 3 sa po šiestej zarážke vkladá táto zarážka:

„— „tranzit“ je prekročenie územia Spoločenstva, ktoré sa uskutoční bez naloženia alebo vyloženia tovaru a/alebo bez nastúpenia alebo vystúpenia cestujúcich na území Spoločenstva.“
- 5) prvá zarážka článku 5 ods. 3 sa vypúšťa;
- 6) v článku 8 ods. 1 sa vypúšťajú slová „a medzinárodné zoskupenia“;
- 7) v článku 10 sa vypúšťa odsek 1;
- 8) v článku 10 sa vkladajú tieto odseky:

„3a. Železničným podnikom patriacim do rozsahu pôsobnosti článku 2 sa **na účely prevádzkovania medzinárodnej osobnej dopravy** najneskôr do 1. januára 2010 udelí právo prístupu k infraštruktúre všetkých členských štátov. Železničné podniky majú právo nechať v rámci medzinárodnej osobnej dopravy cestujúcich nastúpiť na akejkoľvek stanici umiestnenej na medzinárodnej trase a nechať ich vystúpiť na inej stanici vrátane staníc umiestnených v tom istom členskom štáte.

Právo prístupu k infraštruktúre členských štátov, v ktorých podiel medzinárodnej prepravy cestujúcich vlakom tvorí viac než polovicu obratu cestujúcich železničných podnikov v týchto členských štátoch, sa udelí do 1. januára 2012.

To, či je základným účelom služby preprava cestujúcich medzi stanicami umiestnenými v rôznych členských štátoch, určí príslušný regulačný orgán alebo orgány uvedený (uvedené) v článku 30 smernice 2001/14/ES na základe žiadosti dotknutých príslušných orgánov a/alebo zainteresovaných železničných podnikov.

3b. Členské štáty môžu obmedziť právo prístupu vymedzené v odseku 3a k dopravným službám medzi miestom odchodu a miestom určenia, na ktoré sa vzťahuje jedna alebo viac zmlúv o službách vo verejnom záujme, ktoré sú v súlade s platnými právnymi predpismi Spoločenstva. Takéto obmedzenie nemôže svojím účinkom obmedziť právo nechať cestujúcich nastúpiť na akejkoľvek stanici umiestnenej na medzinárodnej trase a nechať ich vystúpiť na inej stanici vrátane staníc umiestnených v tom istom členskom štáte, okrem prípadu, ak by výkon tohto práva narušil hospodársku rovnováhu zmluvy o službách vo verejnom záujme

To, či by sa narušila hospodárska rovnováha určí príslušný regulačný orgán alebo orgány uvedený (uvedené) v článku 30 smernice 2001/14/ES na základe objektívnej ekonomickej analýzy a na základe vopred určených kritérií, po podaní žiadosti zo strany:

- príslušného orgánu alebo príslušných orgánov, ktoré zadali zákazku na službu vo verejnom záujme,
- akýchkoľvek iných zainteresovaných príslušných orgánov, ktoré majú právo obmedziť prístup podľa tohto článku,
- manažéra infraštruktúry, alebo
- železničného podniku, ktorý plní zmluvu o službách vo verejnom záujme.

Štvrtok 18. januára 2007

Príslušné orgány a železničné podniky poskytujúce služby vo verejnom záujme poskytnú príslušnému regulačnému orgánu alebo orgánom primerané informácie potrebné na to, aby sa dospelo k rozhodnutiu. Regulačný orgán posúdi poskytnuté informácie, podľa potreby ich prerokuje so všetkými príslušnými stranami a v primeranom, vopred určenom čase informuje príslušné strany o svojom odôvodnenom rozhodnutí, ale v každom prípade do dvoch mesiacov od získania všetkých príslušných informácií. Regulačný orgán odôvodní svoje rozhodnutie a stanoví lehotu, do ktorej, a podmienky, za ktorých

- príslušný orgán alebo príslušné orgány,
- manažér infraštruktúry,
- železničný podnik, ktorý plní zmluvu o službách vo verejnom záujme, alebo
- železničný podnik, ktorý sa snaží získať prístup,

môžu požiadať o nové posúdenie tohto rozhodnutia.

3c. Členské štáty môžu tiež obmedziť právo nechať cestujúcich nastúpiť a vystúpiť na stanicach v rámci jedného štátu na trase medzinárodnej osobnej dopravy, ak bolo výlučné právo na prepravu cestujúcich medzi týmito stanicami udelené na základe koncesnej zmluvy uzatvorenej pred... na základe spravodlivého postupu verejnej súťaže a v súlade s príslušnými zásadami právnych predpisov Spoločenstva. Toto obmedzenie môže platiť počas trvania pôvodnej zmluvy alebo 15 rokov, a to podľa toho, ktoré z týchto období je kratšie.

3d. Ustanovenia tejto smernice nevyžadujú, aby členský štát udelil pred 1. januárom 2010 **pre medzinárodnú osobnú dopravu** právo prístupu uvedené v odseku 3a železničným podnikom a ich priamo alebo nepriamo kontrolovaným dcérskym spoločnostiam, ktoré sú držiteľmi licencií v členskom štáte, v ktorom sa neudeľujú obdobné práva prístupu.

3e. Členské štáty prijímajú všetky potrebné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby rozhodnutia uvedené v odsekoch 3b, 3c a 3d podliehali súdnemu preskúmaniu.

3f. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3b, môžu členské štáty za podmienok ustanovených v tomto článku **splnomocniť orgán zodpovedný za železničnú dopravu**, aby **uložil železničným podnikom poskytujúcim medzinárodnú osobnú dopravu poplatky za prevádzku tratí, ktoré spadajú do právomoci tohto orgánu a ktoré prevádzkujú dopravu medzi dvoma stanicami v tomto členskom štáte.**

**V takom prípade platia pre železničné podniky, ktoré poskytujú vnútroštátnu dopravu rovnaké poplatky vyplývajúce z prevádzkovania týchto tratí.**

**Poplatky sú určené na to, aby poskytli tomuto orgánu náhradu za plnenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme stanovených v zmluve o službách vo verejnom záujme, ktorá bola uzavretá v súlade s právom Spoločenstva. Náhrada nesmie presiahnuť to, čo je potrebné na pokrytie nákladov, ktoré vznikli pri plnení záväzkov služieb vo verejnom záujme pri zohľadnení príslušných príjmov a primeraného zisku z plnenia týchto záväzkov.**

Poplatky **budú uložené** v súlade s právom Spoločenstva predovšetkým dodržiavaním zásad spravodlivosti, transparentnosti, nediskriminácie a proporcionality, najmä medzi cenou služby a úrovňou poplatkov. **Celkové uloženie poplatkov nesmie ohroziť hospodársku uskutočniteľnosť medzinárodnej osobnej dopravy, na ktorú sa tieto poplatky vzťahujú.**

Príslušné orgány uchovávajú informácie potrebné k tomu, aby bolo možné zistiť zdroj poplatkov a ich použitie. Členské štáty poskytnú tieto informácie Komisii.“

Štvrtok 18. januára 2007

9) článok 10 ods. 8 sa nahrádza takto:

„8. Komisia do 1. januára 2009 predloží Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov správu o vykonávaní tejto smernice.

Táto správa sa zaoberá:

- vykonávaním tejto smernice v členských štátoch, **najmä jej dosahom na malé členské štáty**, a efektívnou činnosťou rôznych zúčastnených subjektov,
- vývojom trhu, najmä trendmi v medzinárodnej premávke, činnosťami a trhovými podielmi všetkých subjektov na trhu vrátane nových účastníkov.“

10) v článku 10 sa dopĺňa tento odsek:

„9. Komisia **do 1. januára 2018** predloží Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov správu o vykonávaní ustanovení **odsekov 3b a 3d**.

*V správe, ktorá sa predloží do 31. decembra 2012 Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov Komisia konkrétne zanalyzuje stav pripravenosti otvorenia trhu pre vnútroštátnu železničnú osobnú dopravu. V prípade potreby Komisia v tejto správe navrhne aj ďalšie doplnkové opatrenia na uľahčenie otvorenia trhu a splnenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme.“*

11) Článok 11 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Opatrenia potrebné na zmenu a doplnenie príloh, sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 11a ods. 3.“

12) Článok 11a ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.“

13) v článku 15 sa dopĺňa tento pododsek:

„Povinnosti transpozície a vykonávania tejto smernice sa nevzťahujú na Cyprus a Maltu, pokiaľ na ich území nebude vybudovaný železničný systém.“

## Článok 2

Smernica 2001/14/ES sa týmto mení a dopĺňa takto:

1) v článku 1 ods. 3 sa dopĺňa toto písmeno:

„e) prepravné činnosti vo forme služieb železničnej dopravy vykonávané tranzitom cez Spoločenstvo.“

2) v článku 2 sa dopĺňa toto písmeno:

„n) „tranzit“ je prechod územím Spoločenstva, ktoré sa uskutoční bez naloženia alebo vyloženia tovaru a/alebo bez nastúpenia alebo vystúpenia cestujúcich na území Spoločenstva.“

Štvrtok 18. januára 2007

- 3) v článku 13 sa dopĺňa tento odsek:

„4. Ak žiadateľ mieni požiadať o kapacitu infraštruktúry s cieľom vykonávať medzinárodnú osobnú dopravu vymedzenú v článku 3 smernice 91/440/EHS, informuje o tom manažérov infraštruktúry a dotknuté regulačné orgány. S cieľom umožniť posúdenie účelu medzinárodnej dopravy prepravovať cestujúcich medzi stanicami umiestnenými v rôznych členských štátoch, a možný hospodársky vplyv na existujúce zákazky na služby vo verejnom záujme, regulačné orgány zabezpečia, aby bol informovaný ktorýkoľvek príslušný orgán, ktorý zadal zákazku na vykonanie železničnej osobnej dopravy vymedzenej v zmluve o službách vo verejnom záujme, ktorýkoľvek iný zúčastnený príslušný orgán s právom obmedziť prístup podľa článku 10 ods. 3b smernice 91/440/EHS a ktorýkoľvek železničný podnik plniaci zmluvu o službách vo verejnom záujme na trase tejto medzinárodnej osobnej dopravy.“

- 4) článok 17 ods. 5 sa nahrádza takto:

„5. Rámcové dohody sa v zásade uzatvárajú na obdobie piatich rokov a môžu sa predĺžiť na také isté obdobie, akým bola ich pôvodná dĺžka trvania. Manažér infraštruktúry môže v špecifických prípadoch súhlasiť s kratším alebo dlhším obdobím. Akékoľvek obdobie dlhšie než päť rokov musí byť zdôvodnené existenciou obchodných zmlúv, osobitných investícií alebo rizík.

5a. Rámcové dohody na služby, ktoré využívajú špecializovanú infraštruktúru uvedenú v článku 24, ktorá si vyžaduje značné a dlhodobé investície, ktoré žiadateľ riadne odôvodní, môžu byť uzatvorené na obdobie 15 rokov. Akékoľvek obdobie dlhšie než 15 rokov je možné len vo výnimočných prípadoch, najmä v prípade rozsiahlych, dlhodobých investícií, a najmä, ak sa na takúto investíciu vzťahujú zmluvné záväzky vrátane viacročných plánov amortizácie.

Požiadavky žiadateľa môžu v tomto prípade vyžadovať presné vymedzenie charakteristík kapacity vrátane frekvencie, objemu a kvality vlakových trás, ktoré sa majú poskytnúť žiadateľovi na obdobie trvania rámcovej dohody. Manažér infraštruktúry môže znížiť vyhradenú kapacitu, ktorá sa aspoň jeden mesiac využívala menej, než je prahová kvóta stanovená v článku 27.

Počiatočná rámcová dohoda sa môže od 1. januára 2010 **pre medzinárodnú osobnú dopravu** vypracovať na obdobie 5 rokov a môže sa raz predĺžiť na základe charakteristík kapacity, ktorú využívajú žiadatelia vykonávajúci dopravu pred 1. januárom 2010, s cieľom zohľadniť špecializované investície alebo existenciu obchodných zmlúv. Regulačný orgán uvedený v článku 30 je zodpovedný za schvaľovanie nadobudnutia platnosti tejto dohody.“

- 5) pred poslednú vetu článku 30 ods. 1 sa vkladá táto veta:

„Okrem toho bude funkčne nezávislý na akomkoľvek príslušnom orgáne, ktorý sa zúčastňuje na zadávaní zákazky na služby vo verejnom záujme.“

- 6) Článok 34 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. **Opatrenia potrebné na zmenu a doplnenie príloh sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 35 ods. 3.**“

- 7) Článok 35 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. **Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.**“

- 8) v článku 38 sa dopĺňa tento pododsek:

„Povinnosti transpozície a vykonávania tejto smernice sa nevzťahujú na Cyprus a Maltu, pokiaľ na ich území nebude vybudovaný železničný systém.“

Štvrtok 18. januára 2007

## Článok 3

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou pred... (\*). Bezodkladne informujú Komisiu o znení týchto ustanovení.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upraví členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

3. Ustanovenia článku 1 bodov 2, 5, 6 a 7 sa uplatňujú od 1. januára 2010.

## Článok 4

Táto smernica nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

## Článok 5

Táto smernica je určená členským štátom.

V...

Za Európsky parlament  
*predseda*

Za Radu  
*predseda*

(\*) 18 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

P6\_TA(2007)0004

## **Certifikácia rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve \*\*\*II**

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov v železničnom systéme v Spoločenstve (5893/5/2006 — C6-0310/2006 — 2004/0048(COD))**

(Spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

*Európsky parlament,*

— so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (5893/5/2006 — C6-0310/2006) <sup>(1)</sup>,

— so zreteľom na svoju pozíciu v prvom čítaní <sup>(2)</sup> k návrhu Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2004)0142) <sup>(3)</sup>,

— so zreteľom na článok 251 ods. 2 Zmluvy o ES,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 42.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 464.

<sup>(3)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

Štvrtok 18. januára 2007

- so zreteľom na článok 62 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na odporúčanie do druhého čítania Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0480/2006),
1. schvaľuje zmenenú a doplnenú spoločnú pozíciu;
  2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

#### P6\_TC2-COD(2004)0048

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady 2007/.../ES o certifikácii rušňovodičov rušňov a vlakov a ostatných členov posádky vykonávajúcich úlohy súvisiace s bezpečnosťou v železničnom systéme v Spoločenstve**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 71,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov <sup>(2)</sup>,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(3)</sup>,

keďže:

- (1) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES z 29. apríla 2004 o bezpečnosti železníc Spoločenstva <sup>(4)</sup> vyžaduje, aby si manažéri infraštruktúry a železničné podniky vytvorili systémy riadenia bezpečnosti, ktoré umožnia v železničnom systéme dosiahnuť aspoň spoločné bezpečnostné ciele a dodržiavať vnútroštátne bezpečnostné pravidlá a bezpečnostné požiadavky vymedzené v technických špecifikáciách interoperability (TSI) a ktorý zabezpečí uplatňovanie príslušných častí spoločných bezpečnostných metód. Tieto systémy riadenia bezpečnosti okrem iného zabezpečujú programy odbornej prípravy pre zamestnancov a systémy, ktoré zaručujú, že si zamestnanci udržia svoje spôsobilosti a budú vykonávať povinnosti zodpovedajúcim spôsobom.
- (2) Smernica 2004/49/ES ustanovuje, že železničný podnik musí mať bezpečnostné osvedčenie, aby mal prístup k železničnej infraštruktúre.
- (3) Podľa smernice Rady 91/440/EHS z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva <sup>(5)</sup> majú licencované železničné podniky od 15. marca 2003 právo prístupu na transeurópsku nákladnú železničnú sieť pre služby medzinárodnej železničnej nákladnej dopravy a najneskôr od roku 2007 budú mať právo prístupu na celú sieť pre služby vnútroštátnej a medzinárodnej železničnej nákladnej dopravy. Toto postupné rozšírenie prístupových práv bezpochyby povedie k zvýšeniu pohybu rušňovodičov cez štátne hranice, výsledkom čoho bude zvýšený dopyt po vodičoch, ktorí absolvovali odbornú prípravu a majú osvedčenie na obsluhu vlaku vo viac ako jednom členskom štáte.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 221, 8.9.2005, s. 64.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 26.

<sup>(3)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005 (Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 464), spoločná pozícia Rady zo 14. septembra 2006 (Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 42) a pozícia Európskeho parlamentu z 18. januára 2007.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44. Opravené znenie v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 16.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 25. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2004/51/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 164). Opravené znenie v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 58.

Štvrtok 18. januára 2007

- (4) Štúdia, ktorú v roku 2002 uskutočnila Komisia, zdôraznila skutočnosť, že sa právne predpisy členských štátov o podmienkach certifikácie rušňovodičov podstatne líšia. Mali by sa prijať pravidlá Spoločenstva pre certifikáciu rušňovodičov, aby sa tieto rozdiely prekonali a zároveň sa udržala súčasná vysoká úroveň bezpečnosti železničného systému v Spoločenstve.
- (5) Takéto pravidlá Spoločenstva by mali prispievať aj k plneniu cieľov politik Spoločenstva v oblasti slobody pohybu pracovníkov, slobody usadiť sa a slobody poskytovať služby v kontexte spoločnej dopravnej politiky a zároveň predchádzať narušeniu hospodárskej súťaže.
- (6) Cieľom týchto spoločných ustanovení by malo byť predovšetkým uľahčiť pohyb rušňovodičov z jedného členského štátu do druhého, ale tiež uľahčiť im pohyb z jedného železničného podniku do iného a vo všeobecnosti zaručiť, aby boli preukazy a harmonizované doplnkové osvedčenia uznávané všetkými zainteresovanými subjektmi v železničnom sektore. Na tento účel je nevyhnutné, aby ustanovenia stanovili minimálne požiadavky, ktoré uchádzači musia spĺňať na získanie preukazu alebo harmonizovaného doplnkového osvedčenia.
- (7) ***Táto smernica nadväzuje a je do značnej miery založená na historických dohodách, ktoré dňa 27. januára 2004 uzavreli Európske spoločenstvo železníc (CER) a Európska federácia pracovníkov v doprave (EFT) o európskom preukaze pre rušňovodičov, ktorí vykonávajú interoperabilnú cezhraničnú službu, a o niektorých aspektoch pracovných podmienok mobilných pracovníkov, ktorí pôsobia v inoperabilnej cezhraničnej doprave*** <sup>(1)</sup>.
- (8) Aj keď členský štát vylúči z rozsahu pôsobnosti tejto smernice rušňovodičov, ktorí pôsobia výlučne na niektorých kategóriách železničných systémov, sietí a infraštruktúry, nijakým spôsobom by to nemalo obmedziť povinnosť tohto členského štátu uznávať platnosť preukazov na celom území Európskej únie alebo harmonizovaného doplnkového osvedčenia na príslušnej infraštruktúre.
- (9) Požiadavky by sa mali týkať prinajmenšom minimálneho veku pre vedenie vlaku, uchádzačovej telesnej a psychickej zdatnosti pre výkon povolania, odbornej praxe a znalosti určitých otázok, ktoré sa týkajú vedenia vlaku, ako aj znalosti infraštruktúr, na ktorých bude rušňovodič premávať, a jazyka, ktorý sa na nich používa.
- (10) S cieľom zvýšiť nákladovú efektívnosť by sa odborná príprava, ktorú by mali rušňovodiči absolvovať, aby získali harmonizované doplnkové osvedčenie, mala v možnej a vhodnej miere z bezpečnostného hľadiska zameriavať na konkrétne služby, ktoré rušňovodiči vykonávajú, ako napríklad posun, údržbu, osobnú alebo nákladnú dopravu. Pri hodnotení vykonávania tejto smernice by Európska železničná agentúra (ďalej len „agentúra“) mala zhodnotiť, či je potrebné zmeniť a doplniť požiadavky na odbornú prípravu uvedené v prílohe, aby lepšie zodpovedali novej vytvárajúcej sa štruktúre trhu.
- (11) Železničné podniky a manažéri infraštruktúry, ktorí vydávajú harmonizované doplnkové osvedčenia, môžu poskytovať odbornú prípravu pre zlepšenie všeobecných odborných znalostí, jazykových znalostí, znalosti koľajových vozidiel a samotnej infraštruktúry. Pokiaľ však ide o skúšky, malo by sa zabrániť konfliktu záujmov bez vylúčenia možnosti, že skúšajúci patrí k železničnému podniku alebo manažérovi infraštruktúry, ktorí harmonizované doplnkové osvedčenie vydávajú.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 195, 27.7.2005, s. 18.



Štvrtok 18. januára 2007

- (12) Spôsobilosti zamestnancov a ich zdravotné a bezpečnostné podmienky sa vytvárajú v kontexte smerníc interoperability, najmä ako súčasť „riadenie dopravy a prevádzka“ TSI. Je potrebné zabezpečiť súlad týchto TSI a príloh k tejto smernici. **Komisia to dosiahne zmenami alebo prispôbením príslušných TSI k tejto smernici a jej prílohám uplatnením postupov uvedených v smernici Rady 96/48/ES z 23. júla 1996 o interoperabilite systému transeurópskych vysokorýchlostných železníc<sup>(1)</sup> a v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES z 19. marca 2001 o interoperabilite transeurópskej konvenčnej železničnej sústavy<sup>(2)</sup>.**
- (13) Požiadavky, ktoré sa vzťahujú na preukazy a harmonizované doplnkové osvedčenia uvedené v tejto smernici, by sa mali týkať iba právnych podmienok, oprávňujúcich rušňovodiča viesť vlak. Kým bude rušňovodičovi umožnené viesť vlak na určitej infraštruktúre, mali by sa splniť všetky ostatné právne požiadavky, ktoré sú v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva, uplatňujú sa nediskriminačným spôsobom a týkajú sa železničných podnikov, manažérov infraštruktúry, infraštruktúry a koľajových vozidiel.
- (14) Touto smernicou by nemalo byť dotknuté vykonávanie smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov<sup>(3)</sup>, a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(4)</sup>.
- (15) Na zabezpečenie potrebnej jednotnosti a transparentnosti by Spoločenstvo malo zaviesť jednotný vzor certifikácie, vzájomne uznávaný členskými štátmi, ktorý bude potvrdzovať, že rušňovodiči spĺňajú určité minimálne podmienky a majú potrebnú odbornú kvalifikáciu a jazykové znalosti, a ponechať vydávanie preukazu na príslušné orgány v členských štátoch a vydávanie harmonizovaných doplnkových osvedčení na železničné podniky a manažérov infraštruktúry.
- (16) Agentúra by mala preskúmať aj využitie čipovej karty namiesto preukazu a harmonizovaných doplnkových osvedčení. Takáto čipová karta by mala tú výhodu, že by zlúčila tieto dve položky do jedného dokladu a zároveň by sa mohla využívať na iné účely buď v oblasti bezpečnosti, alebo na účely riadenia rušňovodičov.
- (17) Bezpečnostné orgány by mali používať všetky informácie, ktoré sa nachádzajú v preukaze, harmonizovanom doplnkovom osvedčení a registroch preukazov a harmonizovaných doplnkových osvedčení, na zjednodušenie hodnotenia postupu certifikácie zamestnancov ustanoveného v článkoch 10 a 11 smernice 2004/49/ES a na urýchlenie vydávania bezpečnostných osvedčení ustanovených v týchto článkoch.
- (18) Zamestnanie rušňovodičov s osvedčením v súlade s touto smernicou by nemalo zbaviť železničné podniky a manažérov infraštruktúry povinnosti vytvoriť systém monitorovania a vnútornej kontroly spôsobilosti a správania ich rušňovodičov podľa článku 9 a prílohy III smernice 2004/49/ES a malo by byť súčasťou tohto systému. Harmonizované doplnkové osvedčenie by nemalo oslobodzovať železničné podniky ani manažérov infraštruktúry od ich zodpovednosti za bezpečnosť a predovšetkým odbornú prípravu svojich zamestnancov.
- (19) Niektoré spoločnosti poskytujú železničným podnikom a manažérom infraštruktúry služby rušňovodičov. V takýchto prípadoch za to, aby mal rušňovodič preukaz a osvedčenie v súlade s touto smernicou, by mal zodpovedať železničný podnik alebo manažér infraštruktúry, ktorý rušňovodiča najíma.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 235, 17.9.1996, s. 6. *Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2004/50/ES* (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 114). *Opravené znenie* v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 40.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 110, 20.4.2001, s. 1. *Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/50/ES*.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. *Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003* (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

Štvrtok 18. januára 2007

- (20) Na to, aby mohla železničná doprava ďalej efektívne fungovať, by mali rušňovodiči, ktorí túto profesiu vykonávajú aj pred nadobudnutím účinnosti tejto smernice, udržať získané oprávnenia počas prechodného obdobia.
- (21) Malo by sa zabrániť zbytočnej administratívnej a finančnej záťaži pri nahrádzaní oprávnení viesť vlak, ktoré boli rušňovodičom vydané pred tým, ako sa začali uplatňovať príslušné ustanovenia tejto smernice, za harmonizované doplnkové osvedčenia a preukazy, ktoré sú v súlade s touto smernicou. Preto by oprávnenia viesť vlak, ktoré boli rušňovodičovi predtým vydané, mali pokiaľ je to možné zostať v platnosti. Vydávajúce orgány by mali pri nahrádzaní týchto oprávnení prihliadnuť na kvalifikáciu a prax každého rušňovodiča alebo skupiny rušňovodičov. Vydávajúci orgán by mal na základe kvalifikácie a/alebo praxe rozhodnúť, či je potrebné, aby rušňovodič alebo skupina rušňovodičov absolvovali dodatočné skúšky a/alebo odbornú prípravu predtým, ako nahradí oprávnenia preukazmi a harmonizovanými doplnkovými osvedčeniami. Vydávajúci orgán preto môže rozhodnúť o tom, či kvalifikácia a/alebo prax postačujú na vydanie požadovaného preukazu a harmonizovaného doplnkového osvedčenia bez toho, aby bola potrebná ďalšia skúška a/alebo odborná príprava.
- (22) Malo by sa zabrániť zbytočnej administratívnej a finančnej záťaži, aj keď rušňovodiči menia zamestnávateľov. Železničný podnik, ktorý rušňovodiča zamestnáva, by mal prihliadnuť na spôsobilosti, ktoré tento predtým získal, a mal by pokiaľ je to možné zanechať dodatočné skúšky a odbornú prípravu.
- (23) Táto smernica by nemala udeľovať práva vzájomného uznávania oprávnení viesť vlak, ktoré rušňovodiči získali pred uplatnením tejto smernice, avšak bez toho, aby bol dotknutý všeobecný mechanizmus vzájomného uznávania vytvorený podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2005/36/ES zo 7. septembra 2005 o uznávaní odborných kvalifikácií<sup>(1)</sup>, ktorý sa bude do konca prechodného obdobia naďalej uplatňovať.
- (24) Opatrenia potrebné na vykonávanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu<sup>(2)</sup>.
- (25) **Komisia by mala byť predovšetkým splnomocnená na ustanovenie opatrení všeobecnej pôsobnosti, ktorých cieľom je zmeniť a doplniť nepodstatné prvky tejto smernice alebo doplniť túto smernicu doplnením nových nepodstatných prvkov. Tieto opatrenia by mali byť prijaté v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.**
- (26) V súlade s bodom 34 Medziinštitucionálnej dohody o lepšom zákonodarstve<sup>(3)</sup> sa členské štáty vyzývajú, aby pre seba a v záujme Spoločenstva vypracovali a zverejnili vlastné tabuľky, ktoré budú čo najlepšie vyjadrovať vzájomný vzťah medzi touto smernicou a opatreniami na jej transpozíciu.
- (27) Členské štáty by mali ustanoviť kontrolu dodržiavania tejto smernice a vhodné opatrenia v prípade, že rušňovodič poruší akékoľvek ustanovenie tejto smernice.
- (28) Členské štáty by mali ustanoviť vhodné sankcie za porušenie vnútroštátnych ustanovení na vykonávanie tejto smernice.
- (29) Keďže cieľ tejto smernice, a to ustanovenie spoločného regulačného rámca certifikácie rušňovodičov rušňov a vlakov v osobnej a nákladnej doprave nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodov jeho rozsahu a dôsledkov ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 255, 30.9.2005, s. 22.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.

Štvrtok 18. januára 2007

- (30) Z dôvodu nákladovej efektívnosti by sa mohlo ukázať ako vhodné oslobodiť na určité obdobie rušňovodičov vlakov výlučne na území jedného členského štátu, od uplatňovania ustanovení tejto smernice, ktoré sa týkajú povinnosti mať preukazy a harmonizované doplnkové osvedčenia v súlade s touto smernicou. Podmienky, upravujúce takéto výnimky, by mali byť jasne vymedzené.
- (31) Členský štát, ktorý nemá železničný systém a v blízkej budúcnosti ho zrejme nebude mať, by mal neprímeranú a zbytočnú povinnosť transponovať a vykonať ustanovenia tejto smernice. *Takýto* členský štát by mal byť preto oslobodený od povinnosti transponovať a vykonávať túto smernicu, pokiaľ nebude mať železničný systém,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

## Kapitola I

### **Predmet úpravy, rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov**

#### Článok 1

##### **Predmet úpravy**

Táto smernica ustanovuje podmienky a postupy certifikácie rušňovodičov obsluhujúcich rušne a vlaky **a ostatných členov posádky vykonávajúcich úlohy súvisiace s bezpečnosťou v rámci** železničnej siete Spoločenstva. **Na tento účel tiež** bližšie určuje úlohy, za ktoré sú zodpovedné príslušné orgány členských štátov, rušňovodiči a iné zainteresované strany v odvetví, najmä železničné podniky, manažéri infraštruktúry a strediská odbornej prípravy.

#### Článok 2

##### Rozsah pôsobnosti

1. Táto smernica sa vzťahuje na rušňovodičov, ktorí obsluhujú rušne a vlaky **a na ostatných členov posádky vykonávajúcich úlohy súvisiace s bezpečnosťou** v železničnom systéme Spoločenstva pre železničný podnik, u ktorého sa vyžaduje bezpečnostné osvedčenie, alebo pre manažéra infraštruktúry, u ktorého sa vyžaduje bezpečnostné povolenie.
2. Členské štáty nesmú na základe vnútroštátnych ustanovení, ktoré sa týkajú ostatných členov vlakových posádok v nákladných vlakoch, brániť nákladným vlakom prekračovať hranice ani poskytovať vnútroštátnu dopravu na svojom území.
3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7, členské štáty môžu z opatrení, ktoré prijímajú na vykonanie tejto smernice, vyňať rušňovodičov, ktorí pôsobia výlučne v/na:
  - a) systémoch metra, električiek alebo iných ľahkých železníc;
  - b) sieťach, ktoré sú funkčne oddelené od zvyšku železničného systému a ktoré zabezpečujú iba miestnu, mestskú alebo prímestskú osobnú a nákladnú dopravu;
  - c) súkromnej železničnej infraštruktúre, ktorú používajú jej majitelia výlučne pre vlastnú nákladnú dopravu;
  - d) častiach dráhy, ktorá je pre obvyklú dopravu dočasne uzavretá z dôvodu údržby, obnovy alebo modernizácie železničného systému.

## Článok 3

## Vymedzenie pojmov

Na účely tejto smernice:

- a) „príslušný orgán“ je bezpečnostný orgán uvedený v článku 16 smernice 2004/49/ES;
- b) „rušňovodič“ je osoba schopná a oprávnená viesť vlaky vrátane rušňov, posunovacích rušňov, pracovných vlakov, vozidiel železničnej údržby alebo vlakov na osobnú alebo nákladnú dopravu po železnici samostatným, zodpovedným a bezpečným spôsobom;
- c) **„ostatní členovia posádky vykonávajúci úlohy súvisiace s bezpečnosťou“ sú zamestnanci, ktorí sú prítomní vo vlaku a nie sú rušňovodičmi, no zabezpečujú bezpečnosť vlaku, cestujúcich a prepravovaného tovaru;**
- d) „železničný systém“ je sieť, ktorá sa skladá zo železničných infraštruktúr a zahŕňa dráhy a pevné zariadenia železničného systému, ako aj koľajové vozidlá všetkých kategórií a pôvodu, ktoré premávajú na danej infraštruktúre tak, ako je vymedzený v smerniciach 96/48/ES a 2001/16/ES;
- e) „manažér infraštruktúry“ je každý orgán alebo podnik, ktorý podľa článku 3 smernice 91/440/EHS zodpovedá najmä za zriaďovanie a údržbu železničnej infraštruktúry alebo jej časti, čo môže zahŕňať prevádzkovanie systémov riadenia infraštruktúry a bezpečnostných systémov. Funkciami manažéra infraštruktúry v rámci siete alebo jej časti môžu byť poverené rôzne subjekty alebo podniky;
- f) „železničný podnik“ je železničný podnik tak, ako ho vymedzuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES z 26. februára 2001 o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry<sup>(1)</sup>, a každý iný verejnoprávny alebo súkromný podnik, ktorého predmetom činnosti je nákladná a/alebo osobná doprava po železnici, pričom tento podnik musí zabezpečovať trakciu; pojem zahŕňa aj podniky, ktoré poskytujú výlučne trakciu;
- g) „technické špecifikácie interoperability“ alebo „TSI“ sú špecifikácie, ktoré sa vzťahujú na všetky subsystémy alebo ich časti, aby boli splnené nevyhnutné požiadavky a aby sa zabezpečila interoperabilita systému transeurópskeho vysokorychlostného a konvenčného železničného systému tak, ako ich vymedzuje smernica 96/48/ES a smernica 2001/16/ES;
- h) „agentúra“ je Európska železničná agentúra zriadená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 881/2004 z 29. apríla 2004<sup>(2)</sup>;
- i) „bezpečnostné osvedčenie“ je osvedčenie, ktoré železničnému podniku v súlade s článkom 10 smernice 2004/49/ES o bezpečnosti železníc vydá príslušný orgán;
- j) „osvedčenie“ je harmonizované doplnkové osvedčenie, v ktorom sa uvádza infraštruktúra, na ktorej je jeho držiteľ oprávnený viesť vlak, a koľajové vozidlá, ktoré je jeho držiteľ oprávnený viesť;
- k) „bezpečnostné povolenie“ je povolenie, ktoré manažérovi infraštruktúry v súlade s článkom 11 smernice 2004/49/ES vydá príslušný orgán;
- l) „stredisko odbornej prípravy“ je subjekt, ktorý príslušný orgán akreditoval alebo uznal pre vedenie kurzov odbornej prípravy.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 1. Opravené znenie v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 3.

Štvrtok 18. januára 2007

## Kapitola II

### Certifikácia rušňovodičov

#### Článok 4

##### Vzor certifikácie v Spoločenstve

1. Každý rušňovodič musí mať potrebnú spôsobilosť a kvalifikáciu na vedenie vlakov a musí byť držiteľom týchto dokladov:

- a) preukazu, ktorý preukazuje, že rušňovodič spĺňa minimálne podmienky, pokiaľ ide o zdravotné požiadavky, základné vzdelanie a všeobecné odborné schopnosti. V preukaze je uvedený rušňovodič a orgán, ktorý ho vydáva, ako aj obdobie jeho platnosti. Kým sa neprijme vzor certifikácie v Spoločenstve, ako to ustanovuje odsek 4, musí preukaz spĺňať požiadavky uvedené v prílohe I;
- b) jedného alebo viacerých osvedčení, v ktorých sú uvedené infraštruktúry, na ktorých je držiteľ oprávnený viesť vlaky, a koľajové vozidlá, ktoré je oprávnený viesť. Všetky osvedčenia musia spĺňať požiadavky uvedené v prílohe I.

2. Požiadavka o potrebe osvedčenia pre osobitnú časť infraštruktúry sa však nevzťahuje na výnimočné prípady uvedené nižšie, ak vedľa rušňovodiča počas vedenia vlaku sedí iný rušňovodič, ktorý má platné potrebné osvedčenie pre danú infraštruktúru:

- a) ak si narušenie železničnej služby vyžiada odklon vlakov alebo údržbu koľají podľa určenia manažéra infraštruktúry;
- b) pre výnimočné jednorazové spoje, pri ktorých sa využívajú historické vlaky;
- c) pre výnimočné jednorazové nákladné spoje, ak s tým súhlasí manažér infraštruktúry;
- d) pre dopravu alebo demonštračnú jazdu nového vlaku alebo rušňa;
- e) na účely odbornej prípravy a skúšok rušňovodičov.

O využití tejto možnosti rozhodne železničný podnik, a príslušný manažér infraštruktúry ani príslušný úrad jej využitie nemôže uložiť.

Manažér infraštruktúry musí byť dopredu informovaný o každom prípade, keď sa využíva ďalší rušňovodič (pilot) ako je stanovené vyššie.

3. Osvedčenie oprávňuje na vedenie v jednej alebo v **oboch** nasledujúcich kategóriách:

- a) kategória A: posunovacie rušne, pracovné vlaky a vozidlá železničnej **údržby**;
- b) kategória B: osobná a/alebo nákladná doprava.

Osvedčenie môže obsahovať povolenie pre všetky kategórie a vzťahovať sa na všetky kódy uvedené v odseku 4.

4. Komisia do... (\*) v súlade s postupom uvedeným v **článku 33 ods. 3** na základe návrhu, ktorý pripravila agentúra, prijme **opatrenia, ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením, ktoré sa týkajú** vzoru Spoločenstva pre preukaz, osvedčenie a overenú kópiu osvedčenia a určí tiež ich vonkajšiu podobu. Komisia pri tom zohľadní opatrenia zamerané proti podvodom.

Do... (\*) v súlade s postupom uvedeným v **článku 33 ods. 3** Komisia na základe odporúčania agentúry prijme **opatrenia, ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením, ktoré sa týkajú** kódov Spoločenstva pre rôzne typy v kategóriách A a B uvedených v odseku 3.

(\*) Jeden rok odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

## Článok 5

## Opatrenia zamerané proti falšovaniu

Príslušné úrady a vydávajúce orgány prijímú všetky potrebné kroky, aby sa vyhlo nebezpečenstvu falšovania preukazov a osvedčení a nedovolenému zasahovaniu do registrov upravených v článku 23.

## Článok 6

## Vlastníctvo, jazyk a vydávajúce orgány

1. Preukaz patrí držiteľovi a vydáva ho príslušný orgán vymedzený v článku 3 písm. a). Ak príslušný orgán alebo jeho splnomocnený zástupca vydá preukaz v národnom jazyku, ktorý nie je jazykom Spoločenstva, vypracuje sa dvojjazyčná verzia preukazu, ktorá používa jeden z jazykov Spoločenstva.

**2. Príslušný orgán môže túto úlohu preniesť len za podmienok uvedených v článku 20.**

3. Osvedčenie vydá železničný podnik alebo manažér infraštruktúry, ktorý vodiča zamestnáva alebo najíma. Osvedčenie patrí podniku alebo manažérovi, ktorý ho vydal. V súlade s článkom 13 ods. 3 smernice 2004/49/ES však majú rušňovodiči právo na overenú kópiu. Ak železničný podnik alebo jeho manažér infraštruktúry vydá osvedčenie v národnom jazyku, ktorý nie je jazykom Spoločenstva, vypracuje sa dvojjazyčná verzia osvedčenia, ktorá obsahuje jeden z jazykov Spoločenstva.

## Článok 7

## Územná platnosť

1. Preukazy platia na celom území Spoločenstva.
2. Osvedčenia platia iba na tých infraštruktúrach a koľajových vozidlách, ktoré sú na nich uvedené.

## Článok 8

## Vzájomné uznávanie

**1. Ak rušňovodiči získajú preukaz a osvedčenie vydané v súlade s touto smernicou, môžu viesť vlaky, ak železničný podnik alebo manažér infraštruktúry zodpovedný za príslušnú prepravu vlastní bezpečnostné osvedčenie alebo bezpečnostné povolenie a to len v sieti, na ktorú sa vzťahuje osvedčenie alebo bezpečnostné osvedčenie alebo bezpečnostné povolenie.**

**2. Preukazy vydané členským štátom v súlade s touto smernicou budú vzájomne uznávať ostatné členské štáty.**

## Článok 9

## Uznávanie certifikačných dokumentov rušňovodičov tretích krajín

Členský štát môže v súlade s dvojstrannou dohodou s treťou krajinou uznať certifikačné dokumenty rušňovodičov tejto tretej krajiny, ktorí obsluhujú vlaky výlučne na cezhraničných úsekoch železničnej siete členského štátu.

Štvrtok 18. januára 2007

### Kapitola III

#### Podmienky získania preukazu a osvedčenia

##### Článok 10

###### Minimálne požiadavky

1. Na získanie preukazu musia uchádzači spĺňať minimálne požiadavky uvedené v článkoch 11 a 12. Na získanie osvedčenia a na to, aby osvedčenie zostalo platné, musia mať uchádzači preukaz a spĺňať minimálne požiadavky uvedené v článkoch 13 a 14.
2. Členský štát môže prijať prísnejšie požiadavky pre vydanie preukazu na svojom území. Preukazy, ktoré vydali iné členské štáty, sa uznávajú v súlade s článkom 7.

##### ODDIEL I

###### Preukaz

##### Článok 11

###### Minimálny vek

Členské štáty určia minimálny vek uchádzačov o preukaz, ktorý bude najmenej 20 rokov. Členské štáty však môžu vydať preukazy uchádzačom od 18 rokov veku; platnosť takéhoto preukazu potom bude obmedzená na územie vydávajúceho členského štátu.

##### Článok 12

###### Základné požiadavky

1. Uchádzači musia mať úspešne ukončenú deväťročnú školskú dochádzku (základná a stredná škola) a úspešne ukončiť základnú odbornú prípravu, ktorá zodpovedá stupňu 3 uvedenému v rozhodnutí Rady 85/368/EHS zo 16. júla 1985 o porovnateľnosti kvalifikácií v odbornom vzdelávaní medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva<sup>(1)</sup>.
2. Uchádzači preukážu svoju telesnú zdatnosť tým, že prejdú lekárske vyšetrením, ktoré podľa rozhodnutia členského štátu vykoná alebo na ktoré dohliada lekár uznaný alebo akreditovaný v súlade s článkom 21. Dané vyšetrenie pokrýva prinajmenšom kritériá uvedené v oddieloch 1.1, 1.2, 1.3 a 2.1 prílohy II.
3. Uchádzači preukážu svoju psychickú spôsobilosť pre výkon povolania tým, že prejdú lekárske vyšetrením, ktoré podľa rozhodnutia členského štátu vykoná alebo na ktoré dohliada psychológ alebo lekár uznaný alebo akreditovaný v súlade s článkom 21, o ktorom rozhodne členský štát. Dané vyšetrenie musí pokrývať prinajmenšom kritériá uvedené v prílohe II oddiele 2.2.
4. Uchádzači preukážu svoju všeobecnú odbornú spôsobilosť tým, že urobia skúšku, ktorá pozostáva aspoň zo všeobecných predmetov uvedených v prílohe IV.

##### ODDIEL II

###### Osvedčenie

##### Článok 13

###### Jazykové znalosti

Pre infraštruktúru, pre ktorú sa žiada osvedčenie, sa musí splniť kritérium jazykových znalostí uvedené v prílohe VI.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 199, 31.7.1985, s. 56.

Štvrtok 18. januára 2007

## Článok 14

## Odborná kvalifikácia

1. Uchádzači urobia skúšku, ktorá preverí ich odborné znalosti a schopnosti, pokiaľ ide o kolajové vozidlá, pre ktoré sa žiada osvedčenie. Táto skúška pozostáva aspoň zo všeobecných predmetov uvedených v prílohe V.
2. Uchádzači urobia skúšku, ktorá preverí ich odborné znalosti a schopnosti, pokiaľ ide o infraštruktúry, pre ktoré sa žiada osvedčenie. Táto skúška pozostáva aspoň zo všeobecných predmetov uvedených v prílohe VI. Skúška bude podľa potreby zahŕňať aj jazykové znalosti v súlade s prílohou VI oddielom 8.
3. Železničný podnik alebo manažér infraštruktúry poskytne uchádzačom školenie v súvislosti so svojím systémom riadenia bezpečnosti, ktorý ustanovuje smernica 2004/49/ES.

## Kapitola IV

## Postup pre získanie preukazu a osvedčenia

## Článok 15

## Získanie preukazu

1. Príslušný orgán uverejní postup pre získanie preukazu.
2. Všetky žiadosti o preukaz podáva na príslušný orgán uchádzač alebo iný subjekt v jeho mene.
3. Žiadosti podané na príslušný orgán sa môžu týkať vydania nového preukazu, aktualizácie náležitostí preukazu, obnovenia preukazu alebo vystavenia duplikátu.
4. Príslušný orgán vydá preukaz čo najskôr, a najneskôr jeden mesiac po doručení všetkých potrebných dokumentov.
5. Preukaz je platný 10 rokov, pokiaľ článok 17 ods. 1 neustanovuje inak.
6. Preukaz sa vydáva v jednom origináli. Zakazujú sa všetky duplikáty preukazu okrem tých, ktoré na základe žiadosti o duplikát vystaví príslušný orgán.

## Článok 16

## Získanie osvedčenia

Každý železničný podnik a manažér infraštruktúry vytvorí ako súčasť svojho systému riadenia bezpečnosti vlastné postupy pre vydávanie alebo aktualizáciu osvedčenia v súlade s touto smernicou, ktorý sa bude dodržiavať, ako aj postup pri odvolaní, ktorý umožní rušňovodičom požiadať o preskúmanie rozhodnutia o vydaní, aktualizácii, pozastavení platnosti alebo odňatí osvedčenia.

Železničné podniky a manažéri infraštruktúry osvedčenie bezodkladne aktualizujú vždy, keď jeho držiteľ získa ďalšie povolenia týkajúce sa kolajových vozidiel alebo infraštruktúry.



Štvrtok 18. januára 2007

### Článok 17

#### Pravidelné prehliadky

1. Aby preukaz zostal platným, musí jeho držiteľ pravidelne absolvovať vyšetrenia a/alebo kontroly, súvisiace s požiadavkami uvedenými v článku 12 ods. 2 a 3. Pokiaľ ide o zdravotné požiadavky, musí sa v súlade s ustanoveniami oddielu 3.1 prílohy II dodržiavať minimálna frekvencia. Tieto lekárske vyšetrenia vykoná alebo na ne dohliadne lekár uznaný alebo akreditovaný v súlade s článkom 21. Na všeobecné odborné znalosti sa vzťahujú ustanovenia článku 24 ods. 8.

Pri obnovení preukazu príslušný orgán v registri, ktorý ustanovuje článok 23 ods. 1 písm. a), overí, či rušňovodič spĺňa požiadavky uvedené v prvom pododseku.

2. Aby osvedčenie zostalo platným, musí jeho držiteľ pravidelne absolvovať vyšetrenia a/alebo kontroly, súvisiace s požiadavkami uvedenými v článkoch 13 a 14. Frekvenciu týchto vyšetrení/kontrol určí železničný podnik alebo manažér infraštruktúry, ktorý rušňovodiča zamestnáva alebo najíma, v súlade so systémom riadenia bezpečnosti a dodržiavajúc minimálne frekvencie ustanovené v prílohe VII.

Pri všetkých týchto prehliadkach vydávajúci orgán potvrdí vyhlásením v osvedčení a v registri, ktorý ustanovuje článok 23 ods. 2 písm. a), že rušňovodič spĺňa požiadavky uvedené v prvom pododseku.

3. V prípade vynechania pravidelnej prehliadky alebo negatívneho výsledku sa uplatňuje postup v článku 19.

### Článok 18

#### Ukončenie zamestnania

Keď rušňovodič ukončí pracovný pomer so železničným podnikom alebo manažérom infraštruktúry, tieto o tom bezodkladne informujú príslušný úrad.

Jeho preukaz zostáva platný, ak zostávajú splnené podmienky v článku 17 ods. 1.

Osvedčenie stráca platnosť, keď jeho držiteľ už nie je zamestnaný ako rušňovodič. Držiteľ však dostane overenú kópiu osvedčenia **a všetky dokumenty ako** dôkaz svojej **odbornej prípravy, kvalifikácie, skúsenosti a** odborných spôsobilostí. Železničný podnik alebo manažér infraštruktúry na **všetky** tieto **dokumenty** pri vydávaní osvedčenia rušňovodičovi prihlíadne.

### Článok 19

#### Monitorovanie rušňovodičov železničnými podnikmi a manažérmi infraštruktúry

1. Železničné podniky a manažéri infraštruktúry musia zabezpečiť a preveriť platnosť preukazov a osvedčení rušňovodičov, ktorých zamestnávajú alebo najímajú.

Musia vytvoriť systém na monitorovanie svojich rušňovodičov. Ak výsledky takéhoto monitorovania spochybnia spôsobilosť rušňovodiča na výkon povolania a trvanie platnosti preukazu alebo osvedčenia, musia železničné podniky a manažéri infraštruktúry okamžite podniknúť nevyhnutné kroky.

2. **Ak dôjde k zmene zdravotného stavu rušňovodiča, ktorá by mohla spochybniť jeho spôsobilosť pre výkon povolania a ďalšiu platnosť jeho preukazu alebo osvedčenia, zamestnávateľ alebo rušňovodič bezodkladne informuje príslušný úrad.**

Štvrtok 18. januára 2007

3. Ak príslušný úrad zistí alebo je informovaný, že rušňovodič nespĺňa jednu alebo viaceré požadované podmienky, bezodkladne odoberie jeho preukaz a o svojom odôvodnenom rozhodnutí bezodkladne informuje zúčastnenú stranu a jej zamestnávateľa, bez toho, aby bolo dotknuté právo odvolať sa podľa článku 22. Odobratie je dočasné alebo trvalé v závislosti od rozsahu problémov pre bezpečnosť železničnej dopravy. Príslušný úrad aktualizuje register uvedený v článku 23 ods. 1. Len čo je zamestnávateľ informovaný, odoberie osvedčenie dočasne alebo trvalo v závislosti od dôvodov príslušného úradu. Zamestnávateľ aktualizuje register uvedený v článku 23 ods. 2.

Ak zamestnávateľ zistí, že rušňovodič už nespĺňa jednu alebo viac požiadaviek, odníme osvedčenie a bezodkladne informuje zúčastnenú stranu a príslušný úrad o svojom odôvodnenom rozhodnutí. Zamestnávateľ aktualizuje register uvedený v článku 23 ods. 2.

4. Členské štáty zabezpečia v prípade odňatia preukazu alebo osvedčenia možnosť nezávislého hodnotenia a ak je to vhodné, vrátenia preukazu a osvedčenia. Príslušný zamestnanec môže o tento postup požiadať.

5. Členské štáty prijímú všetky nevyhnutné opatrenia, aby sa predišlo falšovaniu preukazov a osvedčení a nepovolenému zásahu do registrov uvedených v článku 23. Povinnosťou zamestnávateľov je zabezpečiť a kontrolovať platnosť preukazov a osvedčení rušňovodičov, ktorí sú u nich zamestnaní.

## Kapitola V

### Úlohy a rozhodnutia príslušného orgánu

#### Článok 20

#### Úlohy príslušného orgánu

1. Príslušný orgán transparentným a nediskriminačným spôsobom plní tieto úlohy:
  - a) vydávanie a aktualizovanie preukazov a vystavovanie duplikátov podľa článkov 6 a 15;
  - b) zabezpečenie pravidelných vyšetrení a/alebo kontrol podľa článku 17 ods. 1;
  - c) pozastavenie platnosti a odňatie preukazov a informovanie vydávajúceho orgánu o žiadostiach o pozastavenie platnosti osvedčení podľa článku 30;
  - d) ak má poverenie členského štátu, uznávanie osôb alebo subjektov podľa článkov 24 a 26;
  - e) zabezpečenie vydávania a aktualizácie registra akreditovaných alebo uznaných osôb a subjektov podľa článku 21;
  - f) **vedenie a aktualizácia** registra preukazov podľa článku 17 ods. 1 a článku 23;
  - g) monitorovanie postupu certifikácie rušňovodičov podľa článku 27;
  - h) vykonávanie kontrol podľa článku 30;
  - i) stanovenie vnútroštátnych kritérií pre skúšajúcich podľa článku 26 ods. 5.

Pri príprave preukazov príslušný orgán musí rýchlo reagovať na žiadosti o informácie a bezodkladne predložiť žiadosti o ďalšie informácie.

2. Príslušný orgán nesmie poveriť tretie osoby vykonávaním úloh uvedených pod písmenami c), f), g) a i) odseku 1.

3. Akékoľvek poverenie vykonávaním úloh musí byť transparentné a nediskriminačné a nesmie spôsobiť konflikt záujmov.

**Štvrtok 18. januára 2007**

4. Ak príslušný orgán poverí železničný podnik vykonávaním úloh uvedených pod písmenami a) alebo b) odseku 1 alebo ho naň najme, musí byť splnená aspoň jedna z týchto podmienok:
- železničný podnik vydá preukazy iba svojim vlastným rušňovodičom;
  - železničný podnik nebude mať na príslušnom území výhradné právo na vykonávanie úloh, ktorými je poverený alebo na ktoré ho najali.
5. Ak príslušný orgán poverí vykonávaním úloh oprávneného zástupcu alebo naň najme dodávateľa, tento oprávnený zástupca alebo dodávateľ musí pri vykonávaní týchto úloh spĺňať povinnosti, ktoré táto smernica stanovuje príslušnému orgánu, **a to najmä:**
- vyšetrovanie telesnej a mentálnej spôsobilosti bude vykonávané závodnými lekármi alebo inštitúciami pôsobiacimi v oblasti ochrany zdravia pri práci, ktoré majú akreditáciu od príslušného orgánu;**
  - vyšetrovanie mentálnej spôsobilosti bude vykonávané psychológmi, dopravnými psychológmi alebo inštitúciami pôsobiacimi v oblasti pracovnej psychológie, ktoré majú akreditáciu od príslušného orgánu;**
  - preskúšanie všeobecných odborných znalostí bude vykonávané inštitúciami a skúšajúcimi, ktoré majú akreditáciu od príslušného úradu.**
6. Ak príslušný orgán niekoho poverí vykonávaním úloh alebo ho naň najme, vytvorí systém na kontrolu vykonávania týchto úloh a zabezpečenie toho, aby boli splnené všetky podmienky ustanovené v odsekoch 2, 4 a 5.

**Článok 21****Akreditácia a uznanie**

- Osoby alebo subjekty akreditované podľa tejto smernice akredituje akreditačný orgán, ktorý určí dotknutý členský štát. Akreditačný proces musí byť založený na kritériách nezávislosti, spôsobilosti a nestrannosti, ako sú príslušné európske normy rady EN 45000, a na vyhodnotení dokumentov predložených uchádzačmi, ktoré poskytujú zodpovedajúci dôkaz o ich schopnostiach v danej oblasti.
- Ako alternatívu k akreditácii ustanovenej v odseku 1, si členský štát môže vyhradiť, aby osoby alebo subjekty uznané podľa tejto smernice boli uznané príslušným úradom alebo orgánom určeným dotknutým členským štátom. Uznanie vychádza z kritérií nezávislosti, spôsobilosti a nestrannosti a v prípadoch, v ktorých ide o mimoriadne vzácnu spôsobilosť, sa však povoľuje výnimka z tohto pravidla po kladnom stanovisku Komisie podľa postupu uvedeného v článku 33 ods. 2.

Kritérium nezávislosti sa nevzťahuje na prípad odbornej prípravy, ktorý sa uvádza v článku 24 ods. 5 a 6.

- Príslušný orgán zabezpečí zverejnenie a aktualizáciu registra osôb a subjektov akreditovaných alebo uznaných podľa tejto smernice.

**Článok 22****Rozhodnutia príslušného orgánu**

- Príslušný orgán odôvodňuje svoje rozhodnutia.
- Príslušný orgán zabezpečí, aby sa vytvoril postup pre správne odvolanie, ktorý umožní zamestnávateľom a rušňovodičom požiadať o preskúmanie rozhodnutia o všetkých žiadostiach podľa tejto smernice.
- Členské štáty prijímajú potrebné kroky na zabezpečenie súdneho preskúmania rozhodnutí, ktoré prijal príslušný orgán.

Štvrtok 18. januára 2007

## Článok 23

## Registre a výmena informácií

1. Príslušné orgány musia:
  - a) viesť register všetkých vydaných, aktualizovaných a obnovených preukazov, zmenených a doplnených, preukazov s uplynutou platnosťou, pozastavených a odňatých preukazov alebo preukazov, ktoré boli nahlásené ako stratené, ukradnuté alebo zničené. Tento register obsahuje údaje uvedené v prílohe I oddiele 4 každého preukazu, ktoré sú prístupné pomocou národného čísla prideleného každému rušňovodičovi. Register sa musí pravidelne aktualizovať;
  - b) na základe odôvodnenej žiadosti poskytnúť informácie o stave týchto preukazov príslušným orgánom iných členských štátov, agentúre alebo zamestnávateľovi rušňovodičov.
2. Všetky železničné podniky a manažéri infraštruktúry musia:
  - a) viesť register všetkých vydaných, aktualizovaných, obnovených osvedčení, zmenených a doplnených, osvedčení s uplynutou platnosťou, pozastavených a odňatých osvedčení alebo osvedčení, ktoré boli nahlásené ako stratené, ukradnuté alebo zničené, alebo zabezpečiť vedenie takéhoto registra. Tento register obsahuje údaje uvedené v prílohe I oddiele 4 každého osvedčenia, ako aj údaje o pravidelných prehliadkach ustanovených v článku 17. Register sa musí pravidelne aktualizovať;
  - b) spolupracovať s príslušným orgánom členského štátu, v ktorom sídli, na výmene informácií s príslušným orgánom a umožniť mu prístup k požadovaným údajom;
  - c) na žiadosť príslušných orgánov iných členských štátov im poskytnúť informácie o obsahu takýchto osvedčení, ak je to potrebné pre ich nadnárodnú činnosť.
3. **Rušňovodiči majú kedykoľvek prístup k údajom, ktoré sa ich týkajú, a ktoré sa uchovávajú v registroch príslušných orgánov a železničných podnikov. Kópiu týchto údajov dostanú na požiadanie.**
4. Príslušné orgány spolupracujú s agentúrou, aby sa zabezpečila interoperabilita registrov ustanovených v odseku 1 a 2. Na tento účel Komisia prijme do... (\*) v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 33 ods. 3 a na základe návrhu, ktorý vypracuje agentúra **opatrenia, ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením, ktoré sa týkajú základných parametrov registrov, ktoré je potrebné vytvoriť, ako napr. aké údaje sa majú ukladať, ich formát a protokol o výmene informácií, prístupové práva, lehotu uchovávania údajov a postupy pri vyhlásení konkurzu.**
5. Príslušné orgány, manažéri infraštruktúry a železničné podniky zabezpečia, aby registre ustanovené v odseku 1 a 2, a spôsoby vedenia týchto registrov boli v súlade so smernicou 95/46/ES.
6. Agentúra zabezpečí, aby systém vytvorený podľa odseku 2 písm. a) a b) bol v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001.

## Kapitola VI

## Odborná príprava a skúšky rušňovodičov

## Článok 24

## Odborná príprava

1. Odborná príprava rušňovodičov bude zahŕňať časť, ktorá sa týka preukazu a odráža všeobecné odborné znalosti, ako sú uvedené v prílohe IV, a časť, ktorá sa týka osvedčenia a odráža osobitné odborné znalosti, ako sú uvedené v prílohách V a VI.
2. Metodika odbornej prípravy musí spĺňať kritériá ustanovené v prílohe III.

(\*) Jeden rok odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

Štvrtok 18. januára 2007

3. Podrobné ciele odbornej prípravy pre preukaz sú definované v prílohe IV a pre osvedčenie v prílohách V a VI. **Kedže ide o nepodstatné ustanovenia tejto smernice**, môžu ich dopĺňať:
- príslušné TSI. Komisia v súlade s regulačným postupom s kontrolou, uvedeným v **článku 33 ods. 3**, zabezpečí jednotnosť TSI a príloh k tejto smernici; alebo
  - kritériá, ktoré podľa článku 17 nariadenia (ES) č. 881/2004 navrhla agentúra a prijala Komisia v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v **článku 33 ods. 3** tejto smernice.
4. Podľa článku 13 smernice 2004/49/ES prijímú členské štáty opatrenia, aby uchádzači mali spravodlivý a nediskriminačný prístup k odbornej príprave, ktorá je potrebná na splnenie podmienok pre získanie preukazu a osvedčenia.
5. Úlohy odbornej prípravy, ktoré sa týkajú všeobecných odborných znalostí podľa článku 12 ods. 4, jazykových znalostí podľa článku 13 a odborných znalostí o koľajových vozidlách podľa článku 14 ods. 1 vykonávajú osoby alebo subjekty akreditované alebo uznané v súlade s článkom 21.
6. Úlohy odbornej prípravy, ktoré sa týkajú znalosti infraštruktúry podľa článku 14 ods. 2 vrátane znalosti trás a prevádzkových pravidiel a postupov, vykonávajú osoby alebo subjekty akreditované alebo uznané členským štátom, v ktorom sa daná infraštruktúra nachádza.
7. Pokiaľ ide o preukazy, všeobecný systém uznávania odbornej kvalifikácie vytvorený smernicou 2005/36/ES sa bude naďalej vzťahovať na uznávanie odbornej kvalifikácie rušňovodičov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu a ktorí získali osvedčenie o odbornej príprave v tretej krajine.
8. Musí sa vytvoriť proces priebežnej odbornej prípravy, aby si zamestnanci zachovali spôsobilosti v súlade s prílohou III bodom 2 písm. e) k smernici 2004/49/ES.

## Článok 25

### Financovanie odbornej prípravy

**Železničné podniky a manažéri infraštruktúry sú zmluvne zodpovední za odbornú prípravu, a to rovnako za základné, ako aj za ďalšie vzdelávanie.**

**Železničný podnik alebo manažér infraštruktúry zamestnávajúci rušňovodiča, ktorého odbornú prípravu čiastočne alebo úplne financoval iný železničný podnik alebo manažér infraštruktúry, z ktorého rušňovodič dobrovoľne odišiel po menej ako piatich rokoch pracovného pomeru, vráti predmetnému železničnému podniku alebo manažérovi infraštruktúry náklady tejto odbornej prípravy. Výška náhrady je úmerná dĺžke zamestnania rušňovodiča v železničnom podniku alebo u manažéra infraštruktúry, ktorý financoval odbornú prípravu.**

**Podrobné pravidlá na vykonávanie tohto článku a na výpočet výšky náhrady sa stanovujú na základe odporúčania agentúry vypracovaného v rámci článku 17 nariadenia (ES) č. 881/2004.**

## Článok 26

### Skúšky

- Skúšky a skúšajúcich, ktorí preveria vyžadovanú kvalifikáciu, určia:
  - pre časť, ktorá sa týka preukazu: príslušný orgán pri stanovovaní postupu, ktorý sa má dodržiavať pre získanie preukazu, v súlade s článkom 15 ods. 1;
  - pre časť, ktorá sa týka osvedčenia: železničný podnik alebo manažér infraštruktúry pri stanovovaní postupu, ktorý sa má dodržiavať pre získanie osvedčenia, v súlade s článkom 16.

Štvrtok 18. januára 2007

2. Na skúšky uvedené v odseku 1 dohliadajú príslušní skúšajúci, ktorí sú akreditovaní alebo uznaní v súlade s článkom 21 a musia byť organizované takým spôsobom, aby sa zabránilo akémukoľvek konfliktu záujmov.
3. Znalosť infraštruktúry vrátane znalosti trás a prevádzkových pravidiel hodnotia osoby alebo subjekty akreditované alebo uznané členským štátom, v ktorom sa daná infraštruktúra nachádza.
4. Skúšky uvedené v odseku 1 musia byť organizované takým spôsobom, aby sa zabránilo akémukoľvek konfliktu záujmov, bez vylúčenia možnosti, že skúšajúci patrí k železničnému podniku alebo manažérovi infraštruktúry, ktorý osvedčenie vydáva.
5. Výber skúšajúcich a skúšok môže podliehať kritériám Spoločenstva, ktoré navrhne agentúra a prijme Komisia **formou opatrení, ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 33 ods. 3.** V prípade absencie takýchto kritérií Spoločenstva stanovujú príslušné orgány vnútroštátne kritériá.
6. Kurz odbornej prípravy sa musí končiť teoretickou a praktickou skúškou. Schopnosť viesť vlak sa zhodnotí pri rušňovodičských skúškach na trati. Na preskúšanie uplatňovania prevádzkových predpisov a výkonu rušňovodiča v mimoriadne zložitých situáciách sa môžu použiť aj simulátory.

## Kapitola VII

### Hodnotenie

#### Článok 27

##### Normy kvality

Príslušné orgány zabezpečia, aby všetky činnosti spojené s odbornou prípravou, hodnotením schopností a aktualizáciou preukazov a osvedčení boli predmetom stáleho monitorovania podľa systému noriem kvality. Toto ustanovenie sa neuplatňuje pri činnostiach, na ktoré sa vzťahujú systémy riadenia bezpečnosti zavedené železničnými podnikmi a manažermi infraštruktúry v súlade so smernicou 2004/49/ES.

#### Článok 28

##### Nezávislé hodnotenie

1. Nezávislé hodnotenie postupov nadobúdania a hodnotenia odborných znalostí a spôsobilostí a systému pre vydávanie preukazov a osvedčení sa uskutočňuje v každom členskom štáte v intervaloch najviac piatich rokov. Tieto ustanovenia sa neuplatňujú pri činnostiach, na ktoré sa vzťahujú systémy riadenia bezpečnosti zavedené železničnými podnikmi a manažermi infraštruktúry v súlade so smernicou 2004/49/ES. Hodnotenie uskutočňujú kvalifikované osoby, ktoré sa nezúčastňujú na vykonávaní dotknutých činností.
2. Výsledky týchto nezávislých hodnotení sa riadne písomne zaznamenajú a dajú sa na vedomie dotknutým príslušným orgánom. V prípade potreby prijímajú členské štáty potrebné opatrenia, aby odstránili akékoľvek nedostatky zistené nezávislým hodnotením.

## Kapitola VIII

### Ostatní členovia posádky

#### Článok 29

##### Vydávanie osvedčenia

1. **Ostatní členovia posádky vykonávajúci úlohy súvisiace s bezpečnosťou musia byť držiteľmi osvedčenia ostatných členov posádky, ktoré potvrdzuje, že spĺňajú minimálne požiadavky týkajúce sa zdravotnej spôsobilosti, základného vzdelania a všeobecných odborných schopností.**

Štvrtok 18. januára 2007

2. *Osvedčenie ostatných členov posádky vydá železničný podnik alebo manažér infraštruktúry, ktorý dotknutých členov posádky zamestnáva. Osvedčenie ostatných členov posádky je vlastníctvom podniku, ktorý ho vydal; podľa článku 13 ods. 3 smernice 2004/49/ES však držiteľ môže dostať jeho overenú kópiu.*
3. *Príslušný orgán vydá na žiadosť ktoréhokoľvek člena posádky vykonávajúceho úlohy súvisiace s bezpečnosťou, ktorý získal osvedčenie pre ostatných členov posádky v súlade s týmto článkom, formálne potvrdenie s uvedením názvu podniku, ktorý vydal osvedčenie ostatného člena posádky, podmienky splnené na získanie osvedčenia ostatného člena posádky a dobu výkonu práce, na ktorú člen posádky získal osvedčenie. Toto formálne potvrdenie je vlastníctvom člena posádky.*
4. *Články 20 a 30 o kontrolách vykonávaných železničnými podnikmi, manažérom infraštruktúry alebo príslušným orgánom sa uplatňujú obdobne, pričom sa zohľadňuje skutočnosť, že ostatní členovia posádky vykonávajúci úlohy súvisiace s bezpečnosťou získajú od železničného podniku alebo manažéra infraštruktúry jediné osvedčenie.*
5. *Články 21, 22, 24, 26, 27 a 28 sa uplatňujú obdobne na vydávanie osvedčenia ostatných členov posádky vykonávajúcim úlohy súvisiace s bezpečnosťou.*
6. *V súlade s článkami 3, 4, 6, 12 a 17 nariadenia (ES) č. 881/2004 agentúra spresní do... (\*) profily a úlohy ostatných členov posádky vykonávajúcich úlohy súvisiace s bezpečnosťou a minimálne požiadavky uvedené v odseku 1.*
7. *Komisia prijme do... (\*\*) rozhodnutie týkajúce sa vykonávania tohto článku v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 33 ods. 3 a na základe odporúčaní agentúry.*

## Kapitola IX

### Kontroly a sankcie

#### Článok 30

##### Kontroly príslušným orgánom

1. Príslušný orgán môže kedykoľvek urobiť kroky, aby overil, či je rušňovodič vo vlakoch, ktoré sú prevádzkované v oblasti jeho pôsobnosti, držiteľom dokumentov, ktoré boli vydané v súlade s touto smernicou.
2. Bez ohľadu na overenie podľa odseku 1, príslušný orgán môže v prípade nedbanlivosti na pracovisku overiť, či dotknutý rušňovodič spĺňa požiadavky ustanovené v článku 14.
3. Príslušný orgán môže uskutočniť prieskum, či rušňovodiči, železničné podniky, manažéri infraštruktúry, skúšajúci a strediská odbornej prípravy vykonávajúci svoju činnosť v jeho oblasti právomoci dodržiavajú túto smernicu.
4. Ak príslušný orgán, zistí že rušňovodič už nespĺňa jednu alebo niekoľko požadovaných podmienok, podnikne tieto opatrenia:
  - a) ak ide o preukaz, ktorý vydal príslušný orgán: príslušný orgán pozastaví platnosť preukazu. Pozastavenie platnosti je dočasné alebo trvalé v závislosti od rozsahu problémov pre bezpečnosť železníc. O svojom odôvodnenom rozhodnutí bezodkladne informuje dotknutého rušňovodiča a jeho zamestnávateľa bez toho, aby bolo dotknuté právo odvolať sa podľa článku 22. Rozhodnutie uvádza postup pre opätovné nadobudnutie preukazu;
  - b) ak ide o preukaz, ktorý vydal príslušný orgán v inom členskom štáte, príslušný orgán sa obráti na tento orgán a v odôvodnenej žiadosti ho požiada buď o vykonanie ďalšej kontroly alebo o pozastavenie platnosti preukazu. Žiadajúci príslušný orgán informuje Komisiu a ostatné príslušné orgány o svojej žiadosti. Orgán, ktorý vydal dotknutý preukaz, preskúma žiadosť do štyroch týždňov, a oznámi svoje rozhodnutie žiadajúcemu orgánu. Orgán, ktorý vydal preukaz, tiež informuje Komisiu a ostatné príslušné orgány o svojom rozhodnutí. Akýkoľvek príslušný orgán môže vydať zákaz, aby takíto rušňovodiči obsluhovali vlaky v oblasti jeho pôsobnosti do oznámenia rozhodnutia vydávajúceho orgánu;

(\*) *Jeden rok odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.*

(\*\*) *Dva roky odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.*

Štvrtok 18. januára 2007

- c) Ak ide o osvedčenie: príslušný orgán sa obráti na vydávajúci orgán a požiada ho o vykonanie ďalšej kontroly alebo o pozastavenie platnosti osvedčenia. Vydávajúci orgán prijme primerané opatrenia a informuje o nich príslušný orgán do štyroch týždňov. Príslušný orgán môže vydať zákaz, aby takíto rušňovodiči obsluhovali vlaky v oblasti jeho pôsobnosti do oznámenia rozhodnutia vydávajúceho orgánu a informuje o tom Komisiu a ostatné príslušné orgány.

V každom prípade, ak príslušný orgán zastáva názor, že určitý rušňovodič predstavuje vážne riziko pre bezpečnosť železníc, okamžite prijme nevyhnutné opatrenia, ako napr. požiada manažéra infraštruktúry o zastavenie vlaku a vydá rušňovodičovi zákaz obsluhovať vlaky v oblasti jeho pôsobnosti tak dlho, ako to bude nevyhnutné. Informuje o tomto rozhodnutí Komisiu a ostatné príslušné orgány.

V každom prípade príslušný orgán alebo určený orgán aktualizuje register ustanovený v článku 23.

5. Ak je príslušný orgán názoru, že rozhodnutie príslušného orgánu v inom členskom štáte podľa odseku 4 nespĺňa relevantné kritériá, vec sa postúpi Komisii, ktorá vydá stanovisko do troch mesiacov. V prípade potreby sa dotknutému členskému štátu navrhnú opravné opatrenia. V prípade nesúhlasu alebo sporu sa vec postúpi výboru uvedenému v článku 33 ods. 1, a Komisia urobí akékoľvek nevyhnutné opatrenia v súlade s postupom podľa článku 33 ods. 2. Členský štát môže trvať na zákaze, aby rušňovodič obsluhoval vlaky na jeho území, v súlade s odsekom 4 až do uzavretia veci v súlade s týmto odsekom.

#### Článok 31

##### Sankcie

Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek ostatné sankcie alebo postupy ustanovené touto smernicou, ustanovia členské štáty pravidlá pre sankcie, ktoré sa vzťahujú na porušenie vnútroštátnych právnych predpisov prijatých podľa tejto smernice, a prijímú všetky potrebné opatrenia, aby sa zabezpečilo ich vykonávanie. Ustanovené sankcie musia byť účinné, primerané, nediskriminačné a odradzujúce. Členské štáty oznámia tieto ustanovenia Komisii najneskôr do dátumu, ktorý je uvedený v prvom pododseku článku 37 ods. 1, a bezodkladne jej oznámia všetky ďalšie zmeny a doplnenia, ktoré sa ich týkajú.

### Kapitola X

#### Záverečné ustanovenia

#### Článok 32

##### Prispôbenie príloh

**Opatrenia, ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov tejto smernice, okrem iného jej doplnením, ktoré sú nevyhnutné na prispôbenie príloh** pokroku, ktorý sa dosiahol v oblasti vedy a techniky **sa prijmu v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 33 ods. 3, pričom sa plne dodržiavajú postupy a právomoci vyplývajúce z nariadenia (ES) č. 881/2004, a najmä v jeho článkoch 3, 4, 6, 12 a 17.**

#### Článok 33

##### Výbor

1. Komisii pomáha výbor zriadený článkom 21 smernice 96/48/ES.
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.



Štvrtok 18. januára 2007

3. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

4. Ak je to potrebné, uplatňuje sa z dôvodu naliehavosti a ak sú opatrenia navrhované Komisiou v súlade so stanoviskom výboru článok 5a ods. 1, 2, 4 a 6 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na jeho článok 8.

#### Článok 34

##### Správa

Agentúra vyhodnotí vývoj certifikácie rušňovodičov v súlade s touto smernicou. Najneskôr štyri roky od prijatia základných parametrov registrov podľa článku 23 ods. 4 predloží Komisii správu obsahujúcu prípadné zlepšenia, ktoré by sa mali vykonať v danom systéme pokiaľ ide o:

- a) postupy pre vydávanie preukazov a osvedčení;
- b) akreditáciu stredísk odbornej prípravy a skúšajúcich;
- c) kvalitu systému, ktorý zaviedli príslušné orgány;
- d) vzájomné uznávanie osvedčení;
- e) primeranosť požiadaviek na odbornú prípravu uvedených v prílohách IV, V a VI v súvislosti so štruktúrou trhu a kategóriami uvedenými v článku 4 ods. 2 písm. a);
- f) prepojenie registrov a mobility na trhu práce.

V tejto správe môže agentúra ďalej v prípade potreby odporučiť opatrenia týkajúce sa teoretickej a praktickej skúšky odborných znalostí uchádzačov o harmonizované osvedčenie pre koľajové vozidlá a relevantnú infraštruktúru.

Komisia prijme potrebné opatrenia na základe týchto odporúčaní a navrhne prípadné zmeny tejto smernice.

#### Článok 35

##### Používanie čipových kariet

Agentúra preskúma do... (\*) možnosť používania čipovej karty, ktorá by zlúčila preukaz a osvedčenia ustanovené v článku 4, a uskutoční analýzu nákladov a prínosov. V prípade potreby prijme Komisia v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 33 ods. 3 a na základe návrhu vypracovaného agentúrou technické a prevádzkové špecifikácie pre takúto čipovú kartu, **ktorých cieľom je zmena a doplnenie nepodstatných prvkov tejto smernice jej doplnením**. Na zavedenie čipovej karty môže byť potrebné prispôbenie príloh v súlade s článkom 32.

#### Článok 36

##### Spolupráca

Členské štáty si pri vykonávaní tejto smernice navzájom pomáhajú. Príslušné orgány spolupracujú počas tejto etapy vykonávania.

Agentúra napomáha tejto spolupráci a organizuje potrebné stretnutia so zástupcami príslušných orgánov.

(\*) Päť rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

Štvrtok 18. januára 2007

## Článok 37

## Vykonávanie

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do **31. decembra 2007**. Komisia bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice. Komisia o tom informuje ostatné členské štáty.

3. Povinnosť transpozície a vykonávania tejto smernice sa nevzťahuje na Cyprus a Maltu, pokiaľ na ich území nebude vybudovaný železničný systém.

## Článok 38

## Postupné zavádzanie a prechodné obdobia

Táto smernica sa bude vykonávať postupne, ako je uvedené nižšie.

1. Registre ustanovené v článku 23 sa vytvoria do dvoch rokov od prijatia základných parametrov registrov ustanovených v článku 23 ods. 4.

2. a) Do dvoch rokov od prijatia základných parametrov registrov ustanovených v článku 23 ods. 4 sa budú rušňovodičom, ktorí obsluhujú cezhraničné spoje, kabotážnu dopravu alebo služby nákladnej železničnej dopravy v inom členskom štáte alebo pracujú v najmenej dvoch členských štátoch, vydávať osvedčenia alebo preukazy v súlade s touto smernicou bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 3.

Od rovnakého dátumu sa na všetkých rušňovodičoch, ktorí obsluhujú spoje vymenované vyššie, vrátane rušňovodičov, ktorým ešte nebol vydaný preukaz alebo osvedčenie v súlade s touto smernicou, vzťahujú pravidelné prehliadky uvedené v článku 17.

b) Do dvoch rokov od zriadenia registrov ustanovených v odseku 1 sa všetky nové preukazy a osvedčenia vydávajú v súlade s touto smernicou bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 3.

c) Do siedmich rokov od zriadenia registrov ustanovených v odseku 1 budú všetci rušňovodiči držiteľmi preukazov a osvedčení v súlade s touto smernicou. Vydávajúce orgány zohľadnia všetky odborné schopnosti nadobudnuté každým rušňovodičom tak, aby táto požiadavka nevytvárala nadbytočnú administratívnu a finančnú záťaž. Pôvodne vydané oprávnenie rušňovodičom na vedenie vlaku by mali v primeranom rozsahu ostať v platnosti. Vydávajúce orgány však môžu v prípade potreby rozhodnúť, že na to, aby mohli získať preukazy a/alebo osvedčenia podľa podmienok tejto smernice je potrebné, aby jednotliví rušňovodiči alebo skupiny rušňovodičov absolvovali dodatočné skúšky a/alebo odbornú prípravu.

3. Rušňovodiči oprávnení viesť vlak v súlade s ustanoveniami, ktoré sa uplatňovali pred uplatňovaním ustanovení tejto smernice podľa odseku 2 písm. a) alebo b), môžu do siedmich rokov od zriadenia registrov ustanovených v odseku 1 naďalej vykonávať svoju profesiu na základe svojich oprávnení a bez toho, aby uplatňovali ustanovenia tejto smernice.

V prípade učňov, ktorí začali schválený vzdelávací program a program odbornej prípravy alebo schválený kurz odbornej prípravy pred uplatňovaním ustanovení tejto smernice podľa odseku 2 písm. a) alebo b) tohto článku, môžu členské štáty vydať osvedčenie týmto učňom v súlade s platnými vnútroštátnymi ustanoveniami.

Príslušný orgán alebo zainteresované orgány môžu v mimoriadnych prípadoch vodičom alebo učňom uvedeným v tomto bode udeliť výnimky zo zdravotných požiadaviek ustanovených v prílohe II. Platnosť preukazu vydaného s takouto výnimkou sa obmedzuje na územie dotknutého členského štátu.

Štvrtok 18. januára 2007

4. Príslušné orgány, železničné podniky a manažéri infraštruktúry zabezpečia postupné vykonávanie pravidelných prehliadok, ktoré zodpovedajú prehliadkami ustanovenými v článku 17 vo vzťahu k rušňovodičom, ktorým ešte neboli vydané preukazy ani osvedčenia v súlade s touto smernicou.
5. Na žiadosť členského štátu Komisia požiada agentúru po porade s týmto členským štátom, aby uskutočnila analýzu nákladov a výnosov uplatňovania ustanovení tejto smernice na rušňovodičov obsluhujúcich vlaky výlučne na území tohto členského štátu. Analýza nákladov a výnosov sa vzťahuje na obdobie 10 rokov. Komisii sa predloží táto analýza nákladov a výnosov do dvoch rokov od zriadenia registra ustanoveného v odseku 1.

Ak táto analýza nákladov a výnosov ukazuje, že náklady uplatňovania ustanovení tejto smernice na týchto rušňovodičov prevýšia výnosy, prijme Komisia do 6 mesiacov po predložení výsledkov tejto analýzy rozhodnutie v súlade s postupom uvedeným v článku 33 ods. 2. Rozhodnutie môže ustanoviť, že sa ustanovenia odseku 2 písm. b) a c) tohto článku nemusia uplatňovať na týchto rušňovodičov počas obdobia až do 10 rokov na území dotknutého členského štátu.

Komisia môže najneskôr 24 mesiacov pred uplynutím tohto obdobia platnosti výnimky pri zohľadnení relevantného vývoja v železničnom odvetví v dotknutom členskom štáte požiadať agentúru v súlade s postupom uvedeným v článku 33 ods. 2, aby uskutočnila ďalšiu analýzu nákladov a výnosov a predložila ju Komisii najneskôr 12 mesiacov pred uplynutím tohto obdobia platnosti výnimky. Komisia rozhodne v súlade s postupom ustanoveným v druhom pododseku tohto odseku.

#### Článok 39

##### Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

#### Článok 40

Táto smernica je určená členským štátom.

V...

Za Európsky parlament  
*predseda*

Za Radu  
*predseda*

---

#### PRÍLOHA I

##### VZOROVÝ PREUKAZ A HARMONIZOVANÉ DOPLNKOVÉ OSVEDČENIE SPOLOČENSTVA

###### 1. CHARAKTERISTIKA PREUKAZU

Vonkajší vzhľad preukazu rušňovodiča musí byť v súlade s normami ISO 7810 a 7816-1.

Preukaz je vyrobený z polykarbonátu.

Metódy overovania, či charakteristiky preukazov rušňovodiča spĺňajú medzinárodné normy, musia byť v súlade s normou ISO 10373.

## 2. NÁLEŽITOSTI PREUKAZU

Predná strana preukazu obsahuje:

- a) slová „preukaz rušňovodiča“ vytlačené veľkým písmom v jazyku alebo jazykoch členského štátu, ktorý preukaz vydal;
- b) názov členského štátu, ktorý preukaz vydal;
- c) rozlišovací znak členského štátu, ktorý preukaz vydal, vytlačený v súlade s kódom krajiny ISO 3166 ako negatív v modrom obdĺžniku a obklopený dvanástimi žltými hviezdikami;
- d) konkrétne údaje na vydanom preukaze, číslované takto:
  - i) priezvisko držiteľa;
  - ii) ďalšie meno (mená) držiteľa;
  - iii) dátum a miesto narodenia držiteľa;
  - iv) — dátum vydania preukazu,  
— dátum uplynutia platnosti preukazu,  
— názov vydávajúceho orgánu,  
— referenčné číslo pridelené zamestnávateľom zamestnancovi (nepovinné);
  - v) číslo preukazu, ktoré umožňuje prístup k údajom vnútroštátneho registra;
  - vi) fotografia držiteľa;
  - vii) podpis držiteľa;
  - viii) miesto trvalého bydliska alebo poštová adresa držiteľa (nepovinné);
- e) slová „vzor Európskych spoločenstiev“ v jazyku alebo jazykoch členského štátu, ktorý preukaz vydal, a slová „preukaz rušňovodiča“ v ostatných jazykoch Spoločenstva, vytlačené žltou farbou na pozadí preukazu;
- f) referenčné farby:
  - modrá: Pantone Reflex blue,
  - žltá: Pantone yellow;
- g) dodatočné informácie alebo zdravotné obmedzenia použitia, ktoré uložil príslušný orgán v súlade s prílohou II vo forme kódu.

Komisia určí kódy v súlade s regulačným postupom s kontrolou, uvedeným v článku 33 ods. 2 a na základe odporúčania agentúry.

## 3. OSVEDČENIE

Osvedčenie obsahuje:

- a) priezvisko držiteľa;
- b) ďalšie meno (mená) držiteľa;
- c) dátum a miesto narodenia držiteľa;
- d) — dátum vydania preukazu,  
— dátum uplynutia platnosti preukazu,  
— názov vydávajúceho orgánu,  
— referenčné číslo pridelené zamestnávateľom zamestnancovi (nepovinné);

**Štvrtok 18. januára 2007**

- e) číslo preukazu, ktoré umožňuje prístup k údajom vnútroštátneho registra;
- f) fotografia držiteľa;
- g) podpis držiteľa;
- h) miesto trvalého bydliska alebo poštová adresa držiteľa (nepovinné);
- i) názov a adresa železničného podniku alebo manažéra infraštruktúry, pre ktorých je rušňovodič oprávnený viesť vlaky;
- j) kategória, v ktorej je držiteľ oprávnený viesť vlaky;
- k) typ alebo typy koľajových vozidiel, ktoré je držiteľ oprávnený viesť;
- l) infraštruktúra, na ktorej je držiteľ oprávnený viesť vlaky;
- m) akékoľvek dodatočné informácie alebo obmedzenia;
- n) jazykové znalosti;
- o) dátum poslednej lekárskej prehliadky.**

**4. MINIMÁLNE ÚDAJE VO VNÚTROŠTÁTNYCH REGISTROCH****a) Údaje týkajúce sa preukazu:**

Všetky údaje, ktoré sa nachádzajú v preukaze, a údaje týkajúce sa požiadaviek na prehliadky uvedené v článku 12 a 17.

**b) Údaje týkajúce sa osvedčenia:**

Všetky údaje, ktoré sa nachádzajú v osvedčení, a údaje týkajúce sa požiadaviek na prehliadky uvedené v článkoch 13, 14 a 17.

---

**PRÍLOHA II****ZDRAVOTNÉ POŽIADAVKY****1. VŠEOBECNÉ POŽIADAVKY****1.1 Rušňovodiči nesmú mať žiadne zdravotné ťažkosti ani požívať akékoľvek lieky, drogy alebo látky, ktoré môžu spôsobiť:**

- náhlu stratu vedomia,
- zníženie pozornosti alebo koncentrácie,
- náhlu práceneschopnosť,
- stratu rovnováhy alebo koordinácie,
- rozsiahle obmedzenie mobility.

**1.2 Zrak**

Dodržiavať sa musia tieto podmienky týkajúce sa zraku:

- hodnota korigovanej alebo nekorigovanej zrakovéj ostrosti: 1,0; najmenej 0,5 pre horšie oko,
- najvyššie korekčné šošovky: hypermetropia + 5 / myopia – 8. Odchýlky sa povoľujú vo výnimočných prípadoch a po získaní stanoviska oftalmológa. Lekár následne prijme rozhodnutie,

Štvrtok 18. januára 2007

- videnie do blízka a na strednú vzdialenosť: dostatočné, buď s korekciou alebo bez nej,
- kontaktné šošovky a okuliare sú povolené v prípade pravidelných kontrol u odborníka,
- normálne farebné videnie: použitie uznávaného testu, ako napr. Ishihara, a v prípade potreby aj iného uznávaného testu,
- zorné pole: úplné,
- zrak oboch očí: efektívne, nepožaduje sa, ak má osoba skúsenosti s primeranou pomôckou a dostatočnou kompenzáciou. Len v prípade, ak stratí binokulárne videnie po začatí pôsobenia na pracovnom mieste,
- binokulárne videnie: efektívne,
- rozlišovanie farebných signálov: test sa zakladá na rozlišovaní jednotlivých farieb a nie na rozlišovaní relatívnych rozdielov,
- citlivosť na kontrasty: dobrá,
- žiadne zhoršujúce sa očné ochorenia,
- implantáty šošoviek, keratotómie a keratektómie sú povolené, len ak sú sledované každoročne alebo v intervaloch stanovených lekárom,
- schopnosť zniesť oslnenie,
- farebné kontaktné šošovky alebo fotochromatické šošovky nie sú povolené. Šošovky s UV filtrom sú povolené.

### 1.3 Sluchové a rečové požiadavky

Dostatočný sluch potvrdený audiogramom, t. j.:

- dostatočne dobrý sluch, ktorý umožňuje uskutočniť telefónny rozhovor a počuť varovné signály a rádiovú komunikáciu.

Nasledujúce hodnoty by sa mali považovať za odporúčané:

- sluchové postihnutie nesmie prevyšovať 40 dB pri 500 a 1 000 Hz,
- sluchové postihnutie nesmie prevyšovať 45 dB pri 2 000 Hz, pre ucho, ktoré má horšiu vodivosť zvuku,
- žiadne anomálie vestibulárneho systému,
- žiadne chronické rečové postihnutie (vzhľadom na potrebu výmeny správ nahlas a zrozumiteľne),
- vo výnimočných prípadoch je dovoľené používať sluchové pomôcky.

### 1.4 Tehotenstvo

V prípade zlej znášanlivosti alebo patologického stavu sa tehotenstvo musí považovať za dôvod dočasného vylúčenia rušňovodičiek. Právne ustanovenia o ochrane tehotných rušňovodičiek sa musia dodržiavať.

## 2. MINIMÁLNY OBSAH SKÚŠOK PRED PRIJATÍM DO ZAMESTNANIA

### 2.1 Lekárske vyšetrenia

- všeobecné lekárske vyšetrenie,
- vyšetrenia funkcií zmyslového vnímania (zrak, sluch, vnímanie farieb),
- krvné alebo močové testy zamerané okrem iného na diabetes mellitus v rozsahu, v ktorom je to potrebné pre zhodnotenie telesnej spôsobilosti uchádzača,

**Štvrtok 18. januára 2007**

- elektrokardiogram (EKG) v stave pokoja,
- testy zamerané na psychotropné látky, ako napr. nedovolené drogy alebo psychotropné lieky a na nadmerné užívanie alkoholu, ktoré sponchýbňuje spôsobilosť pre výkon tohto povolania,
- z kognitívneho hľadiska: pozornosť a koncentrácia, pamäť, vnímanie, vyjadrovanie,
- komunikácia,
- zo psychomotorického hľadiska: rýchlosť reakcie, koordinácia rúk.

**2.2 Pracovné psychologické vyšetrenia**

Účelom pracovných psychologických vyšetrení je pomôcť pri výbere a riadení zamestnancov. Pri určovaní obsahu psychologického hodnotenia musí vyšetrenie zhodnotiť, či uchádzač o pracovné miesto rušňovodiča netrpí dokázanou pracovnou psychickou poruchou, najmä v oblasti operačnej spôsobilosti alebo akéhokoľvek relevantného faktora osobnosti, ktoré by mohli predstavovať prekážku pre bezpečný výkon povinností.

**3. Pravidelné vyšetrenia po prijatí do zamestnania****3.1 Frekvencia**

Lekárske vyšetrenia (telesnej zdatnosti) sa vykonávajú najmenej raz za tri roky až do veku 55 rokov, potom každoročne;

Okrem tejto frekvencie musí **závodný lekár** zvýšiť frekvenciu vyšetrení podľa potreby v závislosti od zdravotného stavu zamestnanca.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 17 ods. 1, sa primerané lekárske vyšetrenia vykonávajú v prípadoch, v ktorých existuje dôvod pochybovať o tom, že držiteľ preukazu alebo osvedčenia spĺňa zdravotné požiadavky uvedené v prílohe II oddiele 1.

Telesná spôsobilosť sa vyšetruje pravidelne a po každom pracovnom úraze **alebo akejkolvek dĺžke trvania pracovnej neschopnosti v dôsledku nehody, ktorej účastníkmi boli osoby**. Závodný lekár alebo lekárska služba daného podniku môže rozhodnúť o vykonaní ďalšieho lekárskeho vyšetrenia, najmä po práceneschopnosti, ktorá presahuje obdobie aspoň 30 dní. Zamestnávateľ musí požiadať **akreditovaného** všeobecného lekára, aby vyšetřil telesnú spôsobilosť rušňovodiča, ak musel zamestnávateľ odvolať rušňovodiča zo služby z bezpečnostných dôvodov.

**3.2 Minimálny obsah pravidelného lekárskeho vyšetrenia**

Ak rušňovodič spĺňa kritériá na vyšetrenie, ktoré sa uskutočňuje pred prijatím do zamestnania, pravidelné vyšetrenia musia obsahovať aspoň:

- všeobecné lekárske vyšetrenie,
- vyšetrenie funkcií zmyslového vnímania (zrak, sluch, vnímanie farieb),
- krvné alebo močové testy, zamerané okrem iného na diabetes mellitus a ostatné ochorenia, ako je uvedené v klinických vyšetreniach,
- testy zamerané na drogy, ak je to klinicky indikované.

Navyše v prípade rušňovodičov vo veku nad 40 rokov sa tiež vyžaduje EKG v stave pokoja.

---

**PRÍLOHA III****METODIKA ODBORNEJ PRÍPRAVY**

Správna rovnováha by mala existovať medzi teoretickou odbornou prípravou (učebňa a názorné ukážky) a praktickou odbornou prípravou (výcvik na pracovisku, vedenie vlaku pod dozorom a vedenie vlaku bez dozoru na tratiach uzavretých na účely odbornej prípravy).

Štvrtok 18. januára 2007

Odborná príprava s pomocou počítača je prijateľná na individuálne štúdium prevádzkových predpisov, návestenia atď.

Používanie simulátorov, ktoré však nie je povinné, sa môže využiť na účinnú odbornú prípravu rušňovodičov. Užitočné sú najmä pre odbornú prípravu v mimoriadnych pracovných podmienkach alebo v prípade pravidiel, ktoré sa len zriedka uplatňujú. Ich osobitou výhodou je ich schopnosť poskytnúť kapacitu na učenie sa v praxi v situáciách, v ktorých nie je možné v skutočnosti vykonávať odbornú prípravu. V zásade by sa mali používať simulátory najnovšej generácie.

V súvislosti s nadobudnutím vedomostí o trati sa uprednostňuje prístup, pri ktorom rušňovodič sprevádza iného rušňovodiča počas primeraného počtu ciest na tejto trase cez deň aj v noci. Okrem iných metód sa ako alternatívna metóda odbornej prípravy môžu tiež použiť video nahrávky trasy z pohľadu kabíny rušňovodiča.

---

#### PRÍLOHA IV

##### VŠEOBECNÉ ODBORNÉ ZNALOSTI A POŽIADAVKY NA ZÍSKANIE PREUKAZU

Všeobecná odborná príprava má tieto ciele:

- nadobudnutie poznatkov a znalosť postupov týkajúcich sa železničných technológií vrátane bezpečnostných zásad a podstaty prevádzkových predpisov,
- nadobudnutie poznatkov a znalosť postupov týkajúcich sa rizík spojených s prevádzkovaním železníc a rôznych spôsobov boja proti nim,
- nadobudnutie poznatkov a znalosť postupov týkajúcich sa zásad, ktorými sa riadi jeden alebo viacero železničných prevádzkových režimov,
- nadobudnutie poznatkov a znalosť postupov týkajúcich sa vlakov, ich zloženia a technických požiadaviek hnacích vozidiel, vozňov osobnej a nákladnej prepravy a iných koľajových vozidiel.

Rušňovodiči musia byť schopní najmä:

- porozumieť špecifickým požiadavkám práce vo funkcii rušňovodiča, jej dôležitosti a profesijným a osobným nárokom (dlhý pracovný čas, mimo domova atď.),
  - uplatňovať bezpečnostné pravidlá zamestnancov,
  - rozlišovať koľajové vozidlá,
  - striktne ovládať a uplatňovať pracovné metódy,
  - poznať referenčnú a užívateľskú dokumentáciu (príručka postupov a príručka dráh, ako sú vymedzené v TSI pre prevádzku, príručka rušňovodiča, príručka porúch atď.),
  - osvojiť si správanie, ktoré je v súlade s úlohami kľúčovými z hľadiska bezpečnosti,
  - poznať postupy, ktoré sa uplatňujú pri nehodách, ktorých účastníkmi sú osoby,
  - rozlišovať riziká spojené so železničnou prevádzkou vo všeobecnosti,
  - ovládať zásady, ktorými sa riadi bezpečnosť premávky,
  - uplatňovať základné zásady elektrotechnológie.
-



Štvrtok 18. januára 2007

## PRÍLOHA V

### ODBORNÁ ZNALOSŤ KOĽAJOVÝCH VOZIDIEL A POŽIADAVKY NA ZÍSKANIE OSVEDČENIA

Po ukončení osobitnej odbornej prípravy týkajúcej sa koľajových vozidiel rušňovodiči musia byť schopní vykonávať tieto úlohy.

#### 1. TESTY A SKÚŠKY PRED ODCHODOM

Rušňovodiči musia byť schopní:

- vyzdvihnúť si dokumentáciu a potrebné vybavenie,
- skontrolovať funkčnosť hnacieho vozidla,
- skontrolovať údaje v dokumentoch na palube hnacieho vozidla,
- vykonaním konkrétnych skúšok a testov sa ubezpečiť, či je hnacie vozidlo schopné poskytnúť požadovanú trakčnú silu a či funguje bezpečnostné zariadenie,
- pri preberaní rušňa alebo na začiatku ďalšej jazdy skontrolovať dostupnosť a funkčnosť predpísaného ochranného a bezpečnostného zariadenia,
- vykonať akékoľvek bežné preventívne údržbové operácie.

#### 2. ZNALOSŤ KOĽAJOVÝCH VOZIDIEL

Rušňovodiči musia na obsluhu rušňa ovládať všetky dostupné riadiace zariadenia a indikátory, najmä ktoré sa týkajú:

- trakcie,
- brzdenia,
- prvkov týkajúcich sa bezpečnosti premávky.

Na to, aby rušňovodiči zistili a lokalizovali nedostatky koľajových vozidiel, ohlásili ich a určili, čo je potrebné na ich opravu, a v určitých prípadoch urobili opatrenia, musia ovládať:

- mechanickú konštrukciu,
- narážací a ťahadlový mechanizmus,
- pojazd,
- bezpečnostné zariadenie,
- palivové nádrže, systém zásobovania palivom, výfukové zariadenie,
- význam značenia na vnútornej a vonkajšej strane koľajových vozidiel, najmä symbolov používaných na prepravu nebezpečného tovaru,
- systémy registrácie jász,
- elektrické a pneumatické systémy,
- zberač prúdu a systémy vysokého napätia,
- komunikačné zariadenie (rádiové spojenie centrály s vlakom atď.),

Štvrtok 18. januára 2007

- príprava jász,
- komponenty koľajových vozidiel, ich účel a zariadenia špecifické pre ťahané vozidlá, najmä systém zastavovania vlaku znížením tlaku vzduchu v brzdovom potrubí,
- brzdový systém,
- špecifické časti hnacích vozidiel,
- prenos trakčného výkonu, motory a prevodovka.

### 3. BRZDOVÁ SKÚŠKA

Rušňovodiči musia byť schopní:

- skontrolovať a vypočítať pred odchodom, či predpísané brzdiace percentá vlaku zodpovedajú skutočným brzdiacim percentám potrebným pre trať, uvedené v dokumentácii vlaku,
- skontrolovať funkčnosť rôznych častí brzdového systému hnacieho vozidla a vlaku podľa potreby pred odchodom, počas rozbehu a počas jazdy.

### 4. PREVÁDZKOVÝ REŽIM A MAXIMÁLNA RÝCHLOSŤ VLAKE V SÚVISLOSTI S CHARAKTERISTIKAMI TRATE

Rušňovodiči musia byť schopní:

- zohľadniť informácie, ktoré im boli podané pred odchodom,
- určiť jazdný stupeň a najvyššiu rýchlosť vlaku na základe parametrov, ako sú obmedzenia rýchlosti, poveternostné podmienky alebo akékoľvek signalizačné zmeny.

### 5. VEDENIE VLAKE SPÔSOBOM, KTORÝ NEPOŠKODÍ ZARIADENIA ALEBO VOZIDLÁ

Rušňovodiči musia byť schopní:

- používať všetky dostupné riadiace systémy v súlade s platnými predpismi,
- uviesť vlak do pohybu s ohľadom na medze adhézie a výkonu,
- použiť brzdy na znižovanie rýchllosti a zastavovaní so zreteľom na koľajové vozidlá a zariadenia.

### 6. MIMORIADNE UDALOSTI

Rušňovodiči musia:

- byť schopní venovať pozornosť mimoriadnym udalostiam v správaní vlaku,
- byť schopní vykonať kontrolu vlaku a určiť príznaky nedostatkov, rozlišovať ich, reagovať podľa relatívnej dôležitosti a snažiť sa ich odstrániť, pričom sa prioritou kladie na bezpečnosť železničnej dopravy a osôb,
- poznať dostupné prostriedky ochrany a komunikácie.

**Štvrtok 18. januára 2007****7. MIMORIADNOSTI A NEHODY, POŽIARE A NEHODY, KTORÝCH ÚČASTNÍKMI SÚ OSOBY**

Rušňovodiči musia:

- byť schopní konať v záujme ochrany vlaku a zavolať pomoc v prípade nehody, ktorej účastníkmi sú osoby vo vlaku,
- byť schopní stanoviť, či vlak prepravuje nebezpečný tovar, a identifikovať ho na základe vlakovej dokumentácie a výkazu vozidiel,
- poznať postupy evakuácie vlaku v núdzovom prípade.

**8. PODMIENKY POKRAČOVANIA V PREVÁDZKE PO MIMORIADNOSTI KOĽAJOVÉHO VOZIDLA**

Po mimoriadnosti musia byť rušňovodiči schopní zhodnotiť, či vozidlo môže pokračovať v prevádzke a na základe akých podmienok, aby o tom mohli čo najskôr informovať manažéra infraštruktúry o týchto podmienkach.

Rušňovodiči musia byť schopní stanoviť, či je potrebné hodnotenie odborníka, aby mohol vlak pokračovať.

**9. ZAISTENIE VLAKU**

Rušňovodiči musia byť schopní vykonať opatrenia, aby sa vlak alebo jeho časti ani za najťažších podmienok nenaštartovali alebo nezačali neočakávane pohybovať.

Okrem toho musia mať rušňovodiči znalosti o opatreniach, ktoré môžu vlak alebo jeho časti zastaviť v prípade, že sa začali neočakávane pohybovať.

---

**PRÍLOHA VI****ODBORNÉ ZNALOSTI INFRAŠTRUKTÚRY  
A POŽIADAVKY NA ZÍSKANIE OSVEDČENIA**

Záležitosti týkajúce sa infraštruktúry

**1. BRZDOVÁ SKÚŠKA**

Rušňovodiči musia byť schopní skontrolovať a vypočítať pred odchodom vlaku, či brzdiace percentá vlaku zodpovedajú brzdiacim percentám potrebným pre trať uvedenú v dokumentácii vlaku.

**2. PREVÁDZKOVÝ REŽIM A NAJVYŠŠIA RÝCHLOSŤ VLAKU PODĽA CHARAKTERISTIKY TRATE**

Rušňovodiči musia byť schopní:

- zohľadniť poskytnuté informácie, ako sú obmedzenia rýchlosti alebo akékoľvek zmeny návěstí,
- určiť prevádzkový režim a najvyššiu rýchlosť vlaku na základe charakteristiky trate.

### 3. POZNANIE TRATE

Rušňovodiči musia byť schopní predvídať problémy a vhodne reagovať vo vzťahu k bezpečnosti a iným oblastiam, ako je včasnosť a hľadisko hospodárnosti. Preto musia disponovať dôkladnými znalosťami o železničných tratiach a zariadeniach na svojej trase a akýchkoľvek iných dohodnutých alternatívnych trasách.

Dôležité sú tieto aspekty:

- prevádzkové podmienky (zmena koľaje, jednosmerná prevádzka atď.),
- skontrolovanie trasy a podľa relevantných dokumentov,
- určenie koľají, ktoré sa môžu použiť na daný typ jazdy,
- platné dopravné predpisy a význam návestného systému,
- prevádzkový režim,
- zabezpečovací systém a súvisiace predpisy,
- názvy staníc a poloha, vzdialenosť staníc a stavadiel na upravenie pohybu vlaku,
- návštenie prechodu medzi rôznymi prevádzkovými systémami alebo systémami prívodu trakčnej energie,
- obmedzenia rýchlosti rôznych kategórií vlakov,
- topografické profily,
- osobitné brzdné podmienky, napr. na tratiach so strmým klesaním,
- osobitné prevádzkové charakteristiky: osobitné návesti, značky, podmienky odchodu vlaky atď.

### 4. BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY

Rušňovodiči musia byť schopní:

- uviesť vlak do pohybu, len keď sa splnili všetky predpísané podmienky (cestovný poriadok, rozkaz alebo návěst na odchod, v prípade potreby dávanie návěstí atď.),
- sledovať návěstí na trati alebo v kabíne rušňovodiča, bezodkladne a bezchybne ich vyhodnotiť a zodpovedajúcim spôsobom konať,
- viesť vlak bezpečne podľa konkrétnych prevádzkových postupov: na pokyn použiť osobitné postupy, dočasne znížiť rýchlosť, viesť vlak proti správnej smeru, v prípade nebezpečenstva oprávnenie neradiť sa podľa návěstí, posun, zmena smeru, prechádzanie cez trať v prestavbe atď.,
- dodržiavať plánované alebo dodatočné zastávky a v prípade potreby vykonávať dodatočné činnosti pre cestujúcich počas týchto zastávok, najmä otváranie a zatváranie dverí.

### 5. VEDENIE VLAKU

Rušňovodiči musia byť schopní:

- vždy vedieť polohu vlaku na trati,
- použiť brzdy na spomaľovanie a zastavovanie so zreteľom na koľajové vozidlá a zariadenia,
- prispôbiť vedenie vlaku cestovnému poriadku a akýmkoľvek pokynom na úsporu energie so zreteľom na charakteristiku hnacieho vozidla, vlaku, dráhy a prostredia.

**Štvrtok 18. januára 2007****6. MIMORIADNE UDALOSTI**

Rušňovodiči musia byť schopní:

- dávať pozor v rozsahu, v akom to dovoľuje vedenie vlaku, na nezvyčajné udalosti týkajúce sa infraštruktúry a prostredia návestí: signály, koľaje, dodávku energie, železničné priecestia, okolie koľají, inú dopravu,
- odhadnúť vzdialenosť viditeľnej prekážky,
- informovať manažéra infraštruktúry čo najskôr o zistenom mieste a zistenej povahe nedostatkov a uistiť sa, že informácie boli pochopené,
- zohľadniť infraštruktúru, v prípade potreby zabezpečiť alebo urobiť opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie bezpečnosti premávky a osôb.

**7. PREVÁDZKOVÉ PORUCHY A NEHODY, POŽIARE A NEHODY, KTORÝCH ÚČASTNÍKMI SÚ OSOBY**

Rušňovodiči musia byť schopní:

- urobiť kroky na ochranu vlaku a zavolať pomoc v prípade nehody, ktorej účastníkmi sú osoby,
- určiť, kde v prípade požiaru vlak zastaviť, a v prípade potreby pomôcť pri evakuácii cestujúcich,
- poskytnúť čo najskôr potrebné informácie o požiari, ak sa samému rušňovodičovi požiar nepodarí uhasiť,
- informovať čo najskôr manažéra infraštruktúry o týchto podmienkach,
- zhodnotiť, či infraštruktúra umožňuje, aby vozidlo pokračovalo v jazde a za akých podmienok.

**8. JAZYKOVÉ SKÚŠKY**

Rušňovodiči, ktorí musia komunikovať s manažérom infraštruktúry o dôležitých otázkach bezpečnosti, musia mať jazykové znalosti v jazyku uvedenom dotknutým manažérom infraštruktúry. Musia mať také jazykové znalosti, aby mohli aktívne a efektívne komunikovať v bežných, nepriaznivých a núdzových situáciách.

Musia byť schopní používať metódu hlásení a komunikačnú metódu, ktorá je uvedená v TSI pre prevádzku. Rušňovodiči musia byť schopní komunikovať na úrovni 3 podľa tejto tabuľky:

Úroveň jazyka a komunikácie

Ústna znalosť jazyka sa môže rozdeliť na päť úrovní:

Úroveň	Opis
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>— dokáže prispôsobiť spôsob rozprávania akémukoľvek partnerovi</li> <li>— dokáže vyjadriť názor</li> <li>— dokáže vyjednávať</li> <li>— dokáže presvedčiť</li> <li>— dokáže poradiť</li> </ul>
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>— dokáže si poradiť s úplne nepredvídanými situáciami</li> <li>— dokáže predvídať</li> <li>— dokáže zdôvodniť názor</li> </ul>
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>— dokáže zvládnuť praktické situácie s nepredvídaným prvkom</li> <li>— dokáže opísať</li> <li>— dokáže udržiavať jednoduchú konverzáciu</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>— dokáže zvládnuť jednoduché praktické situácie</li> <li>— dokáže položiť otázky</li> <li>— dokáže odpovedať na otázky</li> </ul>
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>— dokáže hovoriť s pomocou naučených viet</li> </ul>

Štvrtok 18. januára 2007

## PRÍLOHA VII

## FREKVENCIA SKÚŠOK

Minimálna frekvencia pravidelných skúšok je nasledovná:

- a) jazykové znalosti (len pre cudzincov): každé tri roky alebo vždy po neprítomnosti dlhšej ako jeden rok;
- b) znalosti infraštruktúry (vrátane znalosti trasy a prevádzkových predpisov): každé tri roky alebo vždy po neprítomnosti dlhšej ako jeden rok na príslušnej trase;
- c) znalosť koľajových vozidiel: každé tri toky.

---

**P6\_TA(2007)0005**

**Práva a povinnosti cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave \*\*\*II**

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o právach a povinnostiach cestujúcich v medzinárodnej železničnej preprave (5892/1/2006 — C6-0311/2006 — 2004/0049(COD))**

(Spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (5892/1/2006 — C6-0311/2006) <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na svoju pozíciu v prvom čítaní <sup>(2)</sup> k návrhu Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2004)0143) <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 Zmluvy o ES
  - so zreteľom na článok 62 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na odporúčanie do druhého čítania Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0479/2006),
1. schvaľuje zmenenú a doplnenú spoločnú pozíciu;
  2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 490.

<sup>(3)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

---

**P6\_TC2-COD(2004)0049**

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o právach a povinnostiach cestujúcich v železničnej preprave**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 71 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

Štvrtok 18. januára 2007

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov <sup>(2)</sup>,

konajúc v súlade s postupom stanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(3)</sup>,

keďže:

- (1) V rámci spoločnej dopravnej politiky je dôležité ochrániť užívateľské práva cestujúcich v železničnej **preprave** a zlepšiť kvalitu a efektívnosť **služieb osobnej železničnej prepravy** s cieľom prispieť k zvýšeniu podielu železničnej dopravy vo vzťahu k iným spôsobom dopravy.
- (2) Oznámenie Komisie „Stratégia politiky na ochranu spotrebiteľa pre roky 2002 – 2006“ <sup>(4)</sup> určuje cieľ, ktorým je dosiahnuť úroveň ochrany spotrebiteľa v oblasti dopravy v súlade s článkom 153 ods. 2 zmluvy.
- (3) V železničnej doprave je cestujúci slabšou stranou prepravnej zmluvy a je potrebné v tomto ohľade jeho práva chrániť.
- (4) Medzi práva užívateľa služieb železničnej prepravy patrí informovanie o spoji pred uskutočnením cesty a počas cesty. Ak je to možné, mali by železničné podniky a predajcovia prepravných dokladov poskytovať tieto informácie vopred a čo najskôr.
- (5) Podrobnejšie požiadavky na poskytovanie cestovných informácií budú vymedzené v technických podmienkach interoperability (*ďalej len TSI*), ktoré sú uvedené v kapitole II smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/16/ES z 19. marca 2001 o interoperabilite konvenčného železničného systému <sup>(5)</sup>.
- (6) Posilnenie práv cestujúcich v železničnej preprave by malo byť založené na existujúcom systéme medzinárodného práva v tejto oblasti, ktoré sa nachádza v dodatku A – Jednotných právnych predpisoch pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave cestujúcich (CIV) k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980, v znení Protokolu o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave z 3. júna 1999 (Protokol 1999). **Je však potrebné rozšíriť rozsah pôsobnosti tohto nariadenia a chrániť nielen cestujúcich v medzinárodnej, ale aj vo vnútroštátnej železničnej preprave.**
- (7) Železničné podniky by mali spolupracovať, aby cestujúcim v železničnej preprave uľahčili prechod od jedného prevádzkovateľa k druhému prostredníctvom poskytovania priamych prepravných dokladov vždy, keď je to možné.
- (8) Poskytovanie informácií a prepravných dokladov cestujúcim v železničnej preprave by sa malo uľahčiť prispôbením počítačových systémov spoločným špecifikáciám.
- (9) Pokračovanie v zavádzaní informačných a rezervačných systémov by sa malo uskutočňovať v súlade s TSI.
- (10) **Osobná** železničná preprava by mala byť všeobecne v prospech občanov. **Zdravotne postihnuté osoby, a osoby** so zníženou pohyblivosťou v dôsledku postihnutia, veku alebo z akéhokoľvek iného dôvodu by preto mali mať možnosti cestovania železničnou prepravou porovnateľné s možnosťami ostatných občanov. **Zdravotne postihnuté osoby a osoby** so zníženou pohyblivosťou majú ako všetci ostatní občania rovnaké právo na voľný pohyb, slobodu výberu a nediskrimináciu. Osobitná pozornosť by sa mala okrem iného venovať poskytovaniu informácií o prístupnosti železničných služieb, podmienkach prístupu k vozňom a zariadeniach vo vlaku **zdravotne postihnutým osobám a osobám so zníženou pohyblivosťou**. S cieľom poskytnúť najlepšie informácie o meškaniach pre cestujúcich s poškodením zmyslových orgánov by sa mali používať vizuálne a zvukové systémy podľa toho, čo je vhodné. **Zdravotne postihnuté osoby a osoby** so zníženou pohyblivosťou by mali mať možnosť zakúpiť si prepravné doklady vo vlaku bez dodatočných poplatkov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 221, 8.9.2005, s. 8.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 71, 22.3.2005, s. 26.

<sup>(3)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 28. septembra 2005 (Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 490), spoločná pozícia Rady z 24. júla 2006 (Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 1) a pozícia Európskeho parlamentu z 18. januára 2007.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES C 137, 8.6.2002, s. 2.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 110, 20.4.2001, s. 1. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2004/50/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 114). Opravená v Ú. v. EÚ L 220, 21.6.2004, s. 40.

Štvrtok 18. januára 2007

- (11) **Železničné podniky a manažéri staníc by mali zohľadniť potreby zdravotne postihnutých osôb alebo osôb so zníženou pohyblivosťou prostredníctvom dodržiavania TSI pre zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou, aby zabezpečili, že v súlade s pravidlami verejného obstarávania Spoločenstva sa všetky budovy a koľajové vozidlá stanú bezbariérovými postupným odstránením fyzických prekážok a funkčných obmedzení pri nákupe nového materiálu alebo pri výkone rekonštrukcií alebo významných renovácií.**
- (12) Železničné podniky by mali byť povinne poistené alebo by mali mať povinnosť prijať rovnocenné opatrenia na pokrytie svojej zodpovednosti voči cestujúcim v železničnej preprave v prípade nehody. **Treba stanoviť minimálnu výšku poistného krytia železničných podnikov.**
- (13) Posilnenie práva na náhradu škody a pomoc v prípade meškania, zmeškaného spoja alebo **odrieknutie spoja** by malo viesť k väčšej stimulácii **trhu osobnej** železničnej prepravy v prospech cestujúcich.
- (14) Je žiaduce, aby toto nariadenie vytvorilo systém náhrady škody cestujúcich v prípade meškania, ktoré je spojené so zodpovednosťou železničného podniku, na rovnakom základe ako medzinárodný systém ustanovený dohovorom COTIF a najmä jeho dodatkom CIV, ktorý sa týka práv cestujúcich.
- (15) Je žiaduce, aby boli v období bezprostredne po nehode jej obeť a ich rodinní príslušníci zbavení krátkodobých finančných starostí.
- (16) Je v záujme cestujúcich v železničnej preprave, aby sa po dohode s orgánmi verejnej moci prijali vhodné opatrenia na zabezpečenie osobnej bezpečnosti na staniciach, ako aj vo vlakoch.
- (17) Cestujúci v železničnej preprave by mali mať možnosť podať akémukoľvek zainteresovanému železničnému podniku alebo predajcovi prepravných dokladov sťažnosť, ktorá sa týka práv a povinností vyplývajúcich z tohto nariadenia, a právo dostať odpoveď v primeranej **lehote**.
- (18) **Obsah** tohto nariadenia by sa mal podľa vývoja trhu preskúmať s ohľadom na úpravu finančných súm kvôli inflácii a požiadavkám na informácie a kvalitu služieb. Mali by sa preskúmať aj účinky tohto nariadenia na kvalitu služieb.
- (19) Týmto nariadením nie je dotknutá smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov<sup>(1)</sup>.
- (20) Členské štáty by mali stanoviť sankcie uplatniteľné v prípade porušenia tohto nariadenia a zabezpečiť ich uplatňovanie. Sankcie, ktoré môžu zahŕňať platbu náhrady škody dotknutej osobe, by mali byť účinné, primerané a odradzujúce.
- (21) Keďže ciele tohto nariadenia, a to rozvoj železníc Spoločenstva a zavedenie práv **cestujúcich nie** je možné uspokojivo dosiahnuť na **úrovni členských štátov, a** preto ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku neprekračuje toto nariadenie rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (22) Cieľom tohto nariadenia je **zaviesť práva cestujúcich do oblasti vnútroštátnej a medzinárodnej železničnej prepravy. Niektoré ustanovenia tohto nariadenia si vo viacerých členských štátoch vyžadujú výrazné úpravy. Preto by mali mať členské štáty, ktoré sa nachádzajú vo výnimočnej situácii, možnosť udeliť dočasnú výnimku z určitých opatrení stanovených v tomto nariadení pre vnútroštátne cesty na území týchto štátov alebo jeho časti. Vo viacerých členských štátoch stanovujú zmluvy o službe vo verejnom záujme systém primeranej náhrady škody, ktorú treba v prípade meškania uhradiť príslušným štátnym orgánom. Členské štáty, ktoré vo svojich zmluvách o službe vo verejnom záujme stanovujú podobný systém, by mali dostať dočasnú výnimku z ustanovení tohto nariadenia, pokiaľ ide o náhradu škody v prípade meškania.**

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).



Štvrtok 18. januára 2007

- (23) Opatrenia nevyhnutné na vykonanie tohto nariadenia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu<sup>(1)</sup>.
- (24) **Komisia by mala byť predovšetkým splnomocnená na prijatie opatrení so všeobecnou pôsobnosťou, ktorých cieľom je zmeniť a doplniť nepodstatné prvky tohto nariadenia. Tieto opatrenia by sa mali prijať v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES,**

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

## Kapitola I Všeobecné ustanovenia

### Článok 1

Predmet úpravy

Toto nariadenie ustanovuje pravidlá, ktoré sa týkajú:

- informácií, ktoré majú železničné podniky poskytovať, uzavretia prepravných zmlúv, vydávania prepravných dokladov a zavedenia počítačového informačného a rezervačného systému pre železničnú prepravu;
- zodpovednosti železničných podnikov a ich poistnej povinnosti voči cestujúcim a za ich batožinu;
- povinnosti železničných podnikov voči cestujúcim pri meškaní;
- ochrany a pomoci **zdravotne postihnutým osobám a** osobám so zníženou pohyblivosťou, ktoré cestujú po železnici;
- riadenia** rizík osobnej bezpečnosti cestujúcich a riešenie sťažností; a
- všeobecných pravidiel presadzovania.

### Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. **Toto nariadenie sa uplatňuje na všetky cesty a služby železničnej prepravy** na celom území **Spoločenstva, ktoré** prevádzkuje jeden alebo viacero železničných podnikov s licenciou udelenou v súlade so smernicou Rady 95/18/ES z 19. júna 1995 o udeľovaní licencií železničným podnikom<sup>(2)</sup>.

**Zmluvy o službách vo verejnom záujme musia zaručovať minimálne úroveň ochrany, ktorú stanovuje toto nariadenie.**

2. **Toto nariadenie sa neuplatňuje na železničné podniky a poskytovateľov služieb, ktoré/ktorí nemajú licenciu podľa smernice 95/18/ES.**

3. **Členské štáty môžu za výnimočných okolností, ktoré bránia okamžitému alebo krátkodobému uplatňovaniu tohto nariadenia preto, že sú potrebné rozsiahle investície a z dôvodu praktických ťažkostí pri vykonávaní potrebných štrukturálnych zmien v železničných službách a koľajových vozidlách,** na transparentnom a nediskriminačnom základe udeliť dočasnú výnimku z uplatňovania ustanovení tohto nariadenia, **najmä ustanovení článkov 9, 10, 17 a 18, pre určité spoje alebo konkrétne úseky.**

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 143, 27.6.1995, s. 70. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2004/49/ES (Ú. v. EÚ L 164, 30.4.2004, s. 44).

Štvrtok 18. januára 2007

**4. Členské štáty, ktorých zmluvy o službách vo verejnom záujme už obsahujú opatrenia týkajúce sa náhrady cestovného a odškodnenia za meškanie spoja, zmeškanie prípoja a odrieknutie spoja, môžu železničným podnikom udeliť dočasnú výnimku z ustanovení článkov 17 a 18 najviac na 10 rokov s obmedzeniami na poskytované služby a konkrétne úseky. Táto výnimka je prípustná, len pokiaľ ide o opatrenia ustanovujúce úroveň ochrany práv cestujúcich rovnocennú s tou, ktorú stanovuje toto nariadenie.**

**5. Členské štáty informujú Komisiu o výnimkách udelených podľa odseku 4. Komisia posúdi, či je taká výnimka v súlade s týmto článkom a či neodporuje záujmom Spoločenstva.**

### Článok 3

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia platia tieto vymedzenia pojmov:

1. „železničný podnik“ je železničný podnik v zmysle článku 2 smernice 2001/14/ES<sup>(1)</sup>, a každý iný verejnoprávny alebo súkromný podnik, ktorého predmetom činnosti je preprava tovaru a/alebo cestujúcich po železnici, pričom tento podnik musí zabezpečiť trakciu; patria sem aj podniky, ktoré poskytujú výlučne trakciu;
2. „dopravca“ je železničný podnik, s ktorým cestujúci uzavrel prepravnú zmluvu, alebo viaceré po sebe nasledujúce železničné podniky, ktoré sú zodpovedné na základe tejto zmluvy;
3. „vykonávajúci dopravca“ je železničný podnik, ktorý neuzavrel prepravnú zmluvu s cestujúcim, ale je železničným podnikom, ktorý je zmluvnou stranou prepravnej zmluvy, poverený vykonaním celej železničnej prepravy alebo jej časti;
4. „manažér infraštruktúry“ je každý orgán alebo podnik, ktorý podľa článku 3 smernice 91/440/EHS<sup>(2)</sup> zodpovedá najmä za zriaďovanie a údržbu železničnej infraštruktúry alebo jej častí, čo môže zahŕňať prevádzkovanie systémov riadenia infraštruktúry a bezpečnostných systémov. Funkcie manažéra infraštruktúry siete alebo časti siete môžu byť prenesené na rôzne orgány alebo podniky;
5. „manažér stanice“ je organizačná jednotka v členskom štáte, ktorá nesie zodpovednosť za riadenie železničnej stanice a môže byť zároveň manažérom infraštruktúry;
6. „prevádzkovateľ zjazdu“ je organizátor alebo maloobchodný predajca, v zmysle článku 2 ods. 2 a 3 smernice 90/314/EHS<sup>(3)</sup> odlišný od železničného podniku;
7. „predajca prepravných dokladov“ je každý predajca služieb železničnej prepravy, ktorý uzatvára prepravné zmluvy a predáva prepravné doklady v mene železničného podniku alebo vo vlastnom mene;
8. „prepravná zmluva“ je zmluva o platenej alebo neplatenej preprave medzi železničným podnikom alebo predajcom prepravných dokladov a cestujúcim o poskytnutí jednej alebo viacerých dopravných služieb;
9. „rezervácia“ je oprávnenie v papierovej alebo elektronickej forme, na základe ktorého vzniká nárok na prepravu, pokiaľ boli vopred potvrdené individuálne podrobnosti o preprave;
10. „priamy prepravný doklad“ je prepravný doklad alebo prepravné doklady, ktoré predstavujú prepravnú zmluvu na seba naväzujúce služby železničnej prepravy, ktoré prevádzkuje jeden alebo viaceré železničné podniky;

<sup>(1)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/14/ES z 26. februára 2001 o pridelovaní kapacity železničnej infraštruktúry, vyberaní poplatkov za používanie železničnej infraštruktúry (Ú. v. ES L 75, 15.3.2001, s. 29). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/49/ES.

<sup>(2)</sup> Smernica Rady 91/440/ES z 29. júla 1991 o rozvoji železníc Spoločenstva (Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 25). Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2006/103/ES (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 344).

<sup>(3)</sup> Smernica Rady 90/314/EHS z 13. júna 1990 o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb (Ú. v. ES L 158, 23.6.1990, s. 59).

## Štvrtok 18. januára 2007

11. „medzinárodná cesta“ je osobná preprava po železnici medzi dvoma členskými štátmi na základe jednej prepravnej zmluvy, pričom medzi východiskovou stanicou a cieľovou stanicou cestujúci prekračuje hranicu aspoň jedného členského štátu a na základe tej istej zmluvy cestujúci cestuje aspoň jedným medzinárodným spojom. Cestujúci môže v závislosti od východiskovej stanice a cieľovej stanice, ktoré sú uvedené v prepravnej zmluve, cestovať aj jedným alebo viacerými vnútroštátnymi spojmi;
12. „vnútroštátna cesta“ je osobná preprava po železnici na základe jednej prepravnej zmluvy, pričom cestujúci neprekračuje hranice členského štátu;
13. „medzinárodný spoj“ je spoj osobnej železničnej prepravy, ktorý začína a končí v Spoločenstve a prekračuje hranicu aspoň jedného členského štátu;
14. „vnútroštátny spoj“ je spoj osobnej železničnej prepravy, ktorý neprekračuje hranice členského štátu;
15. „meškanie“ je časový rozdiel medzi časom plánovaného príchodu cestujúceho podľa zverejneného cestovného poriadku a aktuálnym alebo očakávaným príchodom;
16. **„časový cestovný lístok“ je prepravná zmluva, ktorá držiteľovi umožňuje pravidelne cestovať počas určitého obdobia v rámci určitej trasy;**
17. „počítačový informačný a rezervačný systém pre železničnú prepravu (CIRSRT)“ je počítačový systém s informáciami o službách železničnej prepravy, ktoré ponúka železničný podnik; informácie o spojoch osobnej prepravy uložené v CIRSRT obsahujú údaje o:
  - a) cestovných poriadkoch a harmonogramoch spojov osobnej prepravy;
  - b) dostupnosti sedadiel v spojoch osobnej prepravy;
  - c) cestovnom a osobitných podmienkach;
  - d) prístupnosti vlakov **zdravotne postihnutým osobám a** osobám so zníženou pohyblivosťou;
  - e) zariadeniach, prostredníctvom ktorých sa môže vykonať rezervácia alebo výdaj prepravných dokladov, pričom niektoré alebo všetky uvedené zariadenia by mali byť k dispozícii užívateľom;
18. **„zdravotne postihnutá osoba“ alebo „osoba so zníženou pohyblivosťou“ je osoba, ktorej pohyblivosť pri využívaní dopravy je znížená kvôli akémukoľvek fyzickému postihnutiu (poškodeniu orgánov zmyslového vnímania alebo pohybového ústrojenstva, trvalému alebo dočasnému), duševnému postihnutiu alebo poškodeniu alebo inému dôvodu postihnutia, alebo veku, a ktorej situácia si vyžaduje primeranú pozornosť a prispôbenie služieb, ktoré sú k dispozícii pre všetkých cestujúcich, jej potrebám;**
19. „všeobecné prepravné podmienky“ sú platné právne záväzné podmienky dopravcu vo forme všeobecných obchodných podmienok alebo taríf v každom členskom štáte, ktoré sa uzavretím prepravnej zmluvy stali ich súčasťou;
20. „vozidlo“ je motorové vozidlo alebo príves, ktoré sa prepravujú pri preprave osôb.

## Kapitola II

### Prepravná zmluva, informácie a prepravné doklady

#### Článok 4

##### Prepravná zmluva

Ak ustanovenia tejto kapitoly nestanovujú inak, na uzavretie a vykonávanie zmluvy o preprave **osôb a ich batožiny detských kočíkov, invalidných vozíkov, bicyklov a športových potrieb** a poskytovanie informácií a prepravných dokladov sa uplatňujú ustanovenia hlavy II a III prílohy I.

### Článok 5

#### Preprava detských kočíkov, invalidných vozíkov, bicyklov a športových potrieb

**Všetky vlaky vrátane medzinárodných a vysokorychlostných vlakov majú osobitne určený priestor, kde je to vhodné za poplatok, ktorý cestujúcim umožní prepravu detských kočíkov, invalidných vozíkov, bicyklov a športových potrieb.**

### Článok 6

#### Vylúčenie zrieknutia sa povinností a stanovenie obmedzení

1. Povinnosti voči cestujúcim podľa tohto nariadenia sa nemôžu obmedzovať, ani sa ich nemožno zrieknuť prostredníctvom odchýlnych alebo obmedzujúcich ustanovení v prepravnej zmluve.
2. Železničné podniky môžu ponúknuť zmluvné podmienky, ktoré sú pre cestujúceho výhodnejšie ako podmienky ustanovené v tomto nariadení.

### Článok 7

#### Povinnosť poskytnúť informácie o zrušení **železničných** spojov

Železničné podniky vhodnými prostriedkami zverejnia informácie o zrušení **železničných** spojov ešte predtým, ako toto zrušenie vykonajú.

### Článok 8

#### Cestovné informácie

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 10, železničný podnik a predajca prepravných dokladov, ktorý ponúka prepravné zmluvy v mene jedného alebo viacerých železničných podnikov, poskytnú na požiadanie cestujúcemu **o ceste**, pre ktorú dotknutý železničný podnik ponúkol prepravnú zmluvu, aspoň informácie uvedené v časti I prílohy II. Predajca prepravných dokladov, ktorý ponúka prepravné zmluvy vo vlastnom mene, a cestovné kancelárie poskytujú tieto informácie, ak sú dostupné.
2. Železničné podniky poskytnú cestujúcemu **počas cesty** aspoň informácie uvedené v časti II prílohy II.
3. Informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 **prípadne vrátane prostredníctvom elektronických systémov pre daja** sa poskytnú **v podobe, ktorá je prístupná a zrozumiteľná. Mimoriadna pozornosť sa v tejto súvislosti venuje potrebám ľudí s poškodením sluchu a/alebo zraku.**

### Článok 9

#### Dostupnosť prepravných dokladov, priamych cestovných lístkov a rezervácií

1. Železničný podnik a predajcovia prepravných dokladov ponúkajú prepravné doklady, priame cestovné lístky a rezervácie, ak sú dostupné.
2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, predáva železničný podnik prepravné doklady cestujúcim aspoň na jednom z týchto predajných miest:
  - a) predajňa prepravných dokladov alebo predajný automat;
  - b) telefón/internet alebo iné široko dostupné informačné technológie;
  - c) vo vlaku.

Štvrtok 18. januára 2007

3. **Bez toho, aby boli dotknuté odseky 4 a 5, predáva železničný podnik prepravné doklady cestujúcim v rámci zmlúv o službách vo verejnom záujme aspoň na jednom z týchto predajných miest:**

- a) **predajňa prepravných dokladov alebo predajný automat;**
- b) **vo vlaku.**

4. Železničné podniky ponúkajú možnosť zakúpiť si prepravné doklady pre daný spoj vo vlaku, pokiaľ to nie je obmedzené alebo vylúčené z dôvodov bezpečnosti alebo politiky boja proti podvodom, povinnej rezervácie miest alebo z primeraných obchodných dôvodov.

5. **V prípade, že na železničnej stanici odchodu vlakov sa nenachádza žiadna predajňa prepravných dokladov ani predajný automat, cestujúci na železničnej stanici budú informovaní o:**

- a) **možnosti kúpy prepravného dokladu prostredníctvom telefónu, internetu, alebo vo vlaku a o tom, ako treba pri kúpe postupovať;**
- b) **najbližšej železničnej stanici alebo najbližšom mieste s predajňou prepravných dokladov a/alebo predajnými automatmi.**

#### Článok 10

##### Cestovné informačné a rezervačné systémy

1. Na poskytovanie informácií a vydávanie prepravných dokladov, ktoré sú uvedené v tomto nariadení, používajú železničné podniky a predajcovia prepravných dokladov systém CIRSRT, ktorý sa zriadi postupmi uvedenými v tomto článku.
2. Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú TSI, ktoré sú uvedené v smernici 2001/16/ES.
3. Na základe návrhu predloženého Európskou železničnou agentúrou (ERA) prijme Komisia do... (\*) TSI telematických aplikácií pre osobnú dopravu. TSI umožnia poskytovanie informácií, ktoré sú uvedené v prílohe II, a vydávanie prepravných dokladov tak, ako to ustanovuje toto nariadenie.
4. Železničné podniky zriadia systém CIRSRT podľa požiadaviek uvedených v TSI v súlade s plánom uskutočňovania uvedeným v TSI.
5. Pokiaľ smernica 95/46/ES neustanovuje inak, železničný podnik ani predajca prepravných dokladov nesprístupní osobné informácie o rezerváciách iným železničným podnikom a/alebo predajcom prepravných dokladov.

### Kapitola III

#### Zodpovednosť železničných podnikov voči cestujúcim a za ich batožinu

#### Článok 11

##### Zodpovednosť voči cestujúcim a za batožinu

Pokiaľ táto kapitola neustanovuje inak, zodpovednosť železničných podnikov voči cestujúcim a za ich batožinu sa spravuje kapitolou I, III a IV hlavy IV, hlavou VI a hlavou VII prílohy I.

(\*) Jeden rok po prijatí tohto nariadenia.

## Článok 12

### Poistenie

1. Povinnosťou ustanovenou v článku 9 smernice 95/18/ES, pokiaľ sa vzťahuje na zodpovednosť voči cestujúcim, sa rozumie požiadavka, aby bol železničný podnik primerane poistený alebo prijal rovnocenné opatrenia na pokrytie svojej zodpovednosti podľa tohto nariadenia.
2. **Minimálne** poistné krytie železničných podnikov je **XXX EUR**.

## Článok 13

### Škody v prípade usmrtenia alebo zranenia cestujúcich

**Zodpovednosť železničného podniku za škody v prípade usmrtenia alebo zranenia cestujúceho nie je finančne obmedzená.**

## Článok 14

### Zálohové platby

1. **V zmysle článku 56 ods. 1 prílohy I**, v prípade usmrtenia alebo zranenia cestujúceho zaplatí železničný podnik bezodkladne a najneskôr do pätnástich dní po určení totožnosti fyzickej osoby, ktorá má nárok na náhradu škody, zálohové platby vo výške, ktorá je potrebná na uspokojenie bezprostredných finančných potrieb a úmerná spôsobenej škode.
2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, je výška zálohovej platby v prípade usmrtenia najmenej 21 000 EUR na jedného cestujúceho.
3. Zálohová platba nepredstavuje uznanie zodpovednosti a môže sa odčítať od akejkoľvek sumy zaplatenej neskôr na základe tohto nariadenia, je však nenávratná s výnimkou prípadov, keď bola škoda spôsobená nedbanlivosťou alebo zavinením cestujúceho, alebo prípadov, keď osoba, ktorá dostala zálohovú platbu, nemala nárok na náhradu škody.

## Článok 15

### Popieranie zodpovednosti

**Aj v prípade, ak železničný podnik popiera svoju zodpovednosť za zranenie cestujúceho, ktorého preváža, zostáva jediným partnerom cestujúceho a jediným subjektom, od ktorého môže cestujúci žiadať odškodné, bez toho aby bola dotknutá náhrada škody, ktorú môže železničný podnik žiadať od tretích strán.**

## Kapitola IV

### Meškanie spoja, zmeškanie prípoja a odrieknutie spoja

## Článok 16

Zodpovednosť za meškanie spoja, zmeškanie prípoja a odrieknutie spoja

Pokiaľ táto kapitola neustanovuje inak, na zodpovednosť železničných podnikov vo vzťahu k meškaniu spoja, zmeškaniu prípoja a odrieknutiu spoja sa vzťahuje kapitola II hlavy IV prílohy I. **Článok 32 ods. 2 prílohy I sa vzťahuje aj na články 17 a 18 tohto nariadenia.**

Štvrtok 18. januára 2007

#### Článok 17

##### Náhrada cestovného a presmerovanie

Ak sa odôvodnene očakáva, že meškanie príchodu do cieľovej stanice podľa prepravnej zmluvy bude viac ako 60 minút, má cestujúci bezodkladne možnosť výberu medzi:

- a) náhradou plnej ceny prepravného dokladu v súlade s podmienkami, za ktorých bol zaplatený, za časť alebo časti jeho cesty, ktorá nebola uskutočnená alebo za časť alebo časti cesty, ktoré už boli uskutočnené, ak medzinárodná cesta už nespĺňa účel vo vzťahu k pôvodnému plánu cesty cestujúceho, a spolu s prípadnou spätočnou prepravou, do východiskovej stanice pri najbližšej príležitosti. Vyplatenie náhrady sa uskutoční za tých istých podmienok ako v prípade náhrady škody uvedenej v článku 18; alebo
- b) pokračovaním alebo presmerovaním do cieľovej stanice pri najbližšej príležitosti za porovnateľných prepravných podmienok; alebo
- c) pokračovaním alebo presmerovaním do cieľovej stanice za porovnateľných prepravných podmienok neskôr podľa prania cestujúceho.

#### Článok 18

##### Náhrada ceny prepravného dokladu

1. Cestujúci môže bez straty práva na prepravu žiadať od železničného podniku náhradu za meškanie, ak je vystavený meškaniu **medzi východiskovým a cieľovým miestom uvedeným v prepravnom doklade**, za ktoré mu prepravný doklad nebol preplatený v súlade s článkom 17. Minimálne náhrady škody za meškanie sú:

- a) 25 % ceny prepravného dokladu v prípade meškania od 60 do 119 minút;
- b) 50 % ceny prepravného dokladu v prípade meškania 120 minút alebo viac.

**Cestujúci, ktorí sú držiteľmi železničného časového prepravného dokladu, a ktorí sa počas obdobia platnosti časového prepravného dokladu viackrát stretli s meškaním alebo odrieknutím spoja, môžu žiadať o náhradu. Náhradu možno vyplatiť buď formou zníženia ceny pri kúpe nového časového prepravného dokladu, alebo predĺžením doby platnosti existujúceho prepravného dokladu.**

**Železničné podniky vopred stanovujú, pričom konzultujú zástupcov používateľov alebo orgánov v spojení so zmluvami vo verejnom záujme, kritériá presnosti a spoľahlivosti príslušného spoja, ktoré sa použijú na účely uplatnenia tohto odseku.**

**Železničné podniky tiež stanovujú príslušné vykonávacie opatrenia, najmä na určenie toho, že držiteľ časového prepravného dokladu skutočne použil zmeškaný spoj.**

Ak je predmetom prepravnej zmluvy spätočná cesta, náhrada škody za meškanie na prvej ceste alebo spätočnej ceste sa vypočíta vo vzťahu k polovičnej cene zaplatenej za prepravný doklad. Rovnakým spôsobom sa v pomere k celkovej cene vypočíta cena za zmeškaný spoj podľa akejkoľvek inej formy prepravnej zmluvy, ktorá umožňuje cestovanie niekoľkými po sebe nasledujúcimi spojmi.

**Náhrada za meškanie sa vypočíta vždy v pomere k cene, ktorú cestujúci skutočne zaplatil za oneskorený spoj. V prípade zmluvy o preprave, ako napr. cestovného preukazu umožňujúceho držiteľovi vykonať viacero ciest, sa náhrada vypočíta v pomere k cene jednej cesty.**

Pri výpočte dĺžky meškania sa neberie do úvahy meškanie, v prípade ktorého môže železničný podnik preukázať, že nastalo mimo územia **Spoločenstva**.

Štvrtok 18. januára 2007

2. Náhrada ceny prepravného dokladu sa vypláca do **jedného mesiaca** po podaní žiadosti o náhradu. Náhrada môže byť vyplatená vo forme poukázok a/alebo iných služieb, ak sú zmluvné podmienky (najmä vzhľadom na obdobie platnosti a cieľovú stanicu) flexibilné. Náhrada sa vyplatí v hotovosti na požiadanie **cestujúceho**.

3. Náhrada ceny prepravného dokladu sa nezníži o náklady finančnej transakcie, ako sú poplatky, náklady na telefonické spojenie alebo poštové známky. Železničné podniky môžu zaviesť minimálnu čiastku, pod úroveň ktorej sa náhrady nebudú vyplácať. Táto minimálna čiastka nepresiahne 4 EUR.

4. Cestujúci nemá nárok na náhradu, ak bol informovaný o meškaní predtým, ako si kúpil prepravný doklad, alebo ak je meškanie z dôvodu pokračovania iným spojom alebo presmerovania kratšie ako 60 minút.

#### Článok 19

##### Pomoc

1. V prípade meškania pri príchode alebo odchode informuje železničný podnik alebo manažér stanice cestujúcich o situácii a predpokladanom čase odchodu a predpokladanom čase príchodu hneď, ako sú tieto informácie k dispozícii.

2. V prípade meškania uvedeného v odseku 1, ktoré je dlhšie ako 60 minút, sa cestujúcim bezplatne ponúkne:

- a) jedlo a občerstvenie primerane k času čakania, ak **sú** dostupné vo vlaku alebo na stanici **alebo ich je možné poskytnúť**;
- b) hotel alebo iné ubytovanie a doprava medzi železničnou stanicou a miestom ubytovania, v prípade, že je nevyhnutný pobyt v dĺžke jednej alebo niekoľkých nocí alebo je nevyhnutný ďalší pobyt, ak je to prakticky možné;
- c) ak je vlak zablokovaný na trati, prepravu z vlaku do železničnej stanice, do náhradnej východiskovej stanice alebo cieľovej stanice spoja, ak je to prakticky možné.

3. **Ak železničný** spoj nemôže ďalej pokračovať v ceste, zabezpečia železničné podniky pre cestujúcich čo najskôr náhradný dopravný spoj.

4. Železničné podniky na žiadosť cestujúceho potvrdia na prepravnom doklade, že železničný spoj mal meškanie, ktoré viedlo k zmeškaniu prípoja, prípadne že bol spoj odrieknutý.

5. Pri uplatňovaní odsekov 1, 2 a 3 venuje prevádzkujúci železničný podnik mimoriadnu pozornosť potrebám **zdravotne postihnutých osôb a osôb** so zníženou pohyblivosťou a osôb, ktoré ich sprevádzajú.

#### Kapitola V

##### Zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou

#### Článok 20

##### Právo na prepravu

1. **Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá o prístupe uvedené v odsekoch 2 a 3, nesmú železničné podniky, predajcovia prepravných dokladov ani prevádzkovatelia zjazdu na základe zníženej pohyblivosti odmietnuť prijatie rezervácie ani vydanie prepravného dokladu. Rezervácie a prepravné doklady sa zdravotne postihnutým osobám a osobám so zníženou pohyblivosťou ponúkajú bez dodatočných nákladov.**



Štvrtok 18. januára 2007

2. **Železničné podniky a manažéri staníc za aktívnej účasti organizácií zastupujúcich zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou** ustanovia pravidlá prístupu na nediskriminačnom základe uplatniteľné vo vzťahu k preprave **zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou** s cieľom splniť platné bezpečnostné požiadavky stanovené právnymi **predpismi**.

3. **Železničný podnik, predajca prepravných dokladov alebo prevádzkovateľ zázajdu môžu odmietnuť prijatie rezervácie, vydanie prepravného dokladu zdravotne postihnutej osobe alebo osobe so zníženou pohyblivosťou, alebo požadovať, aby ju sprevádzala iná osoba, len v prípade, že je to nevyhnutné s cieľom splniť pravidlá prístupu uvedené v odseku 2.**

#### Článok 21

##### Informácie pre zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou

1. Železničný podnik, predajca prepravných dokladov alebo prevádzkovateľ zázajdu **poskytnú na požiadanie zdravotne postihnutým osobám a osobám so zníženou pohyblivosťou informácie o prístupnosti služieb železničnej prepravy a o podmienkach prístupu k vozňu v súlade s pravidlami prístupu v zmysle článku 20 ods. 2 a informujú zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou o zariadeniach vo vlaku.**

2. **Ak** železničný podnik, predajca prepravných dokladov a/alebo prevádzkovateľ zázajdu uplatnia odchýlku podľa **článku 20 ods. 3**, na požiadanie informujú príslušnú **zdravotne postihnutú osobu alebo osobu so zníženou pohyblivosťou** písomne o dôvodoch na takýto postup do piatich pracovných dní od zamietnutia rezervácie alebo vydania prepravného dokladu alebo uloženia podmienky o sprievode.

#### Článok 22

##### Prístup

1. **Železničný podnik a manažér stanice zabezpečia, aby boli stanice, nástupištia, vlakové súpravy a iné zariadenia dostupné zdravotne postihnutým osobám a osobám so zníženou pohyblivosťou.**

2. **Ak nie je prístup pre zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou, železničný podnik a/alebo manažér stanice zabezpečia, aby boli:**

- a) **stanice, nástupištia a iné zariadenia dostupné zdravotne postihnutým osobám a osobám so zníženou pohyblivosťou, pokiaľ sa uskutočnia zásadné renovačné práce;**
- b) **všetky nové nakupované koľajové vozidlá dostupné zdravotne postihnutým osobám a osobám so zníženou pohyblivosťou.**

#### Článok 23

##### Pomoc na železničných staniach

1. Pri odchode **zdravotne postihnutej osoby alebo osoby so zníženou pohyblivosťou** zo železničnej stanice s personálom, preprave cez ňu alebo príchode na ňu, zabezpečí manažér stanice bezplatnú pomoc takým spôsobom, aby táto osoba mohla nastúpiť do odchádzajúceho **spoja alebo** vystúpiť z prichádzajúceho spoja, na ktorý si kúpila prepravný doklad, bez toho, aby boli dotknuté pravidlá prístupu uvedené v článku 20 ods. 2. **Pokiaľ zdravotne postihnutá osoba alebo osoba so zníženou pohyblivosťou prichádza na železničnú stanicu bez personálu, prechádza ňou alebo z nej odchádza, železničný podnik a manažér stanice vyvinú všetko primerané úsilie, aby poskytli pomoc alebo alternatívne možnosti, alebo opatrenia, ktoré zabezpečia rovnaký alebo vyšší stupeň prístupnosti, ktorý umožní takej osobe cestovať.**

2. Členské štáty môžu ustanoviť odchýlku od odseku 1 v prípade osôb, ktoré cestujú spojmi, ktoré sú predmetom zmluvy o službe vo verejnom záujme uzavretej v súlade s **právnymi predpismi Spoločenstva** pod podmienkou, že príslušný orgán zabezpečil alternatívne prostriedky alebo prijal alternatívne opatrenia, ktoré zaručujú rovnocennú alebo vyššiu úroveň prístupnosti dopravných služieb.

Štvrtok 18. januára 2007

3. V staniciach bez personálu železničné podniky a manažéri staníc zabezpečia, aby boli ľahko dostupné informácie týkajúce sa najbližšej stanice s personálom a najrýchlejšie dostupné spôsoby pomoci, priamo dostupné pre zdravotne postihnuté osoby a osoby so zníženou pohyblivosťou, a to v stanici aj mimo stanice.

4. Na účely tohto článku sa osoba sprevádzajúca malé deti tiež pokladá za osobu so zníženou pohyblivosťou.

#### Článok 24

##### Pomoc vo vlaku

Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá prístupu uvedené v článku 20 ods. 2, železničný podnik bezplatne poskytne pomoc **zdravotne postihnutým osobám a osobám** so zníženou pohyblivosťou vo vlaku a počas nastupovania a vystupovania z vlaku.

Pomoc vo vlaku na účely tohto článku je **všetko primerané úsilie zamerané na poskytnutie pomoci zdravotne postihnutej osobe alebo** osobe so zníženou pohyblivosťou s cieľom umožniť jej prístup k rovnakým službám vo vlaku, ako majú ostatní cestujúci v prípade, že jej **zdravotné postihnutie alebo** znížená pohyblivosť nedovoľuje samostatný a bezpečný prístup k týmto službám. **Pokiaľ sa vo vlaku nenachádza pomocný personál, železničný podnik môže poskytnúť alternatívne možnosti alebo opatrenia s cieľom poskytnúť takú pomoc.**

#### Článok 25

##### Podmienky poskytnutia pomoci

Železničné podniky, manažéri staníc, predajcovia prepravných dokladov a cestovné kancelárie spolupracujú pri poskytovaní pomoci **zdravotne postihnutým osobám a osobám** so zníženou pohyblivosťou ustanovenej v článkoch 23 a 24 a v súlade s týmito písmenami:

- a) pomoc sa poskytuje pod podmienkou, že sa železničnému podniku, manažérovi stanice, predajcovi prepravných dokladov, alebo prevádzkovateľovi zázajdu, u ktorého bol zakúpený prepravný doklad, oznámi najmenej 48 hodín predtým, ako je pomoc potrebná. Ak prepravný doklad umožňuje uskutočniť viaceré cesty, postačí jedno oznámenie pod podmienkou, že sa poskytnú primerané informácie o časovom harmonograme následných spojov;
- b) železničné podniky, manažéri staníc, predajcovia prepravných dokladov a prevádzkovatelia zázajdu prijímajú všetky opatrenia potrebné na prijímanie týchto oznámení;
- c) ak sa oznámenie v súlade s písm. a) neurobilo, vynaložia železničné podniky a manažéri staníc všetko primerané úsilie na poskytnutie pomoci **zdravotne postihnutej osobe a/alebo** osobe so zníženou pohyblivosťou, ktorá jej umožní cestovať.
- d) Bez toho, aby boli dotknuté právomoci iných subjektov k priestorom nachádzajúcim sa mimo železničnej stanice, **vlastník stanice alebo ním poverená osoba** určí na železničnej stanici a mimo nej miesta, na ktorých môžu **zdravotne postihnuté osoby a** osoby so zníženou pohyblivosťou oznámiť svoj príchod na železničnú stanicu a v prípade potreby požiadať o pomoc;
- e) Pomoc sa poskytuje za podmienky, že sa osoba dostaví na určené miesto **najmenej 30 minút pred:**
  - **uverejneným** časom odchodu, alebo
  - **požadovaným** časom **prítomnosti cestujúcich.**

Štvrtok 18. januára 2007

#### Článok 26

##### Náhrada mobilného vybavenia alebo iného osobitného vybavenia

Ak je železničný podnik zodpovedný za úplnú alebo čiastočnú stratu alebo poškodenie mobilného vybavenia alebo iného osobitného vybavenia používaného **zdravotne postihnutými osobami alebo** osobami so zníženou pohyblivosťou, **je povinný zaplatiť cestujúcemu náhradu, ktorá je priamo úmerná spôsobenej škode.**

### Kapitola VI

#### Bezpečnosť, sťažnosti a kvalita služieb

#### Článok 27

##### Osobná bezpečnosť cestujúcich

Železničné podniky, manažéri infraštruktúry a manažéri staníc po dohode s orgánmi verejnej moci prijímú primerané opatrenia v rámci svojich právomocí a prispôbia ich bezpečnostnej úrovni stanovenej orgánmi verejnej moci, aby zabezpečili osobnú bezpečnosť cestujúcich na železničných staniciach a vo vlakoch a riadili riziká. Spolupracujú a vymieňajú si informácie o osvedčených postupoch pri predchádzaní činom, ktoré by mohli narušiť úroveň bezpečnosti.

#### Článok 28

##### Sťažnosti

1. Železničné podniky zavedú mechanizmus riešenia sťažností, ktoré sa týkajú práv a povinností podľa tohto nariadenia. Železničný podnik pritom spolupracuje s predajcom prepravných dokladov. Cestujúcich oboznámi s kontaktnými údajmi a pracovným jazykom alebo jazykmi.
2. Cestujúci môžu podať každému zainteresovanému železničnému podniku alebo zainteresovanému predajcovi prepravných dokladov sťažnosť. Do **jedného mesiaca** adresát žiadosti buď odpovie vysvetľujúce dôvody alebo v odôvodnených prípadoch informuje cestujúceho do akého dátumu môže odpoveď očakávať, najneskôr však tri mesiace od dátumu sťažnosti.
3. Železničný podnik uverejní vo výročnej správe uvedenej v článku 29 ods. 3 počet a typy prijatých sťažností, spracovaných sťažností, dĺžku ich vybavovania a prijaté nápravné opatrenia.

#### Článok 29

##### Normy kvality služieb **a správa**

1. Železničné podniky vymedzia normy kvality prepravy pre medzinárodné spoje a zavedú systém riadenia kvality, aby udržali kvalitu **služieb**.
2. Železničné podniky sledujú svoju vlastnú činnosť z hľadiska noriem kvality **služieb**.
3. **Železničné podniky uverejnia každý rok spolu so svojou výročnou správou správu o činnosti z hľadiska kvality služieb. Tieto výsledky sa uverejnia aj na internetových stránkach železničných podnikov, internetových stránkach príslušných orgánov a ERA, kde budú uvedené dostupným spôsobom, aby bolo možné porovnať výsledky železničných podnikov.**

### Článok 30

#### Náhrada škody

*Železničný podnik má právo vymáhať od manažéra infraštruktúry späť odškodné, ktoré železničný podnik zaplatil cestujúcim. Túto zodpovednosť má manažér infraštruktúry bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie systému spoplatnenia závislého na výkonoch, ktorý je uvedený v článku 11 smernice 2001/14/ES. Odškodné uvedené v kapitole IV je primerané cene vlakovej trasy, ak systém spoplatnenia závislý na výkonoch nestanovuje systém odškodného.*

### Kapitola VII

#### Informovanie a kontrola presadzovania

### Článok 31

#### Informovanie cestujúcich o ich právach

- 1. Železničné podniky, manažéri staníc a prevádzkovatelia zjazdov informujú cestujúcich o právach a povinnostiach, podľa tohto nariadenia. Komisia na tento účel poskytuje zhrnutie ustanovení tohto nariadenia železničným podnikom, manažérom staníc a prevádzkovateľom zjazdov v jazyku, ktorý je zrozumiteľný pre cestujúcich.*
- 2. Železničné podniky a manažéri staníc zabezpečia, aby boli cestujúcim na stanici a vo vlaku primeraným spôsobom poskytnuté kontaktné údaje orgánu určeného členskými štátmi podľa článku 32.*

### Článok 32

#### Kontrola presadzovania

1. Každý členský štát určí orgán alebo orgány zodpovedné za kontrolu presadzovania tohto nariadenia. Každý orgán podľa potreby prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie dodržiavania práv cestujúcich.

Každý orgán je nezávislý z hľadiska svojej organizácie, rozhodovania v oblasti financovania, právnej štruktúry a rozhodovania od akéhokoľvek manažéra infraštruktúry, spoplatňovacieho orgánu, pridelovacieho orgánu alebo železničného podniku.

Členské štáty poskytnú Komisii informácie o orgáne alebo orgánoch, ktoré určili v súlade s týmto odsekom, a o jeho alebo ich právomociach.

2. Sťažnosti na údajné porušenie tohto nariadenia môže každý cestujúci podať príslušnému orgánu určenému podľa odseku 1 alebo akémukoľvek príslušnému orgánu určenému členskými štátmi.

### Článok 33

#### Spolupráca orgánov poverených kontrolou presadzovania

Orgány poverené kontrolou presadzovania uvedené v článku 32 si vymieňajú informácie o práci a zásadách a postupoch pri prijímaní rozhodnutí na účely koordinovania ich zásad pri prijímaní rozhodnutí v celom Spoločenstve. Komisia ich pri tejto úlohe podporuje.

Štvrtok 18. januára 2007

## Kapitola VIII

### Záverečné ustanovenia

#### Článok 34

##### Sankcie

Členské štáty ustanovia pravidlá o sankciách uplatniteľných pri porušení ustanovení tohto nariadenia a prijímú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich vykonávania. Ustanovené sankcie musia byť účinné, primerané a odrádzajúce. Členské štáty oznámia tieto ustanovenia Komisii do... (\*) a bezodkladne jej oznámia akékoľvek nasledujúce zmeny a doplnenia, ktoré ich ovplyvnia.

#### Článok 35

##### Príloha

Príloha II sa upraví v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 37 ods. 2.

#### Článok 36

##### Pozmeňujúce a doplňujúce ustanovenia

1. Opatrenia potrebné na uplatňovanie článkov 2, 10 a 12 sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 37 ods. 2.
2. Finančné sumy uvedené v tomto nariadení okrem ustanovení prílohy I sa upravujú so zreteľom na infláciu v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 37 ods. 2.

#### Článok 37

##### Postup vo výbore

1. Komisii pomáha výbor zriadený podľa článku 11a smernice Rady č. 91/440/EHS.
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa **článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7** rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na jeho **článok 8**.

#### Článok 38

##### Správa

Komisia do... (\*\*) predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o jeho vykonávaní a výsledkoch, najmä o úrovni kvality služieb.

Správa bude založená na informáciách, ktoré je potrebné poskytnúť v súlade s týmto nariadením a článkom 10b smernice 91/440/EHS. V prípade potreby môžu byť súčasťou správy vhodné návrhy.

(\*) Šesť mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

(\*\*) Tri roky odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia

Štvrtok 18. januára 2007

## Článok 39

## Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 18 mesiacov po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V...

Za Európsky parlament  
*predseda*

Za Radu  
*predseda*

## PRÍLOHA I

VÝŇATOK Z JEDNOTNÝCH PRÁVNÝCH PREDPISOV PRE ZMLUVU O MEDZINÁRODNEJ ŽELEZNIČNEJ  
PREPRAVE CESTUJÚCICH A BATOŽÍN (CIV)

## DODATOK A

K DOHOVORU O MEDZINÁRODNEJ ŽELEZNIČNEJ PREPRAVE (COTIF) Z 9. MÁJA 1980 ZMENENOM  
PROTOKOLOM O ZMENE DOHOVORU O MEDZINÁRODNEJ ŽELEZNIČNEJ PREPRAVE Z 3. JÚLA 1999

## HLAVA II

## UZATVÁRANIE A VYKONÁVANIE PREPRAVNEJ ZMLUVY

## Článok 6

## Prepravná zmluva

1. Dopravca je na základe prepravnej zmluvy povinný prepraviť cestujúceho, prípadne batožinu a vozidlá, na miesto určenia a vydať batožinu a vozidlá na mieste určenia.
2. Prepravná zmluva musí byť potvrdená jedným alebo viacerými prepravnými dokladmi vydanými cestujúcemu. Bez ohľadu na článok 9 sa však chýbajúcim prepravným dokladom, chybami v ňom, alebo jeho stratou nie je dotknutý obsah ani platnosť zmluvy, na ktorú naďalej vzťahujú tieto jednotné právne predpisy.
3. Pokiaľ sa nepreukáže opak, prepravné doklady sa považujú za dôkaz uzatvorenia prepravnej zmluvy.

## Článok 7

## Prepravný doklad

1. Všeobecné prepravné podmienky stanovujú formu a obsah prepravných dokladov, ako aj jazyk a písmo, ktoré sa majú pri ich tlači a vyplňovaní používať.

**Štvrtok 18. januára 2007**

2. Na prepravnom doklade musia byť uvedené aspoň tieto údaje:
  - a) dopravca alebo dopravcovia;
  - b) vyhlásenie, že aj pri dohode o opaku sa na prepravu vzťahujú tieto jednotné právne predpisy; na tento účel sa môže použiť skratka CIV;
  - c) každý iný údaj potrebný na preukázanie uzavretia a obsahu prepravnej zmluvy a údaj, ktorý cestujúcemu umožňuje uplatniť jeho práva vyplývajúce z tejto zmluvy.
3. Cestujúci sa pri prijatí prepravného dokladu musí uistiť, že bol vystavený podľa jeho pokynov.
4. Prepravný doklad je prenosný vtedy, ak nie je vystavený na meno a ak cesta ešte nezačala.
5. Prepravný doklad môže pozostávať z elektronickej registrácie údajov, ktorú je možné previesť do čitateľných písaných symbolov. Postupy záznamu a spracovania údajov musia byť funkčne rovnocenné, najmä z hľadiska dôkaznej hodnoty takto vytvoreného prepravného dokladu.

**Článok 8****Úhrada a vrátenie cestovného**

1. Ak medzi cestujúcim a dopravcom nebolo dohodnuté inak, cestovné sa platí vopred.
2. Podmienky, za ktorých sa cestovné vracia, stanovujú všeobecné prepravné podmienky.

**Článok 9****Právo na prepravu. Vylúčenie z prepravy**

1. Cestujúci je povinný mať od začiatku cesty platný prepravný doklad a predložiť ho na kontrolu prepravných dokladov. Všeobecné prepravné podmienky môžu stanoviť:
  - a) že cestujúci, ktorý sa nepreukáže platným prepravným dokladom, je povinný zaplatiť okrem cestovného aj prirážku;
  - b) že cestujúceho, ktorý odmietne ihneď zaplatiť cestovné alebo prirážku, môže byť vylúčený z prepravy.
  - c) či a za akých podmienok možno prirážku vrátiť.
2. Všeobecné prepravné podmienky môžu stanoviť, že cestujúci, ktorí:
  - a) ohrozujú bezpečnosť a prevádzkový poriadok alebo bezpečnosť spolucestujúcich;
  - b) neprijateľným spôsobom obťažujú spolucestujúcich,

sa vylúčia z prepravy alebo môžu byť z nej vylúčení počas cesty a že tieto osoby nemajú nárok na náhradu zaplateného cestovného a dovozného za prepravu cestovnej batožiny.

## Článok 10

## Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov

Cestujúci je povinný dodržiavať colné predpisy alebo iné predpisy správnych orgánov.

## Článok 11

## Odrieknutie spoja a meškanie vlaku. Zmeškanie prípoja

Doprovca je povinný v prípade odrieknutia spoja alebo zmeškania prípoja potvrdiť túto skutočnosť na prepravnom doklade.

## HLAVA III

**PREPRAVA PRÍRUČNEJ BATOŽINY, ZVIERAT, CESTOVNEJ BATOŽINY A VOZIDIEL, AKO SÚ  
DETSKÉ KOČÍKY, INVALIDNÉ VOZÍKY, BICYKLE A ŠPORTOVÉ POTREBY**

## Kapitola I

## Spoločné ustanovenia

## Článok 12

## Povolené predmety a zvieratá

1. Cestujúci je oprávnený brať so sebou ľahko prenosné predmety (príručnú batožinu) a živé zvieratá v súlade so všeobecnými prepravnými podmienkami. Cestujúci môže okrem toho brať so sebou neskladné predmety podľa osobitných ustanovení všeobecných prepravných podmienok. Predmety a zvieratá, ktoré by mohli byť ostatným cestujúcim na ťarchu, alebo ktoré by mohli spôsobiť škodu, nie je dovolené brať ako príručnú batožinu.
2. **Všetky vlaky vrátane medzinárodných a vysokorýchlostných vlakov musia mať osobitne určený priestor, ktorý cestujúcim umožní prepravu detských kočíkov, invalidných vozíkov, bicyklov a športových potrieb.**
3. Cestujúci môže podať predmety a zvieratá ako cestovnú batožinu podľa všeobecných prepravných podmienok.
4. Dopravca môže v rámci prepravy cestujúcich povoliť prepravu vozidiel v súlade s osobitnými ustanoveniami všeobecných prepravných podmienok.
5. Preprava nebezpečného tovaru v príručnej batožine, cestovnej batožine a vo vozidlách alebo na nich, ktoré sú podľa tejto hlavy prepravované po železnici, musí byť v súlade s Poriadkom pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID).

## Článok 13

## Preskúmanie

1. Ak sa možno oprávnene domnievať, že nie sú dodržané prepravné podmienky, dopravca je oprávnený preskúmať, či prepravované predmety (príručná batožina, cestovná batožina, vozidlá vrátane nákladu) a zvieratá spĺňajú prepravné podmienky, ak to nezakazujú zákony alebo iné predpisy štátu, v ktorom sa má preskúmanie vykonať. Cestujúci musí byť pozvaný k účasti na preskúmaní. Ak sa nedostaví, alebo ak ho nemožno kontaktovať, musí dopravca prizvať dvoch nezávislých svedkov.
2. Ak sa zistí, že neboli dodržané prepravné podmienky, dopravca môže požadovať od cestujúceho zaplatenie nákladov na preskúmanie.



Štvrtok 18. januára 2007

#### Článok 14

##### Dodržiavanie administratívnych právnych predpisov

Cestujúci je povinný dodržiavať colné predpisy alebo iné predpisy správnych orgánov, keď má počas prepravy so sebou predmety (príručná batožina, cestovná batožina, vozidlá vrátane nákladu) a zvieratá. Je povinný byť prítomný pri prehliadke týchto predmetov, ak zákony a predpisy jednotlivých štátov neustanovujú inak.

### Kapitola II

#### Príručná batožina a zvieratá

#### Článok 15

##### Dohľad

Cestujúci je povinný dohliadať na príručnú batožinu a zvieratá, ktoré berie so sebou.

### Kapitola III

#### Cestovná batožina

#### Článok 16

##### Podanie cestovnej batožiny

1. Zmluvné povinnosti pri preprave cestovnej batožiny sa musia uviesť na batožinovom lístku, ktorý sa vydá cestujúcemu.
2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 22, chýbajúcim batožinovým lístkom, chybami v ňom alebo jeho stratou nie je dotknutá existencia ani platnosť zmlúv o preprave cestovnej batožiny, na ktoré sa naďalej vzťahujú tieto jednotné právne predpisy.
3. Batožinový lístok slúži ako doklad o podaní batožiny a o podmienkach jej prepravy do preukázania opaku.
4. Pokiaľ sa nepreukáže opak, predpokladá sa, že cestovná batožina bola pri prevzatí dopravcom navonok v dobrom stave a že počet a hmotnosť jednotlivých kusov batožiny súhlasí s údajmi uvedenými v batožinovom lístku.

#### Článok 17

##### Batožinový lístok

1. Všeobecné prepravné podmienky stanovujú formu a obsah batožinového lístka, ako aj jazyk a písmo, ktoré sa majú používať pri jeho tlači a vyplňovaní. Primerane platí článok 7 ods. 5.
2. V batožinovom lístku musia byť uvedené aspoň tieto údaje:
  - a) dopravca alebo dopravcovia;
  - b) vyhlásenie, že aj pri dohode o opaku sa na prepravu vzťahujú tieto jednotné právne predpisy; na tento účel sa môže použiť skratka CIV;
  - c) každý iný údaj potrebný na preukázanie zmluvnej povinnosti pri preprave cestovnej batožiny, ktorý umožní cestujúcemu uplatniť jeho práva vyplývajúce z prepravnej zmluvy.
3. Cestujúci sa pri prijatí prepravného dokladu musí uistiť, že bol vystavený podľa jeho pokynov.

Štvrtok 18. januára 2007

## Článok 18

## Registrácia a preprava

1. Pokiaľ všeobecné prepravné podmienky nestanovujú inak, batožina sa prevezme na prepravu len po predložení prepravného dokladu, ktorý je platný aspoň do miesta určenia batožiny. Inak podanie batožiny prebieha podľa predpisov platných v mieste jej podania.
2. Ak všeobecné prepravné podmienky dovoľujú príjem batožiny bez predloženia prepravného dokladu, platia pre odosielateľa batožiny primerane ustanovenia týchto jednotných právnych predpisov o právach a povinnostiach cestujúceho týkajúce sa cestovnej batožiny.
3. Dopravca môže prepraviť cestovnú batožinu iným vlakom alebo iným dopravným prostriedkom a inou trasou, než ktoré sa použijú na prepravu cestujúceho.

## Článok 19

## Úhrada dovozného za cestovnú batožinu

Ak medzi cestujúcim a dopravcom nebolo dohodnuté inak, dovozný za cestovnú batožinu sa platí pri podaní.

## Článok 20

## Označenie cestovnej batožiny

Cestujúci je povinný označiť na každom kuse cestovnej batožiny na dobre viditeľnom mieste trvanlivo a zreteľne:

- a) meno a adresu;
- b) miesto určenia.

## Článok 21

## Právo nakladať s cestovnou batožinou

1. Cestujúci môže požiadať o vrátenie batožiny v mieste jej podania po vrátení batožinového lístka, ak túto možnosť povoľujú všeobecné prepravné podmienky a ak to neodporuje colným predpisom alebo predpisom iných správnych orgánov.
2. Všeobecné prepravné podmienky môžu obsahovať iné ustanovenia týkajúce sa práva nakladať s cestovnou batožinou, najmä zmeny miesta určenia a prípadné s tým súvisiace finančné dôsledky pre cestujúceho.

## Článok 22

## Vydanie

1. Cestovná batožina sa vydá po vrátení batožinového lístka a po zaplatení prípadných výdavkov viaznic na zásielke.

Dopravca je oprávnený, nie však povinný, presvedčiť sa o tom, či je držiteľ batožinového lístka oprávnený batožinu prevziať.

**Štvrtok 18. januára 2007**

2. Za vydanie batožiny držiteľovi batožinového lístka sa tiež považuje, ak v súlade s predpismi platnými v mieste určenia:
  - a) bola batožina odovzdaná colnému orgánu alebo orgánu daňovej správy do ich výpravných miest alebo skladísk, ak tieto nie sú pod dohľadom dopravcu;
  - b) boli živé zvieratá odovzdané na opatrovanie tretej osobe.
3. Držiteľ batožinového lístka je oprávnený žiadať vydanie batožiny v mieste určenia, akonáhle uplynul dohodnutý čas, prípadne čas potrebný na vybavenie colnými alebo inými správnymi orgánmi.
4. Ak batožinový lístok nebol vrátený, dopravca vydá batožinu iba tomu, kto svoje oprávnenie preukáže; pri nedostatočnom preukázaní môže dopravca požadovať zloženie zábezpeky.
5. Batožina sa vydá v mieste určenia uvedenom pri jej podaní.
6. Držiteľ batožinového lístka, ktorému sa batožina nevydá, môže požadovať, aby mu bol na batožinovom lístku potvrdený deň a hodina, kedy podľa odseku 3 žiadal o vydanie batožiny.
7. Ak na žiadosť oprávnenej osoby dopravca v jej prítomnosti nepreskúma cestovnú batožinu, aby overil jeho tvrdenie o škode, môže oprávnená osoba odmietnuť batožinu prevziať.
8. Inak sa vydanie batožiny spravuje predpismi platnými v mieste určenia.

**Kapitola IV****Vozidlá**

## Článok 23

## Prepravné podmienky

Osobitné ustanovenia dopravcu o preprave vozidiel vo všeobecných prepravných podmienkach stanovujú hlavne podmienky pre príjem vozidiel na prepravu, odbavenie, naloženie a prepravu, vyloženie a vydanie, ako aj povinnosti cestujúceho.

## Článok 24

## Prepravný doklad vozidla

1. Zmluvné povinnosti pri preprave vozidiel sa uvedú v prepravnom doklade vozidla, ktorý sa vydá cestujúcemu. Prepravný doklad vozidla môže byť súčasťou prepravného dokladu cestujúceho.
2. Osobitné ustanovenia o preprave vozidiel vo všeobecných prepravných podmienkach stanovujú formu a obsah prepravného dokladu vozidla a jazyk a písmo, ktoré sa majú pri tlači a vyplňovaní použiť. Prímerne platí článok 7 ods. 5.
3. Na prepravnom doklade vozidla musia byť uvedené aspoň tieto údaje:
  - a) dopravca alebo dopravcovia;
  - b) vyhlásenie, že aj pri dohode o opaku sa na prepravu vzťahujú tieto jednotné právne predpisy; na tento účel sa môže použiť skratka CIV;
  - c) každý iný údaj potrebný na preukázanie zmluvných povinností súvisiacich s prepravou vozidiel a údaj, ktorý umožní cestujúcemu uplatniť jeho práva vyplývajúce z prepravnej zmluvy.
4. Cestujúci sa pri prijatí prepravného dokladu vozidla musí uistiť, že bol vystavený podľa jeho pokynov.

## Článok 25

## Uplatniteľné právo

S výhradou ustanovení tejto kapitoly platia pre vozidlá ustanovenia kapitoly III o preprave batožiny.

## HLAVA IV

## ZODPOVEDNOSŤ DOPRAVCU

## Kapitola I

## Zodpovednosť pri usmrtení a zranení cestujúcich

## Článok 26

## Základ zodpovednosti

1. Dopravca zodpovedá za škodu, ktorá vznikne tým, že dôjde k usmrteniu alebo zraneniu cestujúceho alebo k inému poškodeniu jeho telesného alebo duševného zdravia v dôsledku úrazu v súvislosti so železničnou prevádzkou počas pobytu cestujúceho v železničných vozňoch alebo pri nastupovaní a vystupovaní, a to nezávisle od toho, ktorá železničná infraštruktúra sa využíva.

**2. Aj v prípade, ak železničný podnik popiera svoju zodpovednosť za zranenie cestujúceho, ktorého preváža, zostáva jediným partnerom cestujúceho a jediným subjektom, od ktorého môže cestujúci žiadať odškodné, bez toho aby bola dotknutá náhrada škody, ktorú môže železničný podnik žiadať od tretích strán.**

3. Dopravca je od tejto zodpovednosti oslobodený, ak:

- a) úraz spôsobili okolnosti, ktoré nemajú pôvod v železničnej prevádzke a ktorým dopravca nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a ich následky odvrátiť;
- b) k úrazu došlo v dôsledku zavinenia cestujúceho;
- c) úraz spôsobilo správanie tretej osoby a dopravca nemohol tomuto správaniu napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a jeho následky odvrátiť; iný podnik, ktorý používa tú istú železničnú infraštruktúru, sa nepovažuje za tretiu osobu; tým nie sú dotknuté práva na postih.

4. Ak úraz spôsobilo správanie tretej osoby a ak napriek tomu dopravca nie je celkom zbavený zodpovednosti podľa odseku 3 písm. c), plne zodpovedá s obmedzeniami podľa týchto jednotných právnych predpisov, bez ohľadu na prípadné právo na postih voči tretej osobe.

5. Prípadná zodpovednosť dopravcu v prípadoch, ktoré nie sú ustanovené v odseku 1 nie je týmito jednotnými právnymi predpismi dotknutá.

6. Ak sa preprava, ktorá je predmetom jednej prepravnej zmluvy, vykonáva po sebe nasledujúcimi dopravcami, zodpovedá pri usmrtení a zranení cestujúceho ten dopravca, ktorý mal podľa prepravnej zmluvy vykonávať prepravný výkon, pri ktorom došlo k nehode. Ak prepravný výkon, pri ktorom došlo k nehode, nevykonával dopravca podľa prepravnej zmluvy, ale vykonávajúci dopravca, zodpovedajú podľa týchto jednotných právnych predpisov obaja spoločne a nerozdielne.

## Článok 27

## Náhrada škody pri usmrtení

1. Pri usmrtení cestujúceho náhrada škody zahŕňa:

- a) potrebné výdavky vyvolané úmrtím cestujúceho, najmä výdavky na prevoz a pohreb;
- b) ak smrť nenastala bezprostredne, náhradu škody podľa článku 28.

Štvrtok 18. januára 2007

2. Ak smrťou cestujúceho stratili svojho živateľa osoby, ktoré bol cestujúci podľa zákona povinný alebo by bol v budúcnosti povinný vyživovať, musí sa aj táto škoda nahradiť. Nároky na náhradu škody osôb, ktorým cestujúci poskytoval výživu bez zákonnej povinnosti, sa spravujú vnútroštátnym právom.

#### Článok 28

##### Náhrada škody pri zranení

Pri zranení alebo inom poškodení telesného alebo duševného zdravia cestujúceho náhrada škody zahŕňa:

- a) potrebné výdavky, najmä liečebné a ošetrovacie výdavky a výdavky na dopravu;
- b) majetkovú ujmu, ktorú cestujúci utrpí úplnou alebo čiastočnou práceneschopnosťou alebo zvýšením svojich potrieb.

#### Článok 29

##### Náhrada iných škôd spôsobených osobám

Či a do akej miery je dopravca povinný poskytnúť náhradu za iné škody spôsobené osobám ako tie, ktoré sú uvedené v článkoch 27 a 28, sa určí podľa vnútroštátneho práva.

#### Článok 30

##### Forma a výška náhrady škody pri usmrtení a zranení

1. Náhrada škody uvedená v článku 27 ods. 2 a v článku 28 písm. b) sa poskytne vo forme jednorázového vyplatenia peňažnej čiastky. Ak však vnútroštátne právo pripúšťa udelenie renty, poskytne sa náhrada škody týmto spôsobom, ak zranený cestujúci alebo osoby oprávnené podľa článku 27 ods. 2 o to požiadajú.
2. Výška náhrady škody, ktorá sa má poskytnúť podľa odseku 1, sa určí podľa vnútroštátneho práva. Pri uplatnení týchto jednotných právnych predpisov sa však určí pre každého cestujúceho najvyššia hranica 175 000 zúčtovacích jednotiek pre jednorázovo vyplatenú čiastku, alebo tejto sume zodpovedajúca ročná renta, pokiaľ vnútroštátne právo určuje najvyššiu hranicu v nižšej výmere.

#### Článok 31

##### Iné dopravné prostriedky

1. Ustanovenia o zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich sa s výhradou odseku 2 nepoužijú na škodu vzniknutú počas prepravy, ktorá sa podľa prepravnej zmluvy nevykonáva po železnici.
2. Ak sa však železničné vozne prepravujú na trajektovej lodi, uplatnia sa ustanovenia článku 26 ods. 1 a článku 33 ods. 1 o zodpovednosti za škodu pri usmrtení a zranení cestujúcich na škodu, ktorú cestujúci utrpí následkom úrazu v súvislosti so železničným prevozom počas svojho pobytu v týchto vozňoch, pri nastupovaní do týchto vozňov alebo pri vystupovaní z týchto vozňov.
3. Ak je v dôsledku výnimočných okolností preprava po železnici dočasne prerušená a cestujúci sú prepravovaní iným dopravným prostriedkom, dopravca je zodpovedný podľa ustanovení týchto jednotných právnych predpisov.

## Kapitola II

### Zodpovednosť pri nedodržaní cestovného poriadku

#### Článok 32

##### Zodpovednosť pri odrieknutí, meškaní spoja a zmeškaní prípoja

1. Dopravca zodpovedá voči cestujúcemu za stratu alebo poškodenie, ktorá vznikne tým, že v ceste nemožno pokračovať v ten istý deň pre odrieknutie vlaku, meškanie spoja alebo zmeškanie prípoja alebo ak za daných okolností nie je pokračovanie v ceste v ten istý deň možné. Náhrada škody zahŕňa primerané výdavky, ktoré cestujúcemu vznikli v súvislosti s prenocovaním a podaním správy osobám, ktoré ho očakávali.

2. Dopravca je od tejto zodpovednosti oslobodený, ak odrieknutie, meškanie spoja alebo zmeškanie prípoja boli spôsobené niektorou z týchto príčin:

- a) okolnosti, ktoré nesúvisia so železničnou prevádzkou, ktorým dopravca napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii nemohol zabrániť a ich následky nemohol odvrátiť;
- b) zavinenie cestujúceho; alebo
- c) správanie tretej osoby, ktorému dopravca nemohol napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii zabrániť a jeho následky nemohol odvrátiť; iný podnik, ktorý používa tú istú železničnú infraštruktúru, sa nepovažuje za tretiu osobu; tým nie sú dotknuté práva na postih.

3. Či a v akom rozsahu je dopravca povinný poskytnúť náhradu za iné škody ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1, sa určí podľa vnútroštátneho práva. Tým nie je dotknutý článok 44.

## Kapitola III

### Zodpovednosť za príručnú batožinu, zvieratá, cestovnú batožinu a vozidlá

#### ODDIEL 1

##### Príručná batožina a zvieratá

#### Článok 33

##### Zodpovednosť

1. V prípade úmrtia cestujúceho alebo jeho zranenia nesie dopravca zodpovednosť za úplnú alebo čiastočnú stratu alebo poškodenie vecí, ktoré mal cestujúci na sebe alebo so sebou ako príručnú batožinu; to platí aj pre zvieratá, ktoré cestujúci vezie so sebou. Primerane platí článok 26.

2. V ostatných prípadoch zodpovedá dopravca za úplnú alebo čiastočnú stratu alebo poškodenie vecí, príručnej batožiny alebo zvierat, na ktoré je povinný cestujúci dozerateľ podľa článku 15, len ak boli spôsobené zavinením dopravcu. Ostatné články hlavy IV, s výnimkou článku 51, a hlavy VI sa na tento prípad nevzťahujú.

#### Článok 34

##### Obmedzenie náhrady škody pri strate alebo poškodení vecí

Ak je železničný podnik zodpovedný podľa článku 33 ods. 1, musí vyplatiť náhradu až do výšky 1 400 účtovných jednotiek na cestujúceho.

Štvrtok 18. januára 2007

### Článok 35

#### Vylúčenie zodpovednosti

Dopravca nezodpovedá cestujúcemu za škodu, ktorá vznikne tým, že cestujúci nedodrжал predpisy colných alebo iných správnych orgánov.

### ODDIEL 2

#### Cestovná batožina

### Článok 36

#### Základ zodpovednosti

1. Dopravca zodpovedá za škodu vzniknutú úplnou alebo čiastočnou stratou alebo poškodením cestovnej batožiny v čase od jej prijatia na prepravu až po jej vydanie a za škodu vzniknutú jej oneskoreným vydaním.
2. Dopravca je oslobodený od tejto zodpovednosti, ak strata, poškodenie alebo oneskorené vydanie boli zavinené cestujúcim, jeho príkazom, ktorý nevyplýva zo zavinenia dopravcu, vadami samotnej cestovnej batožiny alebo okolnosťami, ktorým dopravca nemohol zabrániť a ich následky nemohol odvrátiť.
3. Dopravca je oslobodený od tejto zodpovednosti, ak strata alebo poškodenie vznikli z osobitného nebezpečenstva spojeného s jednou alebo viacerými nasledujúcimi okolnosťami:
  - a) obal chýba alebo je nedostatočný;
  - b) osobitná povaha batožiny;
  - c) podanie predmetov, ktoré sú vylúčené z prepravy ako cestovná batožina.

### Článok 37

#### Dôkazné bremeno

1. Podat' dôkaz o tom, že stratu, poškodenie alebo oneskorené dodanie boli spôsobené niektorou z príčin uvedených v článku 36 ods. 2, je povinnosťou dopravcu.
2. Ak dopravca preukáže, že strata alebo poškodenie podľa okolností prípadu mohli vzniknúť z jedného alebo viacerých osobitných nebezpečenstiev uvedených v článku 36 ods. 3, platí domnienka, že škoda vznikla z tohto dôvodu. Oprávnená osoba má však právo dokázať, že strata alebo poškodenie neboli spôsobené úplne alebo výlučne niektorým z týchto nebezpečenstiev.

### Článok 38

#### Po sebe nasledujúci dopravcovia

Ak prepravu, ktorá je predmetom jednej prepravnej zmluvy, vykonávajú po sebe nasledujúci dopravcovia, pristupuje každý dopravca k prepravnej zmluve vo vzťahu k preprave batožiny alebo vozidiel podľa údajov batožinového lístka alebo prepravného dokladu vozidla tým, že preberie batožinu s batožinovým lístkom alebo vozidlo s prepravným dokladom vozidla, a preberá na seba záväzky, ktoré z toho vyplývajú. V takom prípade zodpovedá každý dopravca za vykonanie prepravy po celej trase až po vydanie batožiny.

## Článok 39

## Vykonávajúci dopravca

1. Ak dopravca poveril vykonaním celej prepravy alebo jej časti vykonávajúcemu dopravcu, zostáva dopravca bez ohľadu na to, či mal na to právo podľa prepravnej zmluvy, zodpovedný vo vzťahu k celkovej preprave.
2. Všetky ustanovenia týchto jednotných právnych predpisov ohľadne zodpovednosti dopravcu platia aj pre zodpovednosť vykonávajúcemu dopravcu za prepravu, ktorú vykonáva. Články 48 a 52 sa použijú, ak sa v uplatnia nároky voči zamestnancom alebo iným osobám, ktorých službu vykonávajúci dopravca využíva pri vykonávaní prepravy.
3. Osobitná dohoda, podľa ktorej preberá dopravca záväzky, ktoré mu nevyplývajú z týchto jednotných právnych predpisov, alebo sa zriekne práv priznaných týmito jednotnými právnymi predpismi, je voči vykonávajúcemu dopravcovi účinná iba vtedy, ak s tým výslovne a písomne súhlasil. Bez ohľadu na to, či s tým vykonávajúci dopravca súhlasil, viažu sa na dopravcu povinnosti alebo vyhlásenia o zrieknutí sa práv, vyplývajúce z takejto osobitnej dohody.
4. Ak a v rozsahu, v akom dopravca a vykonávajúci dopravca zodpovedajú podľa týchto jednotných právnych predpisov, zodpovedajú spoločne a nerozdielne.
5. Celková výška náhrady škody, ktorú má vyplatiť dopravca, vykonávajúci dopravca a jeho zamestnanci alebo iné osoby, ktorých služby sa využívajú pri vykonávaní prepravy, neprekročí obmedzenia ustanovené v týchto jednotných právnych predpisov.
6. Týmto článkom nie sú dotknuté práva dopravcu a vykonávajúcemu dopravcu na vzájomný postih.

## Článok 40

## Domnienka o strate

1. Oprávnená osoba môže bez ďalšieho preukazovania považovať jednotlivý kus batožiny za stratený, ak nebol vydaný, alebo ak nebol pripravený na vydanie do 14 dní odo dňa požiadania o jeho vydanie podľa článku 22 ods. 3.
2. Ak sa kus batožiny, ktorý bol považovaný za stratený, nájde do jedného roka po tom, ako sa žiadalo o jeho vydanie, dopravca je povinný o tom informovať oprávnenú osobu, ak je jej adresa známa alebo ak ju možno zistiť.
3. Oprávnená osoba môže do 30 dní po prijatí správy uvedenej v odseku 2 požiadať o vydanie batožiny. V tomto prípade je povinná zaplatiť výdavky za prepravu batožiny z miesta jej podania na miesto jej dodania a vrátiť prijatú náhradu škody, po prípadnom odpočítaní výdavkov, ktoré v ňom boli zahrnuté. Zachová si však nároky na náhradu škody pre oneskorené vydanie podľa článku 43.
4. Ak sa nepožiada o vrátenie nájdeného kusu batožiny v lehote stanovenej v odseku 3, alebo ak sa kus batožiny našiel neskôr ako jeden rok od požiadania o jeho vydanie, dopravca s ním naloží podľa zákonov a predpisov platných v mieste, kde sa batožina nachádza.

## Článok 41

## Náhrada škody pri strate

1. Pri úplnej alebo čiastočnej strate cestovnej batožiny je dopravca povinný bez ďalšej náhrady škody zaplatiť:
  - a) ak je výška spôsobenej škody dokázaná, náhradu v tejto výške, ktorá však nesmie presiahnuť 80 zúčtovacích jednotiek za každý chýbajúci kilogram hrubej hmotnosti alebo 1 200 zúčtovacích jednotiek za každý kus batožiny;
  - b) ak nie je výška spôsobenej škody dokázaná, paušálnu náhradu škody vo výške 20 zúčtovacích jednotiek za každý chýbajúci kilogram hrubej hmotnosti alebo vo výške 300 zúčtovacích jednotiek za každý kus batožiny.



Štvrtok 18. januára 2007

Spôsob náhrady škody za každý chýbajúci kilogram alebo za každý kus batožiny ustanovujú všeobecné prepravné podmienky.

2. Dopravca je povinný okrem toho nahradiť dovoznú za batožinu a iné sumy zaplatené v súvislosti s prepravou strateného kusu batožiny, ako aj už zaplatené clo a spotrebné dane.

#### Článok 42

##### Náhrada škody pri poškodení

1. Pri poškodení cestovnej batožiny je dopravca povinný bez ďalšej náhrady škody zaplatiť náhradu zodpovedajúcu zníženiu hodnoty batožiny.

2. Náhrada škody nesmie presiahnuť:

- a) ak je poškodením znehodnotená celá batožina, sumu, ktorú by bolo treba zaplatiť v prípade úplnej straty;
- b) ak je poškodením znehodnotená iba časť batožiny, sumu, ktorú by bolo treba zaplatiť v prípade straty znehodnenej časti.

#### Článok 43

##### Náhrada škody pri oneskorenom vydaní

1. Pri oneskorenom vydaní cestovnej batožiny je dopravca povinný zaplatiť za každých začatých 24 hodín od požiadania o jej vydanie, najviac však za 14 dní:

- a) ak oprávnená osoba preukáže, že oneskorením vydania vznikla škoda, náhrada vo výške škody až do sumy 0,80 zúčtovacej jednotky za každý kilogram hrubej hmotnosti alebo 14 zúčtovacích jednotiek za každý kus oneskorene vydanej batožiny;
- b) ak oprávnená osoba nepreukáže, že oneskorením vydania vznikla škoda, paušálna náhrada škody 0,14 zúčtovacej jednotky za každý kilogram hrubej hmotnosti alebo 2,80 zúčtovacej jednotky za každý kus oneskorene vydanej batožiny.

Spôsob náhrady škody za každý chýbajúci kilogram alebo za každý kus batožiny stanovujú všeobecné prepravné podmienky.

2. Pri úplnej strate batožiny sa náhrada škody podľa odseku 1 neposkytuje súběžne s náhradou škody podľa článku 41.

3. Pri čiastočnej strate cestovnej batožiny sa vypláti náhrada škody podľa odseku 1 za časť, ktorá sa nestratila.

4. Pri poškodení batožiny, ktoré nenastalo oneskorením vydania, sa poskytuje náhrada škody podľa odseku 1, prípadne spolu s náhradou škody podľa článku 42.

5. Náhrada škody podľa odseku 1 spolu s náhradou škody podľa článkov 41 a 42 nesmie v žiadnom prípade presiahnuť výšku náhrady škody pri úplnej strate batožiny.

Štvrtok 18. januára 2007

## ODDIEL 3

## Vozidlá

## Článok 44

## Náhrada škody pri omeškaní

1. Ak je vozidlo z dôvodov spôsobených dopravcom naložené neskoršie alebo oneskorene vydané a ak oprávnená osoba preukáže, že tým vznikla škoda, dopravca je povinný zaplatiť náhradu škody, ktorej výška nesmie prekročiť výšku prepravného za vozidlo.
2. Ak sa oprávnená osoba vzdá pri oneskorenej nakládke z dôvodu na strane železnice vykonania prepravnej zmluvy, vráti sa mu prepravné. Ak preukáže, že týmto omeškaním vznikla škoda, môže okrem toho žiadať náhradu, ktorej výška nesmie prekročiť prepravné za prepravu vozidla.

## Článok 45

## Náhrada škody pri strate

Pri úplnej alebo čiastočnej strate vozidla sa náhrada za preukázanú škodu oprávnenej osobe vypočíta podľa zvyškovej hodnoty vozidla. Táto náhrada nesmie presiahnuť 8 000 zúčtovacích jednotiek. Príves s nákladom alebo bez neho sa považuje za samostatné vozidlo.

## Článok 46

## Zodpovednosť za iné predmety

1. Za škodu na predmetoch ponechaných vo vozidle alebo na predmetoch nachádzajúcich sa v schránkach (napr. obaly na batožinu alebo boxy na lyže), ktoré sú pevne upevnené na vozidle, zodpovedá dopravca len vtedy, ak ich sám zaviniel. Celková náhrada škody nesmie presiahnuť 1400 zúčtovacích jednotiek.
2. Za predmety upevnené na vonkajšej strane vozidla, vrátane schránok podľa odseku 1 zodpovedá dopravca len vtedy, ak sa preukáže, že škoda bola zavinená konaním alebo opomenutím dopravcu buď s úmyslom takúto škodu spôsobiť, alebo z ľahkomyseľnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

## Článok 47

## Uplatniteľné právo

S výhradou ustanovení tejto časti sa na vozidlá vzťahujú ustanovenia časti 2 o zodpovednosti za batožinu.

**Kapitola IV****Spoločné ustanovenia**

## Článok 48

## Strata práva na obmedzenie zodpovednosti

Obmedzenia zodpovednosti určené týmito jednotnými právnymi predpismi a ustanovenia vnútroštátneho práva, ktoré obmedzujú náhradu škody pevnou sumou, sa neuplatnia, ak sa preukáže, že škoda bola spôsobená konaním alebo opomenutím dopravcu buď s úmyslom takúto škodu spôsobiť, alebo z ľahkomyseľnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.

Štvrtok 18. januára 2007

#### Článok 49

##### Prepočet a úročenie

1. Ak sa pri výpočte náhrady škody musia prepočítať sumy vyjadrené v cudzej mene, prepočítavajú sa podľa kurzu platného v deň a v mieste výplaty náhrady škody.
2. Oprávnená osoba si môže nárokovať úroky z náhrady škody vo výške päť percent ročne, a to odo dňa reklamácie podľa článku 55, alebo ak nebola podaná reklamácia, odo dňa podania žaloby.
3. Z náhrady škody podľa článkov 27 a 28 však úroky plynú až odo dňa, v ktorom došlo k rozhodujúcim okolnostiam pre výpočet náhrady škody, ak je tento deň neskorší ako deň reklamácie alebo podania žaloby.
4. Pri batožine sa môžu nárokovať úroky len vtedy, ak náhrada škody prekročí 16 zúčtovacích jednotiek za každý batožinový lístok.
5. Ak pri batožine oprávnená osoba nepredloží dopravcovi doklady potrebné na konečné vybavenie reklamácie v primeranej lehote, ktorá sa jej poskytla, nepočítajú sa úroky od uplynutia tejto lehoty do doby predloženia týchto dokladov.

#### Článok 50

##### Zodpovednosť pri jadrovej udalosti

Dopravca je oslobodený od zodpovednosti podľa týchto jednotných právnych predpisov, ak škodu spôsobila jadrová udalosť a ak podľa vnútroštátnych zákonov a predpisov o zodpovednosti v oblasti jadrovej energie zodpovedá za túto škodu prevádzkovateľ jadrového zariadenia alebo iná osoba, ktorá ho zastupuje.

#### Článok 51

##### Osoby, za ktoré zodpovedá dopravca

Dopravca zodpovedá za svojich zamestnancov a za iné osoby, ktorých službu využíva pri vykonávaní prepravy, ak títo zamestnanci a iné osoby vykonávajú svoje povinnosti. Manažéri infraštruktúry, na ktorej sa uskutočňuje preprava, sa považujú za osoby, ktorých službu dopravca využíva pri vykonávaní prepravy.

#### Článok 52

##### Iné činnosti

1. Vo všetkých prípadoch, na ktoré sa vzťahujú tieto jednotné právne predpisy, možno uplatniť voči dopravcovi nárok na náhradu škody, bez ohľadu na jeho právnu podstatu, len za predpokladov a v medziach stanovených v týchto jednotných právnych predpisoch.
2. To isté platí pre nároky voči zamestnancom a iným osobám, za ktoré zodpovedá dopravca podľa článku 51.

## HLAVA V

### ZODPOVEDNOSŤ CESTUJÚCEHO

#### Článok 53

##### Osobitné zásady zodpovednosti

Cestujúci zodpovedá dopravcovi za každú škodu,

- a) ktorá vznikne tým, že si nesplní povinnosti, ktoré preňho vyplývajú z
  1. článkov 10, 14 a 20,
  2. osobitných ustanovení všeobecných prepravných podmienok o preprave vozidiel, alebo
  3. z Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID); alebo
- b) ktorú zapríčinia predmety alebo zvieratá, ktoré si berie so sebou, ak nepreukáže, že škodu spôsobili okolnosti, ktorým napriek vynaloženiu starostlivosti zodpovedajúcej danej situácii nemohol zabrániť a ktorých následky nemohol odvrátiť. Týmto ustanovením nie je dotknutá zodpovednosť dopravcu podľa článku 26 a článku 33 ods. 1.

## HLAVA VI

### UPLATŇOVANIE NÁROKOV

#### Článok 54

##### Zistenie čiastočnej straty alebo poškodenia

1. Ak dopravca zistí alebo ak sa domnieva, že došlo k čiastočnej strate alebo poškodeniu prepravovaného predmetu (batožiny, vozidla), ktorý je pod jeho ochranou, alebo ak to tvrdí oprávnená osoba, dopravca je povinný bezodkladne, podľa možnosti v prítomnosti oprávnenej osoby, spísať zápisnicu, v ktorej podľa povahy škody uvedie stav predmetu, jeho hmotnosť a, pokiaľ je to možné, tiež rozsah a príčinu škody, ako aj čas jej vzniku.
2. Odpis tejto zápisnice sa vydá bezplatne oprávnenej osobe.
3. Ak oprávnená osoba neuzná zistenia uvedené v zápisnici, môže požiadať, aby stav batožiny alebo vozidla, ako aj príčinu a rozsah škody zistil znalec určený stranami prepravnej zmluvy alebo súdom. Pre toto konanie platia zákony a predpisy štátu, v ktorom sa zistenie robí.

#### Článok 55

##### Reklamácie

1. Reklamácie, ktoré sa týkajú zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich, je potrebné podať písomne dopravcovi, voči ktorému možno uplatňovať nároky súdnou cestou. V prípade prepravy, ktorá bola predmetom jednej zmluvy a bola uskutočnená po sebe nasledujúcimi dopravcami, možno podať reklamáciu u prvého alebo posledného dopravcu, ako aj u dopravcu, ktorý má v štáte trvalého bydliska alebo obvyklého pobytu cestujúceho hlavné miesto podnikateľskej činnosti, pobočku alebo obchodné zástúpenie, prostredníctvom ktorých bola uzavretá prepravná zmluva.

**Štvrtok 18. januára 2007**

2. Ostatné reklamácie na základe prepravnej zmluvy sa podávajú písomne dopravcovi uvedenom v článku 56 ods. 2 a ods. 3.

3. Doklady, ktoré chce oprávnená osoba priložiť k reklamácii, sa musia predložiť v origináli alebo v druhopise, ktorý musí byť na žiadosť dopravcu riadne overený. Na vybavenie reklamácie môže dopravca žiadať vrátenie prepravného dokladu, batožinového lístka alebo prepravného dokladu vozidla.

**Článok 56****Dopracovia, voči ktorým možno uplatňovať nároky súdnou cestou**

1. Nároky na náhradu škody na základe zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich možno uplatniť súdnou cestou iba voči dopravcovi zodpovednému v zmysle článku 26 ods. 6.

2. S výhradou odseku 4 možno uplatniť iné nároky cestujúceho na základe prepravnej zmluvy len voči prvému, poslednému alebo tomu dopravcovi, ktorý vykonal časť prepravy, v priebehu ktorej nastali skutočnosti odôvodňujúce tento nárok.

3. Ak je pri preprave po sebe nasledujúcimi dopravcami uvedený na batožinovom lístku alebo v prepravnom doklade vozidla s jeho súhlasom dopravca zodpovedný za jej vydanie, možno voči nemu uplatniť súdnou cestou nároky podľa odseku 2 aj vtedy, ak nedostal batožinu, alebo neprevzal vozidlo.

4. Nároky na vrátenie sumy, ktorá bola zaplatená na základe prepravnej zmluvy, možno uplatniť súdnou cestou voči dopravcovi, ktorý sumu vybral, alebo voči dopravcovi, v mene ktorého sa suma vybrala.

5. Protižalobou alebo námietkami možno uplatniť nároky tiež voči iným dopravcom, než sú uvedení v odseku 2 a odseku 4, ak sa žaloba zakladá na tej istej prepravnej zmluve.

6. Ak sa tieto jednotné právne predpisy uplatnia na vykonávajúceho dopravcu, možno nároky uplatniť súdnou cestou aj voči nemu.

7. Ak má žalobca možnosť voľby medzi viacerými dopravcami, jeho právo voľby zanikne, akonáhle podá žalobu voči jednému z nich; to platí aj vtedy, ak má žalobca možnosť voľby medzi jedným alebo viacerými dopravcami a vykonávajúcim dopravcom.

**Článok 58****Zánik nárokov pri usmrtení alebo zranení cestujúcich**

1. Všetky nároky oprávnenej osoby vyplývajúce zo zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúceho zanikajú, ak oprávnená osoba najneskoršie do dvanástich mesiacov po tom, keď sa dozvedela o strate alebo poškodení, neoznámí úraz cestujúceho niektorému z dopravcov, ktorému možno podať reklamáciu podľa článku 55 ods. 1. Ak oprávnená osoba oznámí úraz dopravcovi ústne, musí dopravca o tomto ústnom oznámení vyhotoviť potvrdenie.

2. Nároky však nezanikajú, ak:

- a) oprávnená osoba podala počas lehoty stanovenej v odseku 1 reklamáciu niektorému z dopravcov uvedených v článku 55 ods. 1;
- b) zodpovedný dopravca sa dozvedel počas lehoty stanovenej v odseku 1 o úraze cestujúceho iným spôsobom;

Štvrtok 18. januára 2007

- c) opomenutie alebo meškanie oznámenia spôsobili okolnosti, ktoré možno pričítať na farchu oprávnenej osoby;
- d) oprávnená osoba preukáže, že úraz bol spôsobený zavinením dopravcu.

#### Článok 59

##### Zánik nárokov pri preprave batožiny

1. Prevzatím batožiny oprávnenou osobou zanikajú všetky nároky voči dopravcovi z prepravnej zmluvy pri čiastočnej strate, poškodení alebo oneskorenom vydaní.
2. Nároky však nezanikajú:
  - a) pri čiastočnej strate alebo poškodení, ak
    1. stratu alebo poškodenie zistila oprávnená osoba podľa článku 54 pred prevzatím batožiny;
    2. zistenie, ktoré sa malo uskutočniť podľa článku 54, sa opomenulo iba zavinením dopravcu;
  - b) pri zjavne nepoznatelnej strate alebo poškodení, ktorú zistila oprávnená osoba až po prevzatí batožiny, ak
    1. požiada o zistenie podľa článku 54 ihneď po objavení straty alebo poškodenia a najneskôr tri dni po prevzatí batožiny a
    2. okrem toho preukáže, že ku strate alebo poškodeniu došlo v čase od prijatia batožiny na prepravu a do jej vydania;
  - c) pri oneskorenom vydaní, ak oprávnená osoba uplatnila v priebehu 21 dní svoje práva voči niektorému z dopravcov uvedených v článku 56 ods. 3;
  - d) ak oprávnená osoba preukáže, že strata alebo poškodenie vznikli zavinením dopravcu.

#### Článok 60

##### Premlčanie

1. Nároky na náhradu škody vyplývajúce zo zodpovednosti dopravcu pri usmrtení a zranení cestujúcich sa premlčujú:
  - a) nároky cestujúceho po troch rokoch, počítajúc od prvého dňa po úraze;
  - b) nároky ostatných oprávnených osôb po troch rokoch, počítajúc od prvého dňa po úmrtí cestujúceho, najneskoršie však po piatich rokoch, počítajúc od prvého dňa po úraze.
2. Ostatné nároky vyplývajúce z prepravnej zmluvy sa premlčujú po jednom roku. Premlčacia lehota je však dva roky pri nárokoch na náhradu straty alebo poškodenia spôsobeného konaním buď s úmyslom takúto stratu alebo poškodenie spôsobiť, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto strata alebo poškodenie pravdepodobne vznikne.
3. Premlčacia lehota podľa odseku 2 začína pri nárokoch:
  - a) na náhradu škody pri úplnej strate štrnástym dňom po uplynutí lehoty stanovenej v článku 22 ods. 3;
  - b) na náhradu škody pri čiastočnej strate, poškodení alebo oneskorenom vydaní dňom vydania;
  - c) vo všetkých ostatných prípadoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich dňom, v ktorom uplynula platnosť prepravného dokladu.

Deň označený ako začiatok premlčacej lehoty sa do nej nepočíta.

Štvrtok 18. januára 2007

4. [...]
5. [...]
6. Inak platí pre neplynutie a prerušenie premlčania vnútroštátne právo.

## HLAVA VII VZÁJOMNÉ VZŤAHY MEDZI DOPRAVCAMI

### Článok 61

#### Rozdelenie cestovného a prepravného

1. Každý dopravca je povinný zaplatiť zúčastneným dopravcom podiel, ktorý na nich pripadá z cestovného a prepravného, ktoré vybral, alebo mal vybrať. Spôsob platenia určujú dohody uzavreté medzi dopravcami.
2. Článok 6 ods. 3, článok 16 ods. 3 a článok 25 sa vzťahujú aj na vzťahy medzi po sebe nasledujúcimi dopravcami.

### Článok 62

#### Právo na postih

1. Ak dopravca zaplatil náhradu škody podľa týchto jednotných právnych predpisov, má právo na postih voči dopravcom zúčastneným na preprave podľa nasledujúcich ustanovení:
  - a) dopravca sám zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil;
  - b) ak škodu spôsobili viacerí dopravcovia, každý z nich zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil; ak takéto rozlíšenie nie je možné, náhrada škody sa rozdelí medzi dopravcov podľa písmena c),
  - c) ak nemožno dokázať, ktorý dopravca spôsobil škodu, rozdelí sa náhrada škody medzi všetkých dopravcov s výnimkou tých dopravcov zúčastnených na preprave, ktorí dokážu, že škodu nespôsobili; rozdelenie sa vykoná v pomere príslušného podielu cestovného a prepravného, ktoré na nich pripadá.
2. Pri platobnej neschopnosti niektorého z týchto dopravcov sa nezaplatený podiel, ktorý na neho pripadá, rozdelí medzi ostatných dopravcov zúčastnených na preprave, a to v pomere cestovného a prepravného, ktoré na nich pripadá.

### Článok 63

#### Konanie pri postihu

1. Dopravca, voči ktorému sa uplatňuje postih podľa článku 62, nemôže popierať platnosť výplaty náhrady dopravcom, ktorý uplatňuje tento postih, ak bola náhrada škody stanovená súdom a ak bol skôr menovaný dopravca riadne oboznámený s právnym sporom a týmto spôsobom mal možnosť do neho vstúpiť. Súd, ktorý vedie hlavný spor, určí lehoty na oznámenie sporu a na vstup do neho.
2. Dopravca, ktorý uplatňuje postih, musí podať len jednu žalobu na tom istom súde proti všetkým dopravcom, s ktorými sa nedohodol, inak stráca právo na postih voči tým dopravcom, ktorých nežaloval.
3. Súd je povinný v jednom rozsudku rozhodnúť o všetkých postihoch, o ktorých pojednáva.
4. Dopravca, ktorý chce uplatniť právo na postih súdnou cestou, môže uplatniť svoj nárok na príslušnom súde štátu, na území ktorého má jeden z dopravcov zúčastnených na preprave hlavné miesto podnikateľskej činnosti, pobočku alebo obchodné zastúpenie, prostredníctvom ktorých bola uzavretá prepravná zmluva.

Štvrtok 18. januára 2007

5. Ak sa má podať žaloba voči viacerým dopravcom, žalujúci dopravca má možnosť voľby medzi príslušnými súdmi podľa odseku 4.

6. Konanie pri postihu sa nesmie spájať s konaním o náhrade škody, ktoré iniciovala oprávnená osoba na základe prepravnej zmluvy.

#### Článok 64

#### Dohody o postihoch

Dopravcovia môžu medzi sebou uzavrieť dohody, ktoré sa odchyľujú od článkov 61 a 62.

---

#### PRÍLOHA II

#### MINIMÁLNE INFORMÁCIE, KTORÉ MAJÚ POSKYTOVAŤ ŽELEZNIČNÉ PODNIKY A/ALEBO PREDAJCOVIA PREPRAVNÝCH DOKLADOV

Časť I: Informácie pred cestou

Všeobecné podmienky uplatniteľné na zmluvu

Cestovný poriadok a podmienky najrýchlejšej cesty

Cestovný poriadok a podmienky najnižšieho cestovného

Dostupnosť/prístupnosť, podmienky prístupu k zariadeniam pre **zdravotne postihnuté osoby a** osoby so zníženou pohyblivosťou a ich dostupnosť vo vlaku

Prístupnosť a podmienky prístupu pre bicykle

Dostupnosť sedadiel vo fajčiarskych a nefajčiarskych vozňoch, v prvej a druhej triede, ako aj v lôžkových a ležadlových vozňoch

Všetky činnosti, ktoré môžu narušiť spoje alebo spôsobiť ich meškanie

Dostupnosť služieb vo vlaku

Postupy na reklamáciu stratenej batožiny

Postupy na predloženie sťažností

Časť II: Informácie počas cesty

Služby vo vlaku

Nasledujúca stanica

Meškania

Hlavné prípoje

Otázky bezpečnostnej ochrany a **bezpečnosti**

---



Štvrtok 18. januára 2007

P6\_TA(2007)0006

## Rozhodné právo pre mimozmluvné záväzky (Rím II) \*\*\*II

**Legislatívne uznesenie Európskeho parlamentu o spoločnej pozícii prijatej Radou na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“) (9751/7/2006 — C6-0317/2006 — 2003/0168(COD))**

(Spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (9751/7/2006 — C6-0317/2006) <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na svoju pozíciu v prvom čítaní <sup>(2)</sup> k návrhu Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2003)0427) <sup>(3)</sup>,
- so zreteľom na zmenený návrh Komisie (KOM(2006)0083) <sup>(3)</sup>,
- so zreteľom na článok 251 ods. 2 Zmluvy o ES,
- so zreteľom na článok 62 rokovacieho poriadku,
- so zreteľom na odporúčanie Výboru pre právne veci do druhého čítania (A6-0481/2006),

1. schvaľuje zmenenú a doplnenú spoločnú pozíciu;
2. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 68.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 157 E, 6.7.2006, s. 370.

<sup>(3)</sup> Zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku.

P6\_TC2-COD(2003)0168

**Pozícia Európskeho parlamentu prijatá v druhom čítaní 18. januára 2007 na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky („Rím II“)**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 61 písm. c) a 67,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(1)</sup>,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(2)</sup>,

keďže:

- (1) Spoločenstvo si dalo za cieľ udržiavať a rozvíjať priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Pre postupné vytvorenie takéhoto priestoru má Spoločenstvo prijať opatrenia v oblasti justičnej spolupráce v občianskych veciach s cezhraničným dosahom v rozsahu potrebnom na riadne fungovanie vnútorného trhu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 241, 28.9.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu zo 6. júla 2005 (Ú. v. EÚ C 157 E, 6.7.2006, s. 371), spoločná pozícia Rady z 25. septembra 2006 (Ú. v. EÚ C 289 E, 28.11.2006, s. 68) a pozícia Európskeho parlamentu z 18. januára 2007.

Štvrtok 18. januára 2007

- (2) Podľa článku 65 písm. b) zmluvy majú tieto opatrenia zahŕňať opatrenia na podporu zlučiteľnosti noriem členských štátov týkajúcich sa rozhodného práva a medzinárodnej súdnej právomoci.
- (3) Európska rada na zasadnutí v Tampere 15. a 16. októbra 1999 schválila zásadu vzájomného uznávania rozsudkov a iných rozhodnutí súdnych orgánov ako základný kameň justičnej spolupráce v občianskych veciach a vyzvala Radu a Komisiu, aby prijali program opatrení na vykonávanie zásady vzájomného uznávania.
- (4) Rada prijala 30. novembra 2000 spoločný program Komisie a Rady o opatreniach na vykonávanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v občianskych a obchodných veciach<sup>(1)</sup>. Tento program určuje opatrenia týkajúce sa harmonizácie kolíznych noriem ako opatrenia, ktoré uľahčujú vzájomné uznávanie súdnych rozhodnutí.
- (5) Haagsky program<sup>(2)</sup> prijatý Európskou radou 5. novembra 2004 vyzýva na aktívne pokračovanie v práci na kolíznych normách pre mimozmluvné záväzky („Rím II“).
- (6) Riadne fungovanie vnútorného trhu vyžaduje v záujme predvídateľnosti výsledku sporov, istoty pokiaľ ide o rozhodné právo a voľného pohybu súdnych rozhodnutí aby kolízne normy v členských štátoch určovali použitie rovnakého vnútroštátneho právneho poriadku bez ohľadu na to, súd ktorej krajiny vo veci koná.
- (7) Vecná pôsobnosť a ustanovenia tohto nariadenia by mali byť zlučiteľné s nariadením Rady (ES) č. 44/2001 z 22. decembra 2000 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach<sup>(3)</sup> („Brusel I“), Rímskym dohovorom o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky<sup>(4)</sup> („Rímsky dohovor“) a budúcim nariadením o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky („Rím I“).
- (8) Toto nariadenie by sa malo uplatňovať bez ohľadu na povahu súdneho orgánu, ktorý vo veci koná.
- (9) Nároky vyplývajúce z „acta iure imperii“ by mali zahŕňať nároky voči úradníkom, ktorí konajú v mene štátu, a zodpovednosť za konanie verejných orgánov vrátane zodpovednosti menovaných verejných funkcionárov. Tieto prípady by mali byť preto z pôsobnosti tohto nariadenia vylúčené.
- (10) Rodinné vzťahy by mali zahŕňať rodičovstvo, manželstvo, pokrvné a širšie príbuzenstvo. Odkaz v článku 1 ods. 2 na vzťahy s účinkami porovnateľnými s manželstvom a inými rodinnými vzťahmi sa mal by sa vykladať podľa právneho poriadku členského štátu konajúceho súdu.
- (11) **Pravidlá o kolíznej norme stanovené v tomto nariadení platia aj pre záväzky založené na objektívnej zodpovednosti a harmonizované pravidlá o spájajúcich faktoroch sa uplatňujú aj pri otázke spôsobilosti na protiprávne úkony.**
- (12) Obsah pojmu mimozmluvný záväzok sa v jednotlivých členských štátoch líši. Na účely tohto nariadenia by sa preto mimozmluvný záväzok mal chápať ako autonómny pojem.
- (13) Jednotné pravidlá uplatňované bez ohľadu na to, ktorý právny poriadok určujú, môžu zabrániť nebezpečenstvu narušenia rovnosti sporových strán v Spoločenstve.
- (14) **Potrebu vyhnúť sa skresľovaniu hospodárskej súťaže a požiadavku právnej istoty však musí zmierňiť potreba nastolenia spravodlivosti v jednotlivých prípadoch a súdy preto musia mať určitý priestor pre vlastné uváženie.**

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 12, 15.1.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 53, 3.3.2005, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 12, 16.1.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 2245/2004 (Ú. v. EÚ L 381, 28.12.2004, s. 10).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES C 27, 26.1.1998, s. 34.

## Štvrtok 18. januára 2007

- (15) Zásada *lex loci delicti commissi* je východiskovým riešením pre mimozmluvné záväzky takmer vo všetkých členských štátoch, avšak jej praktické uplatnenie v prípade, že rozhodné prvky veci majú vzťah s viacerými krajinami, je rozdielne. Tento stav je zdrojom neistoty pokiaľ ide o rozhodné právo.
- (16) Jednotné pravidlá by mali zvýšiť predvídateľnosť súdnych rozhodnutí a zabezpečiť primeranú rovnováhu medzi záujmami osoby, o ktorej sa tvrdí, že je zodpovedná, a záujmami poškodenej osoby. Väzba s krajinou, na území ktorej vznikla priama škoda (*lex loci damni*), vytvára spravodlivú rovnováhu medzi záujmami osoby, o ktorej sa tvrdí, že je zodpovedná, a poškodenej osoby, a tiež zohľadňuje moderný prístup k občianskoprávnej zodpovednosti a vývoj systémov objektívnej zodpovednosti.
- (17) Rozhodné právo by sa malo určiť na základe miesta, kde vznikla škoda, bez ohľadu na to, na území ktorej krajiny alebo krajín nastali nepriame následky. V dôsledku toho by teda krajinou, na území ktorej vznikla škoda, mala byť v prípade ujmy na zdraví krajina, kde došlo k tejto ujme, a v prípade škody na majetku krajina, kde sa poškodil majetok.
- (18) Všeobecným pravidlom v tomto nariadení by mala byť zásada „*lex loci damni*“ uvedená v článku 4 ods. 1. Článok 4 ods. 2 by sa mal považovať za výnimku z tohto všeobecného pravidla, ktorá určuje osobitný hraničný ukazovateľ pre prípad, že strany majú svoj obvyklý pobyt v tej istej krajine. Článok 4 ods. 3 by sa mal chápať ako „únikové pravidlo“ z uplatnenia článku 4 ods. 1 a 2, ak je zo všetkých okolností veci zrejme, že civilný delikt má zjavne užšiu väzbu s inou krajinou.
- (19) Pre osobitné kategórie civilných deliktov pre ktoré všeobecné pravidlo neumožňuje dosiahnuť rovnú rovnováhu medzi záujmami zúčastnených subjektov, je potrebné stanoviť osobitné pravidlá.
- (20) Kolízna norma v prípade zodpovednosti za výroby by mala spĺňať ciele spravodlivého rozdelenia rizík, ktoré prináša moderná spoločnosť charakterizovaná vysokou technologickou úrovňou, úrovňou ochrany zdravia spotrebiteľov, stimulácie inovácií, zabezpečenia nenarušenej hospodárskej súťaže a uľahčenia obchodu. Z hľadiska uvedených cieľov je vyváženým riešením vytvorenie kaskádového systému kolíznych kritérií spolu s požiadavkou predvídateľnosti. V prvom rade by sa mal brať do úvahy právny poriadok krajiny, v ktorej mala poškodená osoba svoj obvyklý pobyt v čase vzniku škody, ak bol v tejto krajine výrobok uvedený na trh. Ostatné úrovne kaskádového systému sa aktívujú, ak výrobok nebol uvedený na trh v tejto krajine, bez toho, aby bol dotknutý článok 4 ods. 2 a možnosť existencie zjavne užšej väzby s inou krajinou.
- (21) Vo veciach **nekalých obchodných praktík** by kolízna norma mala chrániť účastníkov hospodárskej súťaže, spotrebiteľov a širokú verejnosť a zaručiť riadne fungovanie trhového hospodárstva. Väzba s právnym poriadkom krajiny, kde došlo alebo by mohlo dôjsť k **narušeniu trhu**, vo všeobecnosti spĺňa tieto ciele.
- (22) Mimozmluvné záväzky vyplývajúce z obmedzenia hospodárskej súťaže by mali zahŕňať porušenia noriem vnútroštátneho práva hospodárskej súťaže, ako aj práva hospodárskej súťaže Spoločenstva. Rozhodným právom pre takéto mimozmluvné záväzky by mal byť právny poriadok krajiny, na ktorej trhu je obmedzenie účinné alebo by mohlo byť účinné, za predpokladu, že tento účinok je priamy a podstatný. Ak škoda vznikla vo viacerých krajinách, uplatnenie právneho poriadku každej z týchto krajín by sa malo obmedziť na škodu, ktorá vznikla v danej krajine.
- (23) Na účely tohto nariadenia koncept **nekalých obchodných praktík zahŕňa** zákazy dohôd medzi podnikmi, rozhodnutia združení podnikov a zosúladené postupy, ktoré môžu mať dosah na obchod medzi členskými štátmi a ktoré majú za cieľ alebo následok bránenie, obmedzovanie alebo narušenie hospodárskej súťaže v členskom štáte alebo na vnútornom trhu, ako aj zákaz zneužívania dominantného postavenia v členskom štáte alebo na vnútornom trhu **v zmysle článkov 81 a 82 zmluvy**.

Štvrtok 18. januára 2007

- (24) *„Environmentálna škoda“ by mala zahŕňať škodu na chránených druhoch a prírodných biotopoch, škodu na zemi a škodu na vode, ako sú vymedzené v článku 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/35/ES z 21. apríla 2004 o environmentálnej zodpovednosti pri prevencii a odstraňovaní environmentálnych škôd<sup>(1)</sup>.*
- (25) Pokiaľ ide o poškodenie životného prostredia, článok 174 zmluvy, ktorý ustanovuje, že by sa mala zabezpečiť vysoká úroveň ochrany založenej na zásade opatrnosti, zásade potreby vykonania preventívnej akcie, zásade priority nápravy pri zdroji a na zásade znečisťovateľ platí, v plnom rozsahu opodstatňuje použitie zásady zvýhodnenia poškodenej osoby. Otázka, kedy si osoba požadujúca náhradu môže zvoliť rozhodné právo, by sa mala riešiť podľa právneho poriadku členského štátu, ktorého súd vo veci koná.
- (26) Pokiaľ ide o porušenia práv duševného vlastníctva, mala by sa zachovať univerzálne uznávaná zásada „lex loci protectionis“. Na účely tohto nariadenia by sa pojem práva duševného vlastníctva mal vykladať ako napríklad autorské právo, súvisiace práva, právo sui generis na ochranu databáz, ako aj práva priemyselného vlastníctva.
- (27) Presné vymedzenie obsahu pojmu protestného pracovného opatrenia kolektívneho vyjednávania, akým je štrajk alebo výluka, sa v jednotlivých členských štátoch líši a spravuje sa vnútornými normami jednotlivých členských štátov. Toto nariadenie preto za všeobecné pravidlo považuje zásadu, že by sa mal uplatňovať právny poriadok štátu, kde sa uskutočnilo protestné opatrenie kolektívneho vyjednávania, aby sa chránili práva a povinnosti zamestnancov a zamestnávateľov.
- (28) Osobitné pravidlo pre protestné pracovné opatrenie kolektívneho vyjednávania v článku 9 nemá vplyv na podmienky týkajúce sa práva na vykonanie takejto akcie podľa vnútroštátneho právneho poriadku a nemá vplyv na právne postavenie odborov alebo organizácií zastupujúcich záujmy zamestnancov podľa právneho poriadku členských štátov.
- (29) *Pokiaľ ide o porušenia súkromia alebo práva na ochranu osobnosti, toto nariadenie nebráni členským štátom uplatňovať ich ústavné pravidlá o slobode tlače a slobode prejavu v médiách. Krajinou, v ktorej došlo alebo by mohlo dôjsť k najvýznamnejšej časti alebo častiam škody by mala byť krajina, ktorej je v hlavnej miere určená tlačovina alebo vysielacia služba, alebo ak to nie je zjavné, krajina, v ktorej sa vykonávajú kontroly obsahu vydání, a malo by sa uplatňovať jej právo. Krajina, ktorej je tlačovina alebo vysielanie určené sa určí najmä s ohľadom na jazyk tlačoviny alebo vysielania, alebo podľa objemu predaja alebo počtu poslucháčov, divákov a čitateľov v danej krajine v pomere k celkovému predaju alebo počtu poslucháčov, divákov a čitateľov alebo kombináciou týchto faktorov. Podobné pravidlá by sa mali uplatňovať aj na uverejňovanie na internete alebo v iných elektronických sieťach.*
- (30) Osobitné pravidlá by sa mali ustanoviť pre formy zodpovednosti za škodu spôsobenú inak ako civilným deliktom, akými sú bezdôvodné obohatenie, konanie bez príkazu („negotiorum gestio“) a predzmluvná zodpovednosť („culpa in contrahendo“).
- (31) Pojem „predzmluvná zodpovednosť“ je na účely tohto nariadenia autonómnym pojmom a nemusí sa nevyhnutne vykladať v zmysle vnútroštátneho právneho poriadku. Mal by zahŕňať porušenie povinnosti poskytnúť potrebné informácie a neúspešné rokovania o zmluve. Článok 12 sa vzťahuje len na mimozmluvné záväzky, ktoré priamo súvisia s rokovaniami pred uzavretím zmluvy. Toto znamená, že ak počas rokovaní o zmluve osoba utrpí ujmu na zdraví, mal by sa uplatniť článok 4 alebo iné použiteľné ustanovenia tohto nariadenia.
- (32) V záujme rešpektovania úmyslu strán a zvýšenia právnej istoty by strany mali mať možnosť výslovne si zvoliť rozhodné právo pre mimozmluvný záväzok. Slabším stranám treba poskytnúť ochranu uložením určitých podmienok na možnosť takejto voľby. **Ďalej je nevyhnutné rešpektovať zámer strán v prípadoch, keď by k voľbe rozhodného práva pre civilný delikt opodstatnene dospel súd.**

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 143, 30.4.2004, s. 56. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2006/21/ES (Ú. v. EÚ L 102, 11.4.2006, s. 15).

Štvrtok 18. januára 2007

- (33) Verejný záujem odôvodňuje, aby v mimoriadnych prípadoch sudy členských štátov mohli uplatniť výnimky založené na verejnom poriadku a kogentných ustanoveniach.
- (34) *Je vhodné objasniť, že pri určení výšky škody v prípadoch ujmy na zdraví uplatní príslušný súd zásadu restitutio in integrum, pričom prihliada na faktickú situáciu poškodenej osoby v krajine jej obvyklého pobytu. Toto by malo zahŕňať najmä skutočné náklady na následnú starostlivosť a zdravotnícku starostlivosť.*
- (35) *Každá sporová strana, ktorá si uplatňuje nárok alebo protinárok pred vnútroštátnym súdnym orgánom, ktorý patrí do pôsobnosti tohto nariadenia, môže zväziť akékoľvek otázky týkajúce sa rozhodného práva, ktoré sa objavili v súvislosti s jej nárokom alebo protinárokom, a podľa toho prípadne upozorniť súdny orgán a všetky ostatné strany na právo, ktoré táto sporová strana pokladá za rozhodné pre celý nárok alebo pre jeho časť.*
- (36) V záujme zabezpečenia primeranej rovnováhy medzi stranami sa musia, pokiaľ je to vhodné, zohľadniť normy bezpečnosti a správania sa platné v krajine, v ktorej došlo ku skutočnosti zakladajúcej nárok na náhradu škody, a to aj vtedy, ak sa mimozmluvný záväzok spravuje právnym poriadkom inej krajiny. Pojem „normy bezpečnosti a správania sa“ by sa mal vykladať tak, že odkazuje na všetky normy súvisiace s bezpečnosťou a správaním sa vrátane napríklad pravidiel bezpečnosti cestnej premávky v prípade dopravnej nehody.
- (37) *Tak ako v Rímskom dohovore, aj tu platí zásada „iura novit curia“. Súd by mal z vlastnej iniciatívy určiť cudzie právo. Na účel určenia cudzieho práva by malo byť sporovým stranám umožnené súdu pomáhať a súd by tiež mal mať možnosť vyzvať strany na poskytnutie pomoci.*
- (38) Malo by sa zabrániť rozptýleniu kolíznych noriem medzi viaceré právne nástroje, ako aj rozdielom medzi týmito normami. Toto nariadenie však nevyklučuje, aby právo Spoločenstva v osobitných veciach obsahovalo kolízne normy týkajúce sa mimozmluvných záväzkov.
- Toto nariadenie by nemalo brániť uplatňovaniu iných nástrojov, ktoré obsahujú opatrenia zamerané na podporu riadneho fungovaniu vnútorného trhu, ak ich nemožno uplatniť súčasne s právnym poriadkom určeným pravidlami tohto nariadenia.
- (39) Dodržiavanie medzinárodných záväzkov prijatých členskými štátmi znamená, že toto nariadenie by nemalo mať vplyv na medzinárodné dohovory, ktorých zmluvnými stranami sú jeden alebo viacero členských štátov v čase prijatia tohto nariadenia. Komisia by s cieľom zabezpečiť lepšiu prehľadnosť noriem mala uverejniť v Úradnom vestníku Európskej únie na základe informácií poskytnutých členskými štátmi zoznam predmetných dohovorov.
- (40) Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade návrh týkajúci sa postupov a podmienok, podľa ktorých môžu členské štáty v individuálnych a mimoriadnych prípadoch rokovať a uzatvárať vo vlastnom mene dohody s tretími krajinami v odvetvových otázkach, ktoré obsahujú ustanovenia o rozhodnom práve pre mimozmluvné záväzky.
- (41) Keďže cieľ tohto nariadenia nemožno uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov a z dôvodu rozsahu a účinkov nariadenia ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku toto nariadenie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (42) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Veľkej Británie a Írska, ktorý je prílohou Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Veľká Británia a Írsko vyjadrili záujem zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto nariadenia.

Štvrtok 18. januára 2007

- (43) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je prílohou Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko na prijatí tohto nariadenia nezúčastňuje a preto ním nie je viazané a nepodlieha jeho uplatňovaniu,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

## Kapitola I

### Pôsobnosť

#### Článok 1

##### Vecná pôsobnosť

1. Toto nariadenie sa uplatní na mimozmluvné záväzky v občianskych a obchodných veciach v situáciách, v ktorých dochádza k stretu rôznych právnych poriadkov. Neuplatní sa najmä na daňové, colné alebo správne veci ani na zodpovednosť štátu za konanie alebo opomenutie pri výkone štátnej moci („acta iure imperii“).
2. Z pôsobnosti tohto nariadenia sú vylúčené:
  - a) mimozmluvné záväzky vyplývajúce z rodinných vzťahov a vzťahov, ktoré podľa právneho poriadku, ktorým sa spravujú, majú porovnateľné účinky, vrátane vyživovacej povinnosti;
  - b) mimozmluvné záväzky vyplývajúce z majetkových režimov manželov alebo majetkových režimov vzťahov, ktoré podľa právneho poriadku, ktorým sa spravujú, majú porovnateľné účinky ako manželstvo, a z dedenia zo závetu alebo zo zákona;
  - c) mimozmluvné záväzky vyplývajúce zo zmienek, šekov a dlžobných úpisov a iných prevoditeľných cenných papierov v rozsahu, v ktorom záväzky z takýchto iných prevoditeľných cenných papierov vyplývajú z ich prevoditeľnej povahy;
  - d) mimozmluvné záväzky vyplývajúce z práva obchodných spoločností a iných subjektov s právnou subjektivitou alebo bez nej, ako sú vznik, právna subjektivita, vnútorná organizácia alebo zánik obchodných spoločností a iných subjektov s právnou subjektivitou alebo bez nej, osobná zodpovednosť konateľov a členov za záväzky obchodnej spoločnosti alebo právnickej osoby a osobná zodpovednosť audítorov voči obchodnej spoločnosti alebo jej členom za vykonávanie zákonného auditu účtovných dokladov;
  - e) mimozmluvné záväzky vyplývajúce zo vzťahov medzi zriaďovateľmi, správcami alebo oprávnenými z dobrovoľne zriadeného poručníckeho fondu;
  - f) mimozmluvné záväzky vyplývajúce z jadrovej **udalosti**.
3. **Bez** toho, aby bol dotknutý **článok 21, 22 a 23**, toto nariadenie sa neuplatní na dôkazy a na konanie.
4. Na účely tohto nariadenia pojem „členský štát“ znamená každý členský štát s výnimkou Dánska.

#### Článok 2

##### Mimozmluvné záväzky

1. Na účely tohto nariadenia pojem škoda označuje každý následok civilného deliktu, z bezdôvodného obohatenia, z konania bez príkazu („negotiorum gestio“) alebo z predzmluvnej zodpovednosti („culpa in contrahendo“).
2. Toto nariadenie sa uplatní tiež na mimozmluvné záväzky, u ktorých je predpoklad, že vzniknú.

Štvrtok 18. januára 2007

3. Každý odkaz v tomto nariadení na:
  - a) skutočnosť, ktorá spôsobila škodu, zahŕňa skutočnosti spôsobujúce škodu, o ktorých je predpoklad, že nastanú a
  - b) škodu zahŕňa tiež škodu, o ktorej je predpoklad, že vznikne.

### Článok 3

#### Všeobecné uplatnenie

Právny poriadok uvedený v tomto nariadení sa uplatní bez ohľadu na to, či je alebo nie je právnym poriadkom členského štátu.

## Kapitola II

### Civilné delikty

### Článok 4

#### Všeobecné pravidlo

1. Pokiaľ nie je v tomto nariadení ustanovené inak, spravuje sa mimozmluvný záväzok vyplývajúci z civilného deliktu právnym poriadkom krajiny, na území ktorej vznikla škoda, bez ohľadu na to, na území ktorej krajiny došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu, a bez ohľadu na to, na území ktorej krajiny alebo krajín nastali nepriame následky takejto skutočnosti.
2. Ak však osoba, o ktorej sa tvrdí, že je zodpovedná, ako aj poškodená osoba, majú svoj obvyklý pobyt v tej istej krajine v čase vzniku škody, civilný delikt sa spravuje právnym poriadkom tejto krajiny.
3. Ak je zo všetkých okolností veci zrejmé, že civilný delikt má zjavne užšiu väzbu s inou krajinou než je krajina uvedená v odseku 1 alebo 2, uplatní sa právny poriadok tejto inej krajiny. Zjavne užšia väzba s inou krajinou sa môže zakladať najmä na už existujúcom vzťahu medzi stranami, ako napríklad zmluva, ktorý je úzko spojený s predmetným civilným deliktom.

### Článok 5

#### Zodpovednosť za výrobok

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 ods. 2, mimozmluvný záväzok vyplývajúci zo škody spôsobenej výrobkom sa spravuje:
  - a) právnym poriadkom krajiny, v ktorej mala poškodená osoba svoj obvyklý pobyt v čase vzniku škody, ak bol v tomto štáte výrobok uvedený na trh; alebo, ak nemožno uplatniť predchádzajúce ustanovenie;
  - b) právnym poriadkom krajiny, v ktorej sa výrobok nadobudol, ak bol v tejto krajine výrobok uvedený na trh; alebo, ak nemožno uplatniť predchádzajúce ustanovenie;
  - c) právnym poriadkom krajiny, v ktorej vznikla škoda, ak bol v tejto krajine výrobok uvedený na trh.

Ak však osoba, o ktorej sa tvrdí, že je zodpovedná, nemohla rozumne predvídať uvedenie výrobku alebo výrobku rovnakého druhu na trh v krajine, ktorej právny poriadok sa má uplatniť podľa písmen a), b) alebo c), rozhodným právom je právny poriadok krajiny, na území ktorej má osoba, o ktorej sa tvrdí, že je zodpovedná, svoj obvyklý pobyt.

2. Ak je zo všetkých okolností veci zrejmé, že civilný delikt má zjavne užšiu väzbu s inou krajinou než s krajinou uvedenou v odseku 1, uplatní sa právny poriadok tejto inej krajiny. Zjavne užšia väzba s inou krajinou sa môže zakladať najmä na už existujúcom vzťahu medzi stranami, ako napríklad zmluva, ktorý je úzko spojený s predmetným civilným **deliktom**.

## Článok 6

### Poškodenie životného prostredia

Mimozmluvný záväzok vyplývajúci z poškodenia životného prostredia, vrátane škody spôsobenej osobám alebo na majetku sa spravuje právnym poriadkom určeným podľa článku 4 ods. 1, pokiaľ sa osoba žiadajúca náhradu škody nerozhodla svoj nárok oprieť o právny poriadok krajiny, na území ktorej došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu.

## Článok 7

### Porušenie súkromia a práva na ochranu osobnosti

**1. Pokiaľ ide o mimozmluvný záväzok vyplývajúci z porušenia súkromia alebo práva na ochranu osobnosti, je rozhodným právo krajiny, v ktorej došlo alebo by mohlo dôjsť k najvýznamnejšej časti alebo častiam straty alebo škody.**

*V prípade, ak bolo porušenie spôsobené uverejnením tlačoviny alebo vysielaním, sa za krajinu, v ktorej došlo alebo by mohlo dôjsť k najvýznamnejšej časti alebo častiam škody považuje krajina, ktorej je v hlavnej miere určená tlačovina alebo vysielacia služba, alebo ak to nie je zjavné, krajina, v ktorej sa vykonávajú kontroly obsahu vydání a malo by sa uplatňovať jej právo. Krajina, ktorej je tlačovina alebo vysielanie určené sa určí najmä s ohľadom na jazyk tlačoviny alebo vysielania, alebo podľa objemu predaja alebo počtu poslucháčov, divákov a čitateľov v danej krajine v pomere k celkovému predaju alebo počtu poslucháčov, divákov a čitateľov alebo kombináciou týchto faktorov.*

*Toto ustanovenie platí primerane pre materiály uverejnené na internete a v iných elektronických sieťach.*

**2. Na právo na odpoveď alebo obdobné opatrenia a na akékoľvek iné predbežné opatrenia alebo na súdne príkazy voči vydavateľovi alebo vysielateľovi, týkajúce sa obsahu publikácie alebo vysielania, sa uplatní právo krajiny, v ktorej má vydavateľ alebo vysielateľ svoj obvyklý pobyt.**

**3. Odsek 2 sa uplatní aj pri porušení súkromia alebo práva na ochranu osobnosti v dôsledku nakladania s osobnými údajmi.**

## Článok 8

### Porušenie práva duševného vlastníctva

1. Mimozmluvný záväzok vyplývajúci z porušenia práva duševného vlastníctva sa spravuje právnym poriadkom štátu, na území ktorého je toto právo chránené.

2. Mimozmluvný záväzok vyplývajúci z porušenia jednotného práva duševného vlastníctva Spoločenstva, sa spravuje právnym poriadkom krajiny, na území ktorej došlo k porušeniu, pokiaľ ide o otázky, na ktoré sa nevzťahuje príslušný právny nástroj Spoločenstva.

3. Od rozhodného práva podľa tohto článku sa nemožno odchýliť dohodou podľa článku 14.

## Článok 9

### Protestné pracovné opatrenie kolektívneho vyjednávania

Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 ods. 2, rozhodným právom pre mimozmluvný záväzok, pokiaľ ide o zodpovednosť osoby v postavení zamestnanca alebo zamestnávateľa, alebo organizácií zastupujúcich ich profesijné záujmy, za škodu spôsobenú plánovaným alebo vykonávaným protestným pracovným opatrením kolektívneho vyjednávania, je právny poriadok krajiny, na území ktorej sa má vykonať alebo sa vykonalo opatrenie.



Štvrtok 18. januára 2007

**Kapitola III****Bezdôvodné obohatenie, konanie bez príkazu a predzmluvná zodpovednosť**

## Článok 10

## Bezdôvodné obohatenie

1. Ak sa mimozmluvný záväzok vyplývajúci z bezdôvodného obohatenia, vrátane vrátenia neoprávnene prijatej platby, týka existujúceho vzťahu medzi stranami, akým je napríklad zmluva alebo civilný delikt, ktorý má úzku väzbu s týmto bezdôvodným obohatením, spravuje sa tým istým právnym poriadkom ako uvedený vzťah.
2. Ak rozhodné právo nemožno určiť podľa odseku 1 a strany majú svoj obvyklý pobyt v tej istej krajine v čase, keď došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila bezdôvodné obohatenie, rozhodným právom je právny poriadok tejto krajiny.
3. Ak rozhodné právo nemožno určiť podľa odsekov 1 alebo 2, rozhodným právom je právny poriadok krajiny, na území ktorej došlo k bezdôvodnému obohateniu.
4. Ak je zo všetkých okolností veci zrejmé, že mimozmluvný záväzok vyplývajúci z bezdôvodného obohatenia, má zjavne užšiu väzbu s inou krajinou než s krajinou uvedenou v odsekoch 1, 2 a 3, uplatní sa právny poriadok tejto inej krajiny.

## Článok 11

## Konanie bez príkazu

1. Ak sa mimozmluvný záväzok vyplývajúci z konania bez riadneho oprávnenia v súvislosti s obstaraním záležitosti inej osoby týka existujúceho vzťahu medzi stranami, akým je napríklad zmluva alebo civilný delikt, ktorý má úzku väzbu s týmto mimozmluvným záväzkom, spravuje sa tým istým právnym poriadkom ako uvedený vzťah.
2. Ak rozhodné právo nemožno určiť podľa odseku 1 a strany majú svoj obvyklý pobyt v tej istej krajine v čase, keď došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu, rozhodným právom je právny poriadok tejto krajiny.
3. Ak rozhodné právo nemožno určiť podľa odsekov 1 alebo 2, rozhodným právom je právny poriadok krajiny, na území ktorej sa konanie uskutočnilo.
4. Ak je zo všetkých okolností veci zrejmé, že mimozmluvný záväzok vyplývajúci z konania bez riadneho oprávnenia v súvislosti s obstaraním záležitosti inej osoby má zjavne užšiu väzbu s inou krajinou než s krajinou uvedenou v odsekoch 1, 2 a 3, uplatní sa právny poriadok tejto inej krajiny.

## Článok 12

## Predzmluvná zodpovednosť

1. Mimozmluvný záväzok vyplývajúci z rokovania pred uzavretím zmluvy, bez ohľadu na to, či došlo k jej uzavretiu, sa spravuje tým istým právnym poriadkom ako zmluva alebo právnym poriadkom, ktorým by sa zmluva spravovala, ak by bola uzavretá.
2. Ak rozhodné právo nemožno určiť podľa odseku 1, rozhodným právom je:
  - a) právny poriadok krajiny, v ktorej vznikla škoda, bez ohľadu na to, na území ktorej krajiny došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu, a bez ohľadu na to, na území ktorej krajiny alebo krajín nastali nepriame následky takejto skutočnosti; alebo
  - b) ak strany majú svoj obvyklý pobyt v tej istej krajine v čase, keď došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu, právny poriadok tejto krajiny; alebo
  - c) ak je zo všetkých okolností veci zrejmé, že mimozmluvný záväzok, ktorý vyplýva z rokovania pred uzavretím zmluvy, má zjavne užšiu väzbu s inou krajinou než s krajinou uvedenou v písmenách a) a b), právny poriadok tejto inej krajiny.

## Článok 13

## Uplatnenie článku 8

Na účely tejto kapitoly sa na mimozmluvné záväzky vyplývajúce z porušenia práva duševného vlastníctva uplatní článok 8.

**Kapitola IV****Voľba rozhodného práva**

## Článok 14

## Voľba rozhodného práva

1. Strany si môžu dohodnúť, že ich mimozmluvné záväzky sa budú spravovať právnym poriadkom, ktorý si zvolili:

a) dohodou uzavretou po tom, ako došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu;

alebo

b) ak všetky strany vykonávajú obchodnú činnosť, tiež dohodou osobitne dojednanou pred tým, ako došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu.

Voľba musí byť výslovná alebo preukázaná dostatočne spoľahlivo okolnosťami veci a nemá vplyv na práva tretích osôb.

2. Ak v čase, keď došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu, sa všetky prvky podstatné pre situáciu nachádzajú v inej krajine než v krajine, ktorej právny poriadok sa zvolil, voľba strán nemá vplyv na uplatnenie tých ustanovení právneho poriadku tejto krajiny, od ktorých sa nemožno odchyliť dohodou.

3. Ak v čase, keď došlo ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu, sa všetky prvky podstatné pre situáciu nachádzajú v jednom alebo vo viacerých členských štátoch, voľba iného rozhodného práva stranami ako právneho poriadku členského štátu nebráni uplatneniu tých ustanovení práva Spoločenstva, od ktorých sa nemožno odchyliť dohodou, podľa okolností v znení, v ktorom boli zapracované do právneho poriadku členského štátu konajúceho súdu.

**Kapitola V****Spoločné pravidlá**

## Článok 15

## Rozsah použitia rozhodného práva

Rozhodným právom pre mimozmluvné záväzky podľa tohto nariadenia sa spravujú najmä:

- a) podmienky a rozsah zodpovednosti vrátane určenia osôb, ktoré možno brať na zodpovednosť za ich konanie;
- b) okolnosti vylučujúce zodpovednosť, obmedzenia zodpovednosti a rozdelenia zodpovednosti;
- c) existencia, povaha a stanovenie výšky škody alebo požadovaného odškodnenia;
- d) opatrenia, ktoré môže súd prijať v rozsahu svojej právomoci podľa procesného práva, aby zabránil ujme alebo škode alebo zastavil ich ďalší vznik alebo zabezpečil poskytnutie náhrady;
- e) otázka, či právo na uplatnenie náhrady škody alebo odškodnenia možno previesť vrátane dedenia;

Štvrtok 18. januára 2007

- f) okruh osôb, ktoré majú právo na náhradu škody, ktorú utrpeli osobne;
- g) zodpovednosť za konanie iných osôb;
- h) spôsob, ktorým môže záväzok zaniknúť, preklúzia a premlčanie vrátane noriem týkajúcich sa začiatku plynutia prekluzívnych alebo premlčacích lehôt a prerušenia alebo zastavenia ich plynutia.

#### Článok 16

##### Kogentné ustanovenia

Žiadne ustanovenie tohto nariadenia neobmedzuje uplatňovanie ustanovení právneho poriadku konajúceho súdu v situácii, v ktorej je ich použitie povinné bez ohľadu na to, ktorý právny poriadok je inak rozhodným právom pre mimozmluvný záväzok.

#### Článok 17

##### Normy bezpečnosti a *správania*

Pri hodnotení *správania osoby*, o ktorej sa tvrdí, že je zodpovedná, sa musí brať ohľad, ako na skutkovú okolnosť a pokiaľ je to vhodné, na normy bezpečnosti a *správania*, ktoré boli účinné v mieste a v čase kedy nastala skutočnosť, ktorá spôsobila vznik zodpovednosti.

#### Článok 18

##### Priama žaloba proti poisťiteľovi zodpovednej osoby

Poškodená osoba môže žalovať priamo poisťiteľa zodpovednej osoby na poskytnutie náhrady škody, ak to umožňuje rozhodné právo pre mimozmluvný záväzok alebo rozhodné právo pre poisťnú zmluvu.

#### Článok 19

##### Subrogácia

Ak má osoba („veriteľ“) mimozmluvnú pohľadávku voči inej osobe („dlžník“) a tretia osoba má povinnosť uspokojiť veriteľa alebo na základe takejto povinnosti veriteľa už uspokojila, právny poriadok, ktorým sa spravuje povinnosť tretej osoby uspokojiť veriteľa, určuje tiež, či a do akej miery si tretia osoba môže uplatniť voči dlžníkovi práva, ktoré mal veriteľ voči dlžníkovi podľa právneho poriadku, ktorým sa spravuje ich vzťah.

#### Článok 20

##### Spoločný záväzok

Ak má veriteľ pohľadávku voči viacerým dlžníkom, ktorí sú zodpovední za rovnakú pohľadávku a jeden z dlžníkov už úplne alebo čiastočne uspokojil pohľadávku, právo tohto dlžníka požadovať náhradu od ostatných dlžníkov sa spravuje rozhodným právom pre mimozmluvný záväzok tohto dlžníka voči veriteľovi.

#### Článok 21

##### Formálna platnosť

Jednostranný právny úkon týkajúci sa mimozmluvného záväzku je platný, pokiaľ ide o jeho formu, ak spĺňa formálne požiadavky právneho poriadku, ktorým sa spravuje predmetný mimozmluvný záväzok, alebo právneho poriadku štátu, v ktorej sa úkon urobil.

## Článok 22

### Výška škody

**Pri určení výšky škody v prípadoch ujmy na zdraví uplatňuje príslušný súd zásadu *restitutio in integrum*, pričom prihliada na faktickú situáciu poškodenej osoby v krajine jej obvyklého pobytu.**

## Článok 23

### Dôkazné bremeno

1. Právny poriadok, ktorým sa spravuje mimozmluvný záväzok podľa tohto nariadenia, sa uplatňuje v rozsahu, v ktorom pre mimozmluvné záväzky upravuje zákonné domnienky alebo dôkazné bremeno.
2. Právny úkon možno dokazovať akýmkoľvek dôkazným prostriedkom prípustným podľa právneho poriadku štátu konajúceho súdu, alebo podľa právneho poriadku uvedeného v článku 21, podľa ktorého je tento právny úkon formálne platný, za predpokladu, že konajúci súd je spôsobilý dôkaz týmto spôsobom vykonať.

## Kapitola VI

### Ostatné ustanovenia

## Článok 24

### Obvyklý pobyt

1. Na účely tohto nariadenia sa za obvyklý pobyt obchodných spoločností a iných subjektov s právnou subjektivitou alebo bez nej považuje miesto ich ústredia riadenia.

Ak ku skutočnosti, ktorá spôsobila škodu došlo alebo ak škoda vznikla v dôsledku činnosti pobočky, zastúpenia alebo inej organizačnej zložky, považuje sa za miesto obvyklého pobytu miesto, kde sa nachádza táto pobočka, zastúpenie alebo iná organizačná zložka.

2. Na účely tohto nariadenia sa za obvyklý pobyt fyzickej osoby konajúcej v rámci svojej podnikateľskej činnosti považuje jej hlavné miesto podnikania.

## Článok 25

### Vylúčenie spätného a ďalšieho odkazu

Uplatnenie právneho poriadku krajiny určeného podľa tohto nariadenia znamená uplatnenie platných právnych noriem tejto krajiny s výnimkou jeho noriem medzinárodného práva súkromného.

## Článok 26

### Štáty s viacerými právnymi systémami

1. Ak je štát zložený z viacerých územných celkov a každý z nich má vlastné právne normy pre mimozmluvné záväzky, na účely určenia rozhodného práva podľa tohto nariadenia sa každý jeho územný celok považuje za krajinu.
2. Členský štát, v ktorom rôzne územné celky majú svoje vlastné právne normy pre mimozmluvné záväzky, nie je povinný uplatňovať toto nariadenie pri kolízii výlučne medzi právnymi poriadkami týchto celkov.

Štvrtok 18. januára 2007

#### Článok 27

##### Výhrada verejného poriadku

1. Uplatnenie niektorého ustanovenia právneho poriadku krajiny podľa tohto nariadenia možno odmietnuť iba v prípade, ak by jeho uplatnenie bolo v zjavnom rozpore s verejným poriadkom („ordre public“) krajiny konajúceho súdu.
2. *Okrem toho, uplatnenie ustanovenia o práve určenom týmto nariadením, ktoré má za následok priznanie nekompenzačného odškodnenia, ako je napríklad exemplárne odškodnenie alebo odškodnenie s funkciou trestu, sa môže považovať za uplatnenie v rozpore s verejným poriadkom („ordre public“) príslušného súdu.*

#### Článok 28

##### Vzťah k iným normám práva Spoločenstva

Toto nariadenie nemá vplyv na uplatňovanie **alebo prijatie aktov inštitúcií Európskych spoločenstiev**, ktoré:

- a) v osobitných veciach ustanovujú kolízne normy pre mimozmluvné záväzky; **alebo**
- b) **ustanovujú pravidlá, ktoré platia bez ohľadu na vnútroštátne právo, ktorým sa na základe tohto nariadenia riadia uvedené mimozmluvné záväzky; alebo**
- c) **bránia uplatňovaniu jedného alebo viacerých ustanovení práva príslušnej krajiny alebo práva určeného týmto nariadením; alebo**
- d) **určujú ustanovenia, ktoré majú prispieť k riadnemu fungovaniu vnútorného trhu, pokiaľ sa nemôžu uplatniť spolu s pravidlami medzinárodného práva súkromného.**

#### Článok 29

##### Vzťah k existujúcim medzinárodným dohovorom

1. Toto nariadenie nemá vplyv na uplatňovanie medzinárodných dohovorov, ktorých zmluvnými stranami sú jeden alebo viacero členských štátov v čase prijatia tohto nariadenia a ktoré ustanovujú kolízne normy pre mimozmluvné záväzky.
2. Toto nariadenie má však medzi členskými štátmi prednosť pred dohovormi uzavretými výlučne medzi dvomi alebo viacerými z nich, v rozsahu, v ktorom sa týkajú otázok upravených týmto nariadením.

### Kapitola VII

#### Záverečné ustanovenia

#### Článok 30

##### Zoznam dohovorov

1. Členské štáty do... (\*) oznámia Komisii zoznam dohovorov uvedený v článku 29 ods. 1. Po tomto dni členské štáty oznámia Komisii každé vypovedanie týchto dohovorov.

(\*) Dvanásť mesiacov odo dňa prijatia tohto nariadenia.

Štvrtok 18. januára 2007

2. Komisia v Úradnom vestníku Európskej únie uverejní do šiestich mesiacov od doručenia
  - i) zoznam dohovorov uvedený v odseku 1;
  - ii) výpovede uvedené v odseku 1.

## Článok 31

## Doložka o preskúmaní

Najneskôr...(\*) Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru správu o uplatňovaní tohto nariadenia. Pokiaľ to bude potrebné, pripoja sa k správe návrhy na úpravu tohto **nariadenia**.

*Pri príprave správy Komisia venuje zvláštnu pozornosť dôsledkom spôsobu, akým rozličné právne systémy pristupujú k cudziemu právu, a otázke odškodnenia vrátane možnosti rozhodnúť o exemplárnom odškodnení alebo odškodnení s funkciou trestu v určitých právnych systémoch.*

*Správa obsahuje aj analytickú štúdiu o rozsahu, v akom súdy v členských štátoch aplikujú v praxi cudzie právo, vrátane odporúčania o potrebe spoločného prístupu k aplikácii cudzieho práva.*

*Najneskôr do...(\*\*) a po rozsiahlej diskusii so zúčastnenými stranami vrátane Haagskej konferencie o medzinárodnom práve súkromnom predloží Komisia Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu sociálnemu a hospodárskemu výboru správu o situácii v oblasti rozhodného práva pre cestné dopravné nehody. Správu dopĺňa rozsiahle posúdenie miery tohto javu, problémov, a tiež rozsiahle hodnotenie vplyvu. V prípade potreby správa obsahuje návrhy na zmenu a doplnenie tohto nariadenia a/alebo na prijatie osobitných právnych predpisov.*

## Článok 32

## Časové uplatnenie

Toto nariadenie sa uplatní na skutočnosti, ktoré spôsobili škodu a ku ktorým došlo po nadobudnutí jeho účinnosti.

## Článok 33

## Dátum uplatnenia

Toto nariadenie sa uplatňuje od...(\*\*\*) okrem článku 30, ktorý sa uplatňuje od...(\*\*).

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné v členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V...

Za Európsky parlament  
predseda

Za Radu  
predseda

(\*) Štyri roky odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

(\*\*) 12 mesiacov odo dňa prijatia tohto nariadenia.

(\*\*\*) 18 mesiacov odo dňa prijatia tohto nariadenia.

Štvrtok 18. januára 2007

P6\_TA(2007)0007

## Odsúdenie zdravotníkov v Líbyi na trest smrti

### Uznesenie Európskeho parlamentu o odsúdení a uväznení piatich bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára Líbyou

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na výročné správy EÚ o ľudských správach, najmä správy za roky 2005 a 2006,
  - so zreteľom na svoje uznesenia o pristúpení Bulharska k EÚ, najmä na odsek 25 uznesenia z 30. novembra 2006 <sup>(1)</sup>, odsek 32 uznesenia z 15. decembra 2005 <sup>(2)</sup> a odsek 39 uznesenia z 13. apríla 2005 <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na závery Rady pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy z 11. októbra 2004, v ktorých vyjadrila vážne obavy nad kritickou situáciou uväznených zdravotníkov, ako aj na jej rozhodnutie o poskytovaní pomoci líbyjským zdravotníckym službám; na vyhlásenie predsedníctva EÚ z 19. decembra 2006 o rozhodnutí trestného súdu v Líbyi, ktorý odsúdil päť bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára na trest smrti, na vyhlásenie členky Komisie, pani Ferrerovej-Waldnerovej, tiež z 19. decembra 2006 o rozsudku líbyjského súdu vo veci Benghází z 19. decembra 2006, ako aj na vyhlásenia predsedu Európskeho parlamentu z 30. novembra 2006 a z 20. decembra 2006,
  - so zreteľom na správy predsedníctva z decembra 2005 a z decembra 2006 určené Európskej rade a týkajúce sa uskutočňovania strategických partnerstiev EÚ so stredomorskými štátmi,
  - so zreteľom na usmernenia pre politiku EÚ voči tretím krajinám, týkajúce sa trestu smrti,
  - so zreteľom na článok 103 ods. 4 rokovacieho poriadku,
- A. keďže líbyjské orgány 9. februára 1999 zadržali niekoľko bulharských zdravotníkov pracujúcich v nemocnici al-Fátih v Benghází a keďže 7. februára 2000 sa začal na líbyjskom ľudovom súde proces so šiestimi Bulharmi, jedným Palestínčanom a deviatimi Líbyjčanmi, ktorí boli obvinení z úmyselného nakazenia niekoľkých stoviek detí vírusom HIV,
- B. keďže súd 6. mája 2004 odsúdil päť bulharských zdravotných sestier a palestínskeho lekára na smrť zastrelením popravnou čatou; keďže líbyjský najvyšší súd 25. decembra 2005 vyniesol rozhodnutie o odvolaní voči trestu smrti a nariadil nový proces; keďže nový proces sa začal 11. mája 2006 a 19. decembra 2006 súd potvrdil rozsudky smrti,
- C. keďže existujú závažné dôkazy o tom, že obžalovaných vo väzení mučili s cieľom získať od nich nepravdivé priznania; a keďže očividne bolo porušených aj množstvo iných práv obžalovaných,
- D. keďže medzinárodne uznávaní odborníci na HIV/AIDS na základe požiadavky líbyjských orgánov v roku 2003 uverejnili správu, v ktorej dospeli k jednoznačnému záveru, že vírus HIV sa rozšíril v dôsledku infekcie, ktorá v nemocnici vypukla ešte pred príchodom obžalovaných do Líbye; keďže nedávno zverejnené dokumenty poskytujú presvedčivé vedecké dôkazy o pôvode a čase vypuknutia infekcie v Benghází; keďže všetky tieto presvedčivé dôkazy o nevine obžalovaných zostali bez povšimnutia a žiadne z nich sa nevzali do úvahy,

<sup>(1)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2006)0511.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 286 E, 23.11.2006, s. 511.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 33 E, 9.2.2006, s. 404.

Štvrtok 18. januára 2007

- E. keďže EÚ v novembri 2004 začala akčný plán pre Benghází zameraný na problematiku HIV, ktorý zahŕňa technickú a zdravotnícku pomoc nakazeným deťom a postihnutým rodinám, ako aj podporu líbyjským orgánom v boji proti HIV/AIDS; keďže z rozpočtu Spoločenstva sa na financovanie tohto plánu poskytlo 2 500 000 EUR; keďže vykonávanie tohto akčného plánu pokračuje dobre, pričom má podporu Komisie a členských štátov EÚ; a keďže veľké množstvo infikovaných detí sa liečilo v nemocniciach v členských štátoch,
- F. keďže v januári 2006 bol zriadený Medzinárodný fond pre Benghází ako nezisková mimovládna organizácia vytvorená s cieľom pomáhať rozvoju miestnej zdravotníckej infraštruktúry v Benghází, skvalitňovať liečbu pacientov a poskytovať pomoc postihnutým rodinám,
1. odsudzuje rozsudok trestného súdu v Líbyi z 19. decembra 2006, ktorým bolo v obnovenom procese uznaných za vinných a na smrť odsúdených päť bulharských zdravotných sestier, Kristiana Valčeva, Nasia Nenova, Valentina Siropulo, Vaľa Červeňaška, Snežana Dimitrova, a palestínsky lekár Ašraf al-Hadžúdz, ktorý už v súvislosti s prípadom výskytu HIV/AIDS v nemocnici v Benghází v roku 1999 strávil vo väzení osem rokov;
  2. opakuje svoj rozhodný odpor voči trestu smrti a pripomína, že zrušenie trestu smrti podľa názoru EÚ prispieva k pozdvihnutiu ľudskej dôstojnosti a postupnému rozvoju ľudských práv; zároveň zdôrazňuje, že EÚ v súčasnosti prekročila hranice tohto záväzku a obhajuje zrušenie trestu smrti v tretích krajinách;
  3. znovu pripomína svoje vážne znepokojenie v súvislosti s východiskami trestného stíhania obžalovaných, so zaobchádzaním s nimi počas vyšetrovacej väzby a so zdĺhavými prieťahmi v procese;
  4. zdôrazňuje, že bengázsky proces sa od januára 2007 priamo týka piatich občanov EÚ;
  5. vyzýva príslušné líbyjské orgány, aby prijali potrebné opatrenia na preskúmanie a zrušenie trestu smrti a uvoľnili cestu pre urýchlené riešenie prípadu na humanitárnom základe, čím vytvoria nevyhnutné predpoklady na pokračovanie spoločnej politiky spolupráce s Líbyou;
  6. vyzýva plukovníka Al-Kaddáfího, aby uplatnil svoju právomoc a čo najskôr oslobodil uväznených zdravotníkov;
  7. vyzýva Komisiu a Radu, aby spolu s líbyjskou vládou podnikli kroky na zabezpečenie včasného prepustenia uväznených zdravotníkov;
  8. vyjadruje plnú solidaritu s obeťami nákazy HIV/AIDS v Benghází a všima si opatrenia, ktoré prijíma medzinárodné spoločenstvo na pomoc postihnutým deťom;
  9. vyzýva Komisiu, Radu a členské štáty, aby naďalej pomáhali pri vykonávaní akčného plánu pre problematiku HIV a podporovali Medzinárodný fond pre Benghází s cieľom zmierniť utrpenie nakazených detí a ich rodín a pomohli líbyjským orgánom predchádzať šíreniu infekcie HIV v krajine a bojovať s ňou;
  10. zdôrazňuje svoje rozhodnutie o dôkladnom monitorovaní prípadu a vyzýva Komisiu a Radu, aby Európskemu parlamentu pravidelne predkladali informácie o vývoji prípadu;
  11. vyzýva Komisiu a Radu, aby v prípade negatívneho výsledku celej veci zväzili revíziu spoločnej politiky spolupráce s Líbyou vo všetkých oblastiach, ktoré EÚ uzná za vhodné;
  12. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, vládam členských štátov, Všeobecnému ľudovému výboru a Všeobecnému ľudovému kongresu Líbye, parlamentnému zhromaždeniu Rady Európy, generálnemu tajomníkovi OSN a Rade OSN pre ľudské práva.



Štvrtok 18. januára 2007

P6\_TA(2007)0008

## Siedma a ôsma výročná správa o vývoze zbraní

### Uznesenie Európskeho parlamentu o siedmej a ôsmej výročnej správe Rady v súlade s operačným ustanovením č. 8 Kódexu správania Európskej únie pri vývoze zbraní (2006/2068(INI))

Európsky parlament,

- so zreteľom na Kódex správania Európskej únie pri vývoze zbraní („Kódex správania“) prijatý Radou 8. júna 1998 <sup>(1)</sup>,
- so zreteľom na siedmu a ôsmu výročnú správu Rady v súlade s operačným ustanovením č. 8 Kódexu správania <sup>(2)</sup>,
- so zreteľom na aktualizovanú užívateľskú príručku ku Kódexu správania Európskej únie pri vývoze zbraní („Užívateľská príručka“) <sup>(3)</sup> schválenú Pracovnou skupinou Rady pre vývoz konvenčných zbraní 2. júna 2006,
- so zreteľom na Spoločný zoznam vojenského materiálu Európskej únie (výzbroj, na ktorú sa vzťahuje Kódex správania Európskej únie pri vývoze zbraní) <sup>(4)</sup>, ktorým sa aktualizuje a nahrádza pôvodný zoznam prijatý Radou 25. apríla 2005,
- so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2002/589/SZBP z 12. júla 2002 o príspevku Európskej únie k boju proti destabilizačnému akumulovaniu a rozširovaniu ručných zbraní ľahkých zbraní a ktorou sa ruší jednotná akcia 1999/34/SZBP <sup>(5)</sup>,
- so zreteľom na program EÚ pre prevenciu a boj s nezákonným obchodovaním s konvenčnými zbraňami, prijatý Radou pre všeobecné záležitosti 26. júna 1997,
- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady 2003/468/SZBP z 23. júna 2003 o kontrole sprostredkovania zbraní <sup>(6)</sup>,
- so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1504/2004 z 19. júla 2004, ktorým sa mení, dopĺňa a aktualizuje nariadenie (ES) č. 1334/2000 stanovujúce režim Spoločenstva pre kontrolu exportov položiek a technológií s dvojakým použitím <sup>(7)</sup>,
- so zreteľom na Wassenaarsku dohodu o kontrole vývozu konvenčných zbraní a tovaru a technológií s dvojakým použitím, dojednanú 19. decembra 1995,
- so zreteľom na Európsku bezpečnostnú stratégiu (EBS) s názvom „Bezpečná Európa v lepšom svete“, prijatú Európskou radou 12. decembra 2003,
- so zreteľom na Štandardné minimálne pravidlá OSN pre zaobchádzanie s väzňami <sup>(8)</sup>,
- so zreteľom na stratégiu EÚ na boj proti nedovolenému hromadeniu ľahkých a ručných zbraní a ich munície a nedovolenému obchodovaniu s nimi, prijatú Európskou radou 15. – 16. decembra 2005 <sup>(9)</sup>,
- so zreteľom na závery prijaté Radou pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy na jej schôdzi 3. októbra 2005, ktoré vyjadrujú podporu EÚ medzinárodnej zmluve o obchode so zbraňami v rámci OSN, ktorou by sa ustanovili spoločné normy záväzné pre celosvetový obchod s konvenčnými zbraňami,

<sup>(1)</sup> Dokument č. 8675/2/98, Brusel, 5. júna 1998.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 328, 23.12.2005, s. 1; Ú. v. EÚ C 250, 16.10.2006, s. 1.

<sup>(3)</sup> Dokument č. 10713/06, Brusel, 20. júna 2006.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ C 66, 17.3.2006, s. 1.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 191, 19.7.2002, s. 1.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ L 156, 25.6.2003, s. 79.

<sup>(7)</sup> Ú. v. EÚ L 281, 31.8.2004, s. 1.

<sup>(8)</sup> Štandardné minimálne pravidlá pre zaobchádzanie s väzňami prijaté prvým kongresom OSN o predchádzaní zločinu a zaobchádzaní s páchatelmi trestných činov, ktorý sa konal v Ženeve v roku 1955, a schválené Hospodárskou a sociálnou radou jej rezolúciami 663 C (XXIV) z 31. júla 1957 a 2076 (LXII) z 13. mája 1977.

<sup>(9)</sup> Dokument č. 5319/06, 13. januára 2006.

Štvrtok 18. januára 2007

- so zreteľom na protokol proti nedovolenej výrobe strelných zbraní, ich častí a komponentov a streliva a obchodovaniu s nimi (Protokol OSN o strelných zbraniach), prijatý 31. mája 2001 rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/55/255, a na jeho nadobudnutie účinnosti 6. júla 2005,
  - so zreteľom na rozhodnutie valného zhromaždenia OSN 60/519 z 8. decembra 2005, ktorým bol prijatý medzinárodný nástroj, ktorý umožní štátom včas a spoľahlivo určiť a sledovať nezákonné ručné a ľahké zbrane,
  - so zreteľom na konferenciu zameranú na zhodnotenie pokroku dosiahnutého pri vykonávaní Akčného programu na prevenciu nezákonného obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami, boj proti nemu a jeho likvidáciu vo všetkých jeho aspektoch (hodnotiaca konferencia OSN o ručných a ľahkých zbraniach), ktorá sa konala v New Yorku v dňoch 26. júna až 7. júla 2006,
  - so zreteľom na konzultačný dokument Komisie z 21. marca 2006 o pohybe produktov určených na obranu členských štátov v rámci Spoločenstva,
  - so zreteľom na uznesenie Spoločného parlamentného zhromaždenia AKT-EÚ o ručných a ľahkých zbraniach a trvalo udržateľnom rozvoji, prijaté 23. novembra 2006 <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na svoje uznesenie zo 17. novembra 2005 o šiestej výročnej správe Rady v súlade s operačným ustanovením č. 8 Kódexu správania Európskej únie pri vývoze zbraní <sup>(2)</sup>,
  - so zreteľom na svoje uznesenie z 15. júna 2006 o ručných a ľahkých zbraniach <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na svoje uznesenia o nezrušení embarga EÚ na predaj zbraní do Číny, a najmä na svoje uznesenie z 18. decembra 2003 <sup>(4)</sup>,
  - so zreteľom na svoje každoročné uznesenia o ľudských právach vo svete a politike EÚ v tejto oblasti, a najmä na svoje uznesenie z 22. apríla 2004 <sup>(5)</sup>,
  - so zreteľom na článok 17 Zmluvy o EÚ a článok 296 Zmluvy o ES,
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre zahraničné veci (A6-0439/2006),
- A. keďže celoročné hodnotenie Kódexu správania na úrovni pracovnej skupiny COARM (Vývoz konvenčných zbraní) expertov členských štátov, ktorá predložila text pre spoločnú pozíciu, bolo ukončené 30. júna 2005; keďže kódex ešte stále nebol prijatý ako spoločná pozícia, čo je prekážkou ďalšieho potrebného pokroku v posilňovaní kontroly vývozu zbraní,
- B. keďže EÚ by vzhľadom na hrozby načrtnuté v EBS mala vynaložiť všetko úsilie na to, aby konala a bola vnímaná tak, že koná ako zodpovedný globálny činiteľ na poprednej pozícii v rámci snahy bojovať proti šíreniu zbraní, podporovať celosvetové odzbrojenie a rozvíjať kontroly transferu zbraní,
- C. keďže zmena Kódexu správania na spoločnú pozíciu by znamenala ďalší krok v rozvoji kódexu, pričom by vyžadovala, aby členské štáty zosúlادili svoje vnútroštátne právne predpisy s normami stanovenými v kódexe; keďže je to však ohrozené tým, že niektoré členské štáty EÚ nezodpovedne spájajú zmenu kódexu na spoločnú pozíciu so svojimi dvojstrannými záujmami o zrušenie embarga na vývoz zbraní do Číny,

<sup>(1)</sup> Dokument AKT-EÚ 3892/06/fin.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 280 E, 18.11.2006, s. 443.

<sup>(3)</sup> Prijaté texty, P6\_TA(2006)0274.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ C 91 E, 15.4.2004, s. 679.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ C 104 E, 30.4.2004, s. 1048.

## Štvrtok 18. januára 2007

- D. keďže rozvoj v oblasti kontroly transferu zbraní pokračuje na regionálnej a medzinárodnej úrovni, ako to vyplýva najmä z medzinárodného zákazu protipechotných mín (Ottawský dohovor z roku 1997) a s tým súvisiaceho poklesu počtu ľudí usmrtených alebo zranených protipechotnými mínami, a keďže takýto vývoj si naďalej vyžaduje plnú podporu EÚ, najmä po záveroch hodnotiacej konferencie OSN o ručných a ľahkých zbraňach, ktorá sa konala v New Yorku v dňoch 26. júna až 7. júla 2006, a predovšetkým v súvislosti s pokrokom smerom k vypracovaniu medzinárodnej zmluvy o obchode so zbraňami v rámci OSN,
- E. keďže Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy na svojom zasadnutí 3. októbra 2005 v Luxemburgu ohlásila podporu ustanoveniu medzinárodnej zmluvy o obchode so zbraňami,
- F. keďže je presvedčený, že medzinárodná zmluva o obchode so zbraňami je nevyhnutná, pretože konvenčné zbrane usmrťujú každý týždeň tisíce ľudí, pretože nezodpovedný transfer zbraní prispieva k nestabilite a chudobe vo svete a pretože medzinárodná zmluva o obchode so zbraňami by zabezpečila dohodnuté celosvetové normy o transferoch zbraní a pomohla zabrániť tomu, aby sa zbrane ocitli v nesprávnych rukách,
- G. presvedčený, že vypracovanie a vykonávanie harmonizovanej európskej politiky v oblasti kontroly vývozu zbraní by rozhodujúcim spôsobom prispelo k prehĺbeniu spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky EÚ,
- H. keďže teroristické organizácie alebo zločinecké skupiny v rámci EÚ i mimo nej sú schopné získať a používať mnohé konvenčné zbrane, ako aj tovar a technológie s dvojakým použitím,
- I. presvedčený, že akákoľvek politika EÚ v oblasti kontroly vývozu zbraní musí posilniť a doplniť ostatné rozmery vonkajších opatrení EÚ, ku ktorým patria ciele trvalo udržateľného rozvoja, prevencia kríz, podpora ľudských práv, boj proti chudobe, boj proti medzinárodnému terorizmu a opatrenia na dosiahnutie väčšej regionálnej stability,
- J. keďže súčasné kontroly nedostatočne regulujú celosvetové zabezpečenie dodávok komponentov, povolenú výrobu v zahraničí, ako aj výrobu a vývoz zbraní prostredníctvom dcérskych spoločností; keďže všetky štáty majú nielen povinnosť zabezpečiť, aby bol ich vývoz v súlade s existujúcimi záväzkami v rámci medzinárodného práva, ale tiež je v ich vlastnom bezpečnostnom, sociálno-ekonomickom a politickom záujme regulovať svoj vývoz s cieľom zaistiť, aby nenapomáhali zneužívaniu ľudských práv alebo podnecovaniu konfliktov a neodkláňali zdroje smerom od trvalo udržateľného rozvoja,
- K. keďže je presvedčený, že stratégia EÚ na boj proti nedovolenému hromadeniu ľahkých a ručných zbraní a ich munície a nedovolenému obchodovaniu s nimi z decembra 2005 podporuje cieľ Bezpečnostnej rady OSN, zahrnutý vo vyhlásení jej predsedu S/PRST/2004/1 z 19. januára 2004, ktorým je podpora krajín vyvážajúcich zbrane tak, aby pri transakciách týkajúcich sa ručných a ľahkých zbraní uplatňovali najvyšší stupeň zodpovednosti,
- L. pripomínajúc členským štátom túto zodpovednosť v prípade, že sa podniknú akékoľvek kroky na otvorenie vnútorného európskeho trhu s vojenským materiálom a najmä, ak Komisia uskutoční ďalšie kroky v nadväznosti na svoj Konzultačný dokument z 21. marca 2006, ktorý sa výslovne zmieňuje o úlohe Kódexu správania,
- M. keďže členské štáty EÚ stále patria medzi hlavných svetových vývozcov zbraní; keďže rastúci počet spoločností v rozvojovom svete, ktoré podporujú ich vlády, získava značný podiel na svetovom trhu so zbraňami; keďže vnútroštátne kontroly vývozu zbraní sa v jednotlivých krajinách rozvojového sveta odlišujú a nie vždy zahŕňajú explicitné kritériá alebo usmernenia na autorizáciu transferov zbraní, ktoré v plnej miere odrážajú existujúce záväzky štátov v rámci medzinárodného práva,

Štvrtok 18. januára 2007

- N. keďže v správe Štokholmského medzinárodného inštitútu pre výskum mieru (SIPRI) sa uvádza, že v roku 2005 povolili členské štáty EÚ dodávky zbraní, okrem iného, do Číny, Kolumbie, Etiópie, Eritrey, Indonézie, Izraelu a Nepálu; keďže je presvedčený, že bez podrobnejších a transparentnejších informácií o charaktere dodaných zbraní, o ich počte a o tom, komu a na aký účel boli predané, nie je možné vyvodiť záver, že Kódex správania dokázal zastaviť všetky prípady vývozu zbraní, ktoré sa pravdepodobne využívajú na podnecovanie ozbrojených konfliktov, zneužívania ľudských práv a chudoby,
- O. keďže nezodpovedné transfery zbraní aj naďalej brzdia demokratický, hospodársky a sociálny rozvoj v mnohých častiach sveta, prispievajú k násilným konfliktom a korupcii a sú príčinou neúčinných dodávok rozvojovej pomoci; keďže uznáva, že jasná, účinná a harmonizovaná spoločná politika EÚ v oblasti kontroly vývozu zbraní zakotvená v právne záväznom Kódexe správania pri vývoze zbraní by bola rozhodujúcim prínosom EÚ k cieľom Miléniového samitu a rozvojovým cieľom milénia, inými slovami, prispela by k trvalo udržateľnému rozvoju krajín AKT a ostatných rozvojových národov,
1. víta siedmu a ôsmu výročnú správu Rady a pripomína význam výročných správ stanovených operačným ustanovením č. 8 Kódexu správania ako hlavného mechanizmu jeho revízie a posilňovania;
  2. víta dôraz, aký posledné predsedníctva (Spojené kráľovstvo, Rakúsko a Fínsko) kládli na transparentnosť, čo viedlo k ďalšej spolupráci medzi členskými štátmi pri ich konzultáciách o otázke zamietnutia a podávania správ o zhromažďovaní údajov, pri predkladaní údajov vo výročných správach, pri ich podporujúcich činnostiach s tretími stranami, ako aj pri prehľbovaní ich dialógu s Európskym parlamentom;
  3. považuje za neprijateľné, že sa nepodnikli žiadne kroky na prijatie kódexu ako spoločnej pozície napriek tomu, že pracovná skupina COARM schválila text v júni 2005;
  4. víta skutočnosť, že 26. septembra 2005 boli bez námietok pracovnej skupiny COARM dohodnuté osvedčené postupy výkladu kritéria 8 (trvalo udržateľný rozvoj), ktoré už boli začlenené do Uživateľskej príručky; naďalej však vyjadruje znepokojenie nad tým, že doteraz nebol uskutočnený pokus prekročiť hranice preskúmania platných noriem; vyzýva na čo najskoršiu revíziu kritéria 8 s cieľom vypracovať kvalitnejší postup, napríklad preskúmaním väzieb medzi ozbrojeným násilím a rozvojom; podporuje pokračovanie v tomto procese a vypracovanie osvedčených postupov pre zostávajúce kritériá po konzultácii s Európskym parlamentom a ďalšími zúčastnenými stranami;
  5. víta nedávne objasnenie v Uživateľskej príručke, podľa ktorého by sa s dohodami o povolenej výrobe v zahraničí malo zaobchádzať ako s vývoznými povoleniami; je však naďalej hlboko znepokojený minulými prípadmi v EÚ týkajúcimi sa transferov zahraničných výrobných kapacít vrátane dohôd o povolenej výrobe a vyzýva najmä na ďalšie posilňovanie opatrení na reguláciu povolenej výroby v zahraničí a všeobecnejšie aj k transferu výrobných kapacít;
  6. nalieha na členské štáty, aby v záujme dôkladnejšej kontroly povoľovania výroby zbraní v zahraničí prijali tieto opatrenia:
    - a) vydali zamietnutie vývozu pre každé povolenie licenčnej výroby zbraní, ak existuje riziko, že takto vyrobené zbrane v zahraničí by sa použili na porušenie platných záväzkov daného štátu v rámci medzinárodného práva,
    - b) vydali zamietnutie vývozu pre každé povolenie licenčnej výroby v zahraničí, ktorého súčasťou nie je právne záväzná zmluva o výrobných limitoch, ako aj povolených miestach určenia vývozu a konečnom použití výrobku, a to v každom jednotlivom prípade;
    - c) pravidelne kontrolovali zmluvy o udeľovaní povolení tak, aby sa prehodnotili riziká zmeny použitia a náležite sa upravila dohoda o udelení povolenia;

**Štvrtok 18. januára 2007**

7. opätovne zdôrazňuje potrebu ďalšieho rozvoja systému oznamovania zamietnutí; opakovane žiada lepšiu výmenu informácií o dvojstranných konzultáciách o zamietnutí a výmenu informácií o takýchto konzultáciách na úrovni EÚ;
8. vyzýva členské štáty, aby venovali väčšiu pozornosť prostrediu krajiny prijímajúcej zbrane, aby sa predišlo tomu, že ich budú používať teroristické skupiny alebo sa budú používať nevhodne;
9. pripomína svoju výzvu členským štátom, aby sa dohodli na zozname krajín zapojených do ozbrojených konfliktov, do ktorých by mal byť vývoz zbraní zo zásady zakázaný, a to na základe systému, v rámci ktorého Bezpečnostná rada OSN prostredníctvom mechanizmov monitorovania zbrojných embárg a príslušné pracovné skupiny EÚ sledujú predpoklad zamietnutia pre takéto štáty; so zreteľom na túto skutočnosť vyzýva členské štáty, aby zosúlادili svoje politiky vývozu zbraní do regiónu Blízkeho východu s Kódexom správania;
10. odporúča, aby vnútroštátne agentúry pre vývozné úvery dodržiavali pri plnení svojej úlohy, ktorou je podpora investícií súkromných spoločností krytých vládou v hospodársky nestabilných regiónoch a najmä v rozvojových krajinách, politiku nezaistovania zmlúv pomocou úverov alebo iných typov záruk v prípade neplatenia zo strany príjemcov, pre vývoz vojenského materiálu do tretích krajín; trvá na tom, aby akékoľvek takéto úvery poskytnuté v minulosti nezvyšovali zadlženie krajiny príjemcu ani neboli považované za oficiálnu rozvojovú pomoc;
11. víta zvýšenie transparentnosti v ôsmej výročnej správe, ktoré vyplýva zo začlenenia samostatnej časti v tabuľke A o vývoze do krajín, na ktoré sa vzťahuje embargo; žiada Politický a bezpečnostný výbor, aby viedol pravidelný dialóg o uplatňovaní Kódexu správania a Užívateľskej príručky (najmä o uplatňovaní osvedčených postupov) vzhľadom na vývoz zbraní do krajín na zozname sledovaných krajín (alebo s prihliadnutím na podrobnú analýzu Spoločného situačného strediska EÚ); žiada, aby bol do týchto diskusií zapojený Európsky parlament;

**Spoločná pozícia**

12. domnieva sa, že jasná, účinná a harmonizovaná spoločná politika kontroly vývozu zbraní zakotvená v právne záväznom kódexe správania môže zohrávať rozhodujúcu úlohu v oblasti boja proti terorizmu, prevencie konfliktov, regionálnej stability a presadzovania ľudských práv;
13. vyzýva úradujúce predsedníctvo a vlády členských štátov, aby vysvetlili, prečo kódex nebol prijatý ako spoločná pozícia napriek tomu, že pracovná skupina COARM schválila text v júni 2005;
14. víta pokračujúci rozvoj osvedčených postupov podľa Užívateľskej príručky, vyjadruje však poľutovanie nad tým, že neschopnosť zmeniť Kódex správania na spoločnú pozíciu oslabuje ďalší rozvoj kontrol vývozu EÚ, najmä v dôležitých oblastiach nehmotných transferov, tranzitných kontrol a opatrení smerujúcich k ďalšej všeobecnej harmonizácii kontrol vývozu EÚ;

**Dialóg s Európskym parlamentom**

15. víta začlenenie osobitnej kapitoly o dialógu s Európskym parlamentom do výročných správ;
16. víta iniciatívy predsedníctva Spojeného kráľovstva, rakúskeho a fínskeho predsedníctva predstaviť svoju prácu na vypracovávaní kódexu podvýboru pre bezpečnosť a obranu parlamentného Výboru pre zahraničné veci, ako aj dôraz, ktorý kladú na transparentnosť a dialóg;

Štvrtok 18. januára 2007

17. víta príležitosť, ktorú rakúske a fínske predsedníctvo ponúklo spravodajcovi Európskeho parlamentu, aby sa zapojil do diskusie a výmeny informácií na schôdzi pracovnej skupiny COARM o zostavovaní správy Európskeho parlamentu a výročnej správy Rady;
18. víta rozhodnutie uvedené v ôsmej výročnej správe, podľa ktorého by sa malo každé predsedníctvo usilovať o stretnutie s podvýborom pre bezpečnosť a obranu, ako aj prax pozývania spravodajcu Európskeho parlamentu na schôdzu pracovnej skupiny COARM jedenkrát počas každého predsedníctva ako opatrenia vyššej transparentnosti a budovania dôvery;
19. žiada užšie zapojenie Európskeho parlamentu do procesu rozvoja podporných činností a najmä presadzovania prioritných usmernení na podporu medzinárodnej zmluvy o obchode so zbraňami a rozvoja ďalšej spolupráce a konzultácií so zúčastnenými tretími stranami vrátane medzinárodných mimovládnych organizácií a obranného priemyslu;
20. nalieha na Radu, aby od každého členského štátu požadovala zverejnenie vnútroštátnych správ spĺňajúcich dohodnuté minimálne normy a aby požadovala odosielanie týchto správ Európskemu parlamentu a národným parlamentom;
21. žiada každoročnú diskusiu medzi Európskym parlamentom a národnými parlamentmi o tom, ako hodnotia pokrok členských štátov pri dosahovaní transparentnosti v ich prístupe k vývozu zbraní a v uplatňovaní Kódexu správania;

#### ***Dočasné opatrenia pre zrušenie zbrojného embarga***

22. víta cieľ zahrnutý v šiestej výročnej správe, ktorým je vypracovanie „súboru nástrojov“ a osobitných mechanizmov na reguláciu vývozu zbraní do štátov po embargu;
23. pripomína závery Rady pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy o Líbyi z 11. októbra 2004, v ktorých sa uvádza: „Rada pripomenula, že transfery zbraní do Líbye budú podliehať Kódexu správania EÚ pri vývoze zbraní, a rozhodla, že sa bude uplatňovať osobitný režim transferu zbraní po embargu („súbor nástrojov“), ktorý sa v súčasnosti pripravuje v rámci Rady; vyzýva predsedníctvo, aby určilo status tohto súboru nástrojov“;
24. uvedomuje si nedostatočný vývoj „súboru nástrojov“ spolu s osobitným mechanizmom monitorovania; pripomína preto svoju predchádzajúcu pozíciu, že dôkladné monitorovanie je nevyhnutné dokonca aj po zrušení embarga a že je potrebné zostaviť hodnotiaci mechanizmus na prípadné posúdenie a prehodnotenie súboru nástrojov a pravidelné monitorovanie situácie v štátoch, v ktorých bolo zrušené embargo, pričom si uvedomuje dôvody zrušenia embarga; nalieha na skupinu COARM, aby tento mechanizmus pravidelne skúmala a podávala Európskemu parlamentu správy o takýchto diskusiách;
25. považuje za dôležité, aby členské štáty mali možnosť prekonzultovať medzi sebou povolenia vydané pre vývoz do štátov po embargu; žiada, aby sa v následných výročných správach zhromažďovali a uverejňovali údaje o obsahu a výsledkoch týchto konzultácií;
26. zdôrazňuje význam zlepšovania výmeny včasných informácií s Európskym parlamentom, najmä v súvislosti so zamietnutím povolenia a spôsobom fungovania súboru nástrojov;

#### ***Rovnaké kritériá***

27. nalieha na členské štáty, aby pri uvažovaní o akýchkoľvek obmedzeniach alebo embargu na vývoz zbraní z dôvodu porušovania ľudských práv alebo narastajúcej nestability v regióne uplatňovali rovnaké kritériá na hodnotenie tretích štátov;

Štvrtok 18. januára 2007

28. domnieva sa, že embargo uvalené na Čínu by sa nemalo zrušiť dovtedy, kým tam nenastane jasné a trvalé zlepšenie situácie v oblasti ľudských práv a sociálnych a politických slobôd; pripomína, že vývoz zbraní oslabuje mier a stabilitu vo východnej Ázii a zvyšuje nebezpečenstvo regionálnej nestability, najmä po kríze, ktorá vznikla po jadrovej skúške v Severnej Kórei;

29. vyjadruje hlboké obavy nad očividným porušovaním zbrojného embarga všetkými stranami zapojenými do konfliktu v Darfúre, ako o tom informujú experti vyslaní Bezpečnostnou radou OSN, a následným vystupňovaním vojnového stavu v nedávnych mesiacoch;

#### **Užívateľská príručka a osvedčené postupy pre výklad kritérií**

30. víta pokračujúce vypracovávanie Užívateľskej príručky ako užitočného a praktického nástroja na harmonizáciu výkladu kritérií kódexu;

31. berie na vedomie zmeny v užívateľskej príručke, najmä usmernenia pre kritériá 2, 7 a 8; podporuje ďalšiu aktualizáciu v súlade s novým vývojom Kódexu správania, napríklad vzhľadom na ďalšie usmernenia pre kritériá 3 a 4; žiada, aby sa rešpektovanie ľudských práv uplatňovalo ako všeobecné kritérium;

#### **Vnútroštátne postupy predkladania správ**

32. uznáva, že na zlepšenie zhromažďovania údajov, ktoré sa majú pripojiť k výročným správam, a spoločného prístupu k nim zo strany členských štátov sa prijímajú čoraz intenzívnejšie kroky vrátane významného zlepšenia v predkladaní údajov v rámci ôsmej výročnej správy; vyzýva však na podstatné posilnenie kvality vnútroštátnych správ s cieľom zvýšiť transparentnosť a umožniť presné posúdenie uplatňovania Kódexu správania členskými štátmi;

33. vyzýva členské štáty, aby zefektívnili svoje vnútroštátne postupy udeľovania povolení na vývoz zbraní, objasnili príslušné vnútroštátne inštitucionálne postupy a zodpovednosti a eliminovali všetky nejasnosti vo svojich systémoch týkajúce sa postupov udeľovania povolení na vývoz „vojenských“ a „nevojenských“ zbraní, ktoré môžu vývozcovia zbraní využívať na vývoz ľahkých a ručných zbraní ako „nevojenských zbraní“ do regiónov s tendenciou k vypuknutiu konfliktu;

34. nalieha na Radu, aby od každého členského štátu požadovala zverejnenie vnútroštátnych správ spĺňajúcich dohodnuté minimálne normy;

35. nalieha na prijatie dohodnutých spoločných noriem predkladania správ, ktorých dodržiavanie sa musí vyžadovať od všetkých členských štátov, vrátane noriem týkajúcich sa počtu vývozných a sprostredkovateľských povolení vzťahujúcich sa na prijímajúcu krajinu, ako aj informácií o zamietnutých povoleniach, úplného opisu typov zariadení s vývozným povolením, množstva každého typu zariadenia s vývozným povolením a špecifikácie typu konečného užívateľa; žiada, aby sa financovanie vývozu zbraní, napr. formou štátnych úverov a úverových záruk, v budúcnosti začlenilo do vnútroštátnych správ;

#### **Transfery v rámci Spoločenstva**

36. trvá na nutnosti zachovania prísnych a transparentných vnútroštátnych kontrol vývozu dovtedy, kým všetky členské štáty EÚ neharmonizujú svoje vnútroštátne politiky kontrol vývozu v rozsahu, ktorý by im umožnil zmeniť Kódex správania na právny nástroj schopný regulovať povoľovanie, riadenie (vrátane konečného miesta určenia) a overovanie vývozu zbraní v rámci Spoločenstva a medzinárodného vývozu zbraní;

**Funkcie a obsah konsolidovanej správy EÚ**

37. uznáva ochotu Rady na selektívne prijímanie predchádzajúcich odporúčaní Európskeho parlamentu týkajúcich sa zlepšenia konsolidovanej správy EÚ a nalieha, aby Rada prijala tieto dôležité kroky:

- určiť časový rozvrh pre výmenu informácií a každý štvrtrok uverejňovať všetky štatistické údaje v elektronickej podobe,
- uverejniť viac informácií o procesoch v celej EÚ vrátane systému zamietania vývozných povolení a systému zamietania sprostredkovateľských povolení,
- poskytnúť podrobné informácie o spôsobe uplatňovania každého prioritného usmernenia, mechanizmov, ktoré sa použijú, a časovom rozvrhu činnosti,
- v roku 2008 uskutočniť prieskum týkajúci sa pokroku dosiahnutého v zblížovaní zhromažďovania a zdieľania údajov a v uplatňovaní prioritných usmernení;

okrem toho<sup>(1)</sup>:

- užitočnosť, porovnateľnosť a presnosť finančných údajov o povoleniach na vývoz zbraní zahrnutých do výročnej správy EÚ by sa mala zlepšiť zosúladením štruktúry a obsahu vnútroštátnych zoznamov so Spoločným zoznamom vojenského materiálu EÚ a harmonizáciou postupov predkladania správ týkajúcich sa otvorených povolení,
- užitočnosť, presnosť, komplexnosť a porovnateľnosť údajov o skutočnom vývoze by sa mala zlepšiť tým, že odvetviu sa uloží zákonná povinnosť informovať o vývoze zbraní na vnútroštátnej úrovni a tieto údaje sa použijú ako základ pre vnútroštátne správy,
- výročná správa by mala obsahovať informácie o množstve tovaru s povolením na vývoz a o skutočnom vývoze spolu so sprievodným opisom zahrnutých položiek,
- mali by sa tiež poskytovať informácie o type konečného užívateľa a konečnom mieste určenia tovaru určeného na reexport do tretej krajiny. Ak sa takáto úroveň údajov považuje za príliš podrobnú, štáty by mohli predkladať vnútroštátne výročné správy s dohodnutým súborom kritérií oznamovania,
- mali by sa poskytovať osobitné informácie v tabuľke o vývoze zbraní, ktoré ozbrojené sily a polícia použijú na udržiavanie a podporu mieru, humanitárne účely a krízový manažment vrátane činností Európskej bezpečnostnej a obrannej politiky (EBOP) a reformy sektora bezpečnosti, čím sa zabráni zámene s komerčne zameraným vývozom,
- nezávislí špecializovaní experti by mali systematicky skúmať konečný konsolidovaný zoznam miest určenia s cieľom umožniť poslancom, aby mohli objektívne porovnávať medzi oficiálne uvedenými údajmi a skutočným vývozom;

**Začlenenie tovaru určeného na opätovný vývoz**

38. žiada zrušenie nových usmernení na „začlenenie“ a vyzýva všetky členské štáty, aby potvrdili svoj záväzok uplatňovať Kódex správania pri vývoze komponentov určených na začlenenie;

**Konečné použitie**

39. víta prioritné usmernenie o kontrolách po vývoze a nalieha na členské štáty, aby dohodli postupy monitorovania a overovania dodávok do prijímajúcich krajín a konečného použitia/používateľov v nich; odporúča, aby členské štáty vypracovali mechanizmy výmeny informácií a zriadili databázu, ktorá bude obsahovať informácie o obavách týkajúcich sa konečného používania v prijímajúcich krajinách, prípady zneužitia a/alebo zmeny použitia v minulosti, výmenu informácií medzi členskými štátmi o overení vývozných dodávok a jej konečného použitia/používateľa;

<sup>(1)</sup> Viac o týchto dodatočných bodoch pozri v: *Kódex správania Európskej únie pri vývoze zbraní: zlepšenie výročnej správy*. SIPRI Policy Paper č. 8, SIPRI, november 2004.



**Štvrtok 18. januára 2007**

40. žiada aktívnejší prístup EÚ a štátov ku kontrole vývozu a reexportu položiek s dvojakým použitím s cieľom vylúčiť riziko možného prístupu nežiaducich konečných používateľov v tretích krajinách vrátane neštátnych subjektov k citlivým položkám;

41. nalieha na členské štáty, aby neprestajne sledovali situáciu v oblasti ľudských práv v krajinách dovážajúcich zbrane;

**Podporné činnosti**

42. víta kladnú odpoveď na žiadosť Európskeho parlamentu uverejniť viac informácií o databáze obsahujúcej údaje o podporných činnostiach uvedených v šiestej a siedmej výročnej správe;

43. odporúča, aby členské štáty aktívne vykonávali kľúčové podporné priority a naďalej využívali mechanizmus koordinácie a zbierania informácií o takýchto činnostiach;

44. víta kladnú odpoveď na svoju žiadosť adresovanú Rade, aby mu Rada umožnila spoločný prístup k podrobným informáciám o schôdzach „trojky“ týkajúcich sa kontrol vývozu a ad hoc seminárov s krajinami, ako je Čína a krajiny západného Balkánu, o kontrolách vývozu konvenčných zbraní; odporúča, aby sa poslanci na tieto semináre pozývali ako pozorovatelia;

45. vyzýva Radu, aby zvyšovala informovanosť o zásadách kódexu správania a zdôrazňovala potrebu medzinárodnej zmluvy ustanovujúcej spoločné zásady svetového obchodu so zbraňami na všetkých schôdzach „trojky“ a v jej vzťahoch s tretími krajinami a regionálnymi a medziregionálnymi organizáciami;

**Sprostredkovanie obchodu so zbraňami**

46. vyzýva členské štáty, ktoré zatiaľ nedodržiavajú spoločnú pozíciu o sprostredkovaní zbraní, aby stanovili časový plán jej dodržiavania;

47. naďalej nalieha na členské štáty, aby zlepšili svoje výsledky pri vykonávaní spoločnej pozície o sprostredkovaní zbraní, najmä vypracovaním vnútroštátnych právnych predpisov a vykonávaním plánovaných mechanizmov výmeny informácií týkajúcich sa sprostredkovateľských činností;

48. trvá na spoločných minimálnych postupoch exeterritoriálnych kontrol vrátane zákazu sprostredkovateľských činností, ktoré porušujú zbrojné embargo, bez ohľadu na to, či sa vykonávajú doma alebo v zahraničí; členské štáty by mali tiež nasledovať príklad krajín ako Belgicko, Česká republika, Estónsko, Fínsko, Maďarsko, Poľsko a Slovensko, ktoré na sprostredkovanie vojenského zariadenia vykonávaného v zahraničí vyžadujú povolenie; členské štáty by mali nasledovať aspoň príklad Nemecka, kde sprostredkovanie predaja ručných a ľahkých zbraní vykonávaného v zahraničí bude takisto podliehať udeleniu povolenia;

49. odporúča, aby členské štáty naďalej rozvíjali spoločnú pozíciu o sprostredkovaní obchodu so zbraňami zostavením vnútroštátnych registrov všetkých známych sprostredkovateľov obchodu so zbraňami, v ktorých sa uvedú informácie o preprave a finančných službách týkajúcich sa transferu vojenského zariadenia do tretích krajín, pričom tieto informácie musia byť rovnako prístupné všetkým členským štátom; žiada rozšírenie databázy zamietnutých povolení na sprostredkovanie o informácie týkajúce sa konzultácií o zamietnutiach;

50. odporúča, aby sa prijali všetky opatrenia na zabránenie iniciatívam sprostredkovateľov nezodpovedne získať a vyvážať do tretích krajín zbrane, ktoré sa doteraz zozbierali v priebehu mierových misií v rámci EBOP a iných vonkajších mierových operácií, do ktorých sa zapája EÚ a jej členské štáty (ako v prípade Bosny a Hercegoviny);

### **Súkromné bezpečnostné spoločnosti**

51. poznamenáva, že USA rozšírili svoje právne predpisy týkajúce sa kontroly vývozu vojenského materiálu aj na súkromné bezpečnostné spoločnosti, a preto žiada EÚ, aby zvážila podobné kroky na rozšírenie Kódexu správania tak, aby sa vzťahoval na súkromné bezpečnostné služby; najskôr by mohla EÚ doplniť Spoločný zoznam vojenského materiálu o nasledujúce činnosti a služby vyžadujúce vývozné povolenie: ozbrojení zamestnanci a ochrana miesta, ozbrojená ochrana prevozu, odborné vzdelávanie v oblasti vojenských zbraní a vojenského materiálu, strategické a taktické vzdelávanie, reforma sektora bezpečnosti, vojenské a bezpečnostné poradenstvo, vojenská logistika, služby kontrarozvedky a operačná podpora;

### **Úprava týkajúca sa zariadení na mučenie**

52. víta prijatie nariadenia Rady (ES) č. 1236/2005 z 27. júna 2005 o obchodovaní s určitým tovarom, ktorý možno použiť na vykonanie trestu smrti, mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie<sup>(1)</sup>;

53. žiada, aby sa rozsah pôsobnosti tohto nariadenia rozšíril na transfery v rámci Spoločenstva s cieľom predchádzať akýmkoľvek možným priestupkom;

### **Rozšírenie EÚ**

54. víta skutočnosť, že siedma a ôsma výročná správa zohľadnila odporúčanie Európskeho parlamentu zvážiť najlepší spôsob zapojenia prístupujúcich krajín a nových susedov a pomoci pre nich s cieľom zabezpečiť harmonizáciu politik kontroly vývozu zbraní a úplné vykonávanie zásad a kritérií obsiahnutých v Kódexe správania;

55. vyzýva Radu, aby uverejnila správu o systéme a praktickom uplatňovaní kontroly transferov v každom štáte, ktorému sa má udeliť status prístupovej krajiny skôr, ako sa tomuto štátu umožní prístupenie, a aby podmienila status prístupovej krajiny akéhokoľvek štátu, ktorý nespĺňa normy EÚ týkajúce sa kontroly transferov, plnením týchto noriem; želá si, aby sa systém a prax kontroly transferu starostlivo monitorovali v každom štáte zapojenom do procesu Stabilizačnej a asociačnej dohody, a to aj v prípade, ak ešte nemá status kandidátskej krajiny na členstvo v EÚ;

### **Medzinárodné procesy: medzinárodná zmluva o obchode so zbraňami**

56. zdôrazňuje, že je potrebné, aby EÚ a jej členské štáty zohrávali dynamickú úlohu pri podpore vnútroštátnych, regionálnych a medzinárodných procesov;

57. vyzýva Radu a Komisiu, aby určili konkrétne opatrenia na vykonávanie piatich prioritných oblastí Akčného programu OSN, ktorými sú sprostredkovanie, hodnotenie a sledovanie, munícia, rozvoj a technická pomoc, a na rozvoj mechanizmov nadväzujúcich na tento program;

58. vyzýva predsedníctvo EÚ a členské štáty, aby zosúlادili svoj diplomatický postoj v prospech medzinárodnej zmluvy o obchode so zbraňami s rozhodným a odhodlaným postupom pri vykonávaní uznesenia prijatého 26. októbra 2006 prvým výborom OSN s cieľom ustanoviť účinnú, právne záväznú medzinárodnú zmluvu o obchode so zbraňami stanovujúcu minimálne celosvetové normy transferu zbraní;

59. vyzýva Radu a Komisiu, aby do svojich ďalších rokovaní týkajúcich sa vývoja vo vzťahu k európskej susedskej politike a dohodám o partnerstve a spolupráci zaradili otázky dodržiavania všetkých embárg EÚ na obchod so zbraňami;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 200, 30.7.2005, s. 1.

Štvrtok 18. januára 2007

60. vyzýva členské štáty, aby sa ešte raz zaviazali k zásade, podľa ktorej sa v súvislosti s kritériami Kódexu správania nebudú pri sledovaní širších cieľov zahraničnej politiky robiť žiadne ústupky;

\*  
\*   \*  
\*

61. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, vládam a parlamentom členských štátov, generálnemu tajomníkovi OSN a predsedovi valného zhromaždenia OSN.

**P6\_TA(2007)0009**

## **Európsky akčný program bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie**

### **Uznesenie Európskeho parlamentu o európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (2006/2112(INI))**

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na Bielu knihu Komisie o európskej dopravnej politike do roku 2010: čas rozhodnutí (KOM(2001)0370) a svoje uznesenie k tejto otázke z 12. februára 2003 <sup>(1)</sup>,
  - so zreteľom na oznámenie Komisie o informačných a komunikačných technológiách pre bezpečné a inteligentné vozidlá (KOM(2003)0542),
  - so zreteľom na oznámenie Komisie o Európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách – zníženie počtu obetí dopravných nehôd v Európskej únii do roku 2010 na polovicu: spoločná zodpovednosť (KOM(2003)0311) a na svoje uznesenie k tejto otázke z 29. septembra 2005 <sup>(2)</sup> a na publikáciu Komisie z októbra 2004 s názvom „Záchrana 20 000 životov na našich cestách“,
  - so zreteľom na odporúčanie Komisie 2004/345/ES zo 6. apríla 2004 o uplatňovaní opatrení v oblasti bezpečnosti na cestách <sup>(3)</sup>,
  - so zreteľom na Veronskú deklaráciu o bezpečnosti na cestách z 24. októbra 2003 a na závery druhej veronskej konferencie, ktorá sa konala 25. a 26. októbra 2004, a na následný záväzok ministrov dopravy EÚ stanoviť bezpečnosť na cestách ako prioritu,
  - so zreteľom na Európsku chartu bezpečnosti cestnej premávky prijatú 29. januára 2004,
  - so zreteľom na oznámenie Komisie o Európskom akčnom programe bezpečnosti na cestách – strednodobé preskúmanie (KOM(2006)0074),
  - so zreteľom na oznámenie amerického Národného úradu pre bezpečnosť premávky na diaľniciach (NHTSA), že elektronické stabilizačné systémy (ESP/ESC) budú v USA povinným štandardným vybavením pre všetky nové vozidlá, a to s účinnosťou od septembra 2011,
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre dopravu a cestovný ruch (A6-0449/2006),
- A. keďže dopravné nehody na cestách spôsobujú každoročne v EÚ viac ako 40 000 úmrtí a s tým súvisiace priame a nepriame náklady sa odhadujú na 180 miliárd EUR, čo predstavuje 2 % z HDP EÚ,
- B. keďže cieľ znížiť počet obetí dopravných nehôd v EÚ do roku 2010 na polovicu zostáva prioritou a je znepokojený skutočnosťou, že sa nedosiahol dostatočný pokrok potrebný na dosiahnutie tohto cieľa,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 43 E, 19.2.2004, s. 250.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 227 E, 21.9.2006, s. 609.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 111, 17.4.2004, s. 75.

Štvrtok 18. januára 2007

- C. keďže v EÚ sa nedosiahol dostatočný pokrok pri plnení uvedeného cieľa,
- D. keďže Európsky parlament je naďalej toho názoru, že za bezpečnosť cestnej premávky nesú zodpovednosť spoločne členské štáty i EÚ,
- E. keďže európska pobočka Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO Europe) zdôrazňuje, že úmrtia a zranenia na cestách predstavujú rozsiahly zdravotnícky problém, a za najdôležitejšie pokladá, aby sa sektor zdravotníctva zapojil do zvyšovania bezpečnosti na cestách a zníženia prekračovania povolenej rýchlosti, ktoré však spadajú do kompetencie členských štátov,
- F. keďže sa prehlbujú rozdiely medzi členskými štátmi s nepriaznivými a členskými štátmi s priaznivejšími ukazovateľmi bezpečnosti na cestách,
- G. keďže bezpečnosť na cestách má horizontálny rozmer a v záujme dosiahnutia cieľa jej najvyššieho možného zvýšenia sa v tejto chvíli treba sústrediť, ako na prvoradú oblasť, na celý rad politík, ktoré sú zamerané na dosiahnutie účinnejšieho vykonávania právnych predpisov (bezpečnostné pásy, najvyššia povolená rýchlosť, dodržiavanie pravidiel cestnej premávky na diaľniciach), na skvalitnenie noriem spôsobilosti na vedenie vozidla (vodičské preukazy, správanie vodiča, rešpektovanie chodcov), na zlepšenie infraštruktúry (kvalita diaľnic a cestných sietí, jazdné pruhy, dopravné značky) a zdokonalenie vozidiel (pravidelné kontroly, modely) a zdieľanie osvedčených postupov,
- H. keďže skvalitnenie noriem spôsobilosti na vedenie vozidla v celej EÚ z krátkodobého hľadiska najúčinnejšie uľahčí vynucovanie dodržiavania dopravných predpisov členských štátov týkajúcich sa najmä prekročenia povolenej rýchlosti, vedenia vozidla pod vplyvom alkoholu a používania bezpečnostných pásov a detských zadržiavacích zariadení,
- I. keďže vozidlá sú v súčasnosti štyrikrát bezpečnejšie ako v roku 1970,
- J. keďže počet úmrtí motocyklistov ako podiel celkových úmrtí na cestách sa zvyšuje,
- K. keďže bariéry v strede vozovky významne znižujú počet úmrtí na cestách,
- L. keďže Komisia začala v októbri 2006 4-ročný výskumný projekt DRUID na preskúmanie účinkov riadenia pod vplyvom alkoholu, drog a liekov,
- M. keďže členské štáty by nemali byť v súvislosti so zavedením bezpečnostných systémov na záchranu života menej ambiciózne ako iné krajiny,
1. vyzýva, aby sa všetky členské štáty, regionálne a miestne orgány a inštitúcie EÚ a priemysel, organizácie a jednotlivci z politického hľadiska dôkladnejšie venovali otázkam bezpečnosti na cestách v celej EÚ;
  2. domnieva sa, že len integrovaný systémový prístup zahŕňajúci všetkých účastníkov cestnej premávky a zúčastnené strany, založený na úsilí o podporu verejnej dopravy a o efektívnejšie zákonodarstvo v členských štátoch, skombinovaný s vhodným monitorovaním účastníkov cestnej premávky v členských štátoch (kontroly vodičských preukazov, dychové skúšky atď.) môže viesť k významnému a udržateľnému zníženiu počtu závažných dopravných nehôd;
  3. pripomína, že ambiciózne ciele, ktoré si EÚ stanovila, nemožno dosiahnuť bez zohľadnenia potreby vzdelávania a presadzovania súčasnej legislatívy v členských štátoch; nalieha preto na členské štáty, aby ďalej zdôrazňovali a generalizovali svoje informačné politiky a zvyšovali verejné povedomie o bezpečnosti na cestách pre všetkých účastníkov každého veku; vyzýva tiež členské štáty, aby plne a bez výnimky uplatňovali súčasnú legislatívu, ktorej rešpektovanie zo strany účastníkov cestnej premávky umožní výraznejšie zlepšiť bezpečnosť na cestách;
  4. víta návrh smernice, vypracovaný Komisiou, o riadení bezpečnosti cestnej infraštruktúry (KOM(2006)0569), ktorá by mohla znížiť počet úmrtí o 12 až 16 %, a tiež návrh Komisie týkajúci sa smernice o dodatočnej montáži zrkadiel na ťažké nákladné vozidlá registrované v Spoločenstve (KOM(2006)0570), pokiaľ ide o používanie zrkadiel na odstránenie mŕtvych uhlov;

**Štvrtok 18. januára 2007**

5. vyzýva Komisiu, aby čo najskôr predložila sľubované návrhy týkajúce sa takých otázok, akými sú napríklad cezhraničné presadzovanie predpisov, celodenné svietenie, uplatňovanie existujúcich opatrení a nariadení v oblasti bezpečnosti na cestách, používanie zadných odrazových pásov na označenie obrysov nákladných vozidiel a tiež používanie pôvodných alebo dodatočne namontovaných zrkadiel na odstránenie mŕtveho uhla a/alebo nových systémov na monitorovanie mŕtveho uhla;
6. považuje za mimoriadne dôležité, aby bolo na účel boja proti cezhraničným dopravným priestupkom možné účinne presadzovať právne predpisy o prekročení povolenej rýchlosti, nepoužití bezpečnostného pásu a riadenia pod vplyvom alkoholu, aby sa závažné pokuty ukladali bez ohľadu na to, či k priestupku došlo v krajine páchatela priestupku alebo v inom členskom štáte;
7. pripomína Komisii jej úmysel zväziť poskytovanie dobre zrozumiteľných a aktuálnych informácií o systémoch dopravného značenia používaných v členských štátoch prostredníctvom internetovej stránky dostupnej vo všetkých úradných jazykoch EÚ;
8. zdôrazňuje potrebu harmonizovať dopravné predpisy a značenie, pretože napríklad odlišné predpisy dávania prednosti na kruhových objazdoch môžu spôsobiť dopravné nehody;
9. vyzýva Komisiu, aby vzhľadom na ustanovenia Viedenskej konvencie o dopravných značkách predložila štúdiu o harmonizácii dopravného značenia v Európe ako prostriedok na zvýšenie bezpečnosti na cestách, keďže nejasné alebo nejednotné dopravné značenie predstavuje pre bezpečnosť na cestách zbytočné riziko;
10. vyzýva Komisiu, aby vzhľadom na vysoký počet nehôd a úmrtí v pracovných zónach na cestách vytvorila spoločné usmernenia týkajúce sa požiadaviek na bezpečné pracovné zóny na cestách, založené na identifikácii a výmene osvedčených postupov;
11. domnieva sa, že Komisia by mala podporiť twinningové projekty financované EÚ medzi novými a starými členskými štátmi s cieľom urýchliť pozitívny vývoj v oblasti bezpečnosti na cestách;
12. domnieva sa, že Komisia by mala povzbudiť zapojenie nových aj starých členských štátov do činnosti svojich pracovných skupín;
13. vyzýva Komisiu, aby vyhodnotila Európsku chartu bezpečnosti cestnej premávky;
14. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby aktívne porovnali a skoorinovali výsledky, ktoré jednotlivé členské štáty dosiahli v oblasti bezpečnosti na cestách, aby na základe osvedčených postupov mohli mať všetky členské štáty prospech z výhod z ich pozitívnych skúseností a tým urýchliť pozitívny vývoj v tejto oblasti;
15. vyzýva Komisiu, aby uznala význam nezávislých paneurópskych programov hodnotenia aktivity pre podporu jednotnejšieho uplatňovania právnych predpisov EÚ ovplyvňujúcich bezpečnosť na cestách, ktoré podporujú súťaž medzi zúčastnenými stranami zodpovednými za bezpečnosť ciest (napr. EuroTAP, EuroNCAP);
16. vyzýva členské štáty, aby zväzili zavedenie nulovej hladiny alkoholu v krvi pre nových vodičov a profesionálnych vodičov autobusov a úžitkových vozidiel, ktorí sa podieľajú na preprave osôb, a napríklad pri preprave nebezpečného nákladu;
17. pripomína možnosť stanoviť minimálne aktívne a pasívne bezpečnostné požiadavky pre všetky vozidlá a harmonizovať technické predpisy týkajúce sa dopravných značiek v celej EÚ;
18. domnieva sa, že riadenie pod vplyvom drog je vážny problém, ktorý treba riešiť a že členské štáty a Komisia by mali investovať viac prostriedkov do výskumu a boja proti takýmto priestupkom;
19. domnieva sa, že pravidlá týkajúce sa zdravia a bezpečnosti pri práci by mali platiť v prípadoch, keď vozidlo predstavuje mobilné pracovisko;

Štvrtok 18. januára 2007

20. vyzýva Komisiu, aby preskúmala vplyv používania komunikačných zariadení vo vozidlách na správanie vodiča a bezpečnosť cestnej premávky;
21. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby zvýšili úsilie o zabezpečenie používania bezpečnostných pásov vo všetkých vozidlách, najmä v autobusoch;
22. žiada členské štáty, aby pokiaľ možno, rozšírili zákaz predbiehania pre vozidlá nad 12 ton na všetky jednopruďové a dvojpruďové cestné komunikácie;
23. vyzýva Komisiu, aby členským štátom odporučila zriadiť a udržiavať vhodné odpočívadlá, ktoré spĺňajú kritériá európskych sociálnych partnerov, s cieľom zaručiť bezpečnejšiu infraštruktúru na odpočinok počas jazdy;
24. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby vytvorili podnety pre nákupcov alebo prenajímateľov vozidlových parkov, aby nakupovali alebo prenajímali najlepšie vozidlá, aké môže trh ponúknuť z hľadiska bezpečnosti a vplyvu na životné prostredie, a pre výrobcov vozidiel, aby vyvíjali vozidlá, ktoré sú bezpečnejšie a menej poškodzujú životné prostredie;
25. je presvedčený, že poisťovacie spoločnosti môžu zohrať rozhodujúcu úlohu pri dodržiavaní právnych predpisov týkajúcich sa bezpečnosti na cestách a pracovného práva v oblasti cestnej dopravy, napr. stanovením odstupňovaného poistného;
26. vyzýva členské štáty, aby zaručili, že stimuly nebudú obmedzené iba na najnovšie technológie na zníženie emisií, ale budú pokrývať aj dôležité bezpečnostné vlastnosti (pomocné núdzové brzďové zariadenie, signalizácia vybočenia z jazdného pruhu, adaptívne tempomaty, kontrolné systémy na tlmenie nárazov atď.);
27. vyzýva Komisiu, aby preskúmala vplyv únavy a vyčerpania na vodičov s cieľom znížiť výskyt nehôd, ktoré zapríčiňujú, a to v prípade súkromných motoristov, ako aj (z hľadiska zdravia a bezpečnosti pri práci) tých, ktorí používajú vozidlá pri práci;
28. vyzýva Komisiu, aby spustila informačnú kampaň na európskej úrovni zameranú proti únave počas vedenia vozidla s cieľom upozorniť na to, že je potrebné, aby vodiči zastavili každé dve hodiny počas akejkoľvek cesty, ako to už niektoré členské štáty urobili;
29. zastáva názor, že z obrovského množstva dostupných technológií by sa mala osobitná pozornosť venovať týmto riešeniam: signalizácia nezapnutých bezpečnostných pásov a moderné zadrživacie systémy, elektronická kontrola stability (ESC), obmedzovače rýchlosti, alkozámky, prediktívne bezpečnostné systémy (asistent núdzového brzdenia, adaptívny tempomat, signalizácia vybočenia z jazdného pruhu, ultrazvukové sledovanie mŕtveho uhla, kontrolný systém tlmenia nárazov) a tiesňové volanie eCall;
30. vyzýva členské štáty, aby podpísali spoločné vyjadrenie záujmu týkajúce sa zavedenia tiesňového volania eCall do júna 2007;
31. domnieva sa, že inteligentné dopravné systémy by mali byť prispôsobené starším vodičom;
32. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby podporili v programe EuroNCAP zavedenie testov ochrany pred poraneniami krčnej chrbtice a aktívnych technických systémov, ako sú ESP/ESC núdzového brzdenia, podpora vodičov (napr. alkozámky), adaptívne tempomaty a signalizácia vybočenia z jazdného pruhu;
33. vyzýva Komisiu, aby výslovne zahrnula bezpečnosť motocyklistov do usmernení týkajúcich sa infraštruktúry, najmä pokiaľ ide o protinárazové bariéry pre motocykle na európskych cestách;
34. domnieva sa, že jedným dôležitým opatrením, ktoré by mala Komisia preskúmať, je zavedenie spoločných minimálnych noriem pre inštruktorov autoškôl s testom a udelením oprávnenia;

**Štvrtok 18. januára 2007**

35. vyzýva členské štáty, aby vypracovali akčný plán výcviku a vzdelávania týkajúci sa bezpečnosti na cestách, ktorý by bol súčasťou učebných osnov (od 3 do 18 rokov) vo všetkých školách EÚ; odporúča tiež navrhnuť normy pre výcvik a bezpečnostné opatrenia, ktoré sú potrebné, ak má existovať riadený praktický výcvik budúcich vodičov od 16 rokov;
36. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby zaviedli jednotné predpisy platné v celej EÚ, upravujúce povinné, pravidelné technické bezpečnostné kontroly pre všetky motorové vozidlá;
37. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby na základe hodnotenia povedomia o jednotnom európskom čísle tiesňového volania 112 a zavedenia tohto čísla vo všetkých členských štátoch navrhli opatrenia na zlepšenie situácie v EÚ;
38. zdôrazňuje, že tiesňové volanie eCall má potenciál skrátiť reakčný čas v prípade dopravnej nehody o 40 % v mestských oblastiach a o 50 % na vidieku a vyzýva členské štáty, aby presadili jeho čo najskoršie zavedenie;
39. vyzýva Komisiu, aby pracovala na vytvorení európskeho systému vyšetovania dopravných nehôd, ktorý by zjednodušil porovnávanie a umožnil efektívnejšiu činnosť v oblasti prevencie nehôd;
40. vyzýva Komisiu, členské štáty a ich regionálne orgány, aby venovali mimoriadnu pozornosť ochrane a bezpečnosti zraniteľných účastníkov cestnej premávky, napr. chodcov a cyklistov a motocyklistov;
41. zdôrazňuje, že členské štáty by mali pri navrhovaní, budovaní a údržbe ciest a iných infraštrukturálnych opatreniach systematicky zohľadňovať bezpečnosť všetkých účastníkov cestnej premávky a prevenciu nehôd;
42. vyzýva Komisiu, aby podporovala používanie detských sedačiek obrátených proti smeru jazdy pre deti vo veku 3 – 4 roky v súlade so štúdiou o bezpečnosti detí vo vozidlách (správa 489A) vypracovanou švédskym národným cestným a dopravným výskumným inštitútom (VTI);
43. vyzýva Komisiu a najmä členské štáty, aby preskúmali situáciu ľudí so zdravotným postihnutím z hľadiska bezpečnosti na cestách; pokladá za dôležité, aby boli profesionálni vodiči prepravujúci osoby, napríklad vodiči taxíkov, riadne vyškolení v súvislosti so správnymi upevňovaním invalidných vozíkov atď.;
44. vyzýva Komisiu, aby preskúmala potreby ľudí so zdravotným postihnutím z hľadiska ich aktívnej, samostatnej účasti na cestnej premávke a aby stanovila predpisy, ktoré zaručia, že ľudia so zdravotným postihnutím nebudú pri uchádzaní sa o vodičský preukaz vystavení diskriminácii;
45. domnieva sa, že technológie, ako je telematika, poskytujú z dlhodobého hľadiska možnosť významne znížiť počet smrteľných nehôd; vyzýva preto na intenzívny výskum a spoluprácu medzi všetkými zúčastnenými stranami s cieľom podporiť urýchlené zavedenie najslubnejších technológií, čo však nesmie znamenať zanedbanie vzdelávania o bezpečnosti na cestách;
46. domnieva sa, že používanie informačných a komunikačných technológií v súvislosti s cestnou infraštruktúrou prináša značné zlepšenie riadenia transeurópskych dopravných sietí (TEN-T) a bezpečnosti na cestách; vyzýva Komisiu a členské štáty, aby pokračovali vo svojej činnosti v tejto oblasti zavedením európskeho programu rozvoja inteligentných systémov riadenia cestnej premávky;
47. vyzýva Komisiu, aby venovala mimoriadnu pozornosť technickej bezpečnosti vozidiel; zdôrazňuje, že do roku 2010 treba venovať pozornosť ďalšiemu rozvoju príslušnej legislatívy a v tejto súvislosti musí pri ďalšom zvyšovaní bezpečnosti na európskych cestách zohrávať dôležitú úlohu najmä testovanie elektronických bezpečnostných systémov vozidiel (elektronické bezpečnostné systémy), jednotný systém ročných prehliadok vozidiel starších ako osem rokov a osobitné kontroly vozidiel, ktoré boli vážne poškodené pri dopravných nehodách;

Štvrtok 18. januára 2007

48. vyzýva Komisiu a EUROSTAT, aby zlepšili štatistiky dopravných nehôd, a to
- ich zostavovaním aj podľa veku a pohlavia,
  - lepším zahrnutím skutočného počtu zraniteľných obetí dopravných nehôd, napr. chodcov a cyklistov,
  - harmonizáciou kritérií úmrtí spôsobených dopravnou nehodou na základe doby prežitia po nehode;
49. vyzýva Komisiu, aby vytvorila dlhodobú stratégiu bezpečnosti na cestách aj po roku 2010, ktorá by popisovala kroky nevyhnutné na predchádzanie úmrtnosti a vážnym zraneniam v dôsledku dopravných nehôd (tzv. nulová vízia ("Vision Zero"));
50. vyzýva členské štáty, aby uznali nebezpečenstvo, ktoré na cestách predstavujú vozidlá, najmä úžitkové, so snehom a ľadom na streche a aby v tej súvislosti navrhli odporúčania pre zriadenie rozsiahlej siete „zón na odstránenie snehu“ a zvažili a/alebo podporili technické alternatívy;
51. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade a Komisii a vládam a parlamentom členských štátov.

---

**P6\_TA(2007)0010**

## **Rovnosť žien a mužov v rámci práce výborov**

### **Uznesenie Európskeho parlamentu o integrovanom prístupe k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov (2005/2149(INI))**

*Európsky parlament,*

- zo zreteľom na článok 2, článok 3 ods. 2, článok 13 a článok 141 ods. 4 Zmluvy o ES,
- so zreteľom na Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd, revidovanú Európsku sociálnu chartu a judikatúru Európskeho súdu pre ľudské práva,
- so zreteľom na prácu riaditeľstva Rady Európy pre ľudské práva a predovšetkým riadiaceho výboru Rady Európy pre rovnosť žien a mužov,
- so zreteľom na Štvrtú svetovú konferenciu o ženách, ktorá sa konala v Pekingu v septembri 1995, na deklaráciu a akčnú platformu prijaté v Pekingu, ako aj na záverečné dokumenty mimoriadnych zasadnutí OSN Peking + 5 a Peking + 10 o ďalších opatreniach a iniciatívach na vykonávanie pekingskej deklarácie prijatej 9. júna 2000 a pekingskej akčnej platformy prijatej 11. marca 2005,
- so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2002/73/ES z 23. septembra 2002, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 76/207/EHS o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami, pokiaľ ide o prístup k zamestnaniu, odbornej príprave a postupu v zamestnaní a o pracovné podmienky<sup>(1)</sup>,
- zo zreteľom na svoje uznesenie z 13. marca 2003 o integrovanom prístupe k rovnosti žien a mužov („gender mainstreaming“) v Európskom parlamente<sup>(2)</sup>,

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 269, 5.10.2002, s. 15.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 61 E, 10.3.2004, s. 384.



**Štvrtok 18. januára 2007**

- so zreteľom na pracovný dokument Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť o integrovanom prístupe k rovnosti žien a mužov v rámci práce výborov, zostavený na základe analýzy odpovedí z dotazníka predloženého predsedom a podpredsedom, ktorí sú zodpovední za integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov a ktorí boli vymenovaní dvadsiatimi dvoma parlamentnými výbormi,
  - so zreteľom na článok 45 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť (A6-0478/2006),
- A. keďže väčšina výborov vždy alebo občas prikladá integrovanému prístupu k rovnosti žien a mužov určitú dôležitosť, zatiaľ čo malá skupina výborov v tomto smere neprejavuje žiadny alebo iba zriedkavý záujem,
- B. keďže rovnosť mužov a žien tvorí základný princíp práva Spoločenstva a podľa článku 2 zmluvy predstavuje jednu z úloh Spoločenstva,
- C. keďže článok 3 ods. 2 zmluvy ustanovuje integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov konštatovaním, že Spoločenstvo by sa vo všetkých svojich činnostiach malo usilovať o odstránenie nerovností a podporu rovnosti medzi mužmi a ženami,
- D. zohľadňujúc dynamiku procesu začatého v roku 2005 Výborom pre práva žien a rodovú rovnosť a prácu skupiny na vysokej úrovni pre rovnosť žien a mužov,
- E. keďže predseda (predsedníčka), alebo podpredseda (podpredsedníčka), zodpovedný (zodpovedná) za vykonávanie integrovaného prístupu k rovnosti žien a mužov za svoj príslušný parlamentný výbor sa aktívne zúčastňoval (zúčastňovala) každého zasadnutia Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť,
- F. zohľadňujúc neustály percentuálny nárast počtu žien – poslankyň Európskeho parlamentu, ktorý sa zmenil zo 17,5 % v roku 1979 na 30,33 % v roku 2004,
- G. keďže v rámci administratívy Európskeho parlamentu sú ženy nedostatočne zastúpené na zodpovedných pozíciách v orgánoch, ktoré prijímajú politické rozhodnutia,
- H. keďže na ôsmich generálnych riaditeľstvách boli za generálne riaditeľky menované len dve ženy, vyslovuje ľútosť nad nedostatočným počtom kandidatúr žien na funkcie generálnych riaditeľiek a následne povzbudzuje ženy, aby vážne uvažovali nad možnosťou uchádzať sa o zodpovedné funkcie v administratíve Európskeho parlamentu,
- I. keďže napriek skutočnosti, že veľký počet výborov zaujíma stanovisko v prospech integrovaného prístupu k rovnosti žien a mužov, väčšina z nich zostavila svoje budúce politické priority bez začlenenia akejkoľvek stratégie týkajúcej sa integrovaného prístupu k rovnosti,
- J. keďže až do dnešného dňa žiadny z výborov nevypracoval konkrétne ciele pre vykonávanie stratégie týkajúcej sa integrovaného prístupu k rovnosti,
- K. keďže polovica výborov sa domnieva, že ich odborné znalosti sa rozvíjajú, a rovnaký počet výborov sa intenzívne zaujíma o školenia v oblasti rovnosti mužov a žien v rámci svojho sekretariátu,
- L. keďže politická a administratívna spolupráca parlamentných výborov s Výborom pre práva žien a rodovú rovnosť je na rozličnej úrovni, od pravidelnej po sporadickú,
- M. keďže v súlade s článkom 46 ods. 6 rokovacieho poriadku väčšina výborov pravidelne požíva spravodajcov výboru požiadaného o stanovisko z Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť, aby sa zúčastňovali na schôdzach gestorského výboru, keď sa diskutuje o príslušnej správe,

Štvrtok 18. januára 2007

- N. keďže väčšina výborov s cieľom prispieť k lepšiemu zákonodarstvu zaujíma stanovisko v prospech začlenenia otázok rovnosti žien a mužov a keďže polovica z nich už využila konzultácie expertov na rovnosť mužov a žien,

### **Hodnotenie integrovaného prístupu k rovnosti žien a mužov**

1. zdôrazňuje, že požiadavka rovnosti žien a mužov sa musí prejavovať praktickým prístupom, ktorý nestavia ženy a mužov proti sebe;
2. zdôrazňuje, že integrovaný prístup k rovnosti prinesie kladný vývoj pre ženy i pre mužov;
3. zdôrazňuje, že integrovaný prístup k rovnosti zahŕňa (re)organizáciu, zlepšenie, rozvoj a hodnotenie politík s cieľom začleniť hľadisko rovnosti do všetkých politík na všetkých úrovniach a na všetkých stupňoch zo strany všetkých účastníkov bežne zapojených do prijímania politických rozhodnutí;
4. zdôrazňuje, že integrovaný prístup k rovnosti nemôže nahradiť konkrétne politiky osobitne zamerané na nápravu situácií spôsobených nerovnosťami medzi mužmi a ženami a pripomína, že špecifické politiky rovnosti a integrovaný prístup k rovnosti predstavujú dve a navzájom sa dopĺňajúce stratégie a musia sa spoločne snažiť o dosiahnutie cieľa rovnosti mužov a žien;
5. vyjadruje poďakovanie rakúskemu a fínskemu predsedníctvu za to, že v Rade ministrov zdôrazňovali význam mužov pri vykonávaní integrovaného prístupu k rovnosti;
6. zdôrazňuje, že integrovaný prístup k rovnosti musí zabezpečiť, aby sa rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami a pozornosť venovaná cieľu rodovej rovnosti dostali do centra všetkých činností – vymedzenia politík, výskumu, obhajoby práv a dialógu, právnych predpisov, pridelovania zdrojov a plánovania, vykonávania a sledovania programov a projektov;
7. zaväzuje sa v rámci svojej činnosti prijať a uplatňovať stratégiu pre integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v politikách Spoločenstva so špecifickými cieľmi a poveruje príslušný výbor jej vypracovaním najneskôr do konca súčasného legislatívneho obdobia;
8. vyzýva skupinu na vysokej úrovni pre rodovú rovnosť, aby na základe informácií pravidelne poskytovaných výbormi a predsedníčkou Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť pokračovala v podpore a propagácii tohto procesu ako celku; nabáda členské štáty, aby presadzovali podobnú politiku;
9. trvá na dôležitosti úlohy, ktorú môžu zohrávať politické skupiny v rámci podpory a povzbudenia žien a umožnenia ich úplnej účasti na verejnom živote prostredníctvom uplatňovania integrovaného prístupu k rovnosti a jeho hodnotenia vo svojich programoch a aktivitách, ako aj prostredníctvom podpory lepšej účasti žien na voľbách do Európskeho parlamentu a na celoštátnych voľbách;
10. blahoželá parlamentným výborom, ktoré sfunkčnili integrovaný prístup k rovnosti vo svojej práci a žiada ostatné výbory, aby tak tiež urobili;
11. nabáda generálneho tajomníka, aby pokračoval v odbornej príprave úradníkov v oblasti integrovaného prístupu k rovnosti;
12. berie na vedomie, že Generálne riaditeľstvo pre vnútorné politiky má najvyšší počet administrátorov ženského pohlavia a nabáda všetkých generálnych riaditeľov Európskeho parlamentu, aby v praxi uplatňovali právne predpisy EÚ týkajúce sa rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami v oblasti zamestnania;
13. požaduje, aby každý sekretariát výborov z Generálneho riaditeľstva pre vnútorné politiky a Generálneho riaditeľstva pre vonkajšie politiky vyčlenil jedného úradníka špeciálne vyškoleného pre integrovaný prístup k rovnosti a podporuje koordináciu týchto úradníkov sekretariátom Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť s cieľom pravidelne si vymieňať osvedčené postupy;

Štvrtok 18. januára 2007

14. vyjadruje poľutovanie nad skutočnosťou, že služobný poriadok úradníkov Európskych spoločenstiev nepočíta s dostatočnými opatreniami, ktoré by úradníkom ponúkali skutočný výber umožňujúci zosúladiť pracovný a rodinný život;
15. vyzýva, aby sa pamätalo na integrovaný prístup k rovnosti pri zverejňovaní oznamov o voľných pracovných miestach v inštitúciách EÚ;

***Budúcnosť vykonávania integrovaného prístupu k rovnosti***

16. pri používaní terminológie týkajúcej sa integrovaného prístupu k rovnosti zdôrazňuje význam používania presnej terminológie a definícií, ktoré sú v súlade s medzinárodnými normami;
17. zdôrazňuje potrebu, aby parlamentné výbory disponovali vhodnými nástrojmi pre optimálne znalosti týkajúce sa integrovaného prístupu k rovnosti, ako sú ukazovatele, údaje a štatistiky rozdelené podľa pohlavia, ako aj potrebu rozdelenia rozpočtových zdrojov z hľadiska rovnosti žien a mužov povzbudzovaním výborov k využívaniu vnútornej expertízy (sekretariát príslušného výboru, tematické oddelenie, knižnica, atď.) a externej expertízy v rámci iných miestnych, regionálnych, vnútroštátnych, nadnárodných, verejných a súkromných inštitúcií; malých, stredných a veľkých podnikov a univerzít, ktoré pracujú v oblasti rovnosti žien a mužov;
18. vyzýva predsedníčku príslušného výboru, aby pravidelne informovala Konferenciu predsedov výborov s cieľom umožniť jej vyhodnocovanie pokroku v tejto oblasti;
19. zdôrazňuje, že vykonávanie integrovaného prístupu k rovnosti musí zohľadňovať osobitosť každého parlamentného výboru; žiada, aby sa hodnotenie realizovalo každé dva roky pod záštitou Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť prostredníctvom dotazníka predloženého predsedom a podpredsedom zodpovedným za integrovaný prístup k rovnosti žien a mužov v rámci dvadsiatich dvoch parlamentných výborov a aby nedostatky v danej oblasti a v rámci pokroku vo vykonávaní integrovaného prístupu k rovnosti v každom výbore boli zaradené do práce výborov a delegácií;

\*

\* \*

20. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii a Rade Európy.
-